

**yucef merhi™**  
**PRESS DOSSIER®**

1986-2010



Label, Program & Audiovisual © 2011 Yucef Merhi



Made in New York

**PRESS DOSSIER®**

© 2011 Yucef Merhi

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, blogging, twittering, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the author or the publisher.

For more information, please contact cibernetic@gmail.com

Printed and bound in the United States of America.

Merhi, Yucef  
Press Dossier (1986 - 2010) / Yucef Merhi  
p. cm - (NY Art Press)

ISBN 978-1-257-05021-5

10 2 8 0 7 4 5

Yucef Merhi (Caracas, 1977) Cursó sus estudios de licenciatura en la Universidad Central de Venezuela (UCV) y realizó su tesis en la Escuela de Pintura, Grabado y Escultura de la UCV. En 2000 obtuvo el Premio Nacional de Artes Plásticas.

**En el planeta entero, el desarrollo de la ciencia y de la tecnología ha encontrado oposición, desconfianza y sospecha por parte de poetas sutiles y controversiales intelectos. Citan a Salomón "quien añade ciencia añade dolor"; recuerdan el Gólem; renuevan el pavor del amor despedazado en Hiroshima; señalan el calentamiento global; añoran los mundos de Píndaro y Horacio; acusan a Kant de haber matado a Dios. Reniegan hasta de Internet con justificada inquietud y pureza de intención. Cambiarían de actitud si conocieran la obra y la persona de Yucef Merhi. Este artista venezolano es experto en los logros más recientes del pensamiento humano, de la investigación científica y de la tecnología, y se sirve de ellos para su actividad creadora. Su infatigable inventividad los convierte en materiales para el juego poético, los ilumina con chispazos de genio, los transmuta en "things of beauty" que son "a joy forever", abre inesperados corredores hacia infancias perdidas y soñados paraísos. Pudiera producirse el efecto contrario: que los científicos y tecnólogos sintieran terror ante la poesía de Yucef Merhi, ante la posibilidad de encontrarse con la plenitud de sí mismos y la tentación de aceptarla.**

Centro de Investigación en Arte Contemporáneo

**José Manuel Briceño Guerrero**

Yucef Merhi (Caracas, 1977) graduated from the Faculty of Visual Communications at the Central University of Venezuela (UCV) in 2000 and has exhibited his work in solo shows in the United States, Canada, Mexico, Venezuela, Spain, France, Italy, Germany, Switzerland, Austria, and the United Kingdom. In 2004 he was invited to the Central Poetry Conference at the University of Texas at Austin. In 2006 he was selected by the City of New York's Arts Commission to create the 2006-2007 poetry series at the Lincoln Center in New York. In 2008 he received the First Prize of the 2008 National Biennale (Caracas) and the 2008 National Museum of Fine Arts (Caracas).

In the last 12 years, Merhi has directed seminars and workshops at the New York University, Pace University, Parsons School of Design, the Saatchi Institute, Institute Lingotto, and the New York City Department of Education.

Yucef Merhi (Caracas, 1977) studied Philosophy at the Central University of Venezuela (UCV) and received his M.A. in Visual Communication at the University of Valencia (Spain). He has exhibited his work in solo shows in Venezuela, Spain, France, Italy, Germany, Switzerland, Austria, and the United Kingdom.

In the whole planet, the development of science and technology has encountered opposition, mistrust and suspicion, by poets and controversial subtle minds. They cite Solomon "who adds science adds pain"; remember the Golem; renew the dread of love smashed in Hiroshima; identify global warming; yearn the worlds of Pindar and Horatio; accuse Kant of having killed God. They forsake even the Internet with justified concern and purity of intention. They will change their attitude if they knew the work and the person of Yucef Merhi. This Venezuelan artist is an expert on the latest achievements of human thought, of scientific research and technology, and makes use of them for his creative endeavors. His tireless inventiveness turns them into materials for the poetic game, illuminating them with sparks of genius, transmuting them into "things of beauty" that are "a joy forever". He opens unexpected corridors to lost childhoods and dreamed havens. Perhaps the opposite may occur: that scientist and technologists feel terror upon encountering the poetry of Yucef Merhi, before the possibility of meeting with the plenitude of themselves and the temptation to accept it.

Centro de Investigación en Arte Contemporáneo

**José Manuel Briceño Guerrero**

Yucef Merhi (Caracas, 1977) graduated from the Faculty of Visual Communications at the Central University of Venezuela (UCV) in 2000. In 2006 he was selected by the City of New York's Arts Commission to create the 2006-2007 poetry series at the Lincoln Center in New York. In 2008 he received the First Prize of the 2008 National Biennale (Caracas) and the 2008 National Museum of Fine Arts (Caracas).

During the last 12 years Merhi has taught at New York University, Pace University, Parsons School of Design, the Saatchi Institute, Institute Lingotto, and the New York City Department of Education.

# **Yucef Merhi**

---

Born in Caracas, Venezuela, 1977  
Lives and works in New York

## **Education**

New School University: Liberal Arts (MA 2001)  
Universidad Central de Venezuela: Philosophy, (1995-1998)  
Center of Latin American Studies, CELARG: Poetry (1995-1997)

## **Solo Exhibitions**

- 2010 "Yucef Merhi: Binarios," La Caja - Centro Cultural Chacao, Caracas, Venezuela.  
"Yucef Merhi: Words," KaBe Contemporary, Miami  
"Yucef Merhi: En Tiempo Real," Galería La Otra Banda, Mérida, Venezuela.
- 2009 "Yucef Merhi: An Installation," Studio Soto - Boston Cyberarts Festival, Boston.
- 2008 "Yucef Merhi: Más allá de la Poesía," Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela.  
"Yucef Merhi: Natural Selection," Galería Odalys, Caracas, Venezuela.
- 2005 "Yucef Merhi: Poetic Engineering," Orange County Museum of Art, California.
- 2004 "The first principle of all things," GALOU, New York.
- 2002 "Mission Taliban," ARC, New York.
- 2001 "Wizart," Seven Degrees, California.

## **Selected Group Exhibitions**

- 2011 "Redes Visuales / Redes Sociales," Museo Jacobo Borges, Caracas, Venezuela.  
"Post-Kinetic: Conceptualism and Geometry," KaBe Contemporary, Miami.
- 2010 "Cuerpo Maquínico," Museo de Arte Contemporáneo del Zulia, Maracaibo, Venezuela.  
"Colección Permanente," Galería de Arte Nacional, Caracas, Venezuela.
- 2009 "Transcendental," Museo de Arte Moderno Juan Astorga, Mérida, Venezuela.  
"Cuerpo Maquínico," Museo de Arte Acarigua-Araure, Portuguesa, Venezuela.  
"The Theater of More," White Box, New York.  
"Arte Nuevo InteractivA '09," Museo de la Ciudad de Mérida, Yucatán, México.  
"The Moving Image: Scan to Screen, Pixel to Projection," Orange County Museum of Art, California.
- 2008 "Talent PReview 09," Whitebox, New York.  
"The Labyrinth Wall: From Mythology to Reality," Exit Art, New York.  
"Desfragmento," Museo de Arte Moderno Juan Astorga, Mérida, Venezuela.  
"ACM Multimedia" Science World British Columbia, Vancouver, Canada.  
"IKF Latin American Art Auction", CIFO, Miami.  
"Signals: A Video Showcase," Orange County Museum of Art, California.
- 2007 "Bienal de Estambul: The Triangle Project," The Hall, Estambul, Turquía.  
"re-Perspective," The Office, California.  
"Bienal de São Paulo - Valencia," Valencia, España.
- 2006 "Videoarte Venezolano. Colección," Museo de Arte Contemporáneo, Caracas, Venezuela.  
"Ambulantes," Museo Jacobo Borges, Caracas, Venezuela.
- 2005 "56 Premio Michetti," Museo Michetti, Francavilla al mare, Italia.  
"AIM 25," Bronx Museum of the Arts, New York.  
"Culturecounter," Gavin Brown's Enterprise, New York.  
"On Patrol," De Appel, Ámsterdam, Holanda.  
"Retomando el Volumen," Museo de Arte Contemporáneo del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- 2004 "The Crystal Land Revisited: New Art in New Jersey," Aljira, New Jersey.  
"The Presidency," Exit Art, New York.  
"Hypermedia," Orange County Museum of Art, California.

# **Yucef Merhi**

---

- "Retomando el Volumen," Museo Alejandro Otero, Caracas, Venezuela.  
"public.exe: Public Execution," Exit Art, New York.  
"Compact-Impact Night," TKNY, New York.  
"Big Sur," Sala Mendoza, Caracas, Venezuela.
- 2003 "Conceptualismos," Museo de Arte Contemporáneo Mario Abreu, Maracay, Venezuela.  
"Life Symphony," Felissimo Design House, New York.  
"Blanc," Cultural Institute of Mexico, Washington, D.C.  
"Poetry and Contemporary Art," Hunterdon Museum of Art, New Jersey.  
"XI Premio Eugenio Mendoza," Sala Mendoza, Caracas, Venezuela.  
"FILE," Paço das Artes, São Paulo, Brazil.  
"SIGGRAPH," San Diego, California.  
"InteractivA '03," Museo de Arte Contemporáneo de Yucatán, Yucatán, México.  
"LatinoNetArte.net," Java Museum, Cologne, Alemania.  
"VI Salón Jóvenes con FIA," Ateneo de Caracas, Caracas, Venezuela.  
"Immedia," Entity, Ann Arbor, Michigan.
- 2002 "Big Sur," The Project, Los Angeles.  
"The (Re)structured Screen," Eyebeam, New York.  
"El Museo's Bienal / The (S) Files," El Museo del Barrio, New York.  
"Fetish: Human Fantastic," Borusan Culture & Art Center, Estambul, Turquía.  
"Videoarte," Museo de Arte Contemporáneo, Caracas, Venezuela.  
"7th International Festival of New Film," Split, Croacia.  
"Premios Eladio Alemán Sucre 1980-2001," C.C.E.A.S, Valencia, Venezuela.  
"The same thing we do every night," The Project, Los Angeles.  
"FILE," Paço das Artes, Sao Paulo, Brazil.  
"Prints & Chips," Bitforms Gallery, New York.  
"E-Motion," Post Gallery, Los Angeles.  
"Locust Digital," Locust Projects, Miami.  
"Reactions," Exit Art / The First World, New York.
- 2001 "Redefining Digital Art," Seven Degrees, California.  
"CIN-O-MATIC," The New Museum of Contemporary Art, New York.  
"Icon," Remote Lounge - Post Media Network, New York.  
"59 Salón Arturo Michelena," Ateneo de Valencia, Valencia, Venezuela.  
"Los sueños no duran más de 5 minutos," Galería Alternativa, Caracas, Venezuela.  
"Blip," FUN - Moving Image Gallery, New York.  
"Danger," Exit Art / The First World, New York.  
"Out of Context," Robert V. Fullerton Art Museum, California.  
"Open Mouse," FUN - Rhizome, New York.  
"Utópolis," Galería de Arte Nacional, Caracas, Venezuela.
- 2000 "Neo," Exit Art / The First World, New York.  
"58 Salón Arturo Michelena," Ateneo de Valencia, Valencia, Venezuela.  
"III Salón Jóvenes con FIA," Ateneo de Caracas, Caracas, Venezuela.  
"90-60-90," Museo Jacobo Borges, Caracas, Venezuela.  
"Vídeo Hábitat," Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela.
- 1999 "IV Salón Pirelli," Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela.  
"Happening Extreme IV: Café Poético," Museo Jacobo Borges, Caracas, Venezuela.  
"Dibujos Falsos," Laboratorio de Arte Contemporáneo, Caracas, Venezuela.
- 1998 "Contemporánea," Museo Alejandro Otero, Caracas, Venezuela.  
"Poliformance," Galería Caja Dos, México D.F., México.  
"VI Bienal Internacional de Poesía Experimental," Museo del Chopo, México D.F, México.  
"III Mostra Internacional de Poesia Visual," SESCI, Porto Alegre, Brazil.  
"Resurrección del Cadáver Exquisito," Sala Mendoza, Caracas, Venezuela.  
"Palimpsesto," Galería Espacio Local, Caracas, Venezuela.  
"La Loba de la Pradera / Cabaret Digital," Sala Mendoza, Caracas, Venezuela.

# **Yucef Merhi**

---

- 1997 "Selección de la Bienal Nacional de Arte," Museo Alejandro Otero, Caracas, Venezuela.  
"Desviarte," Universidad Andrés Bello, Caracas, Venezuela.  
"V Bienal Nacional de Arte de Guayana," Museo Jesús Soto, Ciudad Bolívar, Venezuela.  
"III Salón Pirelli," Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela.  
"Escena Poética," Museo Sacro, Caracas, Venezuela.  
"Re-Readymade," Museo Alejandro Otero, Caracas, Venezuela.

## **Awards**

- 2011 Interactive Telecommunications Program Research Fellowship, New York University.  
2009 New York Foundation for the Arts Fellowship in Digital/Electronic Arts.  
2005 First Prize, "III Salón Hebráica," Caracas, Venezuela.  
2004 AIM - Artists in the Market Place, Bronx Museum of the Arts.  
2003 Nominated for Rockefeller New Media Fellowship.  
2001 Nominated for Louis Comfort Tiffany Biennial Award.  
2000 O1 Visa for Extraordinary Abilities, United States Department of Justice.  
Eladio Alemán Sucre Prize, "58 Salón Arturo Michelena," Valencia, Venezuela.  
Mention of Honor, "III Salón Jóvenes con FIA," Caracas, Venezuela.  
1997 Mention of Honor, "III Salón Pirelli de Jóvenes Artistas," Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela.

## **Selected Commissions and Residencies**

- 2005 Orange County Museum Artist's Residency - Supported by Nimoy Foundation, California.  
2003 Seattle's Central Library Commission (Finalist.)  
2002 Eyebeam New Media Commission, New York.  
2001 Turbulence.org New Media Commission - Supported by Jerome Foundation, New York.  
Seven Degrees Artist's Residency, California.

## **Selected Bibliography**

### Exhibition Reviews

- 2010 Dagher, Lilian. "Propuesta plástica inédita." Revista Zeta (Venezuela, October 22)  
Falcón, Dubraska. "Yucef Merhi llena de nostalgia el sistema binario." El Universal (Venezuela, October 7)  
Méndez, Carmen Victoria. "Merhi halló el arte en el Atari." El Nacional (Venezuela, Oct. 6)  
Silvera, Yohana. "Yucef Merhi transforma la poesía en objetos." Tal Cual (Venezuela, October 6)  
Hernández, Ana María. "En paréntesis cultural." El Universal (Venezuela, August 8)  
Méndez, Carmen Victoria. "Yucef Merhi: Es un error hacer propaganda con la bandera del arte." El Nacional (Venezuela, August 3)  
Herrera, Adriana. "Juego, sátira y poesía visual en la obra de Yucef Merhi." El Nuevo Herald (August 1)  
Pajot, Sean. "Lingua Ex-Machina." Miami New Times (May 20)  
Plaza, Daniel. "Yucef Merhi: El arte urbano presente en Mérida." Diario Frontera (Venezuela, March 4)  
2009 Paul, Christiane. "Digital Poetic Meltdown." New York Arts Magazine (Fall)  
Goldberg, Jacqueline. "Yucef Merhi - Nuestra portada." Nuevo Mundo Israelita (Venezuela, Sep. 11)  
Riquelme, Virginia. "Yucef Merhi: Respirar y Reflexionar." El Nacional (Venezuela, Aug. 3)  
Delgado, Marjorie. "Yucef Merhi sigue trazando un camino de poesía y bits." El Nacional (Venezuela, July 10)

# **Yucef Merhi**

---

- Ha, Christina. "Sunday Arts News: Exit Art." Thirteen/WNET TV (January 18).
- Falcón, Dubraska. "Mail presidencial: Yucef Merhi muestra en Nueva York los correos de Hugo Chávez." El Universal (Venezuela, January 18).
- 2008 Portillo, Zhelma. "Yucef Merhi: Más allá de la poesía." Arte Al Día International (June)
- Araque, Ilian. "Yucef Merhi: Poéticas en Movimiento." Revista Actual (Venezuela, June)
- 2007 Delgado, Marjorie. "Un poeta errante en Estambul." El Nacional (Venezuela, Sept. 27)
- Goldberg, Jacqueline. "Yucef Merhi, mirada sin fronteras." Nuevo Mundo Israelita (Venezuela, September 24)
- Chuang, Tamara. "Atari fan and artist returns to OC with new exhibit." Orange County Register (September 14)
- Casares, Nilo "Encuentro entre dos mares. Bienal de São Paulo-Valencia." Levante (Spain, May 4)
- 2006 Méndez, María Gabriela. "La película "Elipsis" es un museo para la obra de Yucef Merhi." El Universal (Venezuela, Oct. 7)
- Miguel, Miguel. "Yucef Merhi: Poesía Visual." Revista GP (Venezuela, August)
- Del Bufalo, Erik. "Yucef Merhi: En medio del lenguaje." Veintiuno (Venezuela, February)
- Tauszik, Jean Marc. "Apuntes sobre «Justicia», un proyecto de Yucef Merhi." El Puente (Venezuela, January)
- 2005 Miguel, Miguel. "Yucef Merhi: The Visual Word." Arte al Día International (December)
- Sandell, Scott. "Now aping the art world." LA Times (November 24)
- Casolari, Pierluigi. "Fare I Cattivi È Un Giocco" La Repubblica delle Donne (Italy, Oct. 22)
- Miguel, Miguel. "Venezuela Internacional." Arte al Día Venezuela (Venezuela, Sept. 1)
- Dea, Cynthia. "How to speak to a digital age." LA Times (August 26)
- Powers, Elia. "The Poem Machine." Daily Pilot (August 26)
- McDonald, Jillian. "Language Games." Net Art News (August 22)
- Coffey, Justin Edward. "Hey! It's You!" OC Weekly (July 1)
- Liendo, Olivia. "Yucef Merhi: la rebelión poética de los bits." El Nacional (Venezuela, June 28)
- L, L. "Poetry in Motion." California Home+Design (May)
- Henry, Max. "Culturecounter." Time Out New York (March 24-30)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "Yucef Merhi crea un paisaje que muta en tiempo real." El Nacional (Venezuela, March 1)
- Lozano, Jenny. "Datos informáticos sirven de inspiración." El Universal (Venezuela, Feb. 25)
- Spijkerman, Sandra. "Hangjongeren of beveiligingsbeambten." Trouw (Holland, Feb. 18)
- De Jongh, Xandra. "Stadsportret met bewakingscamera's." Volkskrant (Holland, Feb. 17)
- 2004 Vivas, Zuleiva. "Telpresencias, Arte Digital." Extra Camara (Venezuela, December 2005)
- Casolari, Pierluigi. "Il poeta delle rime virtuali" Glamour (Italy, December 2004)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "Yucef Merhi y 12 americanas crean problemas geopolíticos." El Nacional (Venezuela, September 14)
- Myers, Holly. "An old Mall Gets Younger." The New York Times (August 29)
- Chuang, Tamara. "Game Boy: Yucef Merhi." Orange County Register (August 5)
- Brown, Simon. "Video takes its place as art." LA Times (July 31)
- Alfonzo, Edgar. "Yucef Merhi expondrá junto a Bill Viola." El Nacional (Venezuela, July 30)
- Zanni, Carlo. "Interview with Yucef Merhi." CIAC Magazine (Canada, March 31)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "El VI Salón Pirelli Digital se aprovecha del robo del Matisse." El Nacional (Venezuela, Feb. 8)
- 2003 Tilden, Xanthe. "Visiones Convergentes." CNN en Español (November 20)
- Paolino, Tammy. "The Art of Poetry, the Poetry of Art." Home News Tribune (November 2)
- Bischoff, Dan. "Combining the visual and the verbal." The Star-Ledger (October 24)
- Sainz, Karina. "Yucef Merhi: La introspectiva desde la creación." El Nacional (Venezuela, October 10)
- Cardenas, María Luz. "VI Salón CANTV Jóvenes con FIA." Arte al Día (Venezuela, October 1)
- Sainz, Karina. "Young Venezuelan Artists and Portable Identities." Latinart.com (Sept. 16)

# **Yucef Merhi**

---

- Redacción. "Reaparece el Salón Pirelli Alternativo." El Nacional (Venezuela, September 14)
- Tanni, Valentina. "Artboom." Random (Italy, August 5)
- Monsalve, Yasmín. "Yucef Merhi 'aterrado' por pasividad cultural." El Universal (Venezuela, July 16)
- Helguera, Pablo. "S-Files." Art Nexus (April)
- Kelley, Bill. "Big Sur." NY Arts Magazine (March)
- Monsalve, Yasmín. "El Pirelli Digital ataca de nuevo." El Universal (Venezuela, April 21)
- Cotter, Holland. "Art in Review: The S Files." The New York Times (Jan. 17)
- Monsalve, Yasmín. "Chávez recibe peticiones de renuncia vía email." El Universal (Venezuela, Jan. 7)
- 2002 Pérez, Rosa. "MACCSI, ocupas en la Red." Fluido Rosa. Radio Nacional de España (Spain, Nov. 15)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "El videoarte tiene 6 cuerpos de mujer." El Nacional (Venezuela, November 1)
- Contreras, Ingrid. "Bienal de arte latino en NY." El Universal (Venezuela, October 26)
- Gouveia, Georgette. "Latin Retrospectives." The Journal News (October 24)
- Myers, Holly. "Video Games and Other Fixations." LA Times (October 11)
- Contreras, Ingrid. "Yucef Merhi llega a Croacia." El Universal (Venezuela, September 24)
- Lafond, Patrick. "Yucef Merhi's Poetic Dialogues." CIAC Magazine (Canada, August 1)
- Monsalve, Yasmín. "Yucef Merhi crea poesía estimulado por la tecnología." El Universal (Venezuela, July 31)
- Myers, Holly. "Still Searching for the Best Use of Technology." LA Times (July 19)
- Berman, A.S. "Web Guide Hot Sites." USA Today (July 15)
- Alessandro Ludovico. "Poetic Dialogues 1.0." Neural Magazine. (Italy, March 15)
- Schoenkopf, Rebecca. "We Can Multitask: Yucef Merhi's light-speed world." OC Weekly (January 4)
- 2001 Martínez, Luis. "El otro Pirelli." El Universal. Zona (Venezuela, December 2)
- Pantin, Yolanda. "Un Arte Extraterrestre." Latincollector.com (September. 1)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "Yucef Merhi ve el lenguaje digital como un espectador de cine." El Nacional (Venezuela, Aug. 25)
- Fyfe, Joe. "Ornery Utopia." Artnet.com (May 11)
- Furriati, Claudia. "Confesiones de un Hacker.Artista." Cadena Global (Venezuela, May 8)
- . "El Net Art cruza las fronteras." D8 Magazine (Venezuela, May 6)
- Johnson, Ken. "Art in Review: Danger." The New York Times (May 4)
- Ziegler Erdmann, Ulf. "In the Theater of the Dolls." Art in America (April)
- Guzmán, Manuel. "Yucef Merhi: Un hacker en el MACCSI." Letras (Venezuela, April 27)
- Alfonzo-Sierra, Edgar. "Pirelli Viral." El Nacional (Venezuela, March 21)
- Rodriguez, Mariveni. "Un 'hacker' en el Pirelli." El Universal (Venezuela, March 10)
- Suazo, Félix. "Videohabitats." Art Nexus (February)
- 2000 Briceño, Carlos. "Premio del 58 Salón Arturo Michelena." El Carabobeño (Vzla., Oct 22)
- Budzynski, Scott J. "NEO, new approaches to artmaking." NY Arts Magazine (July)
- Johnson, Ken. "Art in Review: Neo." The New York Times (July 28)
- Monsalve, Yasmín. "Cruzada por los recursos." El Universal (Venezuela, June 25)
- Ziegler, Erdmann. "Die Stunde der Miss Cloaca." Die Tageszeitung (Germany, June 24)
- 1998 Lebon, Manuel. "Yucef Merhi cree en las mutaciones del arte." El Universal, (Venezuela, August 10)
- 1997 Monsalve, Yasmín. "Los Herederos de Duchamp." El Universal (Venezuela, August 10)

# **Yucef Merhi**

---

## Books and Exhibition Catalogues

- 2010 González, Lorena; Del Búfalo, Erik. "Yucef Merhi: Binarios." Caracas: La Caja - Centro Cultural Chacao.  
Gustafson, Donna. "Yucef Merhi: Press Dossier (1985-2010)." New York: NY Art Press.
- 2009 Monfront Nick; Bogost, Ian. "Racing the Beam: The Atari Video Computer System" Boston: The MIT Press.
- 2008 Berney, Max; Carrara, Hernan. "IKF Latin American Art Auction" Miami: CIFO.  
Briceño Guerrero, José Manuel. "Yucef Merhi: Selección Natural." Caracas: Galería Odalys.
- 2007 Power, Kevin. "Encuentro entre dos Mares. Bienal de São Paulo-Valencia." Valencia: Fundación de Las Artes; Fundação Bienal de São Paulo.  
Flores, Chloë; Beck, Autumn. "re-Perspective." California: The Office.  
Garlin, Heining; Boynton, Otheguy. "iAvancemos!" Boston: McDougal Littell.
- 2006 De la Fuente, María José. "Gente 2/e." New Jersey: Prentice Hall.
- 2005 Campás, Joan. "El hipertexto." Barcelona: Editorial UOC.  
Rosenblum, Amy; Yee, Lydia. "AIM 25." New York: Bronx Museum of the Arts.  
Hofmann, Irene. "Yucef Merhi: Poetic Engineering." California: Orange County Museum of Art  
Merhi Yucef. "De Appel Reader # 3." Amsterdam: De Appel.  
Suazo, Félix. "A Diestra y Siniestra." Caracas: Fundación de Arte Emergente.
- 2004 Green, Rachel. "Internet Art." London: Thames and Hudson.
- 2003 Auerbach, Ruth. "Bienal Nacional de Arte de Guayana." Caracas: Museo Jesús Soto.  
Perissinotto, Paula. "FILE: New Medias." São Paulo: Paço das Artes.  
Valdivieso, Odalis. "Blanc." Washington D.C.: Mexican Institute of Culture.  
Gustafson, Donna. "Poetry and Contemporary Art." New Jersey: Hunterdon Museum of Art.  
Suazo, Félix. "Iberoamerican Art Fair." Caracas: FIA.
- 2002 Cullen Deborah; Noorthoorn Victoria. "The (S) Files." New York: El Museo del Barrio.  
Thursz, Michele. "Fetish: Human Fantastic." Istanbul: Borusan Sanat Galerisi.  
Karabatic, Branko. "7th International Festival of New Film" Split: The International Festival of New Film.  
Bello, Ricardo. "59 Salón Arturo Michelena." Valencia: Ateneo de Valencia.
- 2001 Joyce, Susan. "Out of Context." California: Robert V. Fullerton Art Museum.  
Martínez, Paula; Villares, Benjamín. "Vídeo Hábitat." Caracas: Museo de Bellas Artes.
- 2000 Miguel, Miguel. "58 Salón Arturo Michelena." Valencia: Ateneo de Valencia.  
Salazar, Élida. "90-60-90." Caracas: Museo Jacobo Borges.  
Wilson, Adolfo. "Iberoamerican Art Fair." Caracas: FIA.  
Villares, Benjamín. "Contemporánea." Caracas: Museo Alejandro Otero.
- 1998 Lecuna, Vicente. "La Resurrección del Cadáver Exquisito." Caracas: Sala Mendoza.
- 1997 Rangel, Gabriela. "Re-Readymade." Caracas: Museo Alejandro Otero.  
Duque, Luis Ángel. "III Salón Pirelli." Caracas: Museo de Arte Contemporáneo.

## Academic Papers

- 2010 Guanipa, Moraima. "Corporalidad y desmaterialización en el Arte Venezolano." Revista de Estética (December) Mérida : Universidad de Los Andes.  
Marín, Elizabeth. "Del monumento pictorializado a la E-Imagen: Transitando por el Blanco sobre Blanco." Revista de Estética (December) Mérida: Universidad de Los Andes.
- 2007 Izarra, Adina. "Aleatorismo en narrativas de obras de arte multimediales. Cuatro casos característicos: Ron-Pedrique, Gómez de Llarena, Merhi y Scarani." Revista Música en Clave. Caracas: Universidad Simón Bolívar.
- 2005 Scheiner, Corinne. "Teleiopoiesis, Telepoiesis, and the Practice of Comparative Literature" Comparative Literature (Summer). Duke University Press.
- 2003 Campás, Joan. "El paper d'Internet en la cultura emergent del món actual (1945-2003): A Poetic Dialogues." (Doctoral Thesis) Barcelona: Universitat de Barcelona.

# **Yucef Merhi**

---

## **Exhibited work in Films and Documentaries**

- 2008 "Arte de Las Americas." ASPECT Vol. 11. Commentary by Christiane Paul, Adjunct curator of New Media Art at the Whitney Museum of American Art. Boston.  
2006 "Elipsis." 20<sup>th</sup> Century FOX - Anthropolitan Films. Directed by Eduardo Arias-Nath. Venezuela.

## **Public collections**

Orange County Museum of Art, Newport Beach, California.  
Library of Congress, Washington DC.  
Museo Alejandro Otero, Caracas, Venezuela.  
Museo de Arte Contemporáneo, Caracas, Venezuela.  
Fundación Mercantil, Caracas, Venezuela.  
Fundación Allegro, Caracas, Venezuela.  
Ateneo de Valencia, Valencia, Venezuela.

## **Panels and Lectures**

- 2010 "Yucef Merhi: 1985-2010." VII Simposio Internacional de Estética; Universidad de Los Andes. Venezuela.  
"Videoart in Venezuela (1975-2010)." III Simposio Internacional de Estética y Cine; Universidad de Los Andes. Venezuela.  
2009 "Poetry Vs. Politics." X Simposio Nacional de Estética; Universidad de Los Andes. Venezuela.  
2009 "Permanent Dialogues: Digital Art." Teatro César Rengifo. Mérida. Venezuela.  
2008 "Super Atari Poetry." ACM-MM. Vancouver. Canada.  
"Yucef Merhi: Natural Selection." Universidad Central de Venezuela. Venezuela.  
2007 "Yucef Merhi: A Restrospective Journey." Universidad de Los Andes. Venezuela.  
2006 "Ambulantes: Minimum Security." Museo Jacobo Borges. Venezuela.  
"Canal at The Upgrade!." Eyebeam. New York.  
"Authorities in Contemporary Art." Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos. Venezuela.  
2005 "Net.Art, from the inside out." CAM Auditorium. Spain.  
"Poetic Engineering." Orange County Museum of Art. California.  
"The Subversive Circle of Poetry." De Appel. Amsterdam.  
2004 "Poetic Engineering." Pace University. New York.  
"New Media Art." The Arts Institute of California. California.  
"public.exe: Redefinition of Public in Relationship to Artistic Practice and the Institution." Exit Art. New York.  
"Art, Hacking and Poetry." Instituto Universitario Armando Reverón. Venezuela.  
2003 "Poetry and Contemporary Art." Hunterdon Museum of Art. New Jersey.  
"From Verse to SubVersion." Museo de Arte Contemporáneo de Caracas. Venezuela.  
"Cultural Hacking." New York University. New York  
2002 "Versus Technology." California Arts Institute. California.  
2001 "Digital Practice." On-ramp Arts. California.  
"Cin-O-Matic." New Museum of Contemporay Art. New York.  
1999 "Interacting with Media." Laboratorio de Arte Contemporáneo. Venezuela  
1998 "New mechanisms for the poetic creation." VI Bienal de Poesía Experimental. Mexico.  
"Poetry and New Media." III Mostra Internacional de Poesia Visual. Brazil.  
1997 "Dissolution of fine arts in present's art." Museo Alejandro Otero. Venezuela.  
1995 "Ethics on the Net." III Congreso Nacional de Estudiantes de Filosofía. Venezuela.

# **Yucef Merhi**

---

## **Institutional Experience**

- 2012 Professor. "Digital Art 1", "Digital Art 2." Faculty of Arts. Universidad de Los Andes. Mérida, Venezuela.
- 2011-12 Senior Advisor. White Box. New York.
- 2010 Chief Curator and General Coordinator. "I Bienal Internacional de Arte Contemporáneo." Direction of Culture. Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.
- Invited Teacher. "New Technologies Seminar." Faculty of Humanities. Art History Department. Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.
- 2009-10 Professor. "Digital Art 1", "Digital Art 2." Faculty of Arts. Universidad de Los Andes. Mérida, Venezuela.
- 2008-11 Director. "New Media Art." White Box. New York.
- 2006 Instructor. "Digital Art Workshop." Spain Embassy - Fundación Chacao. Caracas, Venezuela.
- 2005 MFA Guest Teacher. Sandberg Institut. Amsterdam, Holland.  
Co-founder and Director. Fundación Canal. Caracas, Venezuela.

## **Curated Exhibitions**

- 2011 "Gizmodo Gallery: Nature+Technology," White Box, New York.
- 2010 "Main Pavilion: I Bienal Internacional de Arte Contemporáneo," Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela.
- 2006 "Nela Ochoa: From Outside to Insight," Hardcore Art Contemporary, Miami.  
"Electrocinéticas," Canal, Caracas, Venezuela.
- 2005 "The Americas," Science Center, Philadelphia.
- 2004 "The Americas," Galeria Galou, New York.
- 2003 "Vidéo Femmes," The Americas Society, New York; Museum of Contemporary Art and Design of Costa Rica, Costa Rica.  
"VI Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales," Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela.
- 2002 "Vidéo Femmes," Museum of Contemporary Art of Los Angeles (MOCA LA); L.A. Freewaves Festival, Los Angeles; Galería Iturrealde, Los Angeles
- 2001 "V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales," Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber, Caracas, Venezuela.

## **Jury**

- 2010 "I Bienal Internacional de Arte Contemporáneo," Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.  
"ACM Multimedia Interactive Arts Program," Palazzo Medici-Ricardi; Florencia, Italia.
- 2009 "ACM Multimedia Interactive Arts Program" Beijing Film Academy; Beijing, China.
- 2004 "2nd Juried Show" Galeria Galou; New York.
- 2003 "Visiones Convergentes" CNN en Español; Atlanta.  
"1<sup>st</sup> Juried Show" Galeria Galou; New York.  
"New Media Artists Selection" RGA/NIKE, New York.

# TalCual

CLARO Y RASPAO

DIRECTOR: TEODORO PETKOFF

Año 10 / N 2.550 Depósito Legal: pp 200001CS348

Caracas  
Miércoles  
6 de octubre  
de 2010

Bs. 5

LA MUESTRA ESTARÁ DESDE EL 7 DE OCTUBRE HASTA EL 14 DE NOVIEMBRE EN EL CENTRO CULTURAL DE CHACAO

## Yucef Merhi transforma la poesía en objetos

Un conjunto de nueve instalaciones conforman la exposición *Binarios*, un tributo a la tecnología y a las letras

El pionero del arte digital en Venezuela exhibe proyectos realizados hace 25 años, cuando contaba con 8 años

TOHANA SILVERA

El artista, Yusef Merhi, con la obra *Atari ex machina* (2007). © CORTEZA CULTURA CHACAO

## COORDENADAS

Cuándo: De martes a sábado de 12:00 pm a 8:00 pm, y domingos de 11:00 am a 7:00 pm

Dónde: Centro Cultural Chacao

Cuánto: Entrada libre

nible en el "La Caja. Espacio de investigación visual" del Centro Cultural Chacao, cuya inauguración se rá mañana, a las 7:30 pm.

La exposición permanecerá abierta al público hasta el 14 de noviembre, bajo la curaduría de Lorena González.

## OBRAS DE ARTE DIGITAL

"Uno de mis más firmes convicciones es que la poe-

sía se transforma en objetos de arte de la misma manera que el ruido se convierte en música", comentó Merhi mientras explicaba la pasión que lo ha llevado a entrelazar ciencias aparentemente disímiles en lo que se conoce como obras de arte digital.

*Supernumerarios* es una obra interactiva construida con los números de identidad de los presidentes de

Venezuela y que destaca la condición numerológica de los ciudadanos.

También serán exhibidas obras como *bin@ri* (1985) compuesta por un Atari 2600, un casete programado y un televisor de añosa manufactura, que muestra un film generado en tiempo real donde el espectador observa, además de la película, el proceso que origina la experiencia animada del encuentro binario.

Otros trabajos que se pueden observar serán *El Reloj Poético 3.0* (2008), un reloj digital que convierte

### ENCUENTRA LAS 10 DIFERENCIAS

Entre otras, se incluyen en esta muestra piezas como *Encuentra las 10 diferencias* (2009), trabajo conformado por dos televisores que sintonizan las señales en vivo de dos canales (Venezolana de televisión y Globovisión) ofreciendo en tiempo real el encuentro de dos retóricas opuestas. "Lo que aquí se muestran son dos imágenes de un mismo mundo, con una representación que pareciera diametralmente diferente. Lo que yo cuestiono es si eso es realmente así. Esta fragmentación ha existido en nuestro país desde que llamamos Venezuela a Venezuela. Siempre ha existido esa polaridad entre unos y otros. Si pudieramos vestirnos todos con camisas rojas y blancas en la calle, tendríamos un panorama interesante, cromáticamente podríamos hacer un discurso binario. Ahora, ¿se puede aplicar una ética? ¿Decir cuál es bueno y cuál es malo? ¿Cuál es necesario o innecesario? Yo creo que no. Si ambos existen, ambos se necesitan. Para Aristóteles los opuestos se tocaban", manifestó Merhi.

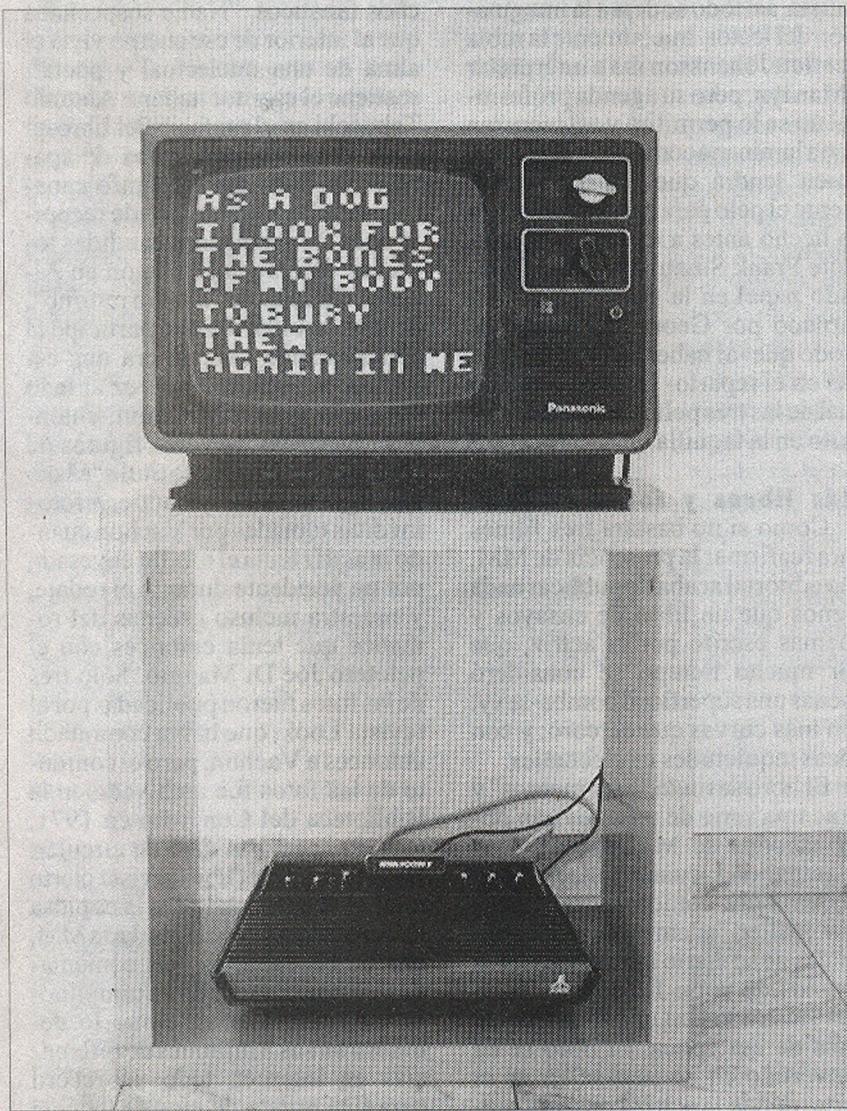
el tiempo en poesía, generando diariamente 86 mil 400 poemas distintos; *Versos Versus Versos* (2008), proyecto que produce en una pantalla mil poemas aleatorios a partir de tres carreras simultáneas de versos y apunta a la transformación lúdica de la poesía, destacando el carácter vivo y versátil del poema, así como del acto poético y del acto creador; y el *Atari Poetry X* (2010), en la que se refleja un paradigma de

creación poética donde el lenguaje de programación juega un rol fundamental en la construcción y exhibición del verso.

**CONVERSACIONES CRUZADAS**  
El jueves 4 de noviembre, a las 7:00 pm, se realizará el encuentro *Conversaciones cruzadas*, acerca de los lineamientos de la muestra, con la participación especial del poeta Rafael Castillo Zapata y la filósofa Sandra Pinardi.

# Propuesta plástica inédita

¿Alguien habrá pensado en Atari para el arte? El artista venezolano Yucef Merhi lo hizo. Exhibe en el Centro Cultural Chacao la exposición "Binarios", una muestra que combina la poesía con la potencialidad informática y comunicativa del videojuego Atari, la televisión y las pantallas electrónicas. Los textos de poesía escritos por Merhi constituyen el contenido informático de la consola conectada a la TV, el cual semeja y respeta el videojuego original.



Atari Poetry.

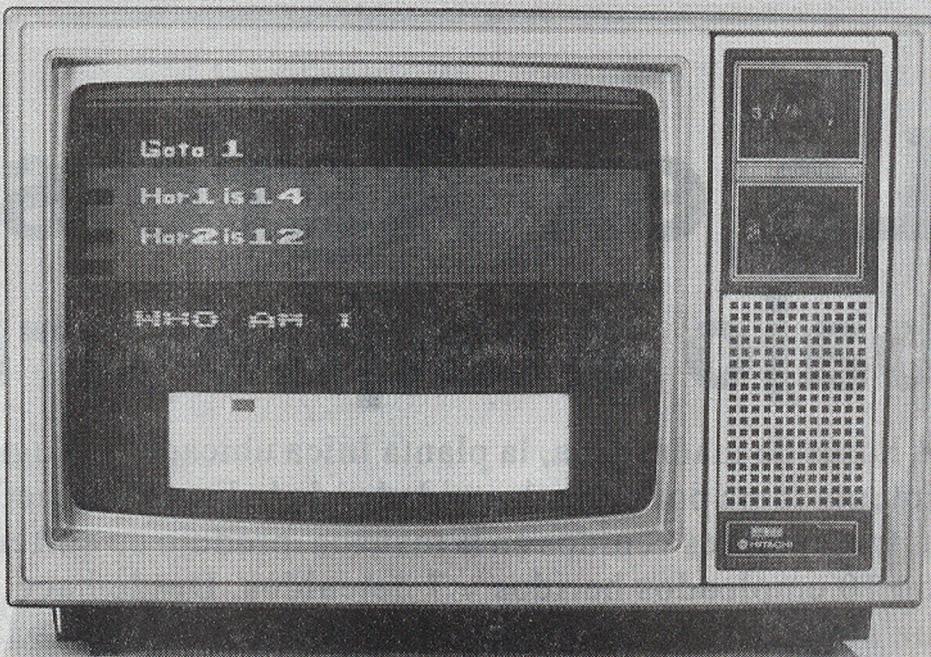
Por LILIAN DAGHER

**H**ASTA el 14 de noviembre permanecerá abierta la exposición "Binarios" del artista Yucef Merhi en el Centro Cultural Chacao. La trayectoria de Merhi, especialmente sus trabajos con el Atari como forma de expresión artística, han sido reconocidos a nivel internacional. El instituto Tecnológico de Massachusetts lo menciona como el primer creador del mundo que incluyó el Atari en una obra de Arte.

Sobre la selección del Atari - video juego de gran popularidad en la década de los 80- como forma de expresión artística, dice que "a partir de una relación experimental con esta cónsola logré convertir el Atari 2600 en una computadora y con ella pude hacer películas, programas que eran codificados en tiempo real y que se convertían en algo muy similar a un video, a una película con unos personajes, textos. Esto ocurrió desde hace más de 25 años, desde ése entonces me ha interesado el uso de estas tecnologías digitales. También hay que considerar que crecí en un ambiente donde estaba rodeado de circuitos electrónicos, de componentes, ya que ese era el trabajo de mi papá".

Sus obras, trátense de aparatos de televisión, consolas de videojuegos

Atariexma-china.



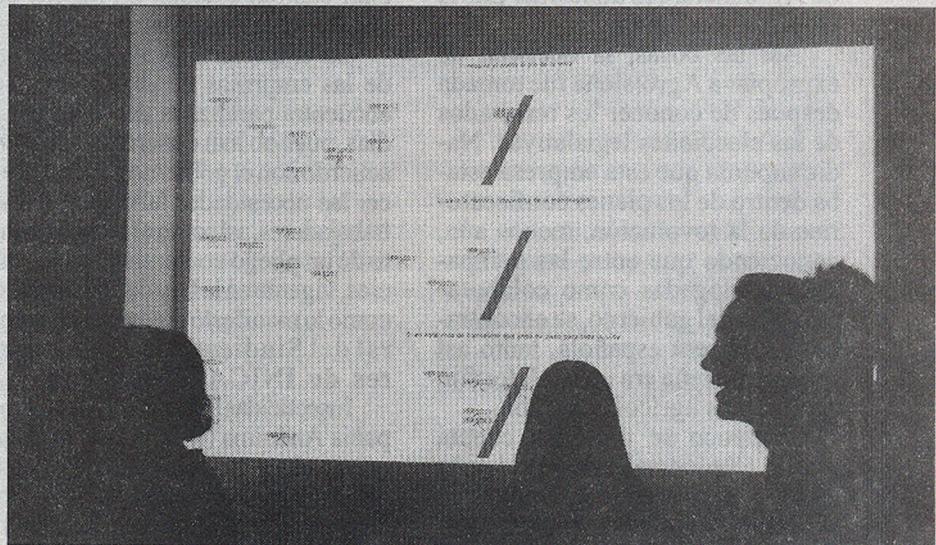
o pantallas electrónicas, tienen la característica de utilizar los textos de poesía que él mismo escribe, como contenido de la mayoría de sus propuestas. Al respecto señala: "La relación con la literatura sucede casi simultáneamente con el encuentro y producción de estas tecnologías digitales. Desde muy temprana edad estuve vinculado al ámbito de la literatura. Tuve el privilegio de haber tenido como mentor a Juan Liscano y luego tuve el privilegio de haber tenido como mentores a Yolanda Pantin y Juan Calzadilla. Crecí con libros, vivía rodeado de libros y para mí la poesía tenía un valor enorme desde que cursaba estudios de primaria. Y eso lo fui cultivando paralelamente a esa relación con la tecnología, de modo que ambos intereses se dieron casi simultáneamente, se desarrollaron al unísono".

En su trabajo están presentes las versiones o actualizaciones de trabajos anteriores. Apunta que estos fueron creados en cierto momento y luego, por razones tecnológicas, fueron actualizados. "En el momento en que se actualiza un trabajo en algunos aspectos cambia y en ese cambio el trabajo deja de ser lo que era antes y se convierte en un nuevo trabajo. Yo decido mantener la referencia precedente y es por eso que

existen versiones en algunos de los trabajos que he hecho. En otros casos son series, como Atari Poetry, que llevo haciendo desde hace 10 años y todos los años aparece un cassette de Atari con un poema. El que voy a mostrar ahora es del 2010. Este es el primer poema que he programado en castellano.

Según explica, la selección del Atari como soporte de sus obras obedece a tres razones. En primer lugar, explica, el Atari fue la empresa que promovió el videojuego a nivel mundial como ninguna empresa lo había hecho hasta ese momento. En

segundo lugar menciona el hecho de que la compañía tenía una característica que ninguna otra empresa tenía, al menos en el ámbito de los videojuegos, "y es que ellos promovían valores, valores familiares, valores de amistad"; sus campañas publicitarias destacaban el juego como un lugar de encuentro de la familia, de los amigos. En tercer lugar destaca el hecho de que muchos de los grandes visionarios tecnócratas que actualmente dominan el ámbito de la tecnología informática trabajaron en Atari, como Steve Jobs y Steve Wozniak, creadores de Apple. □



Versos versus versos.



El artista construye cassette de Atari y presenta una serie de obra poética que responde a los avances tecnológicos

KISAÍ MENDOZA

# Yucef Merhi llena de nostalgia el sistema binario

DUBRASKA FALCÓN  
EL UNIVERSAL

La poesía de Yucef Merhi se escribe con número cero y uno. No hay letras, no hay textos. Él simplemente plasma sus poemas a través del lenguaje binario. Ese que arrancó la era de la lengua digital a través del Atari. Con él Merhi logró conjugar en un mismo cassette código y poemas. Y ahí encontró lo que llama "el lenguaje perfecto" y que muestra desde ayer en la muestra *Binario*, en La Caja-Espacio de Investigación Visual, en el Centro Cultural Chacao.

"Todos los trabajos que he hecho tienen que ver con el Atari con el origen de la lengua digital; con esa relación de escri-

Ayer se inauguró en La Caja-Espacio de investigación visual la muestra "Binario"

bir un poema que es un código dentro de un cassette", asegura Yucef Merhi.

Al Atari simplemente lo conquistó. Tiene 33 y 600 juegos. Lo llevó al límite de la expresión poética a través de números y le permitió conseguir el arte digital que no estaba buscando. El Atari se convirtió en su mito favorito.

"Atari fue mi primer contacto con la tecnología y con la glo-

balización con una sociedad de personas que estaba emergiendo, que tenía una visión más actual respecto a la tecnología de lo que existía antes. Gracias al Atari estamos usando las computadoras que usamos y muchas de las invenciones tecnológicas realizadas fueron hechas con Atari", dice.

Tras las palabras de Merhi no se oculta el hilo de nostalgia. Esa que lo impulsa a mostrar entre números binarios el país que ya no tiene. La nación que le mostró Juan Liscano, Yolanda Pantin y Juan Calzadilla.

"El recurso del Atari sigue vidente. Los cambios han sido por la rapidez y no hemos podido asimilarlos. El atri es una obra de arte es una joya de la ingie-

nería electrónica", afirma.

Bajo este contexto presenta una serie de obras: *bin@ari*, pieza compuesta por un Atari 2600, un cassette programado y un televisor de añosa manufactura; *El Reloj Poético 3.0*, obra que convierte el tiempo en poesía, generando diariamente 86.400 poemas distintos; *Versos Versus Versos* proyecto que produce en una pantalla 1000 poemas aleatorios; *Encuentre las 10 diferencias*, son dos televisores que sintonizan las señales en vivo de Venezolana de televisión y Globovisión; *Supernumerarios*, obra interactiva que destaca la condición numérico-lógica de los ciudadanos; y *Atari Poetry X*, en la que se refleja un paradigma poética.

MIÉRCOLES ARTE, CULTURA Y ESPECTÁCULOS

# escenas

EL NACIONAL CARACAS

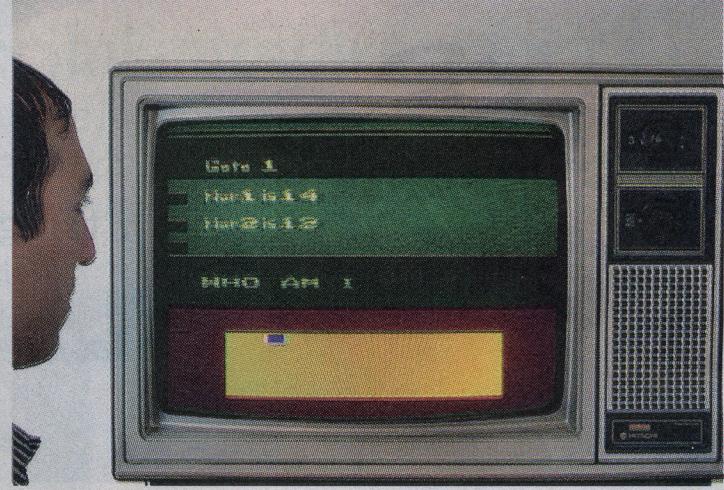
6 de octubre de 2010

NELSON CASTRO



Merhi explora las relaciones entre el lenguaje binario y el vocabulario cotidiano

CORTESÍA YUCEF MERHI



La interacción con el espectador es una de las grandes preocupaciones del artista

**EXPOSICIÓN** Binarios reúne obras del artista creadas entre 1985 y 2010

## Merhi halló el arte en el Atari

Una retrospectiva muestra la evolución del creador desde su primera aproximación a los videojuegos hasta sus obras interactivas

### CARMEN VICTORIA MÉNDEZ

Un Atari y un televisor de rayos catódicos son artefactos que ya no se venden en las tiendas. Después de ser descontinuados, quedaron para la historia y para artistas como Yucef Merhi, que hasta ayer anduvo buscando este tipo de aparatos entre sus conocidos para poder mostrar algunas de las obras que integran la exposición *Binarios*.

Es una retrospectiva del primer artista del mundo en incluir el Atari en una obra. La muestra abarca piezas como *Bin@tari*, que data de 1985, en

la cual Merhi –que en ese entonces tenía 8 años de edad– se aproxima al código binario desde la estética.

El artista reprograma videojuegos para crear instalaciones como *Game Over* (2010). “Te invito a que toques el joystick. No pasa nada, porque está desconectado. Por eso hago *game over*, para mostrar justamente el fin de una era”, dice Merhi.

Desde muy joven, este admirador de Bill Viola y Nam June Paik se dio cuenta de que los problemas semióticos que quería plantear no podían ser resueltos a través de la imagen fija. “En mi obra, el Atari, la televisión y los programas son mucho más que tecnología, se convierten en poesía. Eso es lo que me interesa: llegar

a lugares donde no se puede llegar con el dibujo, la pintura o la fotografía, que son unidireccionales y que no tiene una relación física con quien las observa”.

Merhi prefiere hablar de participantes en lugar de espectadores. En la retrospectiva, los participantes tendrán la oportunidad de interactuar con obras como *Supernumerarios*, en la que una pantalla táctil permite acceder a los números de cédula de quienes han sido presidentes de la República. También podrán observar las máquinas de crear poesía que inventó el artista, como *Reloj poético* y *Versos versus Versos*, en las cuales explora los vínculos entre el lenguaje tecnológico y el de los seres humanos.

En la instalación *Encuentre la*

*diez diferencias*, integrada por dos televisores sintonizados en Globovisión y VTV, los participantes no recibirán mensajes políticos, sino una invitación a ver televisión. “Quiero que la gente se olvide de que está ante una supuesta obra de arte y pueda conectarse realmente con el trabajo, sin barreras”, asegura Merhi. ▶

### Binarios Yucef Merhi

Inauguración: mañana, a las 7:00 pm

**Centro Cultural Chacao, avenida Tamanaco, El Rosal**

Horario: martes a sábado de 12:00 pm a 8:00 pm; domingos de 11:00 am a 7:00 pm

Entrada libre

## El foro del lunes

**YUCCEF MERHI** El artista cree que el país le rinde culto a lo feo

**El pionero del arte digital en Venezuela considera que los museos y las bienales están en crisis a causa de la burocratización de la cultura, de la politización de las instituciones y de la apatía de sus actores**

«Es un error hacer propaganda con la bandera del arte»

**Carmen V. Méndez**  
cvmendez@el-nacional.com

**Y**ucef Merhi tenía 8 años de edad cuando expuso por primera vez una obra. Se trataba del *Net@rari*, exhibido en 1985 en el New Museum of Contemporary Art de Nueva York, Estados Unidos. Su presencia fue un hito no sólo por su corta edad sino porque era la primera persona que utilizaba el atari con fines artísticos. En 1997, el poeta y programador llevó su *Poliverso andróctono* al Museo Alejandro Otero. Una década después, rechazó la oportunidad de dirigir esa institución porque ningún funcionario le garantizó que las filtraciones y el aire acondicionado serían reparados con prontitud. Actualmente, se dedica a organizar la Bienal de la Universidad de Los Andes, que en su primera edición se centrará en el arte digital.

—**Los salones de arte cumplen verdaderamente su función? ¿No se han convertido en un mecanismo predecible y viciado?**

—Los salones tuvieron su “época dorada” en la década de los años noventa, cuando eran instancias para exaltar la creación. Luego muchos desaparecieron. Es el caso de

la Bienal de Mérida, cuyo espíritu queremos rescatar, de manera más contemporánea. Algunas bienales se siguieron haciendo pero ya no cumplen su papel primordial. Simplemente se organizan para justificar unos presupuestos, unos cargos, un espacio. Hicimos de la cultura una burocracia.

—**Es esa burocracia la causa de la actual crisis de los museos?**

—En 1999 se abrió un gran paréntesis. Se empezaron a producir cambios profundos en la estructura institucional y se creó una política que contradecía los valores culturales vigentes anteriormente. Así entramos en un letargo, en un período de profunda decepción que se conjuga con la apatía y la desidia. Lo que tenemos hoy en día en los museos no sucedió de la noche a la mañana. Los cambios fueron paulatinos. Y lo mismo aplica en el sistema de leyes, el Congreso, el país. Todos nosotros hemos aceptado eso. ¿Cuántas personas se han encadenado a las puertas de un museo para defenderlo?

—**Defendería usted a los museos, aun cuando ha criticado su vigencia en la contemporaneidad?**

—Creo que los museos juegan un papel. Es un modelo que tiene siglos y en sus

### La tecnología aviva la creación

... Yucef Merhi considera que tecnología y arte van de la mano, y no cree en las voces agoreras que definen al arte digital y sus derivados como una moda, un fenómeno pasajero. “La tecnología es vital en mi proceso creativo. Crecí en un ambiente donde ya estaba presente y mi curiosidad se vio espoleada

espacios nos sentimos a salvo. Me he detenido frente a una obra de Jesús Soto que está en Chacaito, en condiciones deplorables, y al contemplarla siento inseguridad. En el Museo de Bellas Artes no me pasa eso. En los museos de Europa hay que pagar para entrar, pero la gente sigue yendo, y las fundaciones y los filántropos les siguen dando dinero. Son necesarios para una parte de la cultura que hemos creado. Ahora, no creo que sean los responsables de transmitir los valores culturales contemporáneos.

—**Ha habido gestiones resarcitables en la cultura, a pesar de la crisis?**

—Las ha habido, pero hoy en día para asumir esos cargos hay que manejarlos políticamente. Esa fue una de las razones por las que no accep-

tué una ley que estipulara que había que ir a prisión o pagar una multa por hacerlo. Además, yo no tergiversé los textos; tampoco los vendí.

Simplemente fui un mediador entre la información que le llegaba al Presidente y el público. He conversado con personas próximas al ministro de Cultura, cuya sensibilidad les permitió entender el sentido de esa obra. Tampoco era propaganda política. Creo que es un gran error hacer propaganda con la bandera del arte.

—**Cita a Bolívar en el ámbito académico. ¿Hubiera usado sus textos en su obra, en lugar de los correos electrónicos del Presidente?**

—*Máxima seguridad* propone una ruptura de la noción de la seguridad en el sentido contemporáneo, y no hubiera podido hacerla con los textos de una figura histórica. Tal vez hubiera podido ir a la Academia Nacional de la Historia y obtener los manuscritos originales para hacer la instalación, pero eso era mucho más difícil y peligroso. De haber usado los textos de Bolívar, me hubiera sentido muy mal porque a él lo respeto. Para mí Bolívar es una figura que carga mucha sabiduría. El problema es su imagen actual. Me impactó mucho ver su esqueleto. Carlos Contramaestre se hubiera jactado de semejante

—**Sin embargo, hackear es un delito. ¿Vale todo en nombre de la creación?**

—En aquel momento no era

un delito porque aún no existía una ley que estipulara que había que ir a prisión o pagar una multa por hacerlo. Además, yo no tergiversé los textos; tampoco los vendí. Simplemente fui un mediador entre la información que le llegaba al Presidente y el público. He conversado con personas próximas al ministro de Cultura, cuya sensibilidad les permitió entender el sentido de esa obra. Tampoco era propaganda política. Creo que es un gran error hacer propaganda con la bandera del arte.

—**Cita a Bolívar en el ámbito académico. ¿Hubiera usado sus textos en su obra, en lugar de los correos electrónicos del Presidente?**

—*Máxima seguridad* propone una ruptura de la noción de la seguridad en el sentido contemporáneo, y no hubiera podido hacerla con los textos de una figura histórica. Tal vez hubiera podido ir a la Academia Nacional de la Historia y obtener los manuscritos originales para hacer la instalación, pero eso era mucho más difícil y peligroso. De haber usado los textos de Bolívar, me hubiera sentido muy mal porque a él lo respeto. Para mí Bolívar es una figura que carga mucha sabiduría. El problema es su imagen actual. Me impactó mucho ver su esqueleto. Carlos Contramaestre se hubiera jactado de semejante

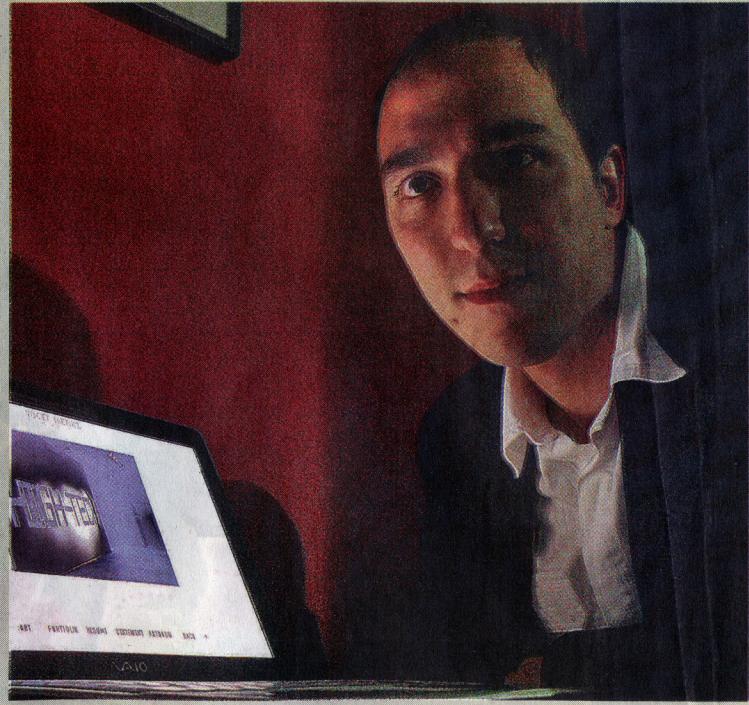
homenaje a la necrofilia.

—**¿Ha cambiado la cultura visual del venezolano? Después de todo, la exhumación fue parcialmente televisada. Nunca se había visto algo así.**

—Vivimos una realidad distinta a la de hace unas décadas, pero hay una constante, que es la idiosincrasia. Visualmente hablando, la nuestra es una cultura del rancho, de lo fraccionado, de lo despojado y maltratado, de la dolencia. Hemos perdido el gusto por lo bello. Lo han dicho muchísimos intelectuales: en Venezuela hay un culto a lo feo. Lo feo forma parte del ADN cultural.

—**¿El totalitarismo entra por los ojos?**

—El elemento visual es poderoso. La manera en que han sido tratados los símbolos en Venezuela lo evidencia. No se cambió la letra del Himno Nacional, pero sí se cambiaron la Bandera y el Escudo. El himno se mantiene intacto porque no es visual; pocos prestan atención a lo que dice su letra. Si los venezolanos se tomaran unos minutos para analizarlo estarían iluminadísimos, porque allí se dan las instrucciones de lo que hay que hacer ante un régimen totalitario. No se está haciendo nada porque las personas no están escuchando ni leyendo. □



FOTOS: CONTESA/YusefMerhi.com



'SUPER ATARI POETRY', 2005, 3 TELEVISORES, CONSOLAS DE ATARI 2600, 3 PALANCAS DE MANDO, 'CARTRIDGES', 42 X 180 X 55 PULGADAS.

JUEGO, SÁTIRA Y POESÍA VISUAL  
EN LA OBRA

DE

## Yusef Merhi

ADRIANA HERRERA  
Especial/El Nuevo Herald

**W**ords, la exhibición de Yusef Merhi (Caracas, 1977) en la galería KaBe Contemporary es la primera exhibición individual en Miami de este artista pionero del arte digital en su país. Merhi crea sobre la vasta tradición de la poesía visual que en su historia moderna se remonta a los caligramas de Apollinaire y que generó una febril producción en las vanguardias del siglo XX en Hispanoamérica.

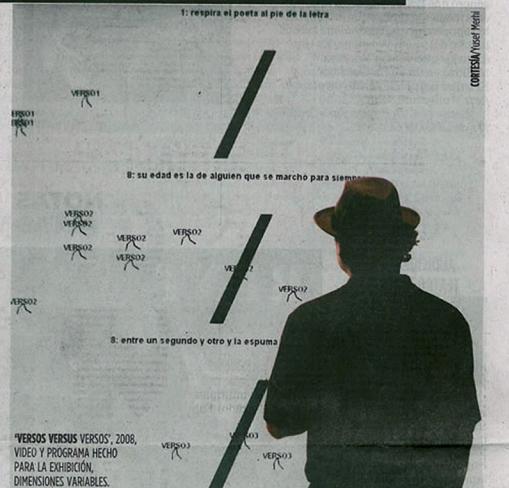
Los ultraístas españoles, los herederos de Huidobro, los estridentistas mexicanos, los seguidores de los poemas visuales de Juan José Tablada, y cuantos conocieron la poesía concreta brasileña del grupo Nolandas (Augusto y Haroldo de Campos, entre otros) y la obra de Ferreira Gullar, o la de los peruanos César Moro y Jorge Eduardo Eielson, vieron establecerse una conexión poética entre lo íntimo y lo verbal. De esa exploración provienen en buena parte no sólo las obras de artistas contemporáneos como León Ferrari, sino las creaciones pioneras en el uso de tecnologías de Abraham Palatnik, o de Waldemar Cordeiro –con su generador de palabras Beabá– por mencionar

El se remonta incluso más atrás en su genealogía creativa: menciona a Jonathan Swift, autor predilecto de quienes aman los juegos de lenguaje y la sátira política; y a Ferdinand de Saussure, el lingüista. En el primero hay una clave no sólo de su aproximación a las palabras como objetos, sino de su actitud creadora. Cita exactamente el capítulo V de *Los viajes de Gulliver*, en el que el escritor angloirlandés propone un sistema de comunicación en el cual los hombres carecen de sus espaldas las cosas necesarias para dialogar sin malos entendidos, puesto que tienen las herramientas son comprendidos universalmente sin las dificultades de la lengua.

Merhi es consciente de la carga irónica e iconoclasta de Swift, tanto como de las posibilidades de jugar con las distancias que hay entre el significante y el significado. Pero no por ello renuncia al valor poético de las palabras. Lejos de considerarlas sólo como elementos de forma, puede usar al máximo su capacidad convencional. Su intención se acerca a la de Swift en tanto que parte de la premisa de que la mayoría de los sistemas de poder descansan en la inmovilidad de las estructuras. Aprovechar la naturaleza flexible de lo poético, que por naturaleza no obedece a sentidos unívocos, sino que permite lo múltiple y abierto, es un modo de instaurar un diálogo con el mundo.

capaz de remover lo establecido. El juego, como puerta a infinitas narrativas, es uno de los ejes de un arte que usa la tecnología, las herramientas de la poesía visual.

Un ejemplo de la movilidad de las estructuras de lenguaje, es la obra *Versos Versus Versos* (2008), una proyección basada en la idea de la quatrína verso que corre sobre la pantalla creando diferentes combinaciones de posibles versos. Aunque el orden se altera, conservan de forma prodigiosa su calidad. Por ejemplo, se intercalan líneas como: "El poeta finge que siente hasta sentir que finge" / el poeta vive en una larga salida/ como un viajero exhausto que por fin retorna a su patria/ su edad es la de alguien que se marchó para siempre". El carácter aleatorio no destruye el sentido. En la obra *Super Atari Poetry* (2005), el público juega con tres pantallas alineadas que presentan textos capaces de contener posibles narrativas, además de un encadenamiento de versos. En medio del juego, ciertas líneas instauran fuertes cargas de asociaciones que van desde lo político a lo emocional. Paralelamente, el uso de un sistema como el Atari 2600, que es obsoleto, se define en el tipo de tecnologías que mediatisaron formas de entretenimiento e incluso de interrelación durante años y que son sucesivas.



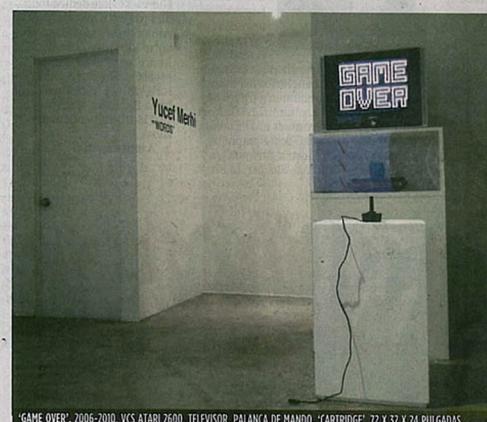
'VERSOS VERSUS VERSOS', 2008,  
VIDEO Y PROGRAMA HECHO  
PARA LA EXHIBICIÓN,  
DIMENSIONES VARIABLES.



'POLIVERSOS (ESTATUA, LANZADA, ELEVADOR)',  
2007, TRES CAJAS DE MADERA PINTADAS DE PLATA CON CRISTAL LETRAS EN VINYL, 6 X 7.8 X 3.1 PULGADAS.



'HIGH-TECHNOLOGY', 2010, 120 FLOPPY DISKS, 152 X 218 PULGADAS.



'GAME OVER', 2006-2010, VCS ATARI 2600, TELEVISOR, PALANCA DE MANDO, 'CARTRIDGE', 72 X 32 X 24 PULGADAS.

diapositivas recrea la palabra en numerosas lenguas. La diferencia entre las formas de los alfabetos y el carácter idéntico del objeto, nos remite de nuevo a Swift. La exhibición en la galería no incluye piezas que llevan a las fronteras de la transgresión hasta el límite de lo legal y permiten comprender aún mejor por qué Merhi afirma que "el dueto lenguaje-tecnología ha permitido desarrollar métodos y máquinas que confrontan hechos sociales, políticos, económicos, religiosos y filosóficos". No se trata sólo de la capacidad que hay en lo poético de "transformar los objetos en arte", sino de lo que él considera el rol del creador en el presente

común. Además de la visita incluyente a KaBe, su sitio cibernetico permite un recorrido virtual por obras que expanden las posibilidades de lo poético hasta la desestructuración de las hegemomías. ■

adrianaherrera@aol.com

Adriana Herrera es escritora y crítica de arte. Colabora con galerías y museos, y asesora publicaciones especializadas.

'Words' de Yusef Merhi en KaBe Contemporary. 123 NW 23 St. Hasta el 31 de agosto. (305) 573-8142.

# EL UNIVERSAL

PORQUE DECIDES A DIARIO

CARACAS, VENEZUELA • DOMINGO 8 DE AGOSTO DE 2010 • BsF 5,00 • AÑO CI • N° 36.309 • DEPÓSITO LEGAL PP-190901DF43

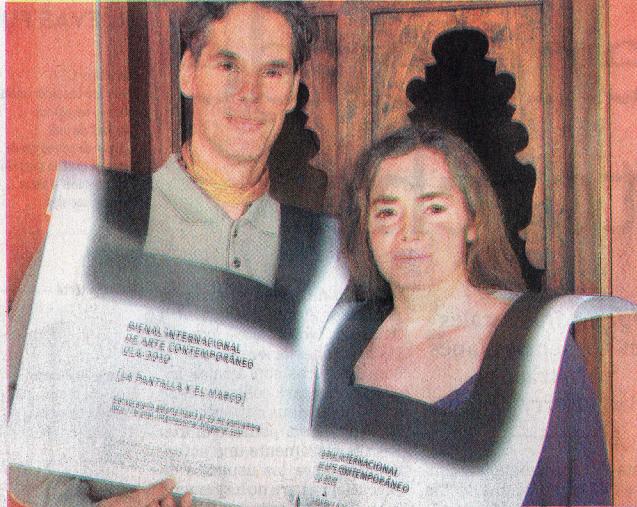
www.eluniversal.com

DOMINGO, 8 DE AGOSTO DE 2010  
www.eluniversal.com

3-9

## QUÉ HAY

ENTREVISTA ORGANIZADOR DE LA BIENAL "EL MARCO Y LA PANTALLA"



Alfredo Ramírez y Magdalena Fernández apoyan la bienal



El organizador Yucef Mehri rodeado de marcos

### BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO ULA-2010

#### [LA PANTALLA Y EL MARCO]

Convocatoria abierta hasta el 24 de septiembre  
<http://bienal-internacional.blogspot.com>

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES  
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y EXTENSIÓN  
CENTRO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS  
MÉRIDA, VENEZUELA

La convocatoria está abierta hasta el próximo mes

FOTOS: CORTESÍA YUCEF MEHRI

# En paréntesis cultural

ANA MARÍA HERNÁNDEZ  
EL UNIVERSAL

A Yucef Mehri no lo agarran desprevenido. En Mérida está organizando la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo ULA 2010 *La pantalla y el marco*, donde pretende mostrar las nuevas tendencias artísticas, tanto en espacios convencionales como no convencionales.

—Sin embargo, como asegura, “entramos en un gran paréntesis cultural, donde muchas iniciativas de los noventa dejaron de realizarse con la misma frecuencia que en este nuevo período cultural”.

—¿Qué pasó con las bienales en este país?

—Ocurre un factor humano. Muchos de los especialistas, ya sean curadores, investigadores o afines a las instituciones, en este caso museísticas, salieron, y esos espacios quedaron a la deriva. De modo que no hubo una continuación respecto a los avances, a lo que se había lle-

Muchos artistas con experiencia se fueron del país. Ellos están haciendo carrera afuera

Yo me siento como artista y venezolano, responsable por la situación que sujeta a la cultura

YUCEF MEHRI  
Organizador de la bienal en Mérida

gado a finales de los 90, cuando todavía se hacían salones y no necesariamente bienales. Alguno de ellos, el Arturo Micheles, es el más importante del país, y ahora tiene problemas. No solo de patrocinio o apoyo, sino que como institución también se encuentra en situación ambigua generalizada, porque tampoco existe disposición de las instituciones públicas y privadas para mover estas confrontaciones y espacios de diálogo vitales con los artistas.

—¿Cómo ve la creación artística actual en Venezuela?

—Muchos artistas que producen continuamente ahora están en espacio de introspección y reconocimiento por la ausencia de espacios y de iniciativas que promuevan la exhibición, la discusión, la exaltación y hasta la premiación del arte en general. Lo que ha ocurrido es que los artistas que tenían esta presencia, que sentían que de alguna manera

eran consecuentes con la exhibición de su trabajo, ya no la tienen con la misma regularidad. Se fueron del país y están haciendo carrera afuera. Ahora tenemos una generación de artistas egresados de universidades o institutos que no saben o no tienen visión de lo ocurrido en las dos últimas décadas ante a ésta y que carecen de referentes, herramientas y noción sólida para crear un lenguaje individual o colectivo que tenga relevancia para la cultura y para la sociedad. Esta es la debilidad que observamos en esta nueva generación, que trata de crear un marco referencial o de creación que poco tiene que ver con lo que se hacia hasta finales de los noventa.

—¿Esta bienal en qué fase está?

—Trata de tomar el espíritu de las bienales que se hacían, como la Nacional de Guayana, la de Artes Plásticas de Mérida y que por razones institucionales

y humanas no siguen produciéndose. La intención no es solamente tener un espacio para justificar el uso de exposiciones. Estoy tratando de distribuir la mayor cantidad posible del uso de espacios como galerías, museos y centros culturales y activar otros que no suelen estar dispuestos a la exposición de obras de arte o a la proyección de una experiencia cultural. Hable de centros comerciales, librerías, clubes nocturnos, peluquerías, cafés y barberías. Hay una barbería que tiene equipos de los 50 o 60, pero tiene una pantalla de grandes dimensiones, y en esta pantalla se va a llevar a cabo una muestra de video arte.

Refiere que, en ese sentido, “estamos tratando de activar no solamente este espacio, sino introducir un paradigma, retomar el arte contemporáneo y los atributos que constituyen la relación de los individuos con los espacios urbanos, públicos,

y convencionales, estableciendo una relación más abierta y profunda con experiencias de tipo artístico.

—¿Qué ve en los artistas hoy en día, qué temas les atañen? ¿qué lecturas busca?

—Me gustaría capturar el espíritu de nuestra época, y la única manera de lograrlo es tratando de crear una lectura global general, en torno a los distintos lenguajes por dos artistas para abordar el hecho creador; y me encuentro con que hay un interés por los referentes locales en algunos casos. En otros casos, un énfasis en el uso de medios como la fotografía y el video. También el modernismo se refleja en obras geométricas, abstractas, pero con elementos propios de este siglo, de este milenio, y, en general, tratar de describir qué es lo que se está haciendo ahora. El objetivo de la bienal, en primer lugar, es activar un espacio cultural que ha estado al margen de la sociedad. Lo importante es establecer una relación mucho más directa entre los espectadores, el público, los artistas; lo cual difícilmente ocurre en un museo actualmente por razones políticas de distinto tipo.

—Se acerca el arte a la gente, al utilizar espacios no convencionales?

—El arte está con la gente. Cuando uno está en una feria de comida y se encuentra con un performance o con una video instalación, en ese preciso momento desaparece la distinción entre esta relación sagrada, que está implícita en el arte, y se crea otro tipo de relación más familiar, cercana, mucho más coherente con las necesidades de la gente, porque todos queremos tener una experiencia grata con la cultura, y por supuesto, con los tiempos en los que vivimos. A los espacios que ya están definidos para montar el arte, por lo tanto hay que buscar otras vías, que sean más efectivas y que sirvan de una manera más auténtica a la colectividad.

—¿Cómo se siente como responsable de esta bienal?

—Me siento responsable. Obtengo una responsabilidad que a todos nos compete. Me preocupa que grandes intelectuales no estén tomando acciones respecto a lo que está pasando con los venezolanos, con el país, y al no tomar acción están afectando la realidad que nos imponen. La única manera de ser coherentes con este discurso, ser un mejor país respecto a una mejor sociedad, respecto a una sociedad unificada es justamente participando, proponiendo e idealizando lo que proponemos: la gran mayoría adolece de esta relación entre el verbo y la acción. Yo me siento como artista y venezolano responsable por las situaciones a las que está sujeta la cultura.

*A partir del viernes 5 de marzo*

## El arte urbano presente en Mérida

La galería La Otra Banda será escenario de la exposición de arte urbano encabezada por el artista Yucef Merhi, a partir de mañana viernes 5 de marzo, donde se mostrarán obras denominadas "intervenciones urbanas" y arte interactivo.

Merhi, como artista, desarrolla el arte denominado intervenciones urbanas, expresiones que ya se pueden observar en la esquina del viaducto con la avenida Túlio Febres Cordero, donde se observa una obra que se llama "Zona en Reclamación", donde podemos ver el mapa de Venezuela con las franjas que originalmente corresponde a la Guyana o la zona en reclamación al oriente del país.

"Las expectativas con esta obra es crear conciencia, despertar, producir impacto dentro de la colectividad para que se observen ellos mismos, observándose desde afuera. El arte es un espejo para la sociedad y en este caso crea un símbolo que es nuestro país Venezuela, que está dividido y fraccionado con estas franjas", resaltó el artista Merhi.

En la exposición, Merhi va a tener algunos trabajos entre los que se destaca, "encuentre las diez diferencias", que son dos monitores o televisores planos donde se muestran la señal de Globovisión en uno de ellos y en el otro se muestra la señal de Venezolana de Televisión, separados por un cartel que dice "encuentre la diez diferencias".

"La intención es generar un movimiento interno en las personas que



**Yucef Merhi, expositor de arte urbano.**

Foto: Xavier Di Doménico

se confrontan con estos trabajos para que reflexionen y piensen respecto al lugar donde están sentados o parados, que es a final de cuentas la imagen de nuestro país. Este es un momento crucial y crítico para que nosotros tomemos acciones contundentes respecto a nuestra condición como venezolanos, respecto a nuestra historia no podemos obviar lo que ha ocurrido, no solamente en los últimos cincuenta años, sino también en los últimos tres siglos donde se han producido una cantidad de movimientos y

revoluciones", refirió el expositor.

En la mencionada galería, no sólo van a ser expuestos los trabajos de Yucef Merhi, sino también estarán presentes sus alumnos que estarán en otra sala con video proyecciones, obras de arte interactivo y con cosas que no se habían visto antes en Mérida.

Dicha exposición estará a disposición del público durante casi un mes y con entrada totalmente gratis en horario de 9:00 de la mañana a 12:00 del mediodía y de 3:00 a 6:00 de la tarde de lunes a viernes. D.P.

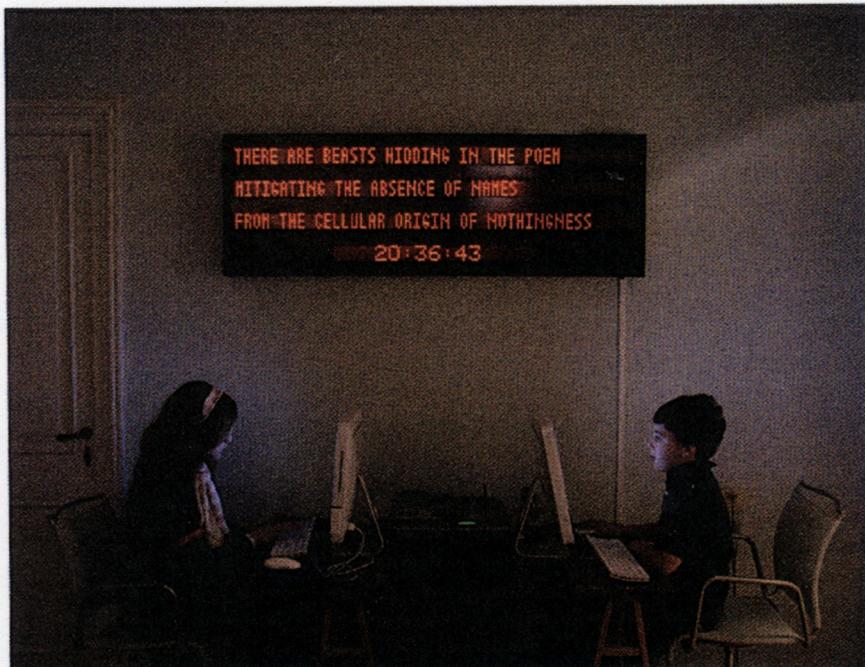
voices

## DIGITAL POETIC MELTDOWN

Yucef Merhi

My work explores the connections between technology and semantics, delving into the boundless flux among natural and programming language. The comprehension of this duet led me to develop methods and machines in the form of software-based installations, Internet art projects, video games, and other computer/digital media, addressing social, political, and philosophical issues.

Since the beginning of my artistic practice, the use of computer hardware and software, as well as various electronic components, has been crucial in the development of my work. The translation of poetry



Yucef Merhi, *The Poetic Clock*, 1997. LED screen installation, 18 x 55.5 x 10 inches. Courtesy of the artist.

(natural language) into Java, C++, Flash ActionScript or Assembler (programming languages), turned out to be not only a challenge, but also a procedure to deal with the core of digital technology.

In my projects the machine is an extension of the poem, which expands the potential of words and extends the limits of language. At the same time, poetry appears as a prolongation of the employed technology, providing an emotive and meaningful presence.

continues online

# NUEVO MUNDO ISRAELITA

AÑO XXXVI

Nº 1717

Semanario al servicio de la comunidad judía de Venezuela

11 al 18 de septiembre del 2009



LE SHANÁ TOVÁ  
TIKATEVÚ 5770

RIF: J-10-95007-07-8-9

**100% Banco**  
BANCO COMERCIAL

05001001001 | Vale la pena probar  
[0212] 277 54 44  
[www.100xbanco.com](http://www.100xbanco.com)





Ahora vea la portada  
de Nuevo Mundo  
en formato PDF!

# NUEVO MUNDO ISRAELITA



Semanario al servicio de la comunidad judía de Venezuela



Miercoles 16 de Septiembre de 2009

Anuncie con nosotros y alcance su audiencia  
¡contáctenos!

[Home](#) [Directorio](#) [Links](#) [Ediciones anteriores](#)

[Contáctenos](#)

Búsqueda abierta



- » Editorial
- » Opinión
- » Kehilá
- » Dossier
- » Periscopio
- » Mazal Tov
- » Agenda Comunitaria
- » Obituarios
- » Rezos Sinagoga UIC

## Opinión

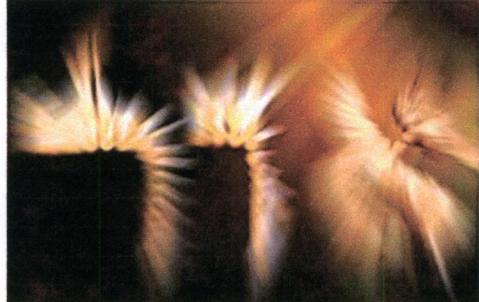
- Devanando los primeros di...

Fernando Yurman

- Cuando el destino nos alc...

» Editorial

## Nuestra portada



*Nuevo Mundo Israelita* se enorgullece de contar en esta edición con una portada realizada por el artista Yucef Merhi, reconocido con importantísimos premios y exposiciones en instituciones tales como el New Museum of Contemporary Art de Nueva York, el Orange County Museum of Art de California, el Museo Michetti de Roma, el Java Museum de Colonia, el Borusan Culture & Art Center de Estambul, el Paço das Artes de São Paulo y nuestra Galería de Arte Nacional.

Al enviarlos por Internet su obra, Merhi explica que se trata de una fotografía cuyo proceso de construcción y registro tomó al artista dos días y dos noches. Para la misma usó dos centenas de velas que fueron enterradas para ser fotografiadas y cuya llama debió forcejear con el viento y una lluvia que la avivó. Los cuatro elementos, por tanto, se hacen presente en esta obra titulada, en hebreo, *Or* (Luz).

NUEVO MUNDO ISRAELITA

Le Shana Tova  
TIKATEVÚ 5770



Año: XXXVI Número: 1717

ORT  
VENEZUELA

UN MOVIMIENTO  
JUDÍO PARA  
EL CAMBIO  
SOCIAL

# EDICIÓN ANIVERSARIO

# EL NACIONAL

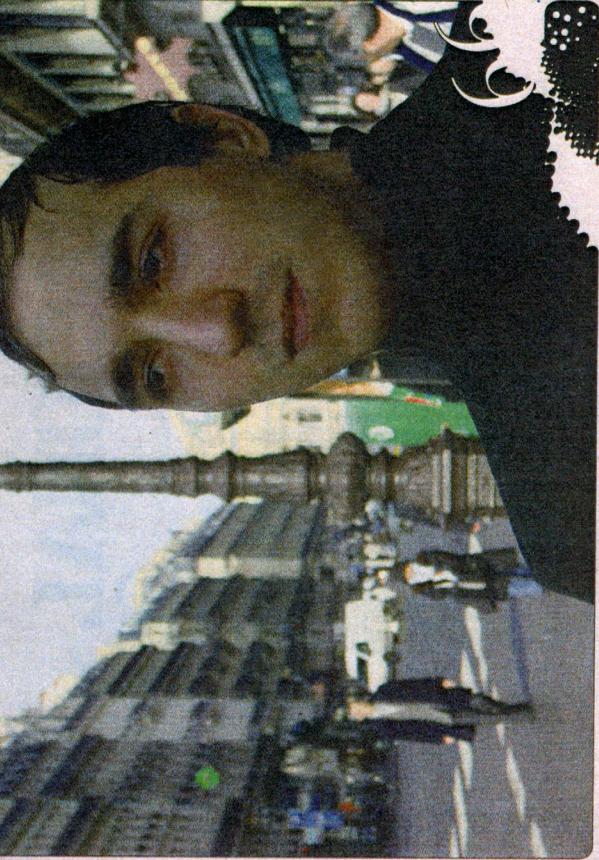
CARACAS - VENEZUELA Lunes 3 de agosto de 2009

AÑO LAVI  
#23.678  
FUNDADO EN 1943  
CARACAS - VENEZUELA

[www.el-nacional.com](http://www.el-nacional.com)

## 14. EXPRESIÓN, ARTE Y PALABRA

YUCCEF MERHI



DEBORAH DE MIRANDA

## Respirar y reflexionar

La obra de Yucef Merhi es reconocida en el mundo entero y sus premios y exposiciones suman una larga lista que no hace más que confirmar el valor capital de este artista. Su obra ha sido expuesta en museos tales como el New Museum of Contemporary Art de Nueva York, el Orange County Museum of Art de California, el Museo Michetti de Roma, el Javva Museum de Colonia, el Borusan Culture & Art Center de Estambul, el Paço das Artes de São Paulo y nuestra Galería de Arte Nacional. Entre los premios destacan la Mención de Honor del III Salón Pirelli y el Rockefeller New Media Fellowship. Además, fue premiado con la beca del New York Foundation of the Arts en la categoría de Arte Digital / Electrónico. Y por si esto fuera poco, el trabajo de Merhi está registrado en más de 30 catálogos, encyclopedias, diccionarios, películas, textos escolares, tesis de doctorado y libros especializados. La película favorita de Yucef Merhi es *Nos-*

*talghia*, del director ruso Andrei Tarkovsky. Una película compleja y abrumadora que nos aporta algunos datos de su personalidad y quizás de lo que dice su obra. Merhi estudió Filosofía en la UCV y Liberal Arts en la New School University. Sin embargo, fue gracias a un videojuego que inició su trayectoria creadora. "A mediados de los ochenta convertí mi Atari 2600 en una computadora y produje lo que serían mis primeras obras. No obstante, la conciencia histórico-artística de mis creaciones y de mi rol en ese posteriormente: Yolanda Pantin (con quien Merhi realizó un taller de Expresión Literaria en el Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos) reconoció en mis ideas de 'lo poético' un estado 'artístico' y me vinculó con ese otro mundo, que es el mundo del arte". Actualmente, trabaja en la investigación y creación de experiencias sensoriales que empleen nuevas tecnologías.

**ARTE** Actualmente participa en tres exposiciones en el exterior

# Yucef Merhi sigue trazando un camino de poesía y bits

ARCHIVO

**El creador venezolano obtuvo recientemente una beca de la Fundación para las Artes de Nueva York**

MARJORIE DELGADO AGUIRRE

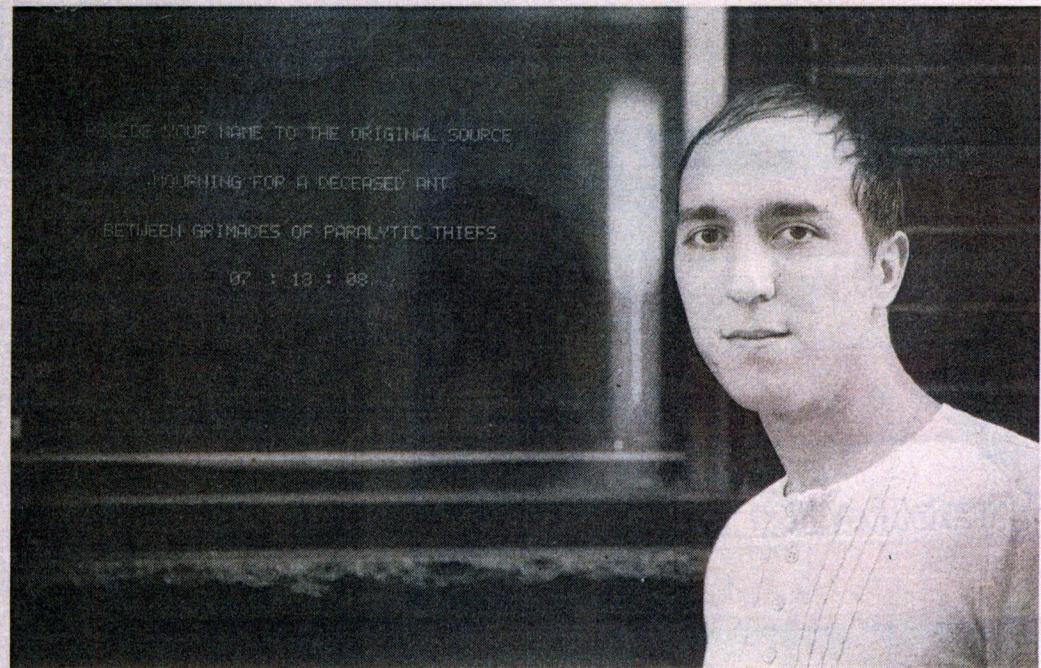
madelgado@el-nacional.com

La conversación sería corta. Se trataría de la revisión estricta de dos noticias, pero es imposible levantar el teléfono y pretender conversar con Yucef Merhi pocos minutos. No sólo por la cháchara sobre cómo su trabajo de arte digital está vinculado con el lenguaje, con la poesía, sino también porque las dos informaciones se transforman en tres, cuatro, cinco...

Se podría creer que el artista venezolano comenzaría refiriéndose a la beca que le acaba de otorgar el estado de Nueva York; a su nueva exposición en esa ciudad; a la inclusión de uno de sus trabajos en la muestra colectiva que organizó el Orange County Museum of Art (California) sobre la historia del videoarte en Estados Unidos o al libro en el que el Instituto Tecnológico de Massachusetts lo menciona como el primer creador del mundo que incluyó el Atari en una obra de arte. Pero, desde allá, Merhi comienza hablando del proyecto que desarrolla en Venezuela.

Yucef Merhi forma parte del grupo de investigadores que impulsa el programa piloto de Arte, Tecnología y Nuevos Medios en la Escuela de Arte de la Universidad de los Andes.

"Hasta ahora hemos probado sus alcances, pero fue una experiencia sorprendente hasta



El artista es el primero del mundo que incluyó el Atari en una obra

el punto de que los mismos estudiantes han exigido su continuación. Hay un potencial enorme que podría proyectarse para colaborar en construir una nación. Claro, es un proceso que toma tiempo, pero es posible. La idea es que se puede aprovechar la experiencia de este programa para colaborar en mejorar el currículum de otras universidades venezolanas en las que hay un déficit en cuanto al arte contemporáneo", dice para referirse no sólo a la UCV sino, incluso, al antiguo Instituto de Estudios Superiores Armando Reverón, actualmente fusionado con otros en la Uneartes.

En el blog [nuevosmedios-ula.blogspot.com](http://nuevosmedios-ula.blogspot.com) se puede leer sobre la experiencia de la cátedra que dicta Merhi, llamada Arte Digital.

Mientras su labor pedagógica cobra bríos universitarios, su cuerpo de obra crece y lo hace

merecedor de una beca otorgada por la New York Foundation of Arts, una institución pública. Sólo 12 de 3.600 postulantes fueron merecedores de esta beca en la categoría de arte digital.

Actualmente, el artista tiene una exposición individual en Nueva York. Allí exhibe un proyecto llamado *The Theater of More*, basado en el libro *El teatro de la memoria* del filósofo renacentista Giulio Camillo, quien en 1528 propuso la creación de una utopía: un archivo universal. "A partir de este referente, me adentro en la noción de memoria, una que va cambiando", señala. Para ello creó y puso en una vitrina que da hacia la calle un reloj poético en el que colocó tres versos. El primero cambia cada hora, el segundo cada minuto y el tercero cada segundo.

"Hay un poema por segundo y, en ese sentido, la lectura es

no sólo fugaz sino que también la velocidad con que se producen los versos hace que sea imposible leerlos y en esa situación el espectador, que más que ello es partícipe, espera a que aparezca el siguiente poema. En esa experiencia de esperar el próximo verso se forma una sucesión de imágenes a partir de las palabras que logra capturar al expectador. En esa imposibilidad se produce entonces la poesía", indica el artista.

Al tiempo que posibilita que el caminante acceda a través de las artes visuales a la poesía, una obra de Merhi se expone en el Orange County Museum of Art, en la muestra *The Moving Image: Scan to Screen, Pixel to Projection*, que revisa la historia del arte digital en Estados Unidos y que incluye obras de artistas de la talla de John Baldessari y Bill Viola, entre otros..

"Racing the Beam presents not just the technical challenges but the financial, bureaucratic, and scheduling considerations that harried the Atari 2600 VCS programmers. Modern game designers should read this book for the same reason that modern generals study the military campaigns of Alexander and Caesar: the technology is completely different but the principles are the same."

—Chris Crawford, former head of Atari's Games Research Group and cofounder of Storytron

"Montfort and Bogost raise the bar on anyone wishing to talk meaningfully about computer culture. Not only must we interpret these machines, we must first know how they work—and yes, sometimes this means knowing assembly code. From chip to controller, the authors lead us with ease through the Atari 2600 Video Computer System, one of the most emblematic devices in recent mass culture."

—Alexander Galloway, Associate Professor of Culture and Communication, New York University, and author of *Protocol: How Control Exists after Decentralization*

"William Morris famously opined 'You can't have art without resistance in the materials.' In *Racing the Beam*, the inaugural volume in the MIT Press's new Platform Studies series, Montfort and Bogost authoritatively update that dictum for the computer age. This technically rigorous but also (finally) deeply humanistic book is not just a history of a particular platform, but an excavation of how its unique affordances and constraints shaped its capacity for the creative."

—Matthew G. Kirschbaum, Associate Professor of English, University of Maryland, and author of *Mechanisms: New Media and the Forensic Imagination*

# RACING THE BEAM

## The Atari Video Computer System

Nick Montfort and Ian Bogost



The MIT Press  
Massachusetts Institute of Technology  
Cambridge, Massachusetts 02142  
<http://mitpress.mit.edu>

978-0-262-01257-7

rendering requirements, the sprite-missile-ball graphics, and so forth—would have left this hypothetical, modified Atari VCS with a similar look and feel when it comes to programming and play. The TIA is strongly tied to the nature of the television's CRT display. In the context of the home console experience of 1977–1983, that the system was "video" was about as important as that it was "computer." The Atari VCS is certainly not just a "video" device in the generic sense of being able to display a moving image: its TIA was designed to interface with a particular type of video and audio hardware, a television set. All of its unique features emanate from this.

Perhaps because of the special nature of the TIA, or perhaps because of the limitless human capacity for technical fascination, programmers have continued to hack at and develop original VCS games. There is a thriving hobbyist community that has picked up the Atari VCS, using and refining emulators, writing disassemblers and development tools, and even manufacturing cartridges and selling them, complete with boxes and manuals. This "homebrew" scene could be seen, strictly speaking, as continuing the commercial life of the Atari VCS, but the community is not very corporate. It operates on the scale of zines and unsigned bands, with most recent ROMs offered for free online—even if they are also sold in limited releases of a few hundred copies in cartridge form.

Although many homebrew programmers are motivated by nostalgia, they are doing more than recreating the glory days of the Atari VCS—they are continuing to discover previously unknown capabilities of the platform. Paul Slocum, who has completed *Combat Rock*, *Synthcart*, and impressive work toward a Homestar Runner game, managed to add a system for background music. Andrew Davie, who did the PAL game *Qb*, devised a way of alternating colors on different frames to achieve the visual effect of more than 128 colors. Thomas Jentzsch, creator of *Jammed* and *Thrust*, devised a new bidirectional scrolling technique and, working with Fabrizio Zavagli, also converted a slew of VCS games between NTSC and PAL. The list of recent technical achievements and recent original games goes on and on.

The Atari VCS has found uses in other domains, blasting into the space of the museum and the worlds of art and music. Yucef Merhi first exhibited a piece including an Atari VCS, *net@ari*, in 1985, and has created a series of *Atari Poetry* works that run on the platform since then—*Atari Poetry I* through *IV*, initially; then, in 2005, *Super Atari Poetry*; *Atari Poethree* in 2006; and, most recently, in 2007, *atari ex machina*. Slocum's band TreeWave and several other musicians have used *Synthcart* as a part of live music performances. In 2006, Mary Flanagan first exhibited her

# Mail presidencial

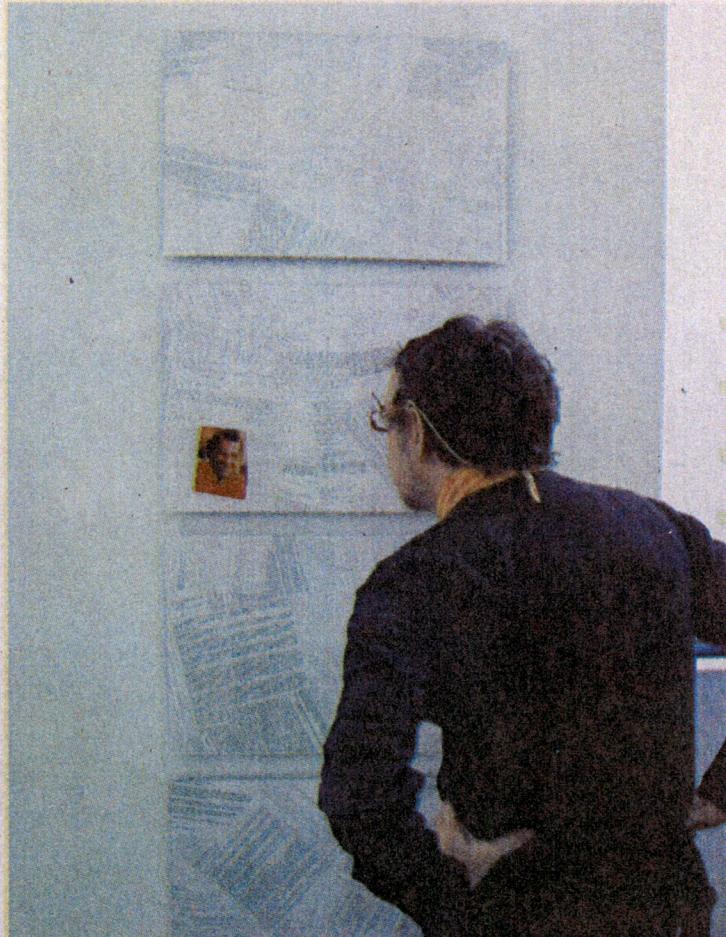
**Yucef Merhi muestra en Nueva York los correos de Hugo Chávez**

DUBRASKA FALCÓN •  
EL UNIVERSAL

Yucef Merhi (1977) ha convertido a la red en un lienzo. En una tela que nunca tendrá fin. En ella ha dibujado desde un reloj que recita más de 86.400 poemas distintos en un día hasta una especie de mural caótico ilustrado por los correos electrónicos que interceptó del presidente de la República, Hugo Chávez Frías, entre 1998 y 2004. Y es este trabajo, que casi pasó sin pena ni gloria por suelo venezolano –fue exhibida en la Sala Mendoza sin la presencia de mucho público–, es el que este caraqueño presenta en la atrevida galería White Box, en Nueva York.

“A través del hacker llegó a la Máxima Seguridad –nombre de la exposición–, en donde intercepto los correos electrónicos de este personaje, en un lapso de tiempo de seis años. A través de ellos produzco una gran imagen de lo que significa la historia de nuestro país, de Latinoamérica y de este mundo que se sustenta en la comunicación. De esta experiencia que recopilé, el espectador tiene la opción de crear su propio discurso”, afirma.

Este fue un reto personal. Merhi se retó a encontrar los correos del hombre más importante de Venezuela. Y lo consiguió.



La muestra pasó sin pena ni gloria por Venezuela

CORTESÍA WHITE BOX

Saboreó el hecho de ser testigo directo de la transformación del Estado venezolano a través de sus propios protagonistas. Como el hombre invisible, hackeó la información utilizando ciertos protocolos de programación.

“Se trata de un personaje con gran trascendencia global y mundial. Durante seis años leí

cientos de mails escritos por un sinnúmero de personas. Y los saqué a la luz pública en el momento en que ya se había consolidado en la arena política. Cuando ya el nexo entre la historia contemporánea del mundo y él era más que irrompible”, asegura quien se unió para toda la vida con las redes desde que tenía

ocho años y convirtió su Atari en una portátil.

Desde personas naturales del llamado pueblo soberano hasta grandes personajes del mundo y de la actual política de la V República se cuentan entre las que durante esos seis años le enviaban correos al mandatario nacional.

“Allí vi cómo las personas se convertían en fieles seguidores del proceso revolucionario, en el sentido auténtico del ingenio beneficioso que englobaba ese término. Por supuesto, también estaban las personas que asumían una bandera crítica al gobierno. Cuando ves la exposición notas el cambio que se fue dando desde que asumió el poder hasta que se llega a la polarización del país. Se ve cómo desaparece el venezolano y se convierte en el opositor y el chavista”, dice sin mencionar ni un solo nombre de los involucrados.

El trabajo está presentado en lo que el artista ha definido como una suerte de datagrama: “Es un sistema de visualización de datos con espacios bidimensional y tridimensional. Allí se utiliza un patrón geométrico en el que los datos se intercalan y yuxtaponen apareciendo en el espacio. Toda la información va creando una suerte de constelación visual. Cada palabra se convierte en un punto, para crear una masa textual al principio no identificable que se va aproximando al texto. Así se va aclarando y se convierte en algo distinto. Cobra sentido y otra dimensión que se produce a través del contenido. Se forma una relación visual que se convierte en un caos”, define el artista, quien además expone en la galería Exit Art de Nueva York la muestra *Portarretrato del poeta Walt Whitman*.





ISSN:1315-8589

# ACTUAL

Revista de la Dirección General de Cultura y Extensión. Universidad de Los Andes • SEPT • DICIEMBRE

2007  
66



MARCELINO BISBALL • GUSTAVO HERNÁNDEZ  
TERESITA JIMÉNEZ • ANDRÉS CAÑIZALEZ

## AUTORITARISMO, PLURALISMO Y COMUNICACIÓN

INVITADO: YUCEF MERHI • ILIAN ARAQUE (artKitect)

# CONTENIDO

## ARTISTA INVITADO

- 135 Yucef Merhi:  
más allá de la poesía  
*Ilian Araque*

## DOCUMENTO

- 147 Cronología del ¿cierre o vencimiento?  
de la concesión de Radio Caracas Televisión  
*Carlos Enrique Guzmán Cárdenas*

## CATÁLEJO

- 177 La ambulancia y el reportero  
*Tulio Hernández*

- 182 Concierto de visiones  
sobre un tema básico  
*Teresita Jiménez*

- 186 Canje  
Internacional y nacional

## 193 Normas de publicación



Foto: Vassco Sánchez

## ARTISTA INVITADO

135 Yucef Merhi  
Cursó estudios de Filosofía en la Universidad Central de Venezuela y obtuvo su maestría en la New School University de Nueva York. De 1995 a 1997, integró los talleres de creación literaria del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos. Ha residido en Caracas, Nueva York y París. Actualmente vive en Mérida, Venezuela. El ejercicio creador de Merhi se inicia en 1985. Su obra ha sido expuesta individual y colectivamente en museos de América y Europa tales como el New Museum of Contemporary Art (Nueva York); Bronx Museum (Nueva York); El Museo del Barrio (Nueva York); Eyebeam (Nueva York); Orange County Museum of Art (California); Robert V. Fullerton Museum (California); De Appel (Ámsterdam); Java Museum (Colonia); Museo Michetti (Roma); Borusan Culture & Art Center (Estambul); Paço das Artes (São Paulo); Museo del Chopo (Méjico DF); Museo de Arte Contemporáneo de Yucatán (Yucatán) y en los más importantes museos de Venezuela.

**a r t i s t a   i n v i t a d o**

## **YUCEF MERHI**

---

ILIAN ARAQUE

### **POÉTICAS EN MOVIMIENTO**

Este notable artista venezolano funde en su quehacer el arte cibernetico y la poesía. Sus obras son tejidas con elementos tecnológicos y con palabras. De allí la particularidad de su labor estética. Todo cuanto logra desafía las fronteras conocidas entre arte y lenguaje. Se sirve de las palabras para unificar técnicas, pero al mismo tiempo usa estas últimas para resaltar las primeras. Construye los más variados sentidos con lo que le aporta la cultura. El efecto es innovador y desconcertante.

Siendo muy joven comenzó no sólo a comprender la práctica de su lengua sino que empleó sus reglas para expresar un precoz espíritu artístico. El resultado ha sido una vida consagrada al estudio estético de la palabra en su resplandor artístico. Como poeta y programador, organiza el sentido del mundo desde lo más elemental que se le ofrece al ser humano: el lenguaje y las imágenes, valiéndose de instrumentos propios de la contemporaneidad.

Es precursor del Net Art en Venezuela y en Latinoamérica. Se ha ocupado del New Media Art al trabajar con sistemas electrónicos y digitales, computadoras y video juegos, entre otros medios; utilizando todos ellos como canales de la palabras escrita, produciendo un alcance insólito y sorprendente.

En la exposición Yucef Merhi: Más allá de la poesía, expuesta en la galería ArtKitect de la Facultad de Arquitectura y Diseño, de la Universidad de Los Andes, se logra reunir una muestra representativa de su obra. Uno de los trabajos es Versos Versus Versos (2008). En este proyecto, expuesto

sobriamente en un monitor y que puede ser visto en Internet a través de la dirección <http://www.versosversusversos.net>, el artista concibe 1000 poemas aleatorios a partir de 3 competencias simultáneas entre 10 oraciones distintas donde los versos corren, literalmente, entre ellos. Los versos ganadores se muestran por breves segundos hasta que, nuevamente, se inician las siguientes justas. Al respecto, Merhi señala: "Cuando se escribe un libro, una vez impreso resulta inviable alterar su contenido; no obstante, a través de este medio, el lector-usuario-espectador tiene la posibilidad de presenciar y participar en la creación de los textos, apreciándose la poesía como un organismo vivo e interactivo".

Otra de las obras es *Poliverso Andróctono 1 y 5* (1997). Compuesta por dos gabinetes de baño; cada uno alberga en su interior numerosos medicamentos antidepresivos y barbitúricos. En el centro se distingue un poema escrito por Merhi. Los poemas tienen una voz lóbrega y sombría, propia de un poeta maldito.

El hilo conductor de la poesía se extiende también en *Pbox* (2004), una instalación que irrumpen toda una pared en la que yacen empotradas 10 pequeñas cajas de plexiglás transparente. Cada caja contiene un poema que se puede leer a través de un lente de aumento. En este caso, la lectura se da mediante el desplazamiento corporal de los participantes, debiendo estos saltar o agacharse para leer los textos.

Por último, destaca *Poliverso "ESTATUA, LANZADA, ELEVADOR"* (2007), conformada por tres cajas de madera y vidrio con letras de vinilo. Cada pieza contiene una palabra que origina un verso, estructurado y diferente, suscitando el inicio de un nuevo recurso literario, elaborado por Merhi, a partir del estudio y aplicación de la secuencia de Fibonacci a las palabras que comprende el Diccionario de la Real Academia Española.

El resultado de esta experiencia expositiva puede describirse como un viaje hacia las fuentes, como él mismo señala: "El arte es un espacio para reconocernos, para volver a lo esencial".



*Poliverso (ESTATUA, LANZADA, ELEVADOR), 2007*  
3 cajas de madera y vidrio, impresión en vinilo.  
15 cm. x 20 cm. x 8 cm. (cada una)



*Versos Versus Versos*, 2008  
(<http://www.versosversusversos.net>).  
Proyecto de Net Art



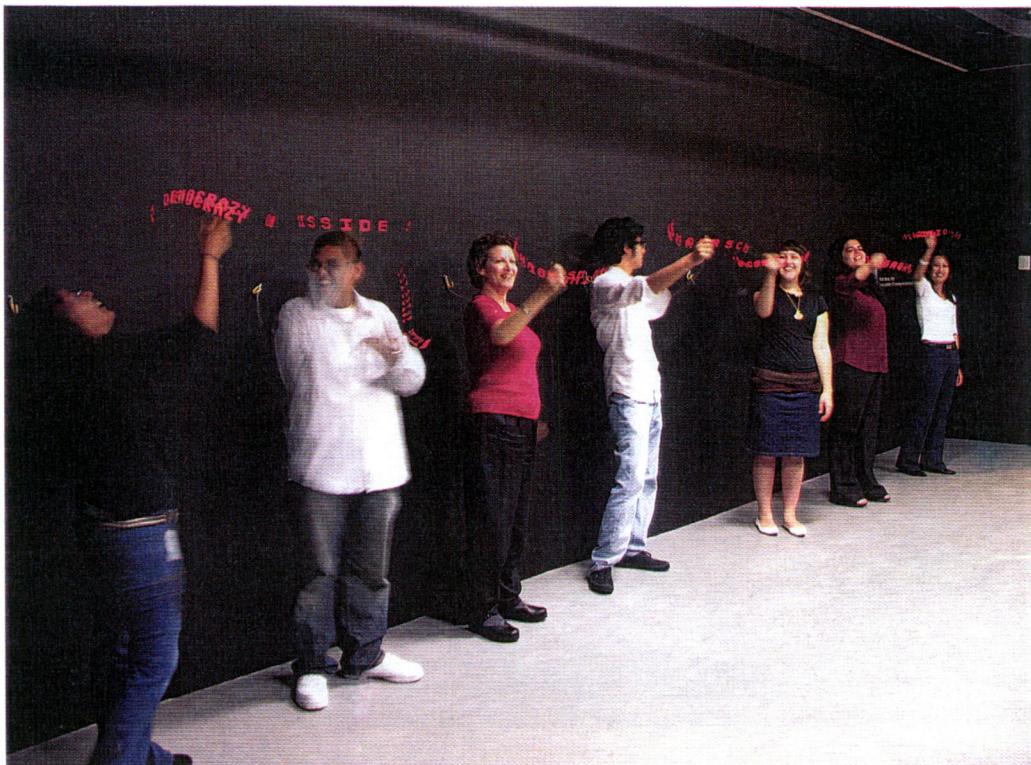
*Pbox*, 2004  
10 cajas de acrílico con poemas.  
Dimensiones variables



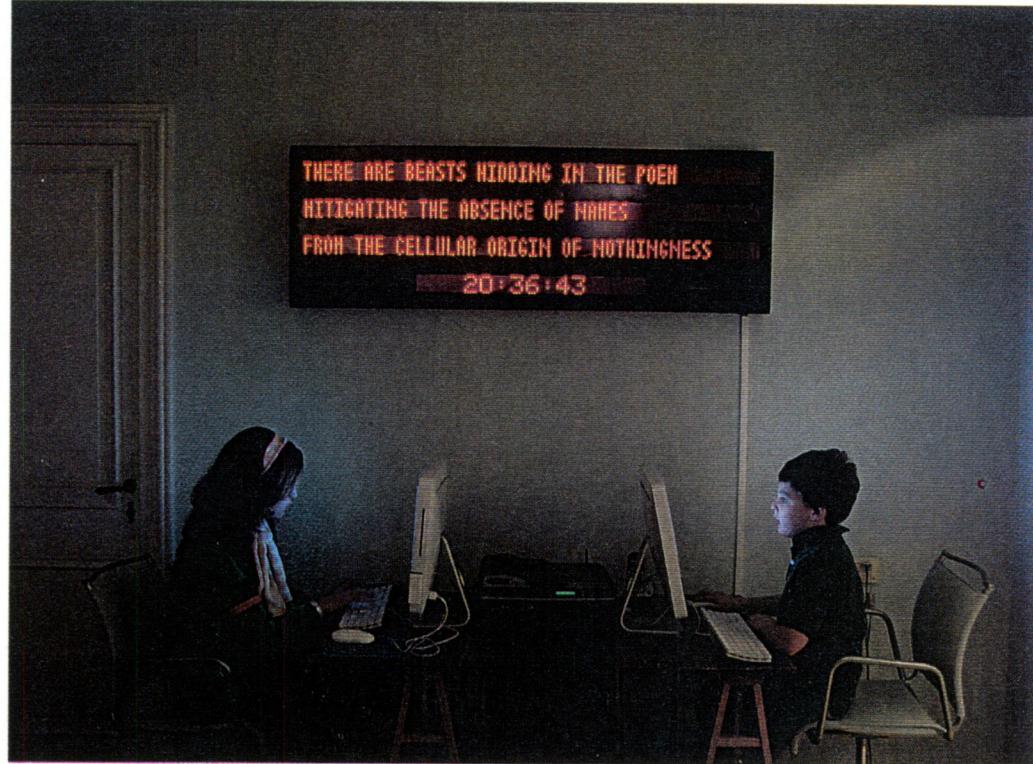
*Micrologos*, 2001  
3 videoscopios, 3 láminas de laboratorio con poemas.  
28 cm. x 22 cm. x 18 cm. (cada uno)



*Poliverso Andróctono 1 y 5, 1997*  
Gabinetes de baño, poemas sobre acetato, medicamentos.  
60 cm. x 42 cm. x 15 cm. (cada uno)



*Poetic Words*, 2002  
7 dispositivos portátiles de LED.  
Dimensiones variables



*El Reloj Poético*, 1997

Pantalla electrónica de LED, computadora, software exclusivo.

45 cm x 140 cm. x 25 cm.



*Super Atari Poetry*, 2005  
3 Atari 2600, Cassettes de Atari, Joysticks, TVs.  
Dimensiones Variables

# arte al día

INTERNATIONAL

International Magazine of Contemporary Latin American Art  
Since 1980 • English - Spanish • \$7.

123

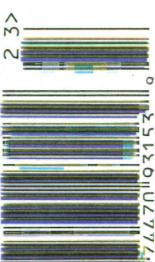
DORIS SALCEDO

EDUARDO COSTA  
HÉCTOR FUENMAYOR  
JAC LEIRNER  
JORGE CABIESES

RÉTOURNEMENT  
ARTE = VIDA  
WHITNEY BIENNIAL 2008

WIFREDO LAM'S LEGACY

NEWS & REVIEWS



## Yucef Merhi

ArtKitec - Universidad de Los Andes  
Mérida, Venezuela

*Yucef Merhi: Más allá de la poesía* (Beyond poetry) comprises a group of works in which the artist addresses the creative act centered in the use of words, its *poiesis*, and the application of computer language. The word-work is enhanced in the exhibition space, receiving a plural significance to the extent that each viewer can get involved and merge with the works.

*Poliverso "Estatua, Lanzada, Elevador"*, 2007, creates a visual effect that requires the spectator's interaction with the work in order to give sense to the reading of the text. A *Poliverso* is a literary resource proposed by Merhi from the study and application -for the first time- of Fibonacci's sequence to the Spanish language. When the word that makes up a *Poliverso* is decomposed in syllables, an entire verse shows up. In this way, when the word *elevator* is divided, the phrase *the elevated elevator* (*el elevado elevador*) emerges.

*Versos Versus Versos*, 2008, is a Net-Art project displayed on a plasma screen. It poses an open experience of space and time. The work, or race of verses, consists of three rows that group ten verses which run through the screen until three of them win the competition. Each winner prints a sentence for a few seconds, allowing the viewer to read hundreds of poems based on a random programming.

The other two works in the exhibit are *Pbox*, 2004, and *Poliverso Andróctono 1* and *5*, 1997. The first installation is composed of ten transparent and tiny Plexiglas boxes. Each box, fixed in a wall, holds a poem that can be seen through a magnifying glass, encouraging the movement of the viewers. The second installation consists of two bathroom cabinets. Within each piece there is a poem that refers to the relationship between the poet and death. Additionally, there are sedative drugs, antidepressants and barbiturates, which can be used to create references or self-references from the provided elements. This work allows the viewers to contemplate the entire exhibition and redefine the space dimensions reflected in the mirrors.

The exhibition can be visited until May 2008 at the ArtKitec gallery (Architecture School, ULA, Mérida, Venezuela).



Poliverso *Estatua, Lanzada, Elevador*, 2007.  
3 silver wood-boxes and glass, vinyl print.  
6 x 7.8 x 3.1 in. (each)  
Courtesy of the artist.  
Poliverso *Estatua, Lanzada, Elevador*,  
2007.  
3 cajas de madera  
y vidrio, impresión  
en vinilo.  
15 x 20 x 8 cm. (c/u)  
Cortesía del artista.

*Yucef Merhi: Más allá de la poesía* ofrece un conjunto de trabajos en las que el autor aborda el acto creador desde la palabra, su *poiesis*, y su interacción con el lenguaje informático. La palabra-obra es potenciada en el espacio expositivo, recibiendo su plurisignificación en la medida que cada

espectador pueda involucrarse y hacerse con la obra. *Poliverso "Estatua, Lanzada, Elevador"*, 2007, genera un efecto visual que requiere la interacción del público para dar sentido a la lectura del texto. Un *Poliverso* es un recurso literario propuesto por Merhi, a partir del estudio y aplicación -por primera vez- de la secuencia de Fibonacci a la lengua castellana; así, al descomponer en sílabas la palabra que conforma el *Poliverso*, se obtiene un verso (al dividir la palabra *estatua*, aparecerá *es esta estatua*).

*Versos Versus Versos*, 2008, obra proyectada en un monitor de plasma dentro de la galería, plantea una espacio-temporalidad abierta. La obra, o carrera de versos, se compone de tres renglones que agrupan diez versos y que se desplazan por la pantalla hasta la meta. Cada ganador despliega una frase por breves instantes, permitiendo al espectador leer cientos de poemas que responden a una programación aleatoria.

Los otros dos trabajos que integran la muestra son *Pbox*, 2004 y *Poliverso Andróctono 1 y 5*, 1997. La primera es una instalación de diez mínimas cajas de acrílico transparente, en cuyo interior se albergan poemas del autor, que se pueden apreciar gracias a la lente de aumento que poseen las cajitas empotradas en la pared, exhortando el desplazamiento del espectador. El último conjunto se compone de dos gabinetes de baño. Dentro de cada pieza hay un poema que alude a la relación del poeta con la muerte. Además, una cantidad de medicamentos sedantes, antidepresivos y barbitúricos, con los que el espectador podrá crear referencias o auto-referencias de la situación presentada. Esta obra permite contemplar la totalidad de la exposición y replantear la dimensión del espacio, al ser reflejado en el espejo.

La muestra puede ser visitada hasta el mes de mayo de 2008 en la galería ArtKitec (Facultad de Arquitectura, ULA, Mérida, Venezuela).

Zhelma Portillo

**ARTE** Yucef Merhi convierte sus poemas en críticas

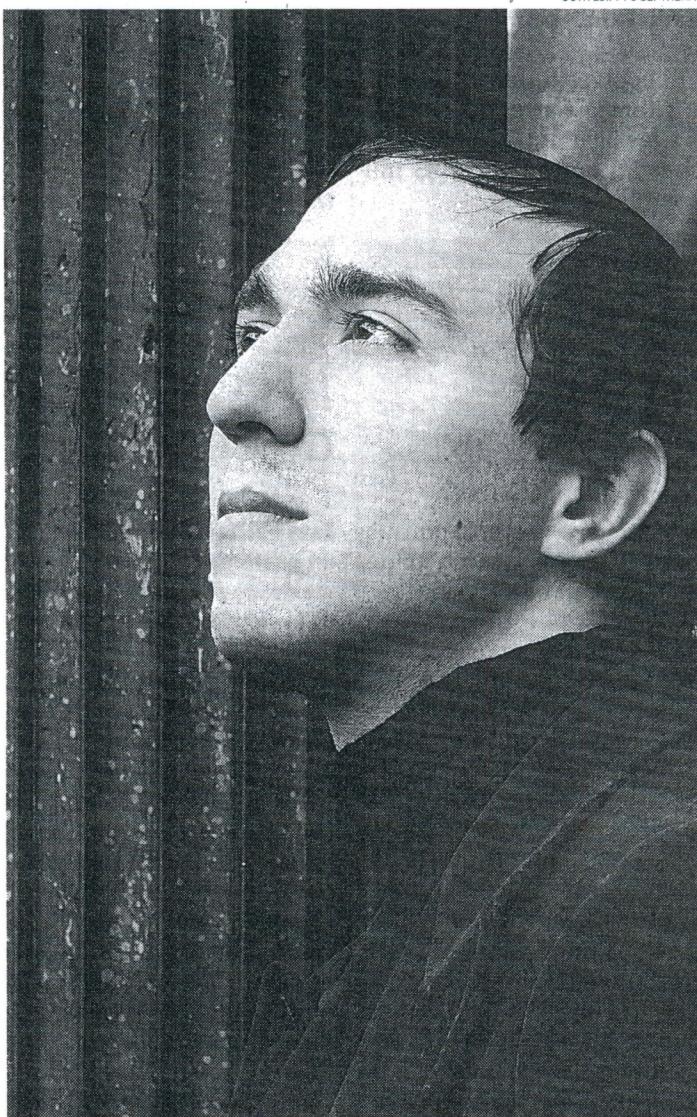
# Un poeta errante en Estambul

**Poet in New York** es la pieza de videoarte que el artista y escritor de versos venezolano expone en la Bienal de Estambul

**MARJORIE DELGADO AGUIRRE**

“¿A dónde vamos cuando nos quedamos en el mismo lugar?”, se pregunta el poeta nómada a sabiendas de que “el hogar es una ciudad sin nombre entregada subrepticiamente en los ecos boreales de un sol extinto”. Durante su travesía errabunda por las calles de Nueva York, Yucef Merhi escribió estas y otras líneas que deambulan en la existencia de los poetas. Seis videos y varios poemas, recogidos en la obra *Poet in New York*, registraron la huella de este andar que se expone en la décima Bienal de Estambul.

“Se trata de una obra que alude al espacio existencial. Los poemas se convierten en problemas y cuestionamientos antropológicos o filosóficos, que no sólo están superditados a una estructura lírica en el sentido estético”, sostiene el artista. Merhi intenta exemplificar con esta obra esa tensión entre tiempo y espacio a la que está sujeto el artista. “Trato de indagar en el poema como experiencia y



CORTESÍA YUCEF MERHI

**“Se trata de una obra que alude al espacio existencial”, dice el artista Yucef Merhi**

no sólo como lengua; ese proceso dialéctico es con el que me interesa confrontar invisiblemente a los espectadores”, confiesa el artista.

Su interés también se centra en reflexionar sobre la relación bidireccional que se establece entre el hombre y la ciudad. “La ciudad es nuestro reflejo, pero al mismo tiempo, nosotros somos el reflejo de la ciudad”.

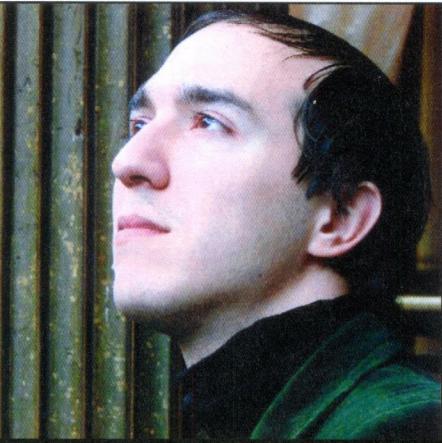
**Un atari ex machina.** Convencido de que el artista tiene que ser atemporal en sus ideas, pero contemporáneo en su práctica, Merhi creó *atari ex machina*, una obra en la que a través de un atari programado y un viejo televisor, reflexiona sobre el discutido tema de la relación entre la conciencia y el lenguaje. Esta obra se expone hasta octubre en The Office, un espacio expositivo de Orange County, California.

**—¿Por qué considera que es momento para reflexionar sobre la relación entre lenguaje y conciencia?**

—Creo que la tecnología ha sido disociada de su propósito original, que es servir al bienestar de la humanidad. En los grandes laboratorios están apenas haciendo la tecnología por la tecnología. En mis obras utilizo elementos tecnológicos, pero lo central es lo humano. Con esta máquina de videojuegos, demuestro que se puede acceder a esa antigua discusión filosófica y reflexionar sobre nuestra condición humana, y otras discusiones o valores que se han perdido.▲

Judíos,  
**judaísmo,**  
HISTORIAS QUE CONTAR

# Personajes de aquí



## Yucef Merhi, mirada sin fronteras



### De Mérida a Estambul

En la importantísima Bienal de Estambul, Yucef Merhi participa con *Poet in New York*, una serie de seis videos que exploran su tránsito por la ciudad de Nueva York. Uno de esos videos incluye la colaboración y participación del insigne artista Nam June Paik.

«En *Poet in New York*, título inspirado en el libro homónimo de Federico García Lorca —explica Merhi— se recorren distintos parajes de la ciudad de Nueva York: las calles del Village, Washington Square Park, el Museo Guggenheim, el subway de la ciudad, entre otros. Los movimientos de la cámara son acompañados por composiciones de Anouar Brahem, Erik Satie, Basar Dikici, Celer Linares y Stephan Micus; en tanto que la voz de Merhi recita poemas escritos a partir de su experiencia vital en la ciudad que nunca duerme».

La curaduría está a cargo de los daneses Jacob Fuglsang y Tanja Schlander, autores del “Triangle Project” (<http://triangleproject.blogspot.com/>), un proyecto que enlaza a artistas residenciados en Dinamarca, Turquía y Nueva York. El pasado 9 de septiembre, se realizó una presentación especial de *Poet in New York* en The Hall, una iglesia armenia construida hace más de ciento treinta años que fue remodelada para desplegar varios de los eventos de esta Bienal (<http://www.thehallistanbul.com/eng/index.html>).



[blogspot.com/](http://www.thehallistanbul.com/eng/index.html)), un proyecto que enlaza a artistas residenciados en Dinamarca, Turquía y Nueva York. El pasado 9 de septiembre, se realizó una presentación especial de *Poet in New York* en The Hall, una iglesia armenia construida hace más de ciento treinta años que fue remodelada para desplegar varios de los eventos de esta Bienal (<http://www.thehallistanbul.com/eng/index.html>).

¿Poeta, videoartista, instalador, programador, hacker? Es difícil dar nombre exacto a lo que hace Yucef Merhi. Lo suyo es una experiencia integral de arte, una mirada poética muy contemporánea que hurga en lo más íntimo y lo más público del arte contemporáneo. La carrera de Merhi —quien actualmente reside en una ensorronada pradera merideña— lleva un rotundo camino de internacionalización. En este momento hay trabajos suyos en la Bienal de Estambul y en la galería The Office, en Orange County, California

### Un Atari de palabras

A partir del pasado 15 de septiembre, Merhi está presentando *Atari ex machina* en The Office (<http://www.theofficet.com>), un destacado espacio expositivo ubicado en Orange County, California. La muestra lleva el nombre de “Re-Perspective” y está curada por Chloë Flores y Autumn Beck. Ambas curadoras exploran las relaciones políticas, tecnológicas y feministas de los setenta.

*Atari ex machina* (2007) es un trabajo que examina el origen de la lengua y la conciencia a partir de simples iteraciones de programación producidas en un Atari fabricado en 1977. Esta instalación, compuesta por un Atari 2600, un casete programado, y un televisor de añosas manufatura, muestra un film generado en tiempo real, donde el espectador observa, además de la película, el proceso que origina la experiencia animada. La pantalla está dividida en cuatro hileras. En el primer segmento aparecen continuamente las instrucciones de programación. La segunda hilera corresponde a las variables que, a su vez, representan la posición de los personajes. La tercera hilera muestra una frase, pero sólo cuando los personajes de la película se encuentran. Finalmente, el cuarto segmento muestra “la película”, constituida por dos rectángulos que se desplazan a través de una franja horizontal, uno de modo uniforme y el otro de modo aleatorio. Cuando los dos personajes rectangulares coinciden en el mismo lugar, la pregunta “Who am I?” o “¿Quién soy?” se imprime en el tercer segmento de la pantalla.

Señala el artista en un correo desde la montaña: «La relación entre conciencia y lengua ha sido ampliamente explorada por numerosos filósofos, incluyendo a Husserl, Wittgenstein, Heidegger, Merleau-Ponty, y Derrida, entre otros. Una de las observaciones fundamentales vinculadas a este tema interroga si la conciencia precede a la lengua o es la lengua la que precede a la conciencia. Al respecto, existen diversos estudios que ratifican ambos enfoques. Otra teoría afirma que la conciencia emergió recíprocamente a la adquisición humana de la capacidad de la lengua. En el libro *La historia de mi vida. El mundo en que vivo*, publicado en 1903 por Helen Keller, la célebre ciega-sordomuda comenta: “Cuando aprendí lo que significaba ‘yo’ y ‘mí’ me percaté de que yo era algo, entonces empecé a pensar. A partir de ese instante, la conciencia empezó a existir para mí”.

»Con *Atari ex machina* propongo un paralelo entre los humanos y las máquinas para mostrar como a través del lenguaje (de programación) la máquina obtiene una conciencia (simulada) como resultado de las interacciones sociales (programadas) entre ambos personajes, transmitiéndose la misma pregunta una y otra vez: ¿quién soy? No obstante, ¿quién es el que pregunta? ¿Los personajes del videojuego o las instrucciones de programación? ¿El Atari o el ser humano que lo programó? ¿La conciencia creadora o el lenguaje que la precede? ¿El artista o el espectador que lee y piensa en torno a esta frase?».



# Lectura cultural

¡AVANZA!

**Goal:** Read about two South Americans with uncommon professions. Then discuss what they have achieved and what you want to achieve in the future.

## Comparación cultural



AUDIO

### STRATEGY Leer

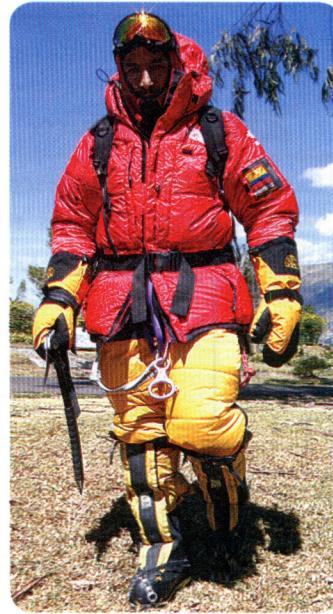
#### Analyze the achievements

Create a chart to understand each of the two men and their achievements. In Column 1 list at least four categories of information (see below). Complete the empty boxes in Columns 2 and 3.

| Categorías                     | Iván Vallejo | Yucef Merhi |
|--------------------------------|--------------|-------------|
| País                           |              |             |
| Profesión                      |              |             |
| ¿Qué hizo?                     |              |             |
| ¿Por qué es una persona única? |              |             |

Ecuador

Iván Vallejo es un andinista famoso de Ambato, Ecuador. Cuando tenía siete años veía el volcán de Tungurahua desde su ciudad y soñaba con<sup>1</sup> escalarlo. Años después trabajaba durante los veranos para comprarse su equipo<sup>2</sup> de andinismo. Empezó a escalar las montañas de la región. Comenzó con las más pequeñas y terminó con la más alta de Ecuador: el Chimborazo.



Iván Vallejo

Mientras tanto<sup>3</sup> seguía sus estudios. Estudió en la universidad para ser ingeniero químico<sup>4</sup>. Luego fue profesor de matemáticas en la Politécnica de Quito y escalaba montañas en los veranos. Escaló varias montañas de los Andes, los Alpes y finalmente los Himalayas. Fue el primer ecuatoriano que alcanzó la cima<sup>5</sup> del Everest y uno de pocos alpinistas que lo hicieron sin oxígeno suplementario, algo muy difícil de lograr<sup>6</sup>: solamente lo logra un seis por ciento de las personas que lo intentan.

<sup>1</sup> soñaba... dreamed of

<sup>2</sup> gear

<sup>3</sup> Mientras... Meanwhile

<sup>4</sup> chemical

<sup>5</sup> alcanzó... reached the summit

<sup>6</sup> achieve



## Venezuela

Participantes en una exposición interactiva de Yucef Merhi

Yucef Merhi es artista, poeta y programador. Es de Caracas, Venezuela. Cuando tenía ocho años en 1985 empezó a experimentar con la tecnología y el arte: le añadió un teclado a su consola de videojuego Atari 2600 para transformarla en computadora primitiva. Con ella programó películas digitales.

Ahora sigue usando la tecnología para crear<sup>7</sup> y presentar su arte y poesía. Usa computadoras, videojuegos, el Internet, telescopios y muchas otras cosas en sus exposiciones internacionales. En 2005 estrenó su Super Atari Poetry 2005, una máquina interactiva. Las personas se sientan<sup>8</sup> en frente de tres consolas de videojuego conectadas a tres televisores. Las consolas están programadas para crear poemas que cambian de colores. También inventó un Reloj Poético que transforma el tiempo en poesía y crea 86.400 poemas al día.

Merhi no sólo trabaja como artista-poeta-programador, sino también como consultor de informática<sup>9</sup> y diseñador de sitios Web para varias compañías.

<sup>7</sup> create

<sup>8</sup> se... sit

<sup>9</sup> consultor... IT consultant

Merhi con su reloj que toma fotos



### PARA Y PIENSA

#### ¿Comprendiste?

1. ¿Cuándo empezó Iván Vallejo a pensar en escalar montañas?
2. ¿Qué le hace un alpinista—o andinista—especial?
3. ¿Quién es Yucef Merhi? ¿Cuál es su profesión?
4. ¿Qué hizo cuando tenía ocho años? ¿Y qué hace ahora?

#### ¿Y tú?

¿Qué te gustaría hacer en el futuro? ¿Es algo muy único o difícil?



## THE GADGETRESS

personal technology blog covering OC and beyond



### Atari fan and artist returns to OC with new exhibit

September 14th, 2007

The size of the video game industry has swelled since last I spoke to artist Yucef Merhi. Three years ago, I first caught his Atari Poetry IV exhibit at the Orange Lounge digital museum at South Coast Plaza. He took his love of video games and created poetry with an old Atari 2600 console.



Video games + Art = what's not to like?

The Venezuelan-born artist returns to Orange County on Saturday with a new exhibit focusing on — what else? — video games.

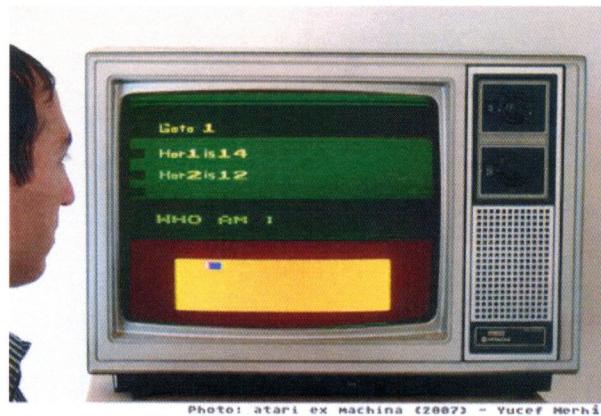


Photo: atari ex machina (2887) - Yucef Merhi

The new show, "**atari ex machina**," examines the origin of language by means of simple programming iterations. The viewer sees a movie made with an Atari 2600 plus the process that generates the experience.

The piece is part of "**re-Perspective**," a show at The Office art gallery in Huntington Beach. It opens tomorrow night and runs through Oct. 12. Sadly, this is also the last show for the The Office, at least in the near future, according to Register arts blogger Richard Chang.

Catch the opening reception of the show on Saturday, Sept 15, at 6 p.m.

**The Office** is at 5122 Bolsa, Suite 110, in Huntington Beach. For more details, see [theofficeart.com](http://theofficeart.com) or Yucef's site, [cibernetic.com](http://cibernetic.com).

Copyright 2007 The Orange County Register



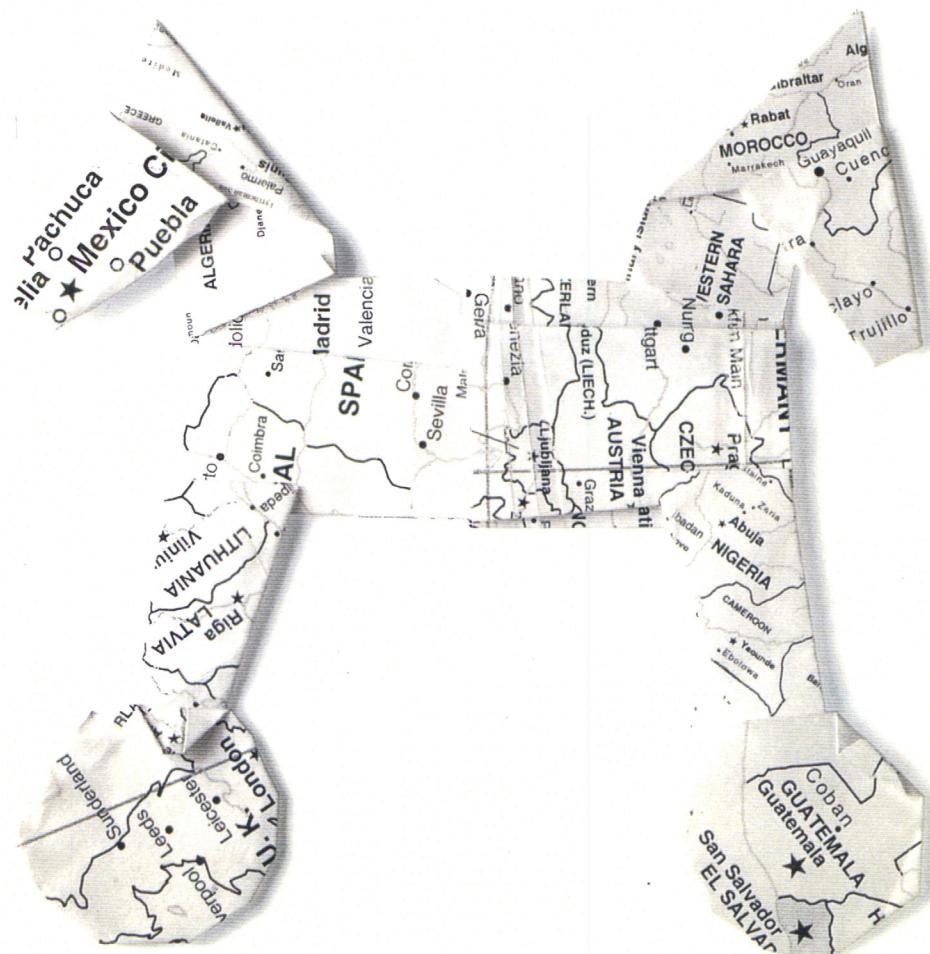
Freedom Communications, Inc.

[ TOMO 1 ]

# Encuentro entre dos Mares Encontro entre dois mares

Bienal de São Paulo-Valencia

Bienal de São Paulo-Valência



FUNDACIÓN DE LAS ARTES  
COMUNIDAD VALENCIANA



Fundação Bienal de São Paulo

**YUCEF MERHI**

Caracas, 1977

En esta instalación, el artista desbarata el mito de la privacidad electrónica, incluso la de aquellas personas o entidades que deberían estar protegidas por su investidura o jerarquía. En este caso, el artista hackeó el contenido de los e-mails enviados al Presidente de Venezuela, desde 1998 hasta 2003, tratando de evidenciar cuán frágiles son las instituciones del país en materia electrónica. A partir de allí, Merhi configura lo que define como un enorme datagrama, desplegado la información conseguida en una estructura no lineal y caótica que funciona como una metáfora visual de la incertidumbre y el desorden.

Félix Suazo

Nesta instalação, o artista desmonta o mito da privacidade eletrônica, inclusive a daquelas pessoas ou entidades que deveriam estar protegidas por sua investidura ou hierarquia. Neste caso, o artista hackeou o conteúdo dos e-mails enviados ao Presidente de Venezuela, desde 1998 até 2003, tratando de evidenciar quão frágeis são as instituições do país em matéria de eletrônica. A partir daí, Merhi configura o que define como um enorme datagrama, desdobrando a informação conseguida em uma estrutura não linear e caótica que funciona como uma metáfora visual da incerteza e da desordem.

Félix Suazo



**Máxima Seguridad, 1998-2004**  
E-mails de Hugo Chávez, hacking sobre papel

### VIII.

Finalmente un salvaje y astuto *hacker*: Mehri. Se las ha arreglado para penetrar en el correo electrónico de Hugo Chávez —algo similar al truco de sacar doscientos conejos de una bolsa vacía—. Es un gesto propio de los tiempos, que equivale a lo que en otro tiempo habría sido considerado una violación de secretos de estado, pero que hoy es sólo un agregado malsano al cotilleo de los medios, una amalgama de noticias falsas: modelo, esposas, miserias, estrategias, sueños y, de vez en cuando, la simplicidad de reivindicaciones reales. ¡Mehri rastreó y desvalijó toda su correspondencia! Es difícil imaginar cómo se interpretaría esto en Venezuela. Depende de cuál sea el punto de vista y en qué momento se produzca en esta historia rocambolesca. El país está dividido en ricos y pobres, en las dos partes de un puente urbano, en la educación liberal y la pobreza, en subvenciones culturales, populismo de izquierdas y mentiras neoliberales, en intenciones positivas y negativas, en el pueblo y las personas, en las masas y la minoría, y ¡en “ahora sí” y “ahora ya no”! Sobre textos procedentes de los focos candentes políticos, Mehri elabora papel de empapelar; cuestiona la eficacia del estado, se mofa del derecho individual a la intimidad, ridiculiza lo político y resalta la vulnerabilidad del poder institucional. Publica un mundo de maravillas y miserias, de esperanzas y falsedad deplorable, de mediocridad y más mediocridad: uno de los textos que subyacen al jactancioso socialismo del siglo XXI.

Finalmente um selvagem e astuto *hacker*: Mehri. Conseguiu penetrar no correio eletrônico de Hugo Chávez — algo parecido ao truque de tirar duzentos coelhos de uma cartola —. É um gesto típico destes tempos, que equivale a algo que em outros tempos teria sido considerado uma violação de segredos de Estado, mas que hoje é somente mais um assunto insalubre para a fofoca dos meios de comunicação, um amálgama de notícias falsas: modelos, esposas, miserias, estratégias, sonhos e, de vez em quando, a simplicidade de reivindicações reais. Mehri rastreou e saqueou toda sua correspondência! É difícil imaginar como se interpretaria isto na Venezuela. Depende de qual seja o ponto de vista e em que momento ocorra esta história rocambolesca. O país está dividido entre ricos e pobres, em dois lados divididos por uma ponte urbana, na educação liberal e na pobreza, em subvenções culturais, populismo de esquerda e mentiras neoliberais, em intenções positivas e negativas, entre povo e pessoas, entre as massas e a minoria, e em “agora sim” e “agora não mais”! Sobre textos procedentes dos focos incandescentes do debate político, Mehri elabora papel de parede; questiona a eficácia do Estado, zomba do direito individual à intimidade, ridiculariza o político e ressalta a vulnerabilidade do poder institucional. Publica um mundo de maravilhas e de miserias, de esperanças e falsidade deplorável, de mediocridade aliada a mais mediocridade: um subtexto do arrogante socialismo do século XXI.

## VERSUS OMNIA

La vez que  
estuve en la tele

Joan Verdú

A gente se pira por salir en la tele. La tele es ese dulce mal que hermoso heredado del siglo XX lo que colea. Hay veces en que una persona denostada por sus vecinos por avara, o por envidiosa, o por chafardera consigue salir en la tele y parece que sus defectos quedan minimizados, ha sido alcanzada por el perdón mediático:

—Sí, si es que esa mujer es así, pero ha salido en la tele.

Hay personas a las que parece que les gusta que les pase desgracias para así salir en la tele:

—Pues sí. He perdido a toda mi familia en el terrible huracán.

—Póngase aquí. Un poco más a mi lado.

—Ahí vamos.

A un servidor le da más o menos igual salir en la tele. Bah, he salido algunas veces en programas culturales y ya está, eso sí, luego mucha gente te señala por la calle:

—Mira, el de la tele.

Y poco más, pero una vez estuve de espectador en un concurso televisivo.

Participaba mi amigo *Vallente* (es que se llama así) en un concurso de Canal Nou que se llamaba *1 de 5*, que presentaba un individuo bastante inepto y que consistía en superar una serie de pruebas irremediablemente idiotas, un poco como el humor amarillo pero sin chinos. Una cuadrilla de amigos nos animamos y fuimos de público.

Nada más llegar ya empezaron los problemas: me mandaron al último escalón de la grada, todo porque llevaba una camiseta de un cuadro mío que en vez de decir *Avecrem* rezaba *Artcrem*. «*Eso es publicidad, no puede ser*», decía el regidor que era un lince. Así que me hicieron darme la vuelta a la carnicería y todo. Hacer esto y yo convirtiérmelos en su pesadilla fue todo en uno: que acababan un trozo de grabación, descanso. Hasta el otro plato: yo me salí al pasillo a fumar: «*Dónde está el del Avercrom?*». «*Está fuera, fumando*». Porque claro, si yo me la píraiba, no había *raccord*. *Raccord* quiere decir que la cámara hace una panorámica sobre el público. Allí arriba está el del *Avercrom*, el de la cabeza gorda. Ahora vuelve a pasar la cámara, y coño! ¡Ya no está! Y eso a los de la tele los vuelve locos porque como todo son trampas hay que cuidar que el del *Avercrom* siempre esté allí y ya no está y los tíos se vuelven locos, como digo.

En una de estas de salir a fumar, ya y me doy cuenta de que en el plató de enfrente estaban grabando la *Paella Russa* de Joan Monleón y para allí que me entro, estaban en un descanso:

—Home, Joan.

—Xe, Verdú. ¿Qué fas aq? Toni fica-li una xapa a Verdú i senta'l.

Toni Peix me puso una chapa y me pusieron en primera fila. Aquello era mucho más divertido que el del otro programa. Allí *Les Monleones* con la flamenca muy bien arreglada: «*a guanyar diners, on estan, on estan, a guanyar diners, la-la-la, la-la-la!*». Y la señora Amparito de Albalt que es la que juega a la *Paella Russa* y ha elegido la *faba*... «*Nooooo... ¡El viatge estaba en el conill!*». Y así todo, muy bien puesto y muy bien traído.

Hasta que en ese momento entra el de seguridad del otro plató a buscarme: «*Úste, al otro plató*», y yo digo que no me da la gana, que me gusta más la paella rusa. Vienen las azafatas, que están un poco buenas, a convencerte: que si ya estás grabando medio programar y que si el *raccord* y que si patatin y que si patatán. Al final vuelvo porque me sobornan con regalos y se acaba el programa y mi amigo *Vallente* no gana, pero ya se había sacado un coche el tío en el programa anterior, así que ya lo tenía bien.

Encuentro entre dos Mares. Bienal de São Paulo - Valencia  
La Nave del Puerto de Sagunto  
Contrastes: violencia y humor

Nilo Casares

La Bienal de Valencia, bueno, ya no se llama así, ahora responde a Encuentro entre dos Mares. Bienal de São Paulo - Valencia, no sé si porque espera algo a la sombra de la reputada bienal brasiliense o para despegarse de la mala reputación conseguida cuando se standa por su nombre.

No lo sé, aunque, como ya le ocurrió cuando se llamaba como se espera, tiene algo de interés y mucho de decepción, aparte de todo mi reconocimiento por haber sabido olvidar el exceso para enfrentar con medida un proyecto que con mayor sentido de la realidad, y una mejor conjugación del plural de modestia, podría ajustarse a sus posibilidades.

La decepción anida en el Centro del Carmen, y justifica que el nuevo nombre empiece por São Paulo como encuentro entre dos mares, aunque, visto lo expuesto, uno sólo podría calificarlo de encontronazo, parecido al sufrido por Colón. No sé quién es el colón de esta empresa, pero desde luego, bajó en São Paulo y se dejó llevar por la negritud como los caribes por los abalorios, hasta el punto de llenar este sitio con todo lo que pudo y poder demostrar la exuberancia de las Indias Orientales. Sorprende ver que no queda recodo por invadir de arte, contemporáneo o folclórico, expuestos ambos para nuestra mejor comprensión del fenómeno paulista, algo de lo que cualquiera se puede informar con un catálogo, a tiempo, medianamente razonado y nos evita este peso por un exceso que atora los sentidos.

Recuerdo con disgusto ver la obra de José Antonio Orts, con su contención característica, rodeada de no sé qué por todas las paredes, y no sé qué porque me horrorizó la escena y no porque lo de la pared no mereciera la pena, pero el desasino era tanto que salí de la estancia contrito y disparado.

Uno se pasea por el Centro del Carmen buscando una explicación y no la encuentra, por más que, en un esfuerzo de abstracción con respecto al contexto, se vean buenas obras, todas ellas traídas de la convocatoria paulista, pero qué pintan tantas otras piezas que lo abigarran todo hasta hacer de la sala de exposiciones un delirio sin freno?

Cabizbajo, uno sigue preguntándose por qué.

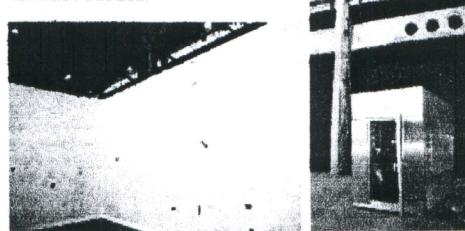
Por suerte, la Bienal de Valencia, bueno, este Encuentro entre dos Mares, guarda una bala en la recámara. En alguna de las pasadas ediciones, venía Achile Bonito Oliva, desde la misma



FRANCIS NARANJO.



BERNARDO OYARZÚN.



UCCEF MERHI.

revivir ese caos social a los ojos de un europeo y de las estadísticas, esta misma semana la prensa anuncia que casi la mitad de los homicidios del mundo ocurren al Sur de Río Grande. Y se puede vivir de muy distintas formas, por ejemplo siguiendo el inventario de la creatividad popular para la construcción de armas realizado por Sara Manero, o de otro modo por Wilger Sotelo Rojas, una creatividad que orientada de otra manera, dejaría de situar a sus respectivos países, Venezuela y Colombia, entre los más violentos.

Aunque de Venezuela llega una obra soberbia, y felicitó a los comisarios por haberla visto, de Uccef Merhi, *Máxima Seguridad*, que combina el *hackeo* de los co-



NURI GONZÁLEZ.

reos de Hugo Chávez durante un sexenio con su exposición bajo los principios fijados por el OULIPo (*Ouvroir de Littérature Potentielle*), que otorga al caos (y su formulación fractal) un enorme protagonismo.

También destaca la obra del chileno Bernardo Oyarzún, *El Delincuente*, un fragmento de su historia personal reflejo del trato vejatorio a que son sometidos los amerindios en los países andinos, basta leer el final de la ficha policial para comprenderlo *frente estrecha, como sin cerebro*. También desde Chile se nos recuerda la violencia sufrida por el país en *Mar de Llanto*, de Nury González, quien transcribe sobre el muro de la sala un fragmento de la letra del himno chileno, en estricto punto de cruz, bajo una bella secuencia fotográfica del litoral chileno por la que se inmiscuye una portada con la denuncia de los desaparecidos.

Harto del sufrimiento, uno siempre se puede refugiar en el humor que destilan las manipulaciones digitales realizadas por el paraguayo Fredi Casco en *Los desastres de la guerra fría*, o volver a la parte española para asomarse a la extraña cabina de colecciónista presentada por Linarejos Moreno, o pararse frente a la ironía conseguida por Jana Leo con un retrato fotográfico congelado.

También puede volver sobre sus pasos y darse otra vuelta por la parte americana porque seguro olvidó algo en, éste sí, feliz encuentro entre dos mares, en el litoral saguntino.

Bienal, o desde una exposición paralela, y salvaba el conjunto del despropósito.

Esta vez, no, pero entre varios, por un lado el concurso misilario realizado por los americanos Kevin Power y Ticio Escobar, y del otro el acometido por los españoles Alberto Cruz, Ricardo Forriols (colega de estas páginas), Fernando Golvano y Piedad Solans, consiguieron un verdadero entendimiento entre dos mundos tan distintos, como se puede apreciar visitando La Nave del Puerto de Sagunto.

Propongo que la organización invierta los espacios en la siguiente convocatoria, para situar en La Nave del Puerto de Sagunto el fondo de armario paulista junto a sus precursores tradicionales y ubiquen el verdadero encuentro en el Centro del Carmen, de manera que esté más a mano. Aun bien mirado, lo de La Nave, no deja de ser el reflejo de que el interés se mantiene y resiste en la periferia.

No realizaré un recorrido minucioso por lo expuesto en el Puerto de Sagunto, a pesar de la elevada calidad del conjunto, porque ni tengo espacio, ni sabría. Pero de primeras, sorprende el contraste entre la violencia que exudan las obras americanas y la distancia con respecto a lo inmediato de las españolas, salvo en casos como *Charity of Democracy* (antes El Perro). Una obra que no entiendo de primeras porque no cae en el video y sólo en lo obvieta, menos mal que uno de

los que quería mostrar mi sorpresa por el contraste entre obras donde la violencia, sobre todo social, se encuentra a flor de piel, como es el caso de las traídas de América, y las españolas, y veo que me estoy tragando mis palabras. Veré sobre mis pasos.

Entre las obras americanas seleccionadas se puede



**Arte indígena  
un arte para vivir**

**Praga,  
ciudad  
de luces  
y sombras**

**Un menú para dos  
pasión y gastronomía**

**Francisco de Miranda  
obsesión de un  
cineasta**



**MAXIMUM SECURITY** (detail), 1998-2004  
Hacking on paper  
Dimensions Variable

# Yucef Merhi poesía visual

miguel miguel  
fotografía cortesía yucef merhi

Yucef Merhi, artista, poeta, programador y promotor cultural, nace en Caracas en 1977, donde actualmente reside y trabaja. Cursó estudios de Filosofía en la Universidad Central de Venezuela y Liberal Arts en la New School University de Nueva York. A mediados de los años 90 integró los talleres de creación literaria, mención poesía, del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos, Fundación Celarg. Ha expuesto individual y colectivamente en museos de América y Europa, tales como el New Museum of Contemporary Art, el Bronx Museum y El Museo del Barrio, todos en Nueva York; el Orange County Museum of Art en California, y De Appel, en Ámsterdam.

Utilizando la informática, el Internet y otros me-

dios electrónicos sofisticados y de alta tecnología, Merhi ha hecho de la palabra escrita un discurso singular y ha creado un lenguaje único y actual. Al igual que reconocidos creadores contemporáneos como Joseph Kosuth, On Kawara, Lawrence Weiner, Barbara Kruger o Jenny Holzer, entre otros, Merhi ha sido recurrente en el texto y la escritura para definir un estilo que lo distingue entre los artistas latinoamericanos de su generación.

Desde muy temprano, el niño Yucef aprendió, de manera innata y natural, a inventar sus primeras "obras de arte". Centenares de piezas multicolores de Lego ocupaban buena parte de su habitación de infancia en la casa familiar de su Caracas natal. Pequeños robots y juguetes

con pilas constantemente lo rodeaban. Pronto vendría el Atari que le regalaría un tío paterno y que le serviría para crear su primera instalación digital cuando apenas contaba con 8 años de edad. Lector y poeta precoz, Yucef Merhi se sumergía en libros que conseguía en las bibliotecas públicas que quedaban a poca distancia de su hogar. Es así como este joven creador comienza una fulgurante e indetenible carrera que lo sostiene, en menos de una década, como uno de los precursores del net art en Latinoamérica.

La obra Reloj poético, de 1997, es una instalación con pantalla electrónica que convierte el tiempo en poesía, produciendo diariamente 86.400 poemas diferentes. En Máxima seguri-



**POETIC WORDS**, 2002  
7 Portable LED spinning devices  
Dimensions Variable

## La poesía como prolongación del artista: Yucef Merhi

lorenzo dávalos  
fotografía cortesía yucef merhi

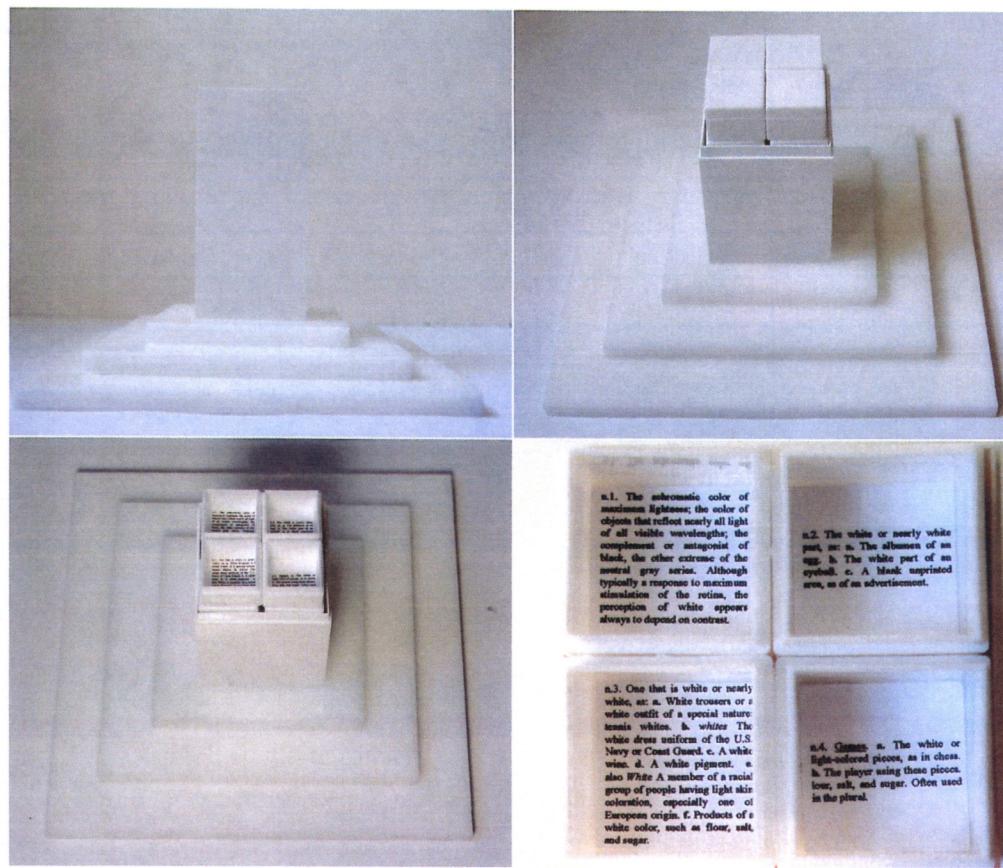
El departamento en el que Yucef Merhi vive con su esposa, y particularmente el estudio en el que conversamos durante largo rato en el marco de esta entrevista, proyectan un ambiente de paz y sosiego. Yucef es un sereno conversador.

Recuerda que de niño tuvo inquietud por conocer el mundo e investigar los secretos de la naturaleza, por ejemplo cuando salía de excursión y levantaba las piedras para observar los insectos que vivían debajo de éstas. Recuerda que las palabras descifrar, decodificar y entender casi que podrían describir gran parte de su infancia.

Otra de sus más importantes influencias fue la electrónica. Sin temor a equivocarse, remonta esta influencia a la profesión de su padre, quien era ingeniero en telecomunicaciones y trabajaba en el Centro de Control de la Compañía Metro de Caracas. En más de una ocasión lo acompañó a visitar el *mainframe*, el cerebro electrónico

de El Metro de Caracas. Gradualmente derivó hacia el aspecto lúdico de la electrónica, al que llegó a través de su pasión por el Atari. En su temprana adolescencia, cuando otros jóvenes montaban bicicleta o jugaban a la pelota, él realizó una intervención a un Atari y lo convirtió en una computadora. Utilizó este aparato para escribir poemas que el dispositivo mostraría en la pantalla y lo haría con esas fuentes tan típicas de esos primeros juegos de video y que hoy las asociamos fuertemente con éstos. Sin embargo, Yucef no estaba conciente del componente conceptual de los ambientes digitales que mostraba la pantalla. Luego de algunos años se le ocurrió mostrarle un trabajo más elaborado a la poetisa Yolanda Pantin y ella le dijo: "Yucef, esto es arte". Ocurrió en 1995, año en que haría su primera exposición.

Después de aquella primera experiencia, de ese darse cuenta de que era un artista y no sola-



**WHITE ON WHITE ON WHITE**, 2004  
20 Plexiglas boxes with 20 concepts of white  
5,2" x 8" x 8"

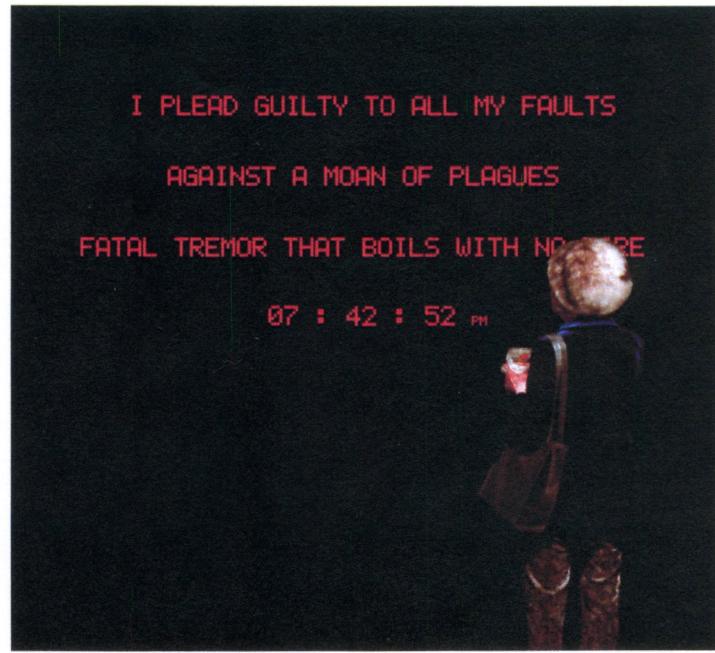
dad, realizada entre 1998 y 2004, el artista-hacker interceptó miles de e-mails enviados al correo electrónico de Hugo Chávez. Interceptando los e-mails, Merhi los legitima como una verdadera y no censurada fuente de conocimiento histórico. Palabras poéticas, de 2002, es un conjunto de siete elementos portátiles e interactivos que utilizan LEDs para proyectar palabras en el espacio, rotando y creando palabras combinadas vinculadas a causas filosóficas, políticas y sociales. White on white, de 2004, es un pequeño paralelepípedo de base cuadrada en acrílico blanco que a la vez contiene varias cajitas diminutas que poseen en su interior definiciones de lo que la palabra 'blanco' significa, en referencia alegórica a

la obra perteneciente a la colección permanente del Museo de Arte Moderno de Nueva York "Cuadro blanco sobre blanco", del gran artista de la vanguardia rusa Kazimir Malevich.

Como muchos artistas que a partir de la segunda mitad del siglo XX recurrieron, en alguna u otra medida, a los caminos abiertos por Marcel Duchamp para definir sus ideas y perfilar sus conceptos en arte, Yucef Merhi ha inventado una fórmula múltiple e infinita que evoluciona día tras día, no se detiene, se identifica y forma parte, de manera cristalina, del arte de nuestro tiempo.

**RELOJ POÉTICO, 1997**  
Instalación en pantalla LED

El reloj poético emergió como método y luego como máquina de convertir el tiempo en poesía. Esta obra consistía – no desapareció, mutó – de un panel con cuatro bandas generadoras de caracteres conectadas a una computadora. La inferior era el reloj digital como tal, que mostraba la hora, minutos y segundos (HH:MM:SS) del lugar donde estaba ubicado el reloj físicamente. En las tres bandas superiores se podían leer versos que cambiaban cada hora la primera banda, cada minuto la segunda, y cada segundo la tercera, de modo que este reloj producía un nuevo poema de tres versos cada segundo. Esta estructura era complicada de transportar, y había que ajustarla cada vez que se exponía, por lo que Yucef Mehri, siguiendo los planteamientos de Negroponte de convertir átomos en bits, digitalizó el reloj poético convirtiéndolo en un software que mantiene el mismo concepto de la versión física. Por teoría combinatoria, el Reloj Poético genera diariamente 86400 poemas distintos repetidos cíclicamente todos los días, al extraer todos los versos de una base de datos que contiene 144 de estos (60 segundos + 60 minutos + 24 horas).



mente un poeta – que ya era mucho –, se resignó a asumir la responsabilidad que tal rol imponía. Yucef inició un largo periplo que sabemos aún se encuentra en sus primeras fases. Ese descubrimiento continuo que Yucef hace de su vida como artista es lo que comunica en sus obras; obras que son siempre un devenir, un objeto que se está haciendo, un objeto que se construye a sí mismo con la misma facilidad en la soledad o en medio de la más densa multitud, con la cooperación de los espectadores. De esta manera, sus obras son una suerte de prolongaciones de él, quien ha elegido construirse como poeta y como artista, e incluso como filósofo, en el mismo proceso dual que a ratos opera en íntima interacción con los espectadores de sus obras y en otros en la más pura soledad. Del Yucef filósofo hemos extraído algunas frases de nuestra conversación que funcionan como aforismos e incluso como oráculos.

### Sobre el ego del artista

“Hay momentos en que el ego neutraliza tu potencial creador. Ciertamente lo necesitas para crear algo innovador, que rompa con modelos que te preceden, pero si el ego crece demasiado lo hará a expensas de tu propia capacidad de crear. No se debe alimentar el ego gratuitamente porque es una suerte de bestia que cuando comienza a crecer no se queda quieta”.

### La poesía

“La poesía convierte a los objetos en arte del mismo modo en que convierte al ruido en música. En el mundo hay un exceso de objetos desprovistos de poesía”.

### Los artistas

“Ser artista es elegir una manera de vivir, de hacer, de relacionarse con el mundo y en especial con la gente que lo habita. El artista se reconoce porque es alguien que anda en una búsqueda permanente. Busca el poema y esta búsqueda está signada por la obsesión. El artista se deja seducir por la forma y entra en un juego de seducción con ella”.

### Su obra

“Muchas de las obras de arte que muestro son pequeños oráculos a ratos. Otras veces son una epifanía. Una cábala personal. En el acto creador me asomo como si yo fuera un canal que permite que tenga lugar la permutación itinerante e incesante, la cual es la tarea del artista.”

# La película “Elipsis” es un museo para la obra de Yucef Merhi

MARÍA GABRIELA MÉNDEZ  
EL UNIVERSAL

Un billete es tecnología, contiene códigos muy complejos que sellan su inviolabilidad. Y fue justamente una serie de 83 billetes de un dólar estadounidense lo que dio origen a la obra *Alquimia poética*, de Yucef Merhi. Los seriales de esos billetes contienen 12 letras, de la A a la L, que Merhi utilizó para construir un software que permutara las palabras que se pueden construir con ese protoalfabeto.

- El resultado es un poema que habla sobre el águila, símbolo de Estados Unidos, y que transformó el valor de esos billetes: “Deja de ser un objeto de consumo. Su condición mundana es revertida en el momento en que se hace partícipe de una expresión poética. Es un sistema para convertir el dinero en poesía”, agrega.

Esa obra fue la que vio, a mediados de 2003, Enrique Arias Nath, director de la película *Elipsis*, para sustentar parte del argumento. En el film, una versión de esa *Alquimia poética* —compuesta por 37 billetes de un dólar— es la que sirve a los protagonistas idear una obra que use miles de billetes.

El resto de las obras que aparecen en la galería de la película —unas siete series en to-

tal— son autoría de Merhi, un artista venezolano que vive en Nueva York.

Para él, que sus obras aparezcan en un film es una razón de profundo regocijo: “El cine llega a muchas más personas que los espacios tradicionales”. Por eso ve en esta oportunidad una forma de exponer su trabajo en un espacio no convencional: “Eso le da un sentido más amplio a la propuesta. Tiene más sentido y más aún en este momento histórico que estamos viviendo aquí y en todas partes, hacer una exposición que se muestre en una cinta que va a ser proyectada en las salas de Venezuela, Latinoamérica y esperemos que del mundo”.

Su trabajo está compuesto por procesos tecnológicos donde el epicentro es la poesía. “Tengo la convicción de que la materia, los objetos, todo puede ser convertido en poesía”.

Merhi valora el trabajo bidireccional que genera la obra y la interacción del espectador que, en el caso de *Elipsis*, se hará en otra dimensión. Para ayudar en esa interacción, cuenta Merhi que el director tuvo la sensibilidad y el respeto de explicar en qué consiste esa obra a través de la dueña de la galería, interpretada por Angélica Aragón.



Yucef Merhi escondió versos en su “Alquimia poética”

DE LA FUENTE • MARTÍN • SANS

Gente

AIE



Segunda edición

PEARSON  
Prentice Hall

Segunda edición

DE LA FUENTE • MARTÍN • SANS

ANNOTATED  
INSTRUCTOR'S  
EDITION

Gente



## 12-6 Venezuela, una historia peculiar

NOTAS  
TN12-06

Venezuela es un país de contrastes, donde a lo largo de la historia **se han mezclado** razas y costumbres (prehispánicas, hispánicas y africanas) y **se han sucedido** formas de gobierno muy diferentes unas de otras. **Ha sufrido** guerras, la **han gobernado** presidentes más conservadores y más liberales. También **han pasado** por su historia héroes como Simón Bolívar o Francisco de Miranda, famosos líderes independentistas. A pesar de períodos de más o menos estabilidad, **ha sido** un país muy próspero que **ha sabido** explotar sus recursos, especialmente el petróleo, y por eso nunca **ha sufrido** de problemas energéticos. En suma, como dijo el famoso escritor venezolano Uslar Pietri, Venezuela **ha tenido** "una historia peculiar".



Simón Bolívar (1783-1830)  
(chromolitho) by Artist Unknown  
(pre 20th century). Private Collection /  
Archives Charmet / Bridgeman Art  
Library

Presta atención a las formas en negrita. Observa el nuevo tiempo verbal. Es el **presente perfecto**. ¿Cómo se forma?

EJEMPLO: **infinitivo**  
mezclar → **presente perfecto**  
han mezclado

12-7

G

NOTAS  
TN12-07

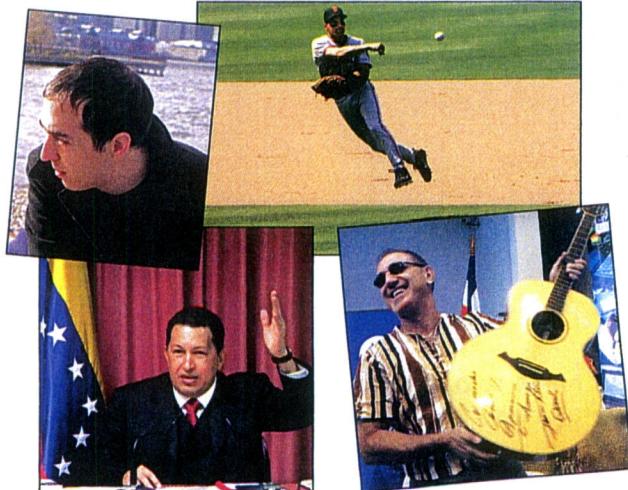
## ¿Qué venezolanos han hecho estas cosas?

Escriban los nombres de estos cuatro famosos Venezolanos en el lugar correspondiente.

Hugo Chávez Franco de Vita Yucef Merhi Omar Vizquel

**Ha jugado** con los Mariners de Seattle y los Indians de Cleveland.  
**Ha ganado** 9 veces el Guante de Oro.  
**Ha sido** número uno varias veces en las listas latinas de EE.UU.  
**Ha grabado** más de diez álbumes.  
**Ha expuesto** su obra en los mejores museos del mundo.  
**Ha escrito** numerosos libros de arte.  
Siempre **ha admirado** a Simón Bolívar.  
**Ha hecho** muchos cambios en su país.

## NOMBRE



Ahora relacionen las fotografías con los personajes.

¿Pueden identificar las formas del perfecto que son irregulares?  
¿Conocen otras?

## PRESENTE PERFECTO

|        |   |         |
|--------|---|---------|
| hablar | } | he      |
| has    |   | has     |
| ha     |   | ha      |
| hemos  |   | hablado |
| habéis |   |         |
| han    |   |         |

## EL PARTICIPIO

|                                |   |         |
|--------------------------------|---|---------|
| hablar                         | → | hablado |
| tener                          | → | tenido  |
| vivir                          | → | vivido  |
| <b>participios irregulares</b> |   |         |
| ver                            | → | visto   |
| hacer                          | → | hecho   |
| escribir                       | → | escrito |
| decir                          | → | dicho   |

## LA FRECUENCIA

• ¿Has estado alguna vez en **Caracas**?  
Madrid?

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| ○ He estado             | una vez.            |
|                         | dos/tres/... veces. |
|                         | muchas veces.       |
|                         | varias veces.       |
| No, no he estado nunca. |                     |

## HABLAR DE HABILIDADES

¿Saben tocar algún instrumento?  
Juan **sabe** hablar seis idiomas.



# veintiuno

CULTURA Y TENDENCIAS

3.09

Febrero - Marzo / 2006

M-001

TAN COMO GRANDE  
COMO UNA MINORÍA

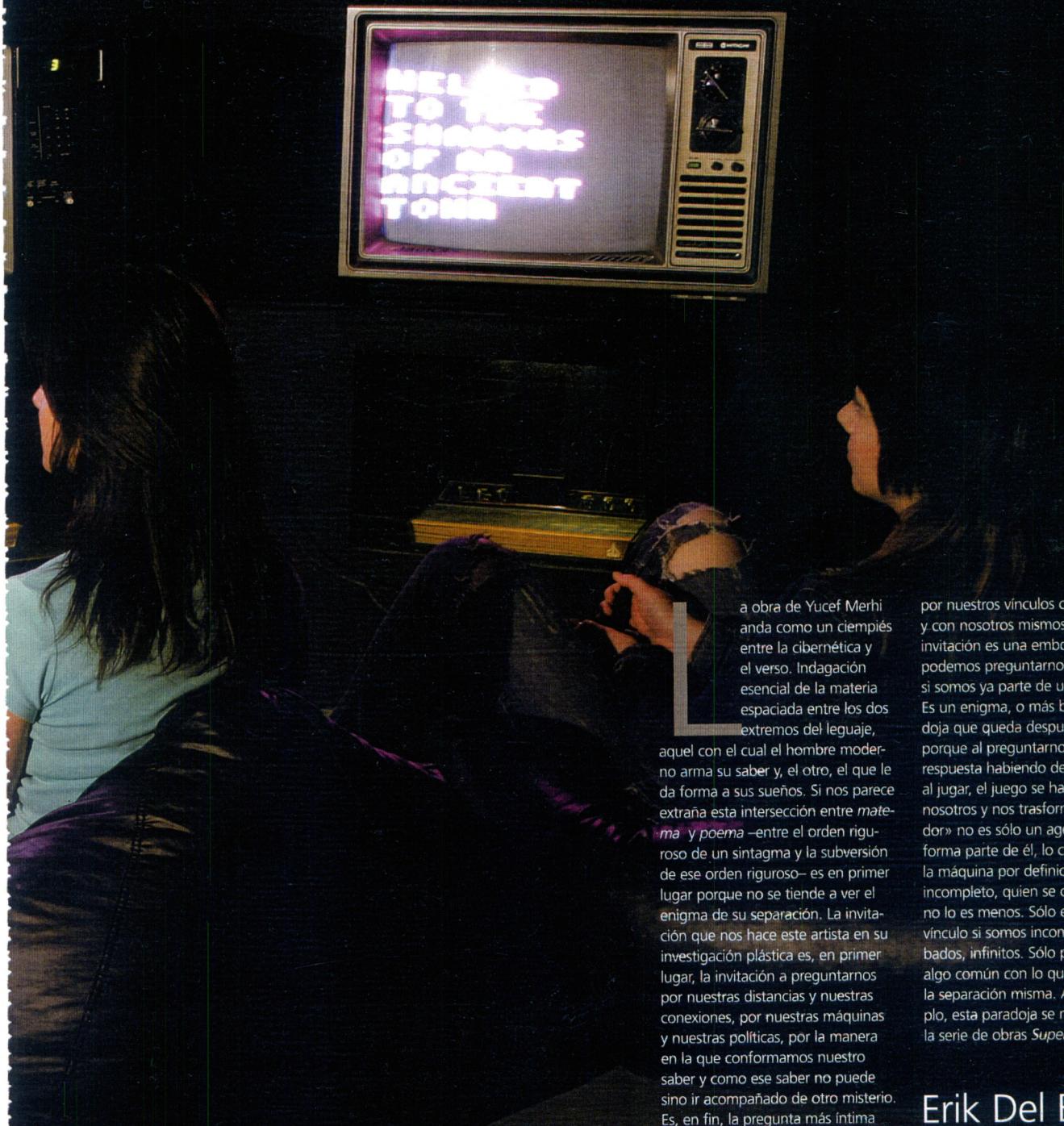
P.V.P. Bs. 8.000,00



09

BREEDING  
SCULPTURES  
OF SIAHNESE  
WOLVES

Yucef Merhi

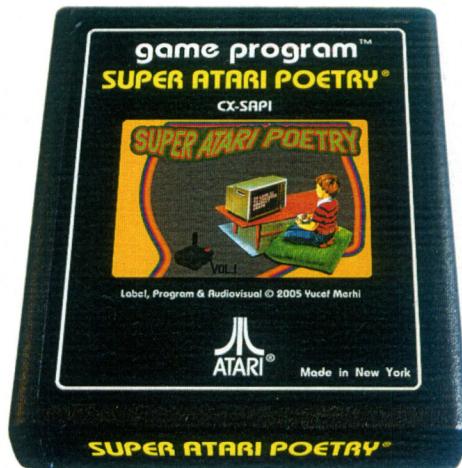


**L**a obra de Yucef Merhi anda como un ciempiés entre la cibernetica y el verso. Indagación esencial de la materia espaciada entre los dos extremos del lenguaje, aquel con el cual el hombre moderno arma su saber y, el otro, el que le da forma a sus sueños. Si nos parece extraña esta intersección entre *matema* y *poema* –entre el orden riguroso de un sintagma y la subversión de ese orden riguroso– es en primer lugar porque no se tiende a ver el enigma de su separación. La invitación que nos hace este artista en su investigación plástica es, en primer lugar, la invitación a preguntarnos por nuestras distancias y nuestras conexiones, por nuestras máquinas y nuestras políticas, por la manera en la que conformamos nuestro saber y como ese saber no puede sino ir acompañado de otro misterio. Es, en fin, la pregunta más íntima

por nuestros vínculos con las cosas y con nosotros mismos. Pero esta invitación es una emboscada: sólo podemos preguntarnos si jugamos, si somos ya parte de una máquina. Es un enigma, o más bien, la paradoja que queda después del enigma porque al preguntarnos recibimos la respuesta habiendo devenido otros: al jugar, el juego se hace parte de nosotros y nos trasforma. El «jugador» no es sólo un agente del juego, forma parte de él, lo constituye. Si la máquina por definición es un ser incompleto, quien se conecta a ella no lo es menos. Sólo es posible el vínculo si somos incompletos, inacabados, infinitos. Sólo podemos tener algo común con lo que nos separa: la separación misma. Así, por ejemplo, esta paradoja se nos presenta en la serie de obras *Super Atari Poetry*.

Erik Del Bufalo

# En medio del lenguaje



Allí el jugador intercala versos que aparecen en la pantalla de un televisor sometido por un joystick. Si el Atari, computador lúdico y primordial, había sido una de las maneras de los niños y jóvenes de finales de los 70 y a lo largo de los 80 para replantear una relación, demasiado pasiva, con el televisor, y había permitido otra atadura con aquél, el proyecto de *Super Atari Poetry* vuelve a subvertir las relaciones de poder que infunde lo telemático y lo sintagmático con un sujeto que ahora deviene en *jugador esencial*. Lo que primero había aparecido en un televisor –*Atari Poetry*– ahora se multiplica en un tríptico de tres televisores y tres Atari 2600 potenciando la diseminación del poema y esclareciendo aún más el carácter colectivo, comunitario, de toda máquina. La máquina es así aquello que engrana lo particular con lo general, el sujeto con su subjetividad, al hombre con el saber, al tiempo con el verso.

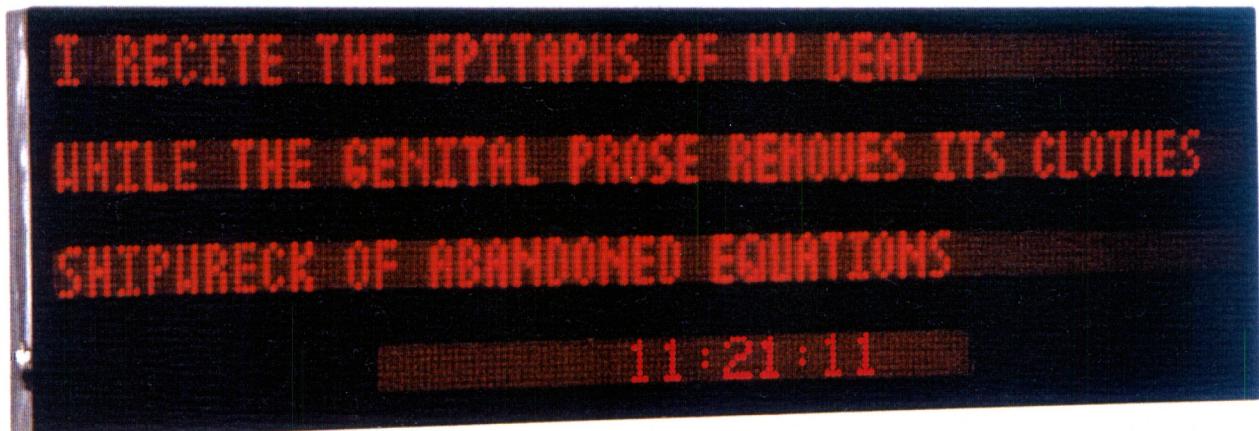
Esta es una constante fundamental en toda la obra: el vínculo entre lo individual y lo colectivo se vuelve muchas veces invisible a causa de los términos de una antinomia irreducible que no se deja resolver ni dando por sentado que lo colectivo es la suma de conglomerados de indivi-

duos ni los individuos la expresión particular de lo colectivo. Los dilemas de la participación no se resuelven por una representación exterior que vendría a arreglarlo todo, como un Estado, sino en lo más íntimo del problema, en el poner a funcionar el dilema mismo en función de los hombres. De este modo se nos revela que la cultura es una máquina y que los vínculos humanos son relaciones que nos conectan siempre y cuando seamos capaces de subvertir esas conexiones, subvirtiendo en primer lugar nuestra propia manera de jugar. El orden es una libertad pues ese orden es nuestro propio juego.

Pensemos en qué consiste primordialmente un ordenador. Se trata de un lenguaje muy particular que no opera con significados sino con presencias y ausencias. Si 1 es una presencia –no presencia de algo sino presencia de sí–, 0 es la ausencia pura de esa presencia. Así podemos crear un sintagma formado por la combinatoria de presencias y ausencias, por ejemplo un byte en una de sus formas más comunes 10101010; se trata de una «oración» que combina presencias con ausencias. Si le ponemos electricidad a esos códigos, tendremos un impulso eléctrico codificado, una corriente eléctrica

con un lenguaje inmanente. Lo ordenado entonces por el ordenador no es sino flujo material (electricidad), predisposto por una alternancia que prescinde de toda significación. Aquello que deja ver una obra como *Atari Poetry* o *Super Atari Poetry* no es otra cosa que los humanos no estamos unidos primero por la cultura sino que es la cultura la expresión de un orden material que la precede. La expresión anárquica, porque primigenia, es la que configura, en primer lugar, la posibilidad de un orden. Ese orden no es una tradición, un acervo, una lengua común o ciertas y determinadas costumbres, pero la capacidad de conectarnos, con los demás y con lo desconocido, igual a como lo hacemos en un juego: un juego nuevo cada vez que lo jugamos; el juego mismo es el acontecimiento de otro juego. Allí no ganamos nunca, pero nos ocurre algo mejor. Encontramos la posibilidad de volvernos ausentes donde estábamos demasiado presentes, dejando a los demás echar su mano y que la realidad no se petrifique; o, si estábamos ausentes, advenir a la presencia de una apuesta, de una jugada que nos trasmuta no en una cosa sino en una nueva posibilidad de seguir jugando. Para llenar una copa, no sólo hace





falta el cristal y el vino, también el vacío debe ocurrir.

La lógica binaria es más material que lógica, ya que en un sentido estricto llamamos materia aquello que es capaz de presentarse o de ausentarse. Pero no ha sido ni la lógica binaria ni el ordenador aquello que ha inventado la cultura, la gran máquina en la que nos conectamos. También una bandera es maquinal. En *The Holy Land*, la Torá y el Corán están unidos por un cable que los conecta pero a la vez los separa, y en el fondo de la instalación, como la interfaz de esta conexión, aparece una bandera hecha con los colores de Israel y con el árbol que simboliza a la República del Líbano. Porque, al fin y al cabo, una fe es un código por el cual circula una materia. Esa materia es el cuerpo del creyente que presta su carne, su energía, su vida para poder actualizar esos códigos –de una manera incluso tan íntima a veces que es capaz de matar o morir, eliminar la materia misma, por ellos.

Lo propio de esa materia es el tiempo: la existencia. El lenguaje en el tiempo es traspie; el tiempo no se deja decir. Pero sólo se puede decir en un tiempo, en un *tempo*, en un ritmo. El verso respira en el tiempo. El espaciamiento del tiempo, allí



donde está la vida, es el lenguaje. En ese espacio, tan infinitamente interior que parece un afuera, hay una «tierra prometida», siempre exterior a un territorio pero intrínseca a nuestro decir: no es un lugar, es una transformación, la trasformación de nuestra propia materialidad, de nuestra propia forma de crear un mundo. En *El Reloj Poético*, el tiempo se repite por el movimiento de la máquina pero el poema se vuelve cada vez otro por esta repetición: lo cíclico es la clonación de una diferencia. Aquí todo parece decir que el azar jamás abolirá el tiempo; ni el tiempo el escanciar que el verso

ofrece al hombre en la desolación de lo continuo. La apuesta de esta obra es «convertir» el tiempo en verso, es decir, condensar el tiempo en un sentido más que en dividirlo espacialmente a la manera de un reloj. El tiempo, materia de la existencia, deja de ser la vana representación de algo que nos devora y se nos escapa, deviniendo cambio, metamorfosis, transmutación.

Todo lo que está en juego en el arte no tiene mucho que ver con el representar; todo en el arte es transmutación. No representa, nos cambia. No dispone una imagen a la visión conjectural sino que compone un nuevo enigma. El lenguaje ensambla, conecta y produce nuevos espacios incluso allí donde todo es monotonía y anquilosamiento. Pero no por el lenguaje sino por el extraño juego que en él introducimos es que podemos decir algo, tener una voz propia. Así, hasta lo igual puede separarse y volver a unirse para crear otro lugar, otra constelación, otro orden que pueda hospedar una nueva libertad; como ocurre con *White on White on White*. Un color, tan nimio como el blanco, es ya una máquina, un horizonte de nuevas conquistas, de nuevos espacios. El blanco más blanco es



ya abigarrado y contiene otro blanco posible, la máquina más sofisticada no es más que un gesto que vincula, el arte un lugar que antecede y funda una cultura cuyo origen ignoramos. El signo «blanco» escrito en medio del blanco no es otro blanco sino una metamorfosis: el blanco se nos vuelve blanco. La palabra «blanco» se oscurece en su blancor de palabra y el color se nos hace un significado oscuro, porque es puro de palabras. A todo lo largo de la obra de Yucef Merhi, no se hace sino descubrir, jugando, ese espacio en medio de nosotros que no vemos y que nos une. ■



Yucef Merhi y Déborah Mizrahi

Foto cortesía YUCEF MERHI

## Caucos múltiples

EDGAR ALFONZO-SIERRA

Canal es su nombre y se propone, en palabras de sus creadores (el artista plástico, escritor y curador independiente Yucef Merhi y la psicóloga y magíster en terapia de artes creativas Deborah Mizrahi), como un proyecto de producción cultural. En el informe de presentación de Canal se especifica su misión: "Fomentar la cultura contemporánea a través del establecimiento de una plataforma que facilite física y reflexivamente el diálogo e intercambio cultural entre venezolanos y extranjeros".

En el documento también se indica: "Es un dispositivo de sensibilización, expansión, y encuentro de la cultura venezolana y universal. A diferencia de un espacio expositivo, Canal surge como una propuesta humanística enfocada en el impulso de la vanguardia cultural contenida en todos sus ámbitos (artes visuales, música, danza, literatura, cine, filosofía, psicología, investigación mística), a través de la hipervinculación temática entre estas disciplinas y el aprovechamiento de espacios urbanos (calles, plazas, parques) y medios de comunicación (Internet, radio, televisión, prensa)".

Canal inauguró su sede y su proyecto el pasado 2 de febrero con la exposición *Electrocinéticas* del artista venezolano Elias Crespín. Ayer, en sus instalaciones, se le brindó al público la oportunidad de conversar directamente con este creador. El jue-

ves realizaron una presentación de cortometrajes y un cine-foro con Eduardo Arias-Nath. El 14 de febrero, Jean Marc Tauszik ofrecerá el taller permanente Arquetipo, Imagen y Cultura, de 7:00 a 8:30 pm. El 16 de febrero habrá una sesión de *sound art* a cargo del compositor conceptual Gil Sansón, de 6:30 a 8:00 pm. El 17 de febrero, Eric del Búfalo compartirá su reflexión filosófica Ética, Estética y Cibernetica, de 5:00 a 7:00 pm. El 22 de febrero, Deborah Mizrahi iniciará un curso e introducción a la dramaterapia, de 7:00 a 9:00 pm. El 25 de febrero el escritor Alfredo Herrera ofrecerá un recital, de 6:30 a 7:30 pm.

Un ingente número de actividades se plantea Canal. Entre ellas: formular anualmente una convocatoria abierta para exponer talentos emergentes; iniciar un proyecto de publicación digital que oriente y estimule la producción literaria e intelectual de escritores, artistas y pensadores de vanguardia, sin discriminaciones; apoyar la labor de proyectos editoriales independientes y alternativos; emprender un festival experimental de cine y videos nacionales e internacionales; constituir nexos con disqueras independientes, nacionales e intercontinentales, para distinguir a músicos que gozan de un excelente trabajo pero con poca difusión en el país. Y también presentar a compañías e intérpretes de danza contemporánea, con propuestas innovadoras y audaces.

EL UNIVERSAL CARACAS VENEZUELA

# TIEMPO LIBRE

*El jueves inaugura el proyecto humanístico Canal*

## La cultura contemporánea estrena espacio de encuentro

JENNY LOZANO  
EL UNIVERSAL

El próximo jueves se inaugura Canal, un proyecto de producción cultural dirigido por Yucef Merhi y Deborah Mizrahi, "se trata de un nuevo modelo para pensar, promocionar, hacer y encontrarse con la cultura contemporánea", anuncia Yucef Merhi.

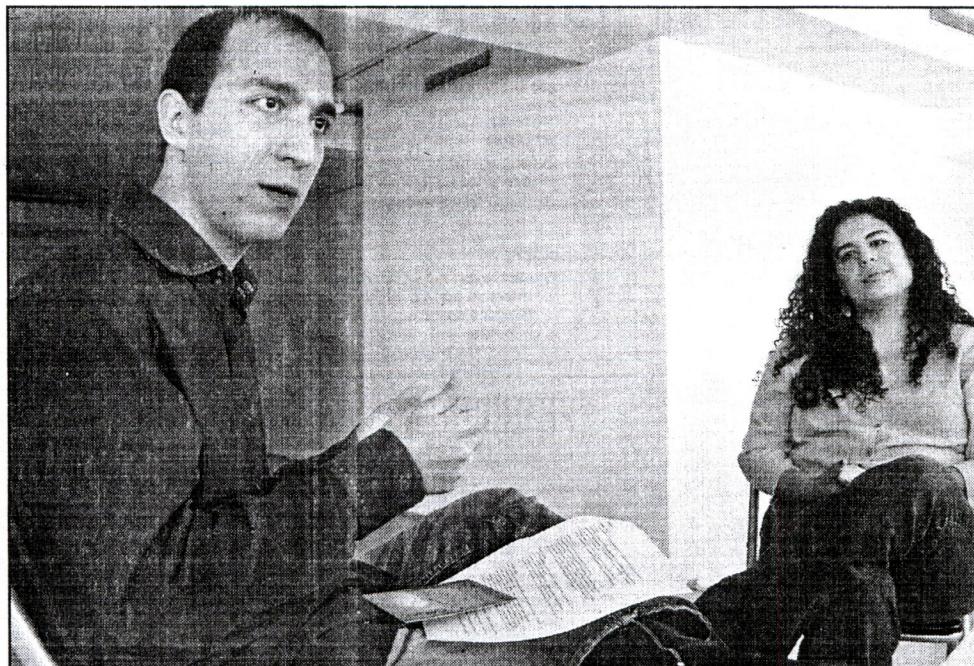
"No es una galería, no es un espacio, tampoco es un centro", enfatiza el artista. El proyecto funcionará en un local del edificio Helena de Altamira, pero sus actividades no se limitarán a este recinto, "pretendemos ir más allá y acercarnos a las comunidades", destaca. Sus propuestas ocuparán espacios alternativos como parques, plazas y hasta "azoteas de edificios".

La iniciativa busca promover acciones de plástica, literatura, cine, música, psicología y filosofía. "Deseamos abarcar un amplio compendio humanístico", dice.

Para el artista, "la sociedad actual vive un momento crítico, no sólo en el aspecto político sino en otras áreas como la ecología. Se trata de un problema de carácter universal y es por ello que existe una necesidad humanística y un interés por sensibilizar".

Las actividades de Canal, las cuales en un principio se organizarán mensualmente y luego contarán con una programación trimestral, van desde exposiciones, recitales, cineforos, tertulias, conferencias, cursos, talleres, meditaciones y hasta terapias a partir del uso de recursos artísticos.

Ante la escasa presencia del trabajo colectivo en el país, la iniciativa de esta pareja pretende romper la idea de las islas que caracterizan el quehacer de los artistas nacionales,



Los directores Deborah Mizrahi y Yucef Merhi buscan promover lo contemporáneo

"deseamos formar un archipiélago con todas esas islas. Deseamos crear un espacio de encuentro que impulse un movimiento propio", asegura Merhi. La fuerza de "los artistas mexicanos, o alemanes, o franceses radica en gran medida a su labor en conjunto", afirma Merhi.

Aunque el artista señala que

estos movimientos surgen de manera espontánea, espera que con el paso del tiempo Canal se transforme en el motor que active la reunión y el diálogo de todos aquellos intelectuales y creadores que hacen cultura en Venezuela. "Queremos descentralizar la cultura que fluya porque la cultura somos todos nosotros", dice.

Mizrahi, por su parte, señala que el proyecto también busca "darle forma, presencia y voz a las nuevas generaciones", y Merhi acota que en este aspecto cabe "lo contemporáneo, elemento necesario para oxigenar a la sociedad actual".

Los directivos de Canal están abiertos a proyectos y propuestas de agentes culturales, "pero siempre conservando el nivel de excelencia".

Sus actividades comienzan con la exposición de las más recientes creaciones de Elías Crespín, nieto de Gego, y merecedor de un reconocimiento en el Salón Michelena.

En cuanto a su financiamiento, el proyecto "busca autogestionarse con sus propias actividades" y para la realización de su programación apelarán a la figura de los donativos o colaboraciones del público participante.

### Lugar de reunión

#### 1. ¿Dónde queda?

►Canal está ubicado en el edificio Helena, planta I, local I3, avenida Luis Roche de Altamira, frente a la plaza Francia. Teléfono (0212) 284.0229.

#### 2. ¿Cuál es el horario?

►De martes a viernes de 9 am a 12 pm y de 2 pm a 7 pm. Sábados y domingos de 2 a 7 pm.

#### 3. ¿Cuáles son las próximas actividades?

►Este jueves 2 de febrero se efectuará la inauguración de la muestra individual de Elías Crespín. La cita es a las 6:00 pm. El próximo 9 de febrero se presentará el cortometraje con Eduardo Arias Nath a las 6:00 pm. El II se realizará una conversación con Elías Crespín.

ENERO 2006 / Nº 4

EDICIONES  
Yolanda Pantin  
Igor Barreto  
Michaelle Ascencio

DISEÑO GRÁFICO  
ABV Taller de Diseño  
Waleska Belisario

COLABORACIÓN  
Alberto Márquez

PEL-PRENSA IMPRESOS  
Y ENVADERMA ION  
Editorial ExLibris

revistaelpuente@yahoo.es

AGRADECIMIENTOS  
Javier Aizpúrua  
Carolina Arnal  
Sagrario Berti  
Ana Teresa Torres

DEPÓSITO LEGAL  
pp200302CS1521

ISSN:  
1690-5504

**EL PUENTE**  
Los editores no comparten  
necesariamente los puntos  
de vista de los colaboradores.  
Las colaboraciones son es-  
trictamente solicitadas.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2</b><br><b>JORGE LUIS BORGES</b><br><b>POEMA CONJECTURAL</b><br><br><b>3</b><br><b>EL ESTADO DEL ARTE</b><br><br><b>5</b><br><b>FARRUCO SESTO</b><br><b>A LA BÚSQUEDA DE LA CUESTIÓN DE FONDO</b><br><br><b>8</b><br><b>ROLDÁN ESTEVA-GRILLET</b><br><b>EL DILEMA DE LA INCLUSIÓN EN EL ARTE VENEZOLANO:</b><br><b>EXCELENCIA VERSUS EXCRECENCIA</b><br><br><b>12</b><br><b>HÉCTOR SOTO</b><br><b>A TI: MEGAILUSTRADO</b><br><br><b>13</b><br><b>LUIS ENRIQUE PÉREZ ORAMAS</b><br><b>EL MUSEO Y LA REPÚBLICA</b><br><br><b>18</b><br><b>CARMEN HERNÁNDEZ</b><br><b>REPLANTEANDO LAS ESTRUCTURAS CULTURALES: LA NECESIDAD DE LA CRÍTICA</b><br><br><b>20</b><br><b>JESÚS FUENMAYOR</b><br><b>LA DICTADURA DE LOS CURADORES CONTINÚA (SCHWARZHEIDE)</b><br><br><b>23</b><br><b>ENTREVISTA DE LA ARTISTA MORELLA JURADO CON RODRIGO EGUI (EXTRACTOS)</b><br><br><b>26</b><br><b>SARA MANEIRO</b><br><b>CULTURA PARA CIVILIZAR A LOS SALVAJES</b><br><br><b>28</b><br><b>RAFAEL CASTILLO ZAPATA</b><br><b>GESTOS INGESTOS. A PROPÓSITO DE LA SEGUNDA MEGA-EXPOSICIÓN</b><br><br><b>30</b><br><b>SAGRARIO BERTI</b><br><b>LEYENDO LA COLECCIÓN PRESIDENCIAL. GRÁFICAS VENEZOLANAS, 2004</b><br><br><b>32</b><br><b>ANTONIO LÓPEZ ORTEGA</b><br><b>JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ: SUS CINCO SENTIDOS</b><br><b>(TEXTO CONFESIONAL)</b><br><br><b>34</b><br><b>MARÍA ELENA RAMOS</b><br><b>¿LA CUESTIÓN DE FONDO? LA LIBERTAD</b><br><br><b>35</b><br><b>LA DOCTRINA DE PERÓN</b><br><br><b>36</b><br><b>FERNANDO YURMAN</b><br><b>REFLEXIONES SOBRE POESÍA Y ENFERMEDAD MENTAL</b><br><br><b>40</b><br><b>OSIP MANDELSTAM</b><br><b>TRES POEMAS A STALIN</b><br><br><b>42</b><br><b>IGOR BARRETO</b><br><b>DILEMAS PARA UNA POESÍA DE LA TIERRA</b><br><br><b>44</b><br><b>JEAN MARC TAUSZIK</b><br><b>APUNTES SOBRE «JUSTICIA», UN PROYECTO DE YUCÉF MERHI</b><br><br><b>45</b><br><b>ARTO MELLERI</b><br><b>LA SURA DE LA SOMBRA</b><br><br><b>46</b><br><b>VERÓNICA JAFFÉ</b><br><b>ALMA GUILLERMO PRIETO, LA HABANA EN UN ESPEJO</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



# APUNTES SOBRE «JUSTICIA» UN PROYECTO DE YUCEF MERHI

POR JEAN MARC TAUSZIK

A Rafael López-Pedraza

*Caímos por el vértigo mayor de la belleza a las múltiples patrias del dolor.*  
Cristina Peri Rossi

Me interesa hablar del proyecto *Justicia* de Yucef Merhi que formó parte de la muestra XI Premio Eugenio Mendoza 2003. El artista propone una instalación que consta de diecinueve monitores distribuidos en la planta principal de la Sala Mendoza, interconectados a una consola Atari 2600 Jr., el famoso aparato de videojuegos que hizo su aparición a mediados de los años setenta y que entretuvo a toda una generación. La consola contiene un casete reprogramable que emite a los monitores en tiempo real la palabra «justicia» mientras cambia constantemente de color. Los diecinueve televisores corresponden a igual número de fallecidos en los sucesos del 11 de abril del 2002, entre ellos, su primo Jesús, hijo de Mohammad Merhi, quien le obsequió la consola Atari con la que se despliega la obra. Con *Justicia* el artista pretende, según sus palabras, reflexionar y poner de manifiesto una demanda que comparte con todos los venezolanos.

Mi sensación al «introducirme» en la obra es la de estar rodeado desde diversos flancos por los monitores que, con un silencio implacable, titilan su consigna. La familiaridad de los colores en la pantalla me tranquiliza, tal vez me retrotraen a momentos de mi infancia en los que pasaba largas horas jugando con mi consola. Pero esto no es un juego. Me inquieto y comienzo a racionalizar, tratando así de disipar esta sensación de extrañeza. Pienso en la omnipresencia de la televisión en nuestras sociedades, en la guerra mediática tan bien descrita por Chomsky, en la politización del arte, en la estetización de la política. No me sirve. Creo que tanto pensamiento me desconecta. Levanto la vista y simplemente observo. Observo a la gente merodeando la obra. La emoción se apodera de mí. Siento rabia. Me aparto, y mi *punctum* pasa a ser el contexto, las personas en relación con la obra.

¿Justicia? La gente charla, ríe y se saluda mientras beben el whisky que los mesoneros distribuyen. No parece importarles mucho la presencia constante de la justicia en los monitores.

Para Aniela Jaffé, una de las más dis-

tinguidas intérpretes de las ideas de C. G. Jung, «el artista ha sido en todos los tiempos el instrumento y portavoz del espíritu de su época. Su obra sólo puede ser entendida parcialmente en función de su psicología personal. Consciente o inconscientemente, el artista da forma a la naturaleza y los valores de su tiempo que, a su vez, lo forman a él». Comparto lo dicho por Jaffé y percibo así a Yucef Merhi como a un artista completo: un individuo que es capaz de gestar su obra desde las resonancias más profundas de su contemporaneidad. De allí que la justicia en la obra de Merhi sea un estereotipo, una palabra vaciada de sentido. Tal es el estado actual de las cosas.

*Justicia* sugiere un mundo sin certezas que opta por la disipación a como dé lugar, que renuncia a cualquier método vertiendo en las pantallas sus sueños diurnos, reduciendo al espectador a un estado pasivo en el que los héroes capaces de ejercer sus valores son los otros. La obra de Merhi, con su abismal y perturbador silencio, refleja al individuo que clama justicia «preprogramadamente» sin que medie reflexión alguna, al individuo que delega su experiencia y su sentir al tiempo que la imagen está expuesta en la superficie del monitor.

Cuando Xavier Rubert de Ventós desarrolló en los sesenta su tesis sobre el fallido intento de ensimismamiento del arte moderno, proclamando que era imposible que el arte dejara de referir a un significado figurativo, simbólico, decorativo o metafísico, no imaginó que finalmente el arte terminaría ensimismándose en la mirada del espectador. Hemos perdido nuestra capacidad para comprender la realidad. Y no es ya que esta realidad se consuma como un espectáculo, como lo explicó Guy Debord, también en los sesenta, sino que ésta ahora nos consume, nos engulle a nosotros sin suscitar ninguna emoción capaz de situarnos referencialmente ante lo que observamos.

La palabra «justicia» se convierte en una imagen en la instalación de Merhi, y en la mirada del otro esta palabra-imagen no es más que una superficie refractaria que no permite el acceso a lo imaginario, a lo evocativo que posibilita al estereotipo tornarse nuevamente en arquetipo. Las palabras que alguna vez

portaban el sentido y eran susceptibles de ser experienciadas, son ahora mera representación, multiplicadas *ad infinitum*. La embriaguez y la seducción de las imágenes corren en sentido contrario a la indagación crítica, la sensibilidad política, social y la plena vivencia.

La ubicuidad de esta palabra-imagen me hace pensar que en realidad tal justicia no se encuentra en ningún lado. Tal sobreexposición, tal saturación, desemboca en una apatía, en un hastío, en una *an-estética* contraria a la conmoción que produce en el individuo el movimiento psíquico, en el cual la experiencia vivida se apropiá del presente y lo transforma. Pero la presencia fantasmal de las pantallas de Merhi apunta necesariamente a lo sombrío que habita en lo más hondo de nuestra intimidad.

La justicia no es un proyecto delirante y resentido que busca imponerse a toda costa. Se trata, más bien, de una aspiración basada en un afán liberador tan antigua como nuestra propia tradición cultural y sólo reflexionándola desde ese ámbito podremos devolverla al terreno arquetípico del cual ha sido desterrada. Para los antiguos griegos la Justicia era una «personificación» con atributos y características muy particulares. Se sabe que se llamaba *Themis* y que pertenecía al linaje de los Titanes, fuerzas poderosas que habitaron el mundo antes que los dioses mismos. De allí que pensar en la justicia como un *constructo* tardío de nuestra cultura sea un craso error. La Justicia es inherente a la constitución psíquica del individuo. *Themis* abarcó la voluntad de los dioses expresada en la Naturaleza, la regla social, la norma jurídica y la sentencia judicial. Ya el legislador Solón planteaba la necesidad de la justicia como una exigencia irreductible para que la ciudad funcionase, previniendo y denunciando los abusos de los nobles que convertían la convivencia social en tiranía. Tiempo después, Herodoto proponía de manera exaltada la igualdad democrática frente a toda forma de tiranía. Para él, la *isonomia*, que es la igualdad ante la ley, y la *isocracia*, que es la igualdad de poder entre todos los ciudadanos, eran fundamentos que más allá de las consideraciones políticas implicaban una visión de mundo. Para ambos pensadores la justicia estaba anclada en la igualdad, que en este caso, sen-

taba las bases para el permanente juego dialéctico entre *Eris*, la discordia y el enfrentamiento, y *Filia*, la amistad que mantiene la concordia.

La nuestra, parece ser una sociedad tomada por *Eris*. La rivalidad inunda nuestra personalidad relegando a *Filia*, la camaradería, a lo más recóndito de nuestra experiencia. Imagino a *Filia* como la capacidad de hacer empatía con el otro, con lo otro, que desde afuera y desde adentro nos ronda. *Filia* como una actitud simétrica que posibilita la comunión desde la tensión constituyente de todo evento. Lo que propongo aquí es una *coincidentia oppositorum*, una relación sincera y abierta hacia lo otro que pretendemos comprender, una necesidad de implicación de lo diverso que niegue todo punto de vista totalizante y que plantee con urgencia mediar con la diferencia. Así, la justicia se muestra como una empresa individual que va tomando cuerpo a medida que se ejerce. Vienen al caso aquellas palabras de Víctor Bravo: «(el hombre) en su condición de efímero, afirma el valor del otro como camino para afirmar el valor del yo; cuando esto ocurre la palabra se despliega en esa forma perfecta de la comunicación que es el diálogo, y en el hallazgo esencial de la poesía, y en esa fundación del horizonte para la vida que es el relato. El diálogo, la poesía, el relato, le permite al hombre luchar contra la muerte y contra sí mismo, contra las aristas feroces del poder, le permite habitar la palabra y fundar desde allí el otro, y la propia interioridad».

# La Sura de la sombra

POR ARTO MELLERI\*

Traducción de Francisco J. Uriz

**El que no posee  
una sombra en su interior  
una Sombra a la que uno pueda retirarse  
de la multitud humana  
una Sombra, una penumbra, un manantial secreto  
que murmure pacíficamente  
un Manantial cuyas aguas curen  
la fiebre del alma**

**se encuentra desamparado en el desierto,  
cegado por el sol,  
condenado a creer  
en todo espejismo  
y la arena del desierto cambia  
constantemente de forma,  
la ciudad, desaparecida del mapa,  
seguirá igual de alejada**

**El que no posee  
una Sombra, una penumbra, un manantial secreto  
un Manantial cuyas aguas curen  
la fiebre del alma**

**Desgraciado aquel que no tiene una Sombra en su interior.**

\*Arto Melleri (1956) Nació en Lappajärvi, estudió en la Universidad de Helsinki, y luego en la Escuela de Teatro de Finlandia. También escribe teatro.



# arte americana

INTERNACIONAL

International Magazine of Contemporary Latin American Art

Since 1980 • English - Spanish • \$7

1

2

Frieze Art Fair

Fiac 2005

Buenos Aires Photo

Reviews



Interview with **Andrés Serrano**

**Bastón Díaz | Bolívar | Yusef Mehdi**

www.arteamericana.com



12>

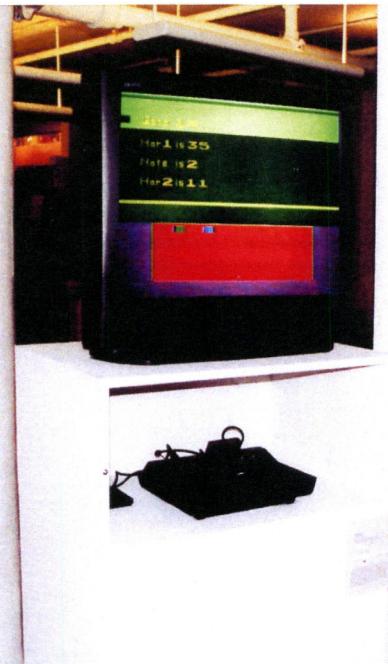
0 74470 93153 9

# YUCEF MERHI

By / por Miguel Miguel (\*)  
(Caracas)

## The Visual Word

### La Palabra Visual



*net@ari*, 1985, VCS Atari 2600, Atari cartridge, TV Screen 72 " x 32 " x 24 "  
Leonora y Jimmy Belilty Collection, Caracas.  
New Museum of Contemporary Art (New York)  
*net@ari*, 1985, VCS Atari 2600, cartucho de Atari, pantalla de TV, 183 x 80 x 60 cm  
Colección Leonora y Jimmy Belilty, Caracas  
New Museum of Contemporary Art (Nueva York)

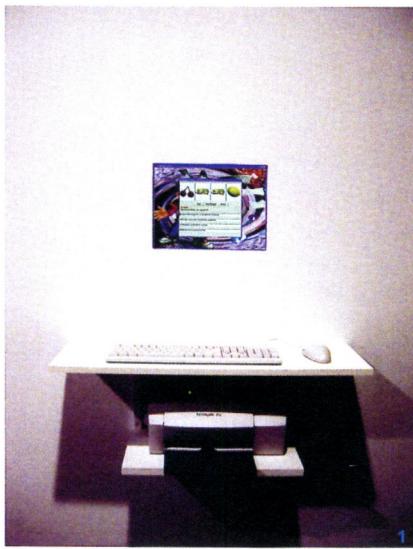
**H**undreds of multicolored Lego pieces occupied a large part of his childhood bedroom in the family house in his native Caracas. He always had small robots and battery-operated toys around him. From a very early age, the boy Yucef learned to invent, in an innate and natural way, his first "work of art". Then came the Atari, a gift from one of his father's brothers, which would contribute to the creation of his first digital installation –internationally renowned at present– when he was only eight years old. A precocious reader and poet, Yucef Merhi became immersed in books he would obtain from public libraries located in the vicinity of his home. In this way, this young artist, poet, cultural producer, philosophy scholar, computer science expert, ferocious hacker, cyberspace researcher, inventor of surprising ideas and investigator of the never-before-investigated, began a brilliant and unstoppable career that has transformed him, in less than a decade, into one of the precursors of *net art* and new media in Latin America. On going over Yucef Merhi's key works, we will attempt to

**C**entenares de piezas multicolores de Lego ocupaban buena parte de su habitación de infancia en la casa familiar de su Caracas natal. Pequeños robots y juguetes con pilas constantemente lo rodeaban. Desde muy temprano el niño Yucef aprendía, de manera innata y natural, a inventar sus primeras "obras de arte". Posteriormente vendría el Atari que le regalaría un tío paterno y que le serviría para crear su primera instalación digital -hoy conocida internacionalmente- cuando

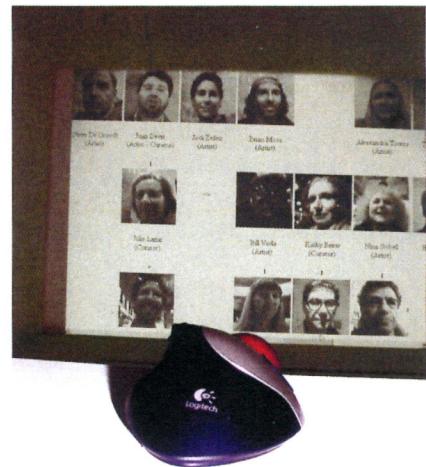
apenas contaba con 8 años de edad. Lector y poeta precoz, Yucef Merhi se sumergía en libros que conseguía en las bibliotecas públicas que quedaban a poca distancia de su hogar. Es así como este joven artista, poeta, productor cultural, estudioso de la filosofía, experto en computación, hacker feroz, investigador del ciberespacio, inventor de ideas insospechadas e investigador de lo nunca antes investigado, comienza una fulgurante e indetenible carrera que lo sostiene, en menos de una década, como uno de los precursores del *net art* y los nuevos medios en Latinoamérica.

Al hacer un recorrido por obras claves de Yucef Merhi intentaremos ilustrar someramente sólo parte de su corta aunque muy activa trayectoria.

**1 The Poetic Machine, 1998**  
 Computer installation, Custom software  
 Dimensions variable  
 The Project (Los Angeles)  
*The Poetic Machine, 1998*  
 Instalación digital, software específico  
 Dimensiones variables  
 The Project (Los Angeles)



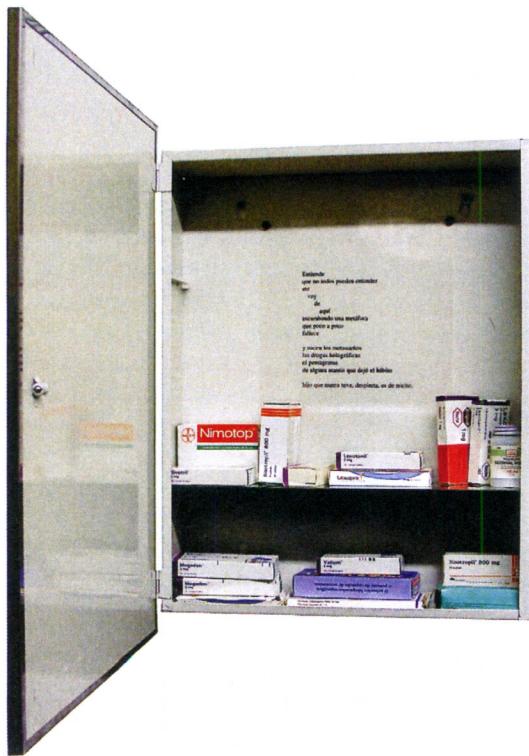
**2 ArtBoom, 1999-2005**  
<http://www.artboom.net>  
 Proyecto de Internet  
 Bronx Museum (Nueva York)  
*ArtBoom, 1999-2005*  
<http://www.artboom.net>  
 Internet project  
 Bronx Museum (New York)



2

illustrate, briefly, only a part of his very active career. The piece titled *net@ari*, dated 1985, comprises a film rendered on real time and programmed with an Atari 2600; in this work, the artist explores the use of language (computer programming language) as the basis of the digital cinematic experience.

In 1997, in the exhibition *Re-Readymade* presented at the Alejandro Otero Museum in Caracas, Merhi confronted the public for the first time with his work *Poliverso Andróctono*, five bathroom cabinets containing poems written by the artist himself and reflecting the thoughts of a suicidal young man. The cabinets also contained prescription drugs usually sold under strict control. *The Poetic Clock*, dated 1997, is an installation featuring an electronic screen that transforms time into poetry producing 86,400 poems a day.



La pieza *net@ari*, de 1985, es una obra que contiene una película a espacio real programada con un Atari 2600 donde el artista explora el uso del lenguaje (el lenguaje de programación) como la base de la experiencia cinematográfica digital.

En 1997, en la exposición *Re-Readymade* realizada en el Museo Alejandro Otero de Caracas, se confronta por primera vez ante el público con la obra titulada *Poliverso Andróctono*, cinco gabinetes de baño que contienen poemas escritos por el propio Merhi, evidenciando la mente de un joven suicida. Estos gabinetes contienen a la vez medicinas y fármacos de estricto receta médica. *The Poetic Clock*, de 1997, es una instalación con pantalla electrónica que convierte el tiempo en poesía, produciendo a diario 86.400 poemas. *The Poetic Machine*, de 1998, se gesta a través de un Software que simula una máquina tragapéndoles, como las utilizadas en los casinos, en la cual el participante puede crear poemas de manera aleatoria y, posteriormente, imprimirlas para llevárselas a casa, convirtiéndose automáticamente en coleccionista de la obra.

*ArtBoom* (1999-2005) es una pieza donde personajes conocidos

del mundo del arte (artistas, curadores, críticos, directores de museos, galeristas, coleccionistas, etc.) son fotografiados por el propio artista con el prototipo de un reloj cámara de muñeca y presentados como parte de una enorme red de conexiones en un proyecto web que es actualizado constantemente.

*No tocar*, de 2000, consiste en una lámina diminuta de aluminio con el texto *No tocar* escrito en Braille, el alfabeto para invidentes. Cuando el participante ciego lo toca, se percata que no lo podía tocar.

En *Telepoesis*, de 2002, Merhi utiliza un telescopio digital dirigido a la parte alta de la puerta principal del Conservatory Garden ubicado en el Central Park de Nueva York, justo en frente del Museo del Barrio, donde fue mostrada por vez primera la obra y en donde el artista colocó una placa con poesía inscrita que podía leerse a través del telescopio.

*Poetic Words*, 2002, es un conjunto de siete elementos portátiles e interactivos que utilizan LEDs para proyectar palabras en el espacio,

◀ *Poliverso Andróctono* (detail), 1997, 5 bathroom cabinets, mixed drugs, poems 23,6 " x 19,6 " x 5,5" each. Museo Alejandro Otero Collection, Caracas Museo Alejandro Otero (Caracas).

*Poliverso Andróctono* (detalle), 1997, 5 gabinetes de baño, variedad de medicamentos, poemas, 60 x 50 x 14 cm. cada uno. Colección Museo Alejandro Otero, Caracas, Museo Alejandro Otero (Caracas)

*The Poetic Machine*, 1998, is a software-based piece, which simulates a slot machine like the ones that may be found in casinos and in which the participant may randomly create poems and later print them and take them home, automatically becoming a collector of the work.

*ArtBoom* (1999-2005) is a piece in which well-known figures of the art world (artists, curators, critics, museum directors, art dealers, collectors, etc.) are photographed by Merhi with a wristwatch-camera prototype and presented as part of a huge network in a Web project that is subject to constant updating.

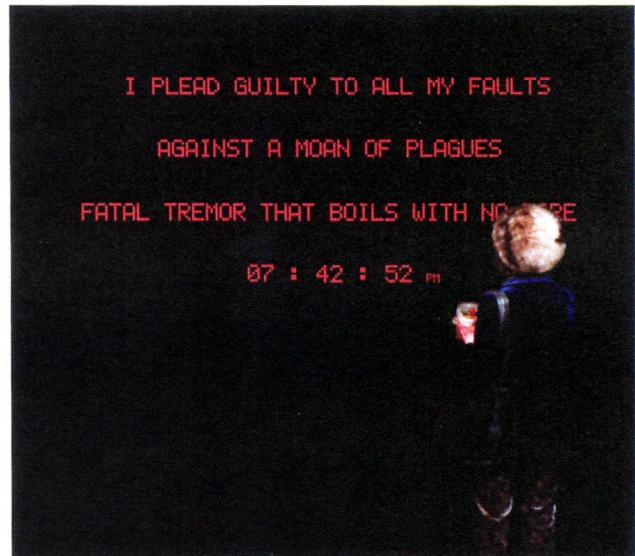
*No tocar*, 2000, consists of a tiny aluminum sheet with the words *Do not touch* written in Braille, the code used by blind persons. When the blind participant touches it, he realizes that he was not supposed to do so.

In *Telepoesis*, 2002, Merhi utilizes a digital telescope pointed at the entrance gate of the Conservatory Garden located in Central Park, New York, just across the street from El Museo del Barrio, where his work was shown for the first time and where the artist placed a plaque containing poetry that could be read through the telescope.

*Poetic Words*, 2002, is a series of seven portable and interactive elements that utilize LEDs to project words into the physical space, rotating and creating combinations of words associated to philosophical, political and social issues.

In *Máxima Seguridad*, 1998-2004, the artist intercepted thousands of e-mails sent to the electronic mail address of Hugo Chávez, current president of Venezuela, responsible for his country's current misgovernment. By intercepting the e-mails, Merhi legitimizes them as a true and uncensored source of historical knowledge.

Using computer science, the Internet and other sophisticated, high-tech electronic media, Yucef Merhi has transformed the written word into a singular discourse and has created a unique and up-to-date language. Like other renowned contemporary creators, such as Joseph Kosuth, On Kawara, Lawrence Weiner, Barbara Kruger or Jenny Holzer, among others, Merhi has been recurrent in his texts and writings in order to define a style that distinguishes him from among the Latin American artists of his generation. Like many artists who, as from the second half of the 20th century, have resorted to a greater or lesser extent to the paths opened by Marcel



*The Poetic Clock*, 1997, Computer installation, electronic billboard, custom software, 18 " x 55,5 " x 10 ". Hunterdon Museum of Art (New Jersey)

*The Poetic Clock*, 1997, Instalación digital, pantalla electrónica, software específico 45 x 140 x 25 cm. Hunterdon Museum of Art (New Jersey)

rotando y creando palabras combinadas vinculadas a causas filosóficas, políticas y sociales.

En *Máxima Seguridad*, 1998-2004, el artista interceptó miles de e-mails enviados al correo electrónico de Hugo Chávez, actual presidente de Venezuela. Interceptando los e-mails, Merhi los legitima como una verdadera y no censurada fuente de conocimiento histórico.

Utilizando la informática, el Internet y otros medios electrónicos sofisticados y de alta tecnología, Yucef Merhi ha hecho de la palabra escrita un discurso singular y ha creado un lenguaje único y actual. Al igual que reconocidos creadores contemporáneos como Joseph Kosuth, On Kawara, Lawrence Weiner, Barbara Kruger o Jenny Holzer, entre otros, Merhi ha sido recurrente en el texto y la escritura para definir un estilo que lo distingue entre los artistas latinoamericanos de su generación. Como muchos artistas que a partir de la segunda mitad del siglo XX recurrieron, en alguna u otra medida, a los caminos abiertos por Marcel Duchamp para definir sus ideas y perfilar sus conceptos en arte, Yucef Merhi ha inventado una fórmula múltiple e infinita que evoluciona día tras día, no se detiene, se identifica y forma parte, de manera cristalina, del arte de nuestro tiempo. ♦

(\*) Curador independiente, museógrafo y promotor cultural.

*Poetic Words* (detail), 2002, 7 Portable LED, spinning devices, dimensions variable. Orange County Museum of Art (California)

*Poetic Words* (detalle), 2002, 7 dispositivos portátiles de proyección de diodos LED, dimensiones variables. Orange County Museum of Art (California)



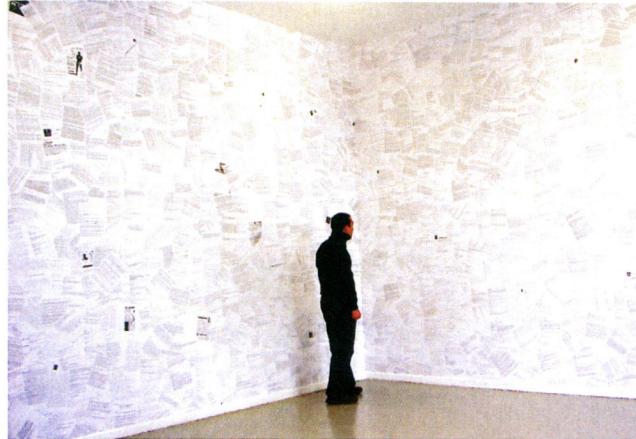
*DO NOT TOUCH*, 2000, Sheet of polished Aluminum, Braille Inscription 1,4" x 5".  
Ateneo de Valencia Collection (Valencia, Venezuela)

*DO NOT TOUCH*, 2000, Lámina de aluminio pulido, inscripción en Braille, 3,5 x 12,7 cm.

Colección Ateneo de Valencia (Valencia, Venezuela)

*Maximum Security*, 1998-2004, Hacking on paper, dimensions variable, De Appel (Amsterdam)

*Maximum Security*, 1998-2004, "Hacking" (intercepción) sobre papel, dimensiones variables, De Appel (Amsterdam)



Duchamp to define his ideas and outline his concepts regarding art, Yucef Merhi has invented a multiple and infinite formula that evolves day after day, non stop, identifying itself and taking part in a crystal-clear way, of the art of our time. ♦

(\*) Independent curator, museum expert and culture promoter.

Yucef Merhi (Caracas, 1977) is an artist, poet, and programmer. He studied Philosophy at the Central University of Venezuela and Liberal Arts at the New School University of New York. He also participated in the 1995-96 and 1996-97 workshops on creative writing (with a major in poetry) at the Rómulo Gallegos Center for Latin American Studies. He currently lives and works in Caracas and New York. His artistic career includes solo and group shows in museums in America and Europe, such as the New Museum of Contemporary Art (New York); Bronx Museum (New York); El Museo del Barrio (New York); Orange County Museum of Art (California); De Appel (Amsterdam); Borusan Culture & Art Center (Istanbul); Paço das Artes (São Paulo); Museo del Chopo (Mexico D.F.); National Art Gallery (Caracas); Museum of Fine Arts (Caracas); Sofia Imber Museum of Contemporary Art (Caracas); and Alejandro Otero Museum (Caracas), among others.

Merhi has also given lectures in New York University, Pace University, California Arts Institute, Sandberg Institut, Armando Reverón University Institute for Higher Education in Fine Arts, and in numerous museums in Venezuela, Mexico, Brazil, the United States, Spain and Holland.



Yucef Merhi



*Telepoesis*, 2002, Digital telescope, plaque with poem, dimensions variable  
Musico del Barrio (New York)

*Telepoesis*, 2002, Telescopio digital, placa con poema, Dimensiones Variables  
Museo del Barrio (Nueva York)

Yucef Merhi (Caracas, 1977) es artista, poeta, y programador. Cursó estudios de Filosofía en la Universidad Central de Venezuela y Liberal Arts en la New School University de Nueva York. De igual modo, integró los talleres de creación literaria 1995-96 y 1996-97, mención poesía, del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos. Actualmente vive y trabaja entre Caracas y Nueva York. Su carrera incluye exposiciones individuales y colectivas en museos de América y Europa, tales como el New Museum of Contemporary Art (Nueva York); Bronx Museum (Nueva York); El Museo del Barrio (Nueva York); Orange County Museum of Art (California); De Appel (Ámsterdam); Borusan Culture & Art Center (Estambul); Paço das Artes (São Paulo); Museo del Chopo (Méjico DF); Galería de Arte Nacional (Caracas); Museo de Bellas Artes (Caracas); Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofia Imber (Caracas); y el Museo Alejandro Otero (Caracas), entre otros.

Asimismo, Merhi ha dictado conferencias en la New York University, Pace University, California Arts Institute, Sandberg Institut, Instituto Universitario de Estudios Superiores de Artes Plásticas Armando Reverón, y numerosos museos en Venezuela, México, Brasil, Estados Unidos, España y Holanda.

Durante esta semana varios artistas hablarán del arte que nació en Internet

# Especialistas de todo el mundo analizan el Net.Art en Valencia

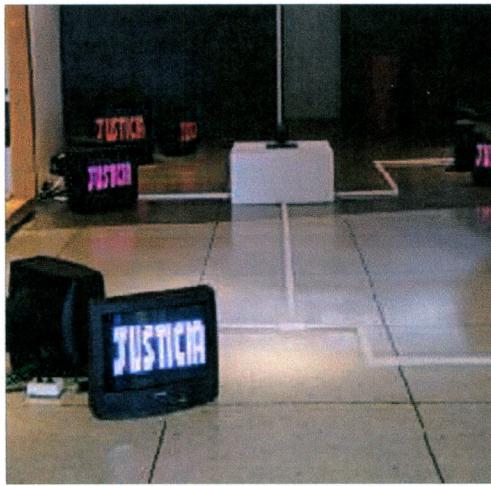
Desde hoy y hasta el 1 de diciembre tendrá lugar en el Aula de Cultura de la CAM el seminario 'el Net Art, de dentro a fuera' en el que artistas de todo el mundo analizarán la década de vida de este género que utiliza las nuevas tecnologías como soporte.

CELIA SERRANO □ VALENCIA

**N**ilo Casares, responsable del seminario sobre el Net-Art, lo define como "un tipo de arte contemporáneo que utiliza las estructuras en red para desarrollar formas artísticas, no sólo la web". Casares considera el soporte parte del conjunto artístico. "En el Net-Art no es importante la disciplina. Los canales de comunicación forman parte de la obra", explica.

El ciclo de conferencias desarrolla la evolución del Net-Art desde su nacimiento en Internet hasta la conquista de otros medios.

"El día del tentáculo" es el título de la primera conferencia en la que Joan Leandre,



El Net.Art utiliza el soporte como parte de la obra artística.

intérprete, hablará sobre su obra. Leandre despliega videojuegos y hace software de autor y presentará una panorámica de la transformación a la que somete a los videojuegos.

Al día siguiente, Antonio Mendoza, net.artista proveniente de Los Angeles hará

una presentación de su estilo titulado "Apropiación, piratería, collage, asco y net.art". Mendoza se apropia de imágenes de los medios de comunicación y las devuelve transformadas de forma brusca para crear un impacto mediático considerable.

Ingeniería Poética por Yucef

“Casares considera el soporte parte del conjunto artístico. ‘En el Net-Art no es importante la disciplina. Los canales de comunicación forman parte de la obra’, explica Nilo Casares, experto en este tipo de arte”

Merhi, artista, poeta y programador de Caracas, es el encargado de la conferencia del miércoles 30. Su obra ofrece una visión lírica de las nuevas tecnologías y utiliza tanto la red como el video, que representa el principio de la salida del Net.Art al mundo exterior. Nehri realiza también instalaciones en las que el creador está muy presente.

El punto final lo pondrá el día 1 Rafael Lozano-Hemmer, artista electrónico para el que la red es una excusa. 'Arquitectura relacional y subesculturas' es el título de la teleconferencia de este artista electrónico que supondrá la salida definitiva del Net-Art de Internet.

El catedrático de Historia de la Medicina dedicó su discurso a Pedro Laín

## El valenciano José María López Piñero ingresa en la Academia de la Historia

El catedrático de Historia de la Medicina José María López Piñero ingresó hoy en la Academia de la Historia con un discurso dedicado por entero a su maestro Pedro Laín Entralgo, de cuya obra como historiador de la medicina, dijo, "sólo se han difundido en España aspectos superficiales y anecdóticos".

López Piñero, de 72 años, destacó la urgencia de publicar algunos importantes manuscritos inéditos de Laín, quien, según el nuevo acadé-



mico, "consideró siempre la historiografía como el instrumento que permite edificar

con rigor una teoría de la medicina".

"Su principal aportación a la investigación histórica de la actividad médica y científica ha sido promoverla entre sus discípulos", afirmó este catedrático emérito de la Universidad de Valencia, cuya candidatura a la Academia avalaron en marzo pasado Miguel Artola, Vicente Palacio Attard y Quintín Aldea, a quien hoy correspondió darle la bienvenida. La de Historia, dijo, "era la academia que más

respetaba Don Pedro, mi maestro español (considera su segundo maestro a Erwin H. Ackermann, con quien estudió en Zúrich), como lo prueba el que en ella esté depositado su principal legado", y por eso a López Piñero le resultó fácil elegir este tema "para empezar a contribuir a los trabajos de esta Real Academia". En su alocución lamentó que los estudios históricos de Laín sean conocidos sólo por encima en España.

Tiene un presupuesto de 717.540 euros

## Inaugurada la Casa de la Música de Monforte

La Casa de la Música de Monforte del Cid, en la que se invertirán 717.540 euros y cuya primera piedra fue colocada ayer por el presidente de la Diputación de Alicante, José Joaquín Ripoll, contará con tres salas de solfeo y cinco aulas, entre otras dependencias.

Según informaron fuentes de la institución provincial, que aportará casi 180.000 euros al presupuesto de las

obras, este edificio se ubicará en un solar de propiedad municipal en el casco antiguo de la localidad sobre una superficie útil de 615 metros cuadrados y 750 construida, dispuesta en dos plantas.

El presidente de la Diputación explicó que el edificio "acogerá las actividades musicales que se desarrollen en Monforte del Cid para dar respuesta a la demanda de los ciudadanos".

Según informaron fuentes de la Generalitat, el objetivo del patronato de la Fundación de la Comunidad Valenciana Palau de les Arts es constituir "una orquesta de primer nivel

internacional" para "conseguir la excelencia artística y contar con la presencia de los más prestigiosos directores de orquesta de todo el mundo".

Los músicos que deseen participar en este nuevo proceso selectivo deberán cumplimentar el correspondiente modelo de solicitud y de currículo "on-line" disponible en la página web, o bien enviarlo por correo postal a la dirección del Palau.

## Ateneu Musical, medalla de oro de Villajoyosa

El alcalde de Villajoyosa, José Miguel Llorca, entregó ayer al presidente de la Societat Ateneu Musical, Vicent Díaz, la medalla de oro de la ciudad en un acto que concluyó con un espectáculo pirotécnico, informaron en un comunicado fuentes consistoriales.

La concesión de este distintivo a la Societat Ateneu Musical fue adoptada por acuerdo unánime del Pleno municipal del pasado 20 de enero.

Llorca lo calificó de "un acto merecido", al tiempo que quiso "recordar a todos los que han formado parte de la Societat Ateneu Musical de Villajoyosa a lo largo de sus 75 años de historia".

Por su parte, Díaz Gómez manifestó su "agradecimiento al alcalde, José Miguel Llorca" así como "a todos los socios y colaboradores porque siempre están al lado del Ateneu".

## Toni Morrison arremete contra Bush

La escritora estadounidense Toni Morrison, Premio Nobel de Literatura 1993, atacó hoy al Gobierno de su país y le culpó de que en todas partes haya miedo y una sensación de engaño.

"El problema del miedo en EEUU es grande. La gente se siente más y más engañada por el Gobierno", declaró la escritora en una rueda de prensa después de inaugurar el Programa Literario de la FIL 2005, donde leyó un capítulo de su libro "Beloved" (1987). A pesar de su escepticismo, la escritora afroamericana hizo un llamamiento a la acción y a organizarse ante una situación que deplora.

"Lo que la gente puede hacer, al menos en EEUU, es hacer lo que hacían antes de la guerra, organizarse para investigar, para articularse. La situación no es de total impotencia pero hay una Administración que es extremadamente terca", aseguró.

En la primera fase de selección se evaluarán los currículos enviados

## El Palau de les Arts convoca pruebas para plazas de profesor de orquesta

El proceso selectivo constará de una primera fase de evaluación de los currículos enviados por los solicitantes atendiendo a su formación musical, experiencia previa en orquestas profesionales, grabaciones realizadas y premios obtenidos, entre otros aspectos, y quienes la superen realizarán pruebas de repertorio que se llevarán a cabo entre los meses de enero y marzo del año 2006.

# Now aping the art world

Video game images are the inspiration for something more serious. Or is it?

By SCOTT SANDELL  
*Times Staff Writer*

**T**HE opening of the show "Into the Pixel" was like many a night in the downtown L.A. gallery scene: The cognoscenti wore black clothes and angular eyewear, and they engaged in a good deal of chin-stroking while, in the background, a DJ spun tracks. But the setting was the L.A. Convention Center, during the huge E3 convention in May. The works were unveiled by young women in slinky dresses — E3 is, after all, renowned as much for its "booth babes" as for its cutting-edge look at video gaming. And the 16 pieces being regarded for their use of light, composition and color were mostly images taken from new games.

Judges from not only the industry but also the art world — including curators from the Los Angeles County Museum of Art and the Getty Center, and gallery owner Billy Shire — had selected the works from 140 submissions. The winners included portraits such as Marcos Domenech's icy "Hacka the Hunter" from Killzone and landscapes such as Mathie Raynault's "Babylon Panorama" from Prince of Persia 3, which Shire described this week as "kind of Bruegel-esque."

The world of video game art is growing along with the industry. And even if the art establishment isn't quite ready to hang on its walls a landscape luminously rendered in PlayStation 2 software, art that tweaks or comments on video games is landing in traditional venues. The

Whitney Museum of American Art in New York, the San Francisco Museum of Modern Art and the Massachusetts Museum of Contemporary Art have all hosted shows examining the influence of video games.

This summer, the Orange County Museum of Art's Orange Lounge presented Venezuelan-born Yucef Merhi's short poems, displayed on Atari 2600 systems from the 1970s and changeable at the touch of a joystick. ("Atari Poetry IV" from 2004, is in the museum's permanent collection.)

"Video games are an indicator of pop culture, and one of the great things about them is that so many aspects of real life can be played out on them," says Irene Hofmann, OCMA's curator of contemporary art. "And they make for artworks that people can play."

Merhi's work typifies much game-based art being shown, in that it reflects the roots of gaming of the 1970s and '80s rather than the super-slick digital worlds of today's titles. The colorful imagery and characters of gaming's early era are ripe for artistic interpretation, adds Jon Gibson, curator of "I Am 8-Bit," at Gallery Nineteen Eighty-Eight on Melrose Avenue this past spring.

Yet Hofmann says, "I think the acceptance of the newest new media is still very far off. It comes with a lot of challenges.

"But then," she adds, "the intended audience is not necessarily the museum visitor. It's a much more global audience."

LOS ANGELES TIMES THURSDAY, NOVEMBER 24, 2005

# la Repubblica delle Donne

**Provincia USA**

**DOVE FINISCE  
L'AMERICAN DREAM**

di Vittorio Zucconi

**Visioni**

**COME SARÀ  
L'AUTO DEL FUTURO?**

**Nuovi stili**

**UOMINI CON LA GONNA**

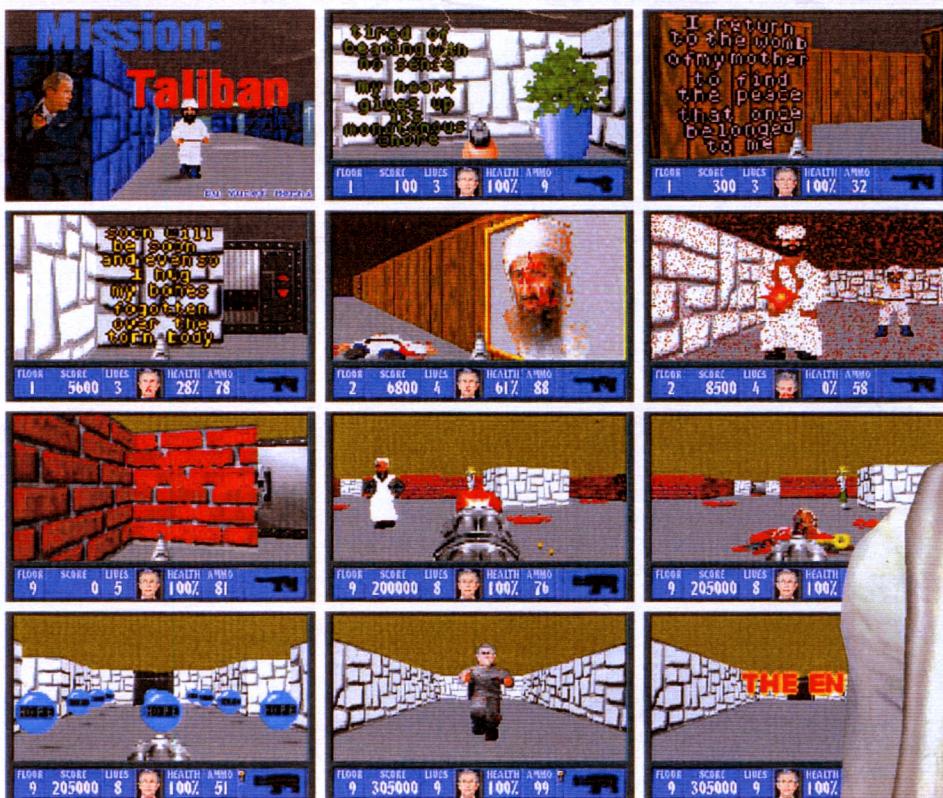
**Speciale Salgado**

**UN PROGETTO  
PER SALVARE  
IL MONDO SELVAGGIO**



9 771128 608003

D spie



# FARE I CATTIVI È un gioco

Sono gli ultimi videogame: ironici, dissacranti, si ispirano all'attualità. E a volte la spiegano P. Casolari

Indottrinare il numero di vittime del prossimo attentato terroristico, gestire un gruppo di prostitute, fare affari con i narcotrafficanti cambogiani, uccidere il presidente degli Stati Uniti. Non sono solo gravi reati puniti severamente dalla legge. Ma anche le istruzioni di alcuni videogiochi, che invitano il giocatore a compiere azioni efferate, violente, criminali e, soprattutto, ispirate dall'attualità più scottante, come la guerra in Iraq, il terrorismo fondamentalista, le sommosse in Cecenia.

I videogiochi incentrati sulla cronaca, a dir la verità, esistono da tempo. Si tratta dei *newsgames*. Ma quella che sta nascendo negli ultimi tempi è una nuova generazione di *videogame*, che non si limitano a prendere spunto da quello che accade nel mondo, bensì chiedono al giocatore di assumere il ruolo dei cattivi, raccontando tragedie ancora in corso con

apparente cinismo, provocatorietà, disprezzo.

Il primo della serie, che ha suscitato un gran polverone, è stato *JFK Reloaded*, un videogioco della software house Traffic che invitava il giocatore a prendere le parti di Lee Harvey Oswald, l'uomo condannato per l'omicidio del presidente Kennedy. Qui in Italia nelle settimane scorse invece ha fatto parlare di sé *Magnaccio Manager* realizzato dai game designer "I Figli dell'Insaponata" e, soprattutto, *Where Next* realizzato dal collettivo "Molleindustria" e dagli attivisti di "Guerigliamarketing". Il gioco consiste nell'indovinare il luogo, le modalità e l'entità dei prossimi attentati terroristici e promette di regalare al vincitore una maglietta con la scritta *I predicted it* (l'avevo previsto) e la data dell'attentato.



## Come in Afghanistan

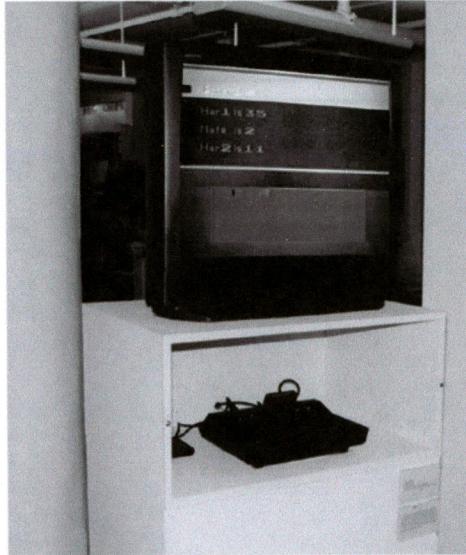
Pochi giorni dopo l'attentato dell'11 Settembre e l'attacco degli Usa in Afghanistan, hanno cominciato a circolare sul web una quantità indefinita di giochi dedicati a Bin Laden e a Bush. Uno di questi è *Stop Bush!* (<http://twcdc.com>). Un altro è *Ai Bush* (<http://www.aibush.com/GWB/default.aspx>), che funziona come una sorta di simulatore ironico del presidente americano. Bin Laden è invece protagonista di *Bin Laden Liquors* e del più complesso *Mission Taliban* dell'artista Yusef Merhi (<http://www.cibernetic.com>), un videogioco ispirato ai primi sparutato, il cui scopo è scovare e uccidere il capo dei terroristi. Ancora una tragedia, questa volta l'attentato di Londra, ha ispirato *Mind the Bombs* (<http://www.mindthebombs.com>) e il già citato *Where-Next* (<http://www.where-next.com>). Sono, invece, problemi legati alla malavita nostrana quelli affrontati da *Magnaccio Manager* (<http://www.brasilenaworld.com/magnacciomanager.htm>). Numerose informazioni sui videogiochi sociali si trovano sul sito [www.watercoolergames.org](http://www.watercoolergames.org).

## Venezuela Internacional

**Miguel Miguel**  
Curador independiente



Yucef Merhi es, sin discusión, el artista venezolano que en lo que va de siglo ha desarrollado una carrera meteórica a nivel internacional. Viviendo en Nueva York durante los últimos cinco años, este joven creador (Caracas, 1977) es precursor del net art en Venezuela y Latinoamérica, y se ha destacado, de manera notoria, en los circuitos de arte que se ocupan del *new media art*. El Orange County Museum of Art de California inauguró en el 2004 su lounge multimedia con una exposición titulada *Hypermedia*, que contó con la participación de cuatro artistas: Christian Marclay, Diana Thater, Bill Viola y Yucef Merhi. La pieza con la cual Merhi participó en esa muestra inaugural fue adquirida por el OCMA para su colección y se titula *Atari Poetry IV*. El pasado verano este museo realizó una muestra individual de Yucef Merhi que llevó por título *Poetic Engineering*, que bajo la curaduría de Irene Hoffmann exhibió obras en Ataris, televisores, computadoras, un telescopio digital y pantallas plasma, entre otros medios. Como parte de esta exposición, el artista fue invitado a realizar una residencia en el mes de agosto auspiciada por el museo y la Nimoy Foundation. Paralelamente, Merhi participa en una exhibición colectiva (hasta mediados de septiembre)



Yusef Merhi, *net@ari*, 1985. Atari 2600, Cassete de Atari, TV. Dimensiones Variables (Colección de Jimmy Bellity). Fotografía cortesía del New Museum of Contemporary Art

en el Museo del Bronx, en NY, titulada AIM 25, co-curada por Amy Rosenblum y Lydia Yee, quienes escogieron la pieza *Máxima Seguridad*, presentada anteriormente en Los Angeles, Ámsterdam y Caracas. Aunque ya de regreso en nuestro país, Yucef Merhi estará viajando por todo el mundo cumpliendo compromisos adquiridos con su trabajo creador.

## Los Angeles Times



*Orange County Museum of Art  
Yucef Merhi's "Atari Poetry IV" uses  
a reprogrammed Atari 2600 system.*

### How to speak to a digital age

New York-based Yucef Merhi is a digital artist and poet interested in the connections between technology and language. In "**Poetic Engineering**," Merhi exhibits computers, telephone lines, digital clocks — even an Atari 2600 video game system — that have been reprogrammed to generate poetic verse.

— CYNTHIA DEAN

**Orange Lounge at South Coast Plaza**  
3333 Bear St., Costa Mesa

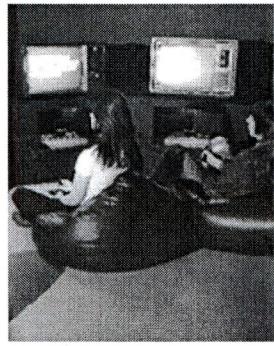
Free

Hours: 10 a.m. to 9 p.m. today and Friday;  
10 a.m. to 8 p.m. Saturday; 11 a.m. to 6:30  
p.m. Sunday. Ends Sunday.  
(949) 759-1122, Ext. 272

## Net Art News

August 22, 2005

### Language Games



The technology behind Yucef Merhi's work delivers his poetry in an alluring package, while the artist seeks to redefine the position of the poet, finding connections between the way he writes code and the way he writes poems. This is the premise of 'Poetic Engineering,' Merhi's current solo exhibition at the Orange County

Museum of Art. In an installation entitled 'Super Atari Poetry,' the artist focuses on poetry as a gentler subject than that of most video games. Rather than battling space invaders or dodging oncoming traffic, the object of this multiplayer game is to reorganize pre-composed poetry verses, like shifting the pieces of a magnetic poetry kit. In the video 'Poetic Dialogues,' a row of talking heads are rendered and compressed at a low frame rate and served-up slot machine style, each mouthing morsels of poetry with lips that are out of sync. The cadence is lilting. On view through August 28th, 'Poetic Engineering' offers these and other opportunities to speculate on the poetic. - Jillian McDonald



DOUGLAS ZIMMERMAN / DAILY PILOT

Yucef Merhi and wife Deborah Mizrahi try out Merhi's project "Super Atari Poetry," part of an exhibit at South Coast Plaza.

# The poem machine

By blending writing with computers and video games, Yucef Merhi creates interactive art.

By **Elia Powers**  
Daily Pilot

Back when Atari video game systems weren't considered retro, Yucef Merhi was playing around with words and video cords. The Venezuelan-born Merhi wrote poems as a hobby and mastered the Atari 2600 by the time he had reached junior high.

That was when he decided to get creative by mixing the mediums.

Through programming ingenuity, Merhi wired the Atari to act like a primitive computer, enabling him to post poetic messages on the video

screen. He then gave others the chance to fiddle with his words.

At his "Poetic Engineering" exhibition, which closes Sunday at the Orange Lounge, visitors use video game joysticks to scroll through Merhi's stanzas and create a seemingly endless combination of poems, seen on three monitors.

The result, titled "Super Atari Poetry," is a visual experience that tests the traditional boundaries of literature and illustrates Merhi's artistic philosophy.

"When you write a book, you are unable to change the words," he said. "Through this medium, you have the freedom to create dynamic poems. I see poetry as a live organism — an interactive entity that you can manipulate."

Merhi's preference for fluidity in art is apparent in his show, which opened at Orange County Museum of Art's

## IF YOU GO

- **WHAT:** Yucef Merhi's "Poetic Engineering" exhibition
- **WHEN:** Through Sunday
- **WHERE:** Orange Lounge, South Coast Plaza
- **COST:** Free
- **CONTACT:** (949) 759-1122, ext. 272 or [www.ocma.net](http://www.ocma.net)

new-media center in May.

Over the past two weeks, Merhi and his wife, Deborah Mizrahi, have led a dozen Southern California high school students through a symposium that focused on communicating through new media.

"It's an experiential program," Mizrahi said. "We are teaching students to understand how to live in the

See POEM, Page A3

## POEM

Continued from A1

present."

Wednesday's reception marked the end of the pilot internship program, run through the Orange County Museum of Art and sponsored by the Nimoy Foundation.

Students in the program were paid to create a series of projects using video cameras, audio equipment and the written word.

The final projects were displayed along with Merhi's solo exhibition.

"I normally focus on narrative filmmaking, and I wanted to try a different form of expression," said Corona del Mar resident Whitney Ellis, 17, whose video subject was the tempo of

walking feet.

Through group discussions and lectures, Merhi explained to students what motivated him to incorporate poetry into visual presentations.

"Atari was my first contact with cultural globalization," he said. "While I was playing Pac-Man in the 1980s, kids across the world were doing the same thing."

Merhi said he always saw a purpose to video games and television beyond promoting commercialism. He saw his goal as to make these mediums intellectual.

Throughout the exhibition, flat-screen televisions, audio devices and computer monitors display his vision.

"The Poetic Clock 2.0," one of the pieces, is a poem-generating machine. In this constantly fluctuating poem, shown

alongside a digital clock, the first line rotates every hour, the second line every minute and the third every second. The result is 86,000 poems produced per day.

"Poetic Dialogues" is an Internet project that shows people reacting to Merhi's poetry. He has taken the exhibition to studios and lounges across the country and continues to lecture on college campuses.

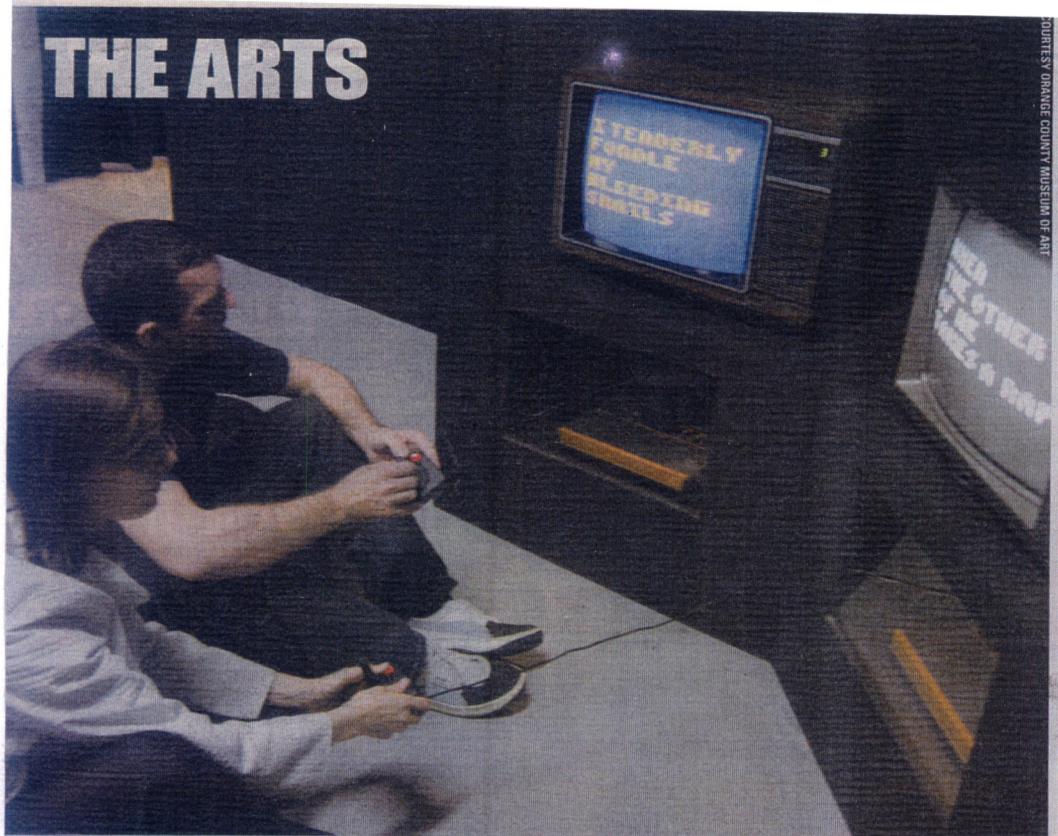
Merhi said he sees no limit to producing art in the future.

"There's not just one way of experimentation," he said. "In this field, there are hundreds of thousands of possibilities."

• **ELIA POWERS** is the enterprise and general assignment reporter. He may be reached at (714) 966-4623 or by e-mail at [elia.powers@latimes.com](mailto:elia.powers@latimes.com).

# THE ARTS

COURTESY ORANGE COUNTY MUSEUM OF ART



POETIC AND ENGINEERING

## HEY! IT'S YOU!

SELLING YOUR CHILDHOOD BACK TO YOU  
BY JUSTIN EDWARD COFFEY

**WE'RE TOO OFTEN CONFRONTED BY MISUSED REMNANTS OF OUR**

childhood. You've seen them out there, I'm sure, in wordless snatches of silk-screened innuendo. To recognize them is to be granted membership to a Marxian (i.e., Groucho) club borne of shared yet separate experience. It's memory as icon, as kitsch, as inside joke. My blood runs cold; my memory has just been sold . . . as a T-shirt, bare across the breast but for a single, jagged Space Invader. I can't

help but feel a twinge of proprietary nausea at the ripening of my own into unabashed, yet wholly ironic, merchandising. Did our parents ever sport shirts emblazoned with, say, a Hula-Hoop or an unlabeled, saucer-eyed Clara-belle the Clown?

Inasmuch as a reference to an object is not the object itself, one may wonder what connection actually remains between my generation and its blighted, beloved toys. Can we blend and remake our influences, churning them like so much concrete upon which to build the next cultural touchstones? Or are we simply nostalgics, no better than those who swapped their be-ins for Gordon Gekko's giant proto cell phone?

Yucef Merhi, the Venezuela-born and NYC-dwelling poet, also cut his teeth in the digital age, wherein eight (bits) was more than enough of a spark to develop his nascent interests in language and technology. His works evince an eye/ear for a synthesis of the two, something other, yet something more than the meeting of simple and old with sample and hold.

In a certain sense it's fitting that Merhi's exhibit, "Poetic Engineering," is showing at a storefront-cum-gallery space located in an upscale shopping center. The walls of the Orange Lounge at South Coast Plaza house the artist's explorations of "the bond between natural languages . . . and programming languages." Each piece in the exhibit passes

Merhi's necessarily shifting and ephemeral verses through electronic devices that were each once a stop on the bullet train route marked cutting-edge. I can't help but picture the exhibit's component parts in the selfsame building, but for sale as the latest means of delivering prepackaged entertainment rather than for the artist's sideways purposes.

Far from imparting a sterility to his poetry, Merhi's use of technology allows an element of process to enter the frame, be it his own or that of the viewer. Upon entering the gallery, the eye is immediately drawn to a wall-mounted monitor displaying three verses—"Adopt my orphan heart/Filtering death through mirrors of sand/Destroyed by dangerous words," for example—and a digital readout of the current time to the second. With every click, the third verse changes to another stored in database, to another, to another; the middle verse, every minute; the first, every hour. According to the gallery notes (as well as my fading grasp of simple math), *The Poetic Clock 2.0* (2002) generates 86K+ poems per day. How many of these one can digest in a sitting is largely a function of attention span; however, its central presence in both rooms of the gallery renders it a sort of digital sorbet between the viewings of other works.

The exhibit also includes pieces that depend on human interaction for their realization. Hung from wall hooks are the surviving four of seven original pieces of *Poetic Words* (2002). Grab one by the handle and activate it according to the instructions, and a small row of LEDs begins flashing inscrutably. Now rotate it in your hand with small, circular motions, like a vertical jump rope. Suddenly,

magically, the diodes spell out an intriguing, two-headed phrase whose meaning is best left to personal interpretation. In an opposite corner of the darkened space lurks the tripartite *Super Atari Poetry* (2005), which includes a trio of beanbag chairs for the total transplanted basement simulation, minus the wood paneling. This work is a development of Merhi's earliest attempts at merging programming language with an organic language, resulting in a viewer-determined arrangement of his verses.

The Atari 2600, whose joystick and single button controls feel both unbelievably quaint and soothingly inviting, begs you to explore the artist's words in a colorful, monospaced font, and the crappy, Reagan-era televisions only serve to heighten the experience. 

"POETIC  
ENGINEERING," AT  
THE OCMA'S ORANGE  
LOUNGE AT SOUTH COAST  
PLAZA, 3333 BEAR ST.,  
#303, COSTA MESA, (949)  
759-1122. THROUGH  
AUG. 28.

# MUSEUMS

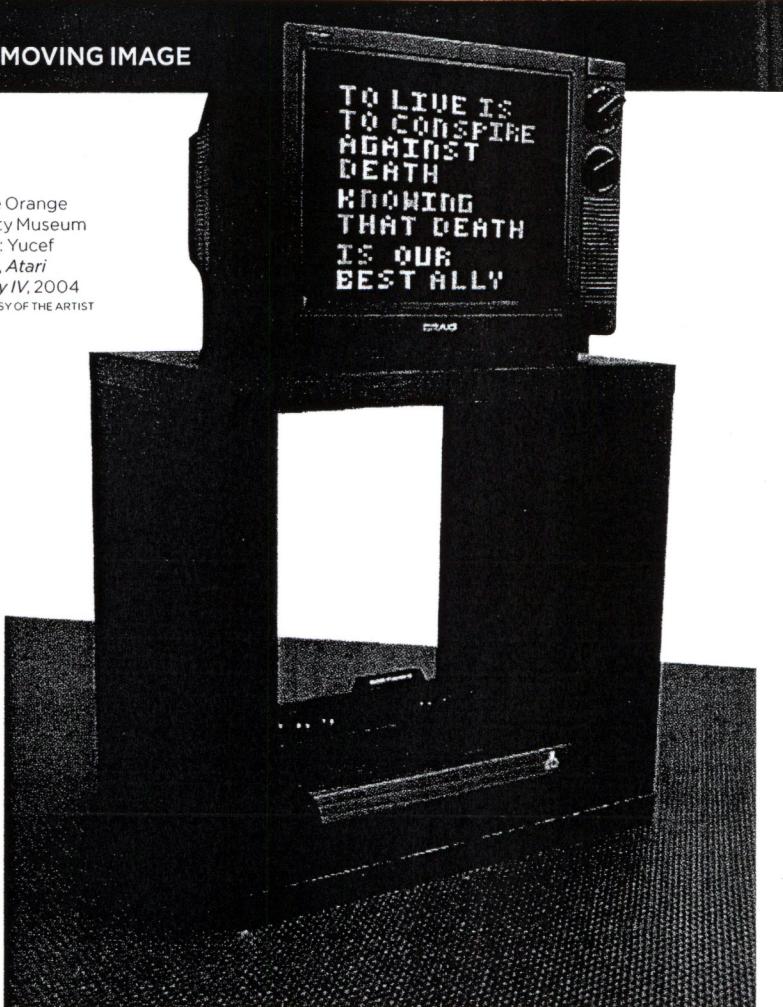
SUMMER 2005

## LOS ANGELES

74 MOVING IMAGE

At the Orange  
County Museum  
of Art: Yucef  
Merhi, *Atari  
Poetry IV*, 2004  
COURTESY OF THE ARTIST

TO LIVE IS  
TO CONSPIRE  
AGAINST  
DEATH  
KNOWING  
THAT DEATH  
IS OUR  
BEST ALLY



The designer gowns and tuxes are back in storage, but Oscar lives on at the **Academy of Motion Picture Arts and Sciences**, where **Great to be Nominated** spotlights movies that got the most overall Academy Award nominations in a given year—but not Best Picture. Each Monday evening through August 22, treat yourself to classic losers like *High Noon* and *Roman Holiday*. And starting September 12, a second AMPAS series, **Oscar's Docs**, pays tribute to Academy Award-winning documentaries from 1941 through 1963.

He's an artist, a poet, and a technogeek. And Yucef Merhi manages to channel those three passions into some intriguing installations. In *The Poetic Clock 2.0* (2002), for example, a digital clock converts time into poetry. And for his *Super Atari Poetry* (2005), created for this exhibition, he's reprogrammed the classic video game so that visitors can write poetry with it. Discover the Venezuelan-born artist's work at the **Orange County Museum of Art**, where **Yucef Merhi: Poetic Engineering** runs through August 28.

# Cultura y Espectáculos

Marianela Balbi: mbalbi@el-nacional.com

El Nacional

martes 28 de junio de 2005



Foto YANNY MONTILLA

A principios de año, Merhi realizó una exhibición en el Orange County Museum of Art de California, Estados Unidos

## Yucef Merhi: la rebelión poética de los bits

**El mes pasado** le fue otorgado el máximo galardón del III Salón de Arte Hebraica, por lo que en octubre viajará a Israel para representar a Venezuela en el Sucot Art Festival.

OLIVIA LIENDO

La realidad en estos tiempos es una construcción, es elaboración y decodificación de mundos simbólicos en perpetua evolución. "Aquello que, cuando se deja de creer, no desaparece", escribió Philip K. Dick, autor de las novelas de ciencia ficción *Blade Runner*, *Desafío total* y *Minority report*. Esto es constante aunque se trate de contenidos virtuales, bits y avatares tecnológicos, como ocurre con la obra del artista plástico venezolano Yucef Merhi. Están ahí los colores, los sonidos, pero sobre todo la palabra como germen, de núcleo de la creación humana, de lo íntimo tangible. Rotas las cadenas de lo material, con su trabajo el artista accedió a un mundo de plenitud ilimitada.

Merhi solicitó que el encuentro se realizará en un sitio cerrado, para poder enchufar con confianza su computadora portátil. Él y ella parecen indivisibles. Está de paso por Caracas, porque este año ha estado "dando vueltas": en lugares tan distantes uno del otro como Amsterdam y Nueva York.

Dos semanas atrás estuvo en California, Estados Unidos, donde instaló un grupo de obras en el Orange County Museum of Art –el mismo donde expuso el año pasado junto a Bill Viola, Christian Marclay y Diana Thater–. En esta ocasión se trató de una exposición individual denominada *Poetic Engineering*, cuya curaduría reca-

### Lauros al artista

**E**l 22 de mayo le fue otorgado a Merhi el máximo galardón del III Salón de Arte Hebraica, por lo que en octubre viajará a Israel para representar a Venezuela en el Sucot Art Festival. El jurado estuvo integrado por Víctor Guédez, crítico de arte; Carlos Palacios, crítico e investigador del Museo Jacobo Borges; y Rolando Carmona, director del Museo de Arte del estado Miranda.

La obra por la que fue reconocido fue *Pbox*, una instalación

hecha con 10 cajitas transparentes de plexiglás, cada una de las cuales contiene poemas que se pueden leer a través de una lupa. Todas las poesías están escritas en inglés, español e italiano y, según resenó el *Nuevo Mundo Israélita*, "revelan una profunda preocupación existencial ligada a la ocupación del poeta", como el que dice: "vivir / es conspirar contra la muerte / sabiendo que la muerte / es nuestro mejor aliado".

yó en Irene Hofmann y que abarca todo el Orange Lounge, espacio dedicado exclusivamente a los nuevos medios, y otra de las salas del museo. El catálogo de la exhibición lo reseña como un "artista, poeta y programador que entabla mecanismos tecnológicos, computadoras, sistemas de videojuegos y otras máquinas en la presentación de sus palabras escritas".

En la exhibición presentó su obra *Telepoesia* (2002), en la que un telescopio apunta hacia un espacio público donde se encuentra un poema. También expuso *Poetic Dialogues*, 2001-5, que muestra 5 micropelículas con breves flashes de personas que recitan poemas ([www.poeticdialogues.com](http://www.poeticdialogues.com)).

La exposición incluyó, además, *Super Atari Poetri* 2005, en la cual las personas se sientan a interactuar en una "experiencia hídrica" con 5 consolas de videojuegos conectadas a 5 televisores y 5 carteros, que generan poemas que cambian de colores. Según sus palabras, este es el trabajo "más complejo en programación" que ha realizado.

en una "inspiración creativa sujeta al cálculo y convertida en un juego intelectual".

–¿Cómo lo recibe el público estadounidense si se considera que su obra no puede calificarse de 'exótica' ni 'folklorista'?

–En Estados Unidos siempre existirá una primacía de su gente sobre los latinoamericanos, pero en mi caso no ha sido muy marcada. Son muy pocos los que han mantenido un trabajo consistente dentro de los nuevos medios, el *net art* y probablemente el videoarte. Me siento muy afortunado de tener la oportunidad de presentar públicamente trabajos que hasta hace poco no tenían cabida en el círculo institucional. Ahora, los nuevos medios son de dominio público, porque esto ya no es un movimiento sino una forma de creación.

–¿Se siente con sus creaciones un pionero en el *net art*?

–Siento que he aportado nuevas alternativas, pero no podría responder a esa pregunta porque eso lo sabe un historiador, un crítico, un curador. Siento que constantemente estoy innovando en mi investigación y en las ideas.

–Por qué intervenir poesías?

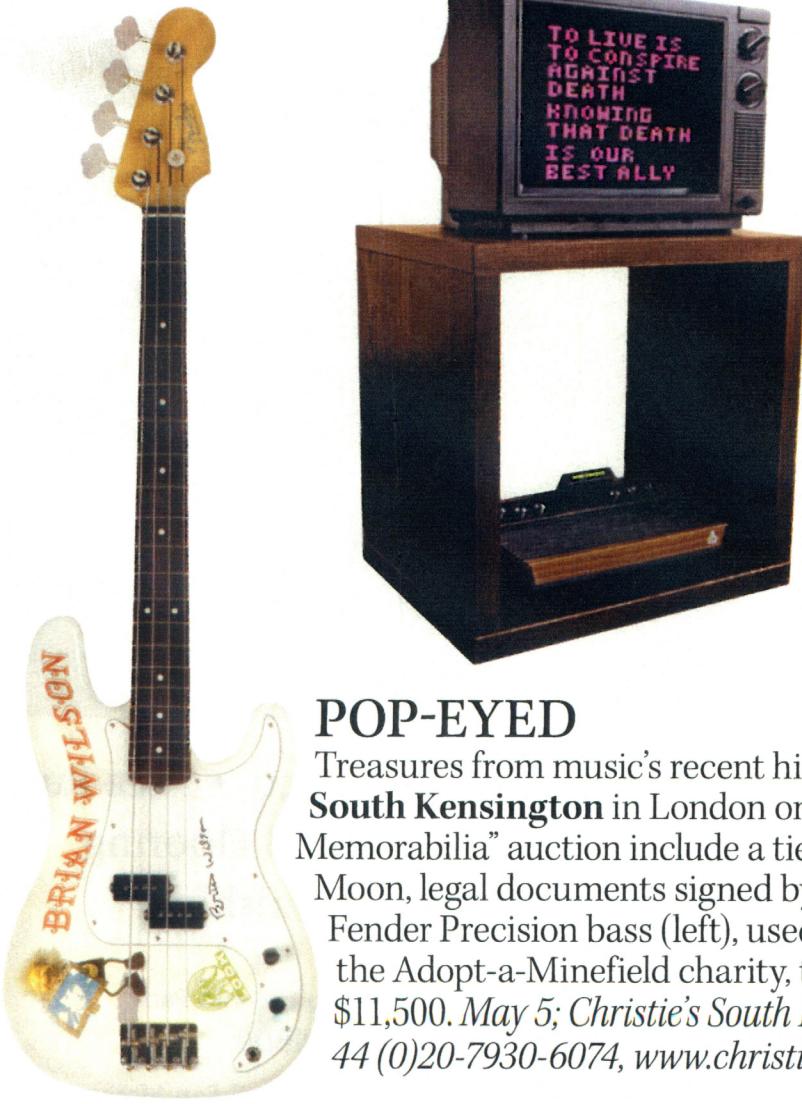
–Siempre me ha fascinado la posibilidad de un poema vivo, que cambia, que permuta, cuyo sentido siempre cambiará. El poema debe cumplir con el propósito de proyectar múltiples sentidos y acepciones. Me afecta la cultura, las innovaciones, la posibilidad de saberme en un mundo más libre, en un espacio de cambios. Me afecta el tiempo, el sentido de que desaparece, que este cuerpo se transforma y va a perder la conciencia. Nos queda el acto de conjurar palabras, ordenarlas, darles un sentido, hacer de ellas un objeto, porque todo desaparece.

## ARTS+ANTIQUES



### CUSTOM BLEND

In the **Contemporary Jewish Museum's** new exhibit, "Scents of Purpose," artists of all backgrounds display their interpretations of the spice box. Circulated around the congregation, the box's aromatic contents are inhaled for a sweet shift into the workweek. Take a whiff from Elliot Ross' 2004 *Model for a Jewish-American Beauty's Secular Spice Box* (left). May 4–Sept. 5; CJM, 121 Steuart St., SF; 415-344-8800, [www.thecjm.org](http://www.thecjm.org). —LL



### POP-EYED

Treasures from music's recent history are up for bidding at **Christie's South Kensington** in London on May 5. The most notable lots in the "Pop Memorabilia" auction include a tie-dyed shirt worn by Who drummer Keith Moon, legal documents signed by the Beatles and Beach Boy Brian Wilson's Fender Precision bass (left), used in his 2004 Smile world tour. Donated to the Adopt-a-Minefield charity, the signed guitar is expected to raise up to \$11,500. May 5; *Christie's South Kensington*, 85 Old Brompton Rd., London, 44 (0)20-7930-6074, [www.christies.com](http://www.christies.com). —LL

### LESS THAN PERFECT

In a simulcast between salesrooms in L.A. and San Francisco, **Bonhams & Butterfields** will put modern, contemporary and Latin American art—including this 1976 stoneware plate by California ceramicist Peter Voulkos (below), estimated to bring in \$8,000 to \$12,000—on the auction block May 1. Known as the Jackson Pollock of ceramics, Voulkos deliberately cracks and punctures his pieces to enhance their distinctiveness. May 1; 220 San Bruno Ave., SF; 7601 Sunset Blvd., L.A.; 800-223-2854, [www.bonhams.com](http://www.bonhams.com). —LL



### POETRY IN MOTION

While intuitive pack rats may have stashed their Atari 2600s for future collectibility, media artist Yucef Merhi updates the elementary game system with newfangled binary codes that create poetry. His interactive "Poetic Engineering" exhibit at the **Orange County Museum of Art** is inspired by the connection between language and technology—three reprogrammed Atari games (left) turn visitors into wordsmiths at the touch of a button. May 14–Aug. 28; OCMA, 3333 Bear St., Costa Mesa, 949-759-1122, [www.ocma.net](http://www.ocma.net). —LL

# Time Out

## New York

### ART

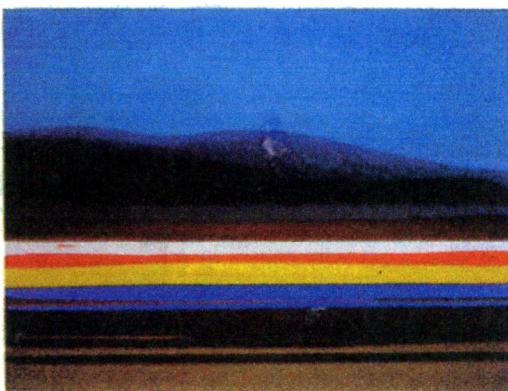
**"Culturecounter"**  
GBE at Passerby, through Sat 26  
(see *Chelsea*).

**A**s its title suggests, "Culturecounter," curated by Fernanda Arruda and Michael Clifton, inverts the ideals of a counterculture. Rather than rejecting all things commercial, the five artists here embrace the materials of consumerism and funnel them back into art.

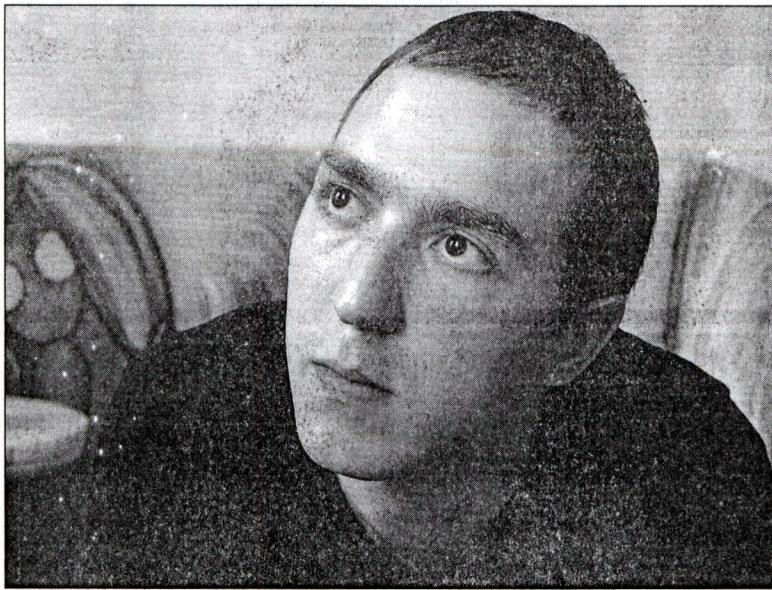
Dorota Kolodziejczyk's newly mature paintings, poured and stained abstractions, borrow their fields of color from consumer products—and a Warhol book jacket. The iconic graphics of advertising are evident amid the bricolage of Jason Meadows's lo-fi sculpture *Jimmy Carter Interface* (2003), in which postcards and Polaroids are affixed to MDF panels stenciled with a portrait of the ex-prez. That bastion of consumerism the Internet is the basis of *Time In* (2004–5), a digital projection of a virtual cityscape by Carlo Zanni and Yucef Merhi. The pair accessed the websites of *TONY* and CNN, and the shifting scale of the buildings

and changing pattern of the sky are determined by the flow of information they retrieved (queries about leisure activities on *TONY* and weather reports on CNN).

But it is the consumer culture of entertainment that steals the show, in the form of Chris Caccamise's paper-and-enamel sculptures. The toy-size works incorporate texts lifted from pop songs or referencing the movies. *Zombies* (2005), installed high in the corner of one wall, riffs on the Hollywood sign set in the hills, while the colorful block lettering looks like the text of a Jules de Balincourt painting sprung to life. Caccamise's laconic works communicate the overall sensibility of this rascally show, where commercially packaged content offers lots of ammo for art.—*Max Henry*



Dorota Kolodziejczyk, *Sequel*, 2005.



## Yucef Merhi crea un paisaje que muta en tiempo real

**Este venezolano** se asume como artista contemporáneo y poeta; sin embargo, su noción de la poesía es la de la subversión y la trasgresión regenerativa

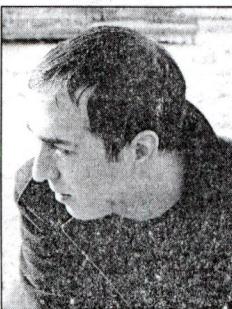
**EDGAR ALFONZO-SIERRA**

Una obra de arte. Un paisaje digitalmente hiperrealista. Mejor, un paisaje conectado. El artista venezolano Yucef Merhi ha creado una imagen panorámica e inestable de Nueva York, que se alimenta con datos de diversas páginas de la web que a cada instante actualizan su información climatológica, social, botánica y masmediática. Así, la ciudad de Merhi es una postal activa y compleja, cuyos rasgos varían sus dimensiones según el consumo, costumbres y predilecciones de los habitantes de la urbe que acceden a los servicios de la red y expresan allí sus requerimientos.

La obra se llama *Time In*, un juego de palabras sobre *Time Out*, nombre de una de las revistas de actividades citadinas de mayor uso en ese inmenso centro sociocultural que es Nueva York. Con la base de datos de *Time Out*, Merhi (quien adelantó este proyecto con su colega el artista italiano Carlo Zuni, uno de los pioneros del arte digital en su país) nutre y dinamiza la composición arquitectónica del paisaje que crea. Las entradas, en relación con gustos y búsquedas personales de información que allí se registran, influyen, según su fluctuación numérica, en el comportamiento de cada edificio.

Por su parte, el cielo de *Time In* se acopla con la base de datos del Weather Channel, la vegetación toma los giros estacionales del año y los dirigibles, helicópteros y demás elementos aéreos reproducen el torrente informativo de medios audiovisuales neoyorquinos. Es un paisaje sensible a las conductas internas de la ciudad.

Merhi habla: "Tratamos de enlazar dos realidades: la digital, que existe en Internet, y la física, que



### Culturecounter

Hasta el 26 de mayo  
Gavin Brown's Enterprise  
436 West 15th Street  
Nueva York  
Miércoles a sábado, 12:00 m a 6:00 pm

### On patrol

Hasta el 20 de mayo  
De Appel  
Nieuwe Spiegelstraat  
10 1017 DE  
Amsterdam

Enterprise de Nueva York, donde Merhi y Zuni comparten salas con los artistas Chris Cacciamise, Dorota Kolodziejczyk y Jason Meddows. La exposición coincide con otra colectiva, *On patrol*, sobre el tema de la seguridad, en el centro de arte contemporáneo De Appel, de Amsterdam.

Allí Yucef Merhi participa con la obra *Máxima seguridad*, una suerte de archivo de los mensajes recibidos por el presidente de Venezuela entre 1998 y 2003, que se convierten en un papel tapiz de 18x5 metros para recubrir las salas de De Appel. Los conocimientos tecnológicos de Merhi le permitieron irrumpir subrepticiamente en la antigua dirección de correo del mandatario. Esta pieza ya ha sido mostrada en Los Ángeles y en Caracas (en la sala Mendoza). Luego acompañó a los artistas que compitieron por el Premio Mendoza del año pasado con la obra *Justicia*, con la que trazó un mapa de cuerpos caídos el 11-A.

Las inquietantes estrategias del artista apuntan al tema de los márgenes de la legalidad, lo privado y, aludiendo al mismo nombre de la obra, la seguridad. Él razona: "En los inicios de mi actividad artística me consideraba un escritor de poesía y asumí todas mis actividades en función de la acción poética. En un momento traté de extender los bordes del ámbito literario y me fue necesario acceder al terreno de las artes visuales. Esto ocurrió por causas naturales y accidentales. En el proceso me di cuenta de algo muy particular: que la naturaleza de la poesía es subversiva y el poeta, por definición, subverte. Jean Cocteau, dijo en un entonces que el poeta es la oveja negra de la sociedad y, por ende, será buscado y perseguido por las fuerzas del orden. Sin embargo, no deberá ceder, deberá perseverar hasta hundirse en su propia tinta. Heidegger dijo algo similar, que hay una relación intrínseca entre lo poético y lo subversivo. En este sentido, todos estos proyectos podrían ser así considerados".

está en las calles. Es una interfase. Está entre amabas. También es una manera de visualizar bases de datos y acontecimientos que suceden en el mundo constantemente. Se ha dado una generación de artistas que ha utilizado el texto computacional como materia prima para crear este tipo de representaciones. En un mundo movido por la información, donde ésta es un reflejo de lo que en él acontece, este tipo de experiencias resultan cada vez más necesarias. Por otro lado, está el acto de irrumpir en esos sistemas de información para dejar una experiencia estética, cultural. Una experiencia que trascienda el lenguaje, el texto y la información".

### Máxima seguridad

*Time In* está en exhibición en la muestra *Culturecounter*, que presenta la galería Gavin Brown's

### Una ficción

Empero, Yucef Merhi no se ha topado con censuras ni persecuciones. "El arte es considerado, socialmente, una ficción. Este tipo de obras simplemente pasan desapercibidas, a pesar de que sean mencionadas en los medios o de que la gente esté al tanto de que existen. Dudo muchísimo que los políticos lean la sección de cultura. Al menos, esta es una de las conclusiones que he podido obtener en función de la facilidad con la que he podido realizar estas acciones", expone.

"A pesar de que hablamos de esto con gracia y nos reímos del asunto, es una situación bastante delicada, que el arte todavía no sea asumido como una forma de conocimiento, que sea simplemente entendido como decoración de interiores, como entretenimiento, como ocio inútil. A mí me preocupa y siento que es necesario actuar. Si no lo hizo la generación precedente, tendremos que hacerlo nosotros, a quienes nos corresponde participar y tomar posición en esta condición, en lo que la cultura representa para nosotros, porque ella simplemente ha sido delegada a un cuarto plano".

Y concluye: "Mientras las estatuas sigan siendo derribadas, mientras la obra de nuestros maestros -Soto, Cruz-Diez, Otero, Mari-sol- se mantenga en situación marginal, mientras los museos sigan desapareciendo funcionalmente, mientras las colecciones sean reemplazadas o utilizadas con propósitos distintos al de ser expuestas en un museo, nosotros los productores culturales vamos a seguir siendo invisibles. Y las consecuencias de esto las está viviendo la gente, porque con este tipo de acciones se disminuye la conciencia cultural de los venezolanos y estamos reforzando el vandalismo y la ignorancia. Esto ya está haciendo daño a corto, mediano y largo plazo, porque no solamente la población de mediana edad está asumiendo esto, sino también los niños. La trasgresión debe ser asumida como transformación, como regeneración; de lo contrario es vandalismo".

# TIEMPO LIBRE

2-8 | VIERNES 25 DE FEBRERO DE 2005

*El venezolano Yucef Merhi expone en Amsterdam obra basada en correo de Hugo Chávez*

## Datos informáticos sirven de inspiración

JENNY LOZANO  
EL UNIVERSAL

Algunos lo consideran un "hacker" pero él se defiende diciendo que "un hacker es alguien que entiende cómo funciona un sistema que tiene la capacidad de encontrar caminos alternativos; puede ser acortándolos o recreándolos. Galileo Galilei fue un gran hacker, Isaac Newton fue un hacker, Leonardo Da Vinci fue uno de nuestros más grandes hackers, lo que pasa es que ahora asociamos esa palabra con la computación, pero el espíritu del hacker ha estado presente en la historia".

Su obra *Máxima seguridad* se expone actualmente en Amsterdam en el museo De Appel y la elaboró a partir del correo del presidente de la República Hugo Chávez Frias.

### —¿En qué consiste la obra?

—Intercepté el correo electrónico del presidente Chávez desde 1998 hasta el año 2003, durante ese lapso obtuve copias de todas las correspondencias que fueron enviadas a Chávez, entre ellas destacan correos enviados por venezolanos de escasos recursos, quienes solicitaban ayuda para comprar productos de consumo básico, hasta mandatarios de otros países, incluyendo el Departamento de Justicia de Estados Unidos, embajadores y militares. Imprimí las copias de las cartas y las dispuse en la pared.

### —¿Por qué el correo del presidente Chávez?

—Porque a través de él podemos dar a conocer la imagen de la historia de Venezuela. Se muestran dos países: el que conocemos por los medios de comunicación y el que está encapsulado en una realidad que podría denominarse virtual.

### —¿No fuiste sancionado por este trabajo? Invadiste un correo.

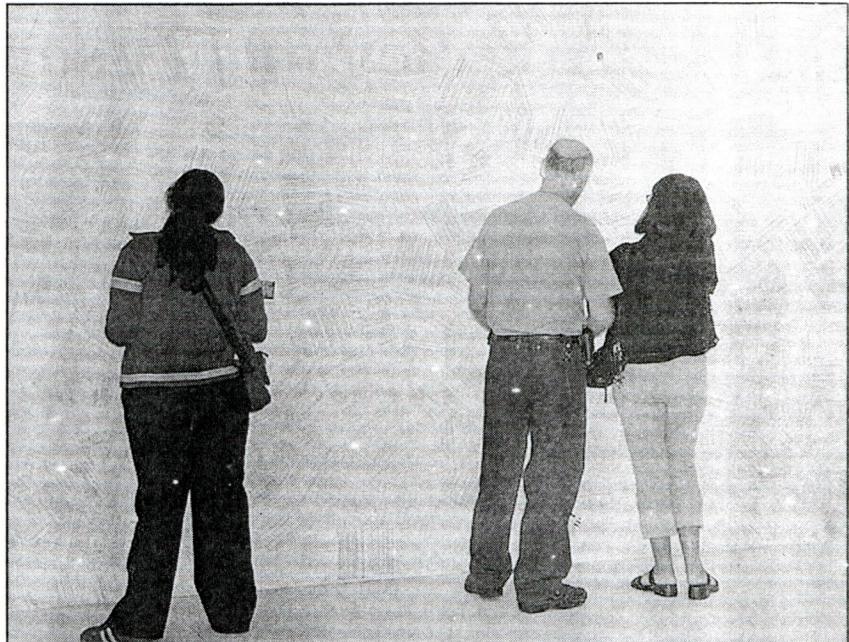
—No he tenido problemas de ningún tipo, porque el arte es considerado una ficción y el arte en tanto que es ficción no es forma de conocimiento, en este sentido el arte es inocuo y esa es la concepción que tiene la mayoría de la sociedad y en especial los dirigentes políticos. Esta pieza estuvo anteriormente en la Sala Mendoza.

### —¿El Presidente conoce tu obra?

—Lo dudo mucho. Como te dije, las personas que menos interés tienen en el arte son los dirigentes políticos y por eso dudo que alguno se haya molestado en leer las páginas culturales de cualquiera de los periódicos. Esto refleja una crisis en la sociedad. Eso te da una pista del valor que tiene la cultura en Venezuela.

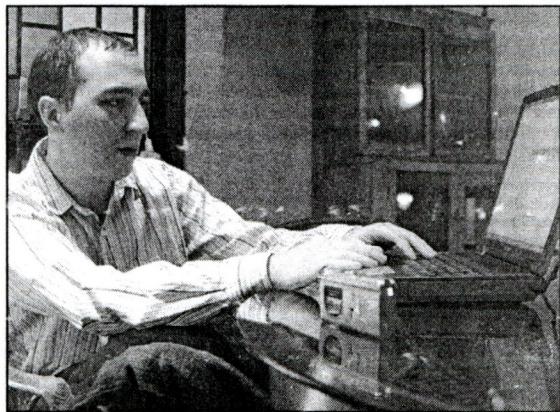
### —¿Por eso te fuiste?

—Sentí que estaba en un espacio autista, no tenía una contraparte y eso naturalmente me produjo cierta frustración. En Venezuela no hubo cabida para los nuevos medios. El "redarte" era inexistente, por eso decidí residenciar en Nueva York.



CONTES YUCEF MERHI

La correspondencia que recibió el presidente Chávez desde 1998 hasta 2003



CONTE YUCEF MERHI

El artista expone actualmente en Nueva York

## Artista de red

**Edad**► 28 años.

**Estudios informáticos**► Ninguno, soy autodidacta.

**Proyectos**► Inauguro una muestra en la Gavin Brown's Gallery de Nueva York, en la cual expongo una imagen o datagrama que se alimenta con información real proveniente de las bases de datos de la revista Time Out, de Weather Channel y de CNN. También expondré hacia mediados de año en el Museo del Bronx.

goede burger heeft niets te verbergen  
Good Citizen has Nothing to Hide

# De Appel Reader №3

## On Patrol – Beweilingings- magine

Bijdragen  
tot actuele  
artistieke  
theorievorming

artistic  
discourse

Reader №3

DE APPEL

2005

Subversive cirkel van de poëzie  
Subversive Circle of Poetry  
grenzen van de controle  
ts of Control  
individu in het geobserveerde publiek  
Individual of the Public under View  
waterdichte strategie  
Waterproof Strategy  
tale soep-  
tal Soup

Altena / Marc Bijl / Sophie Calle / Ergin Cavusoglu /  
Chan / Claudia Cristovao / Harun Farocki / Robin van  
der Kolk / Nicoline van Harskamp / Douglas Heingartner /  
Kerbel / Geert Lovink / Jill Magid / Yusef Merhi /  
Scher / socialfiction.org / Deborah Stratman / Siebe  
en

## De subversieve cirkel van de poëzie

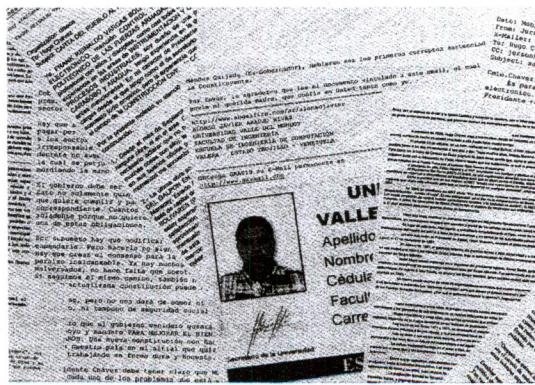
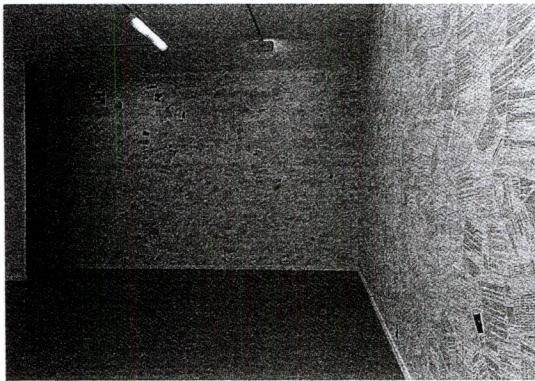
Yucef Merhi

In de woorden van Christiane Paul, auteur van het boek *Digital Art* (2003) en adjunct-curатор van de afdeling New Media Arts van het Whitney Museum, 'heeft de digitale kunst zich kunnen ontwikkelen dankzij eerdere bewegingen als Dada, OULIPO, Fluxus en de conceptuele kunst. Het belang van deze bewegingen voor de digitale kunst ligt in hun nadruk op formele instructie en een gerichtheid op concept, gebeurtenis en publieksparticipatie, en niet op materiële objecten.' Paul legt uit dat in de dadaïstische poëzie willekeurige combinaties van woorden en regels met behulp van formele instructies werden opgebouwd tot een esthetisch geheel, gebaseerd op de wisselwerking tussen toeval en beheersing. Dit idee van regels als een proces om kunst te creëren vertoont een duidelijke analogie met de algoritmen die ten grondslag liggen aan alle software en elke computerbewerking. Net als de dadaïstische poëzie is alle computerkunst gebaseerd op instructie als conceptueel element. De op combinaties en strikte regels gebaseerde processen van de dadaïstische poëzie zijn ook weer opgedoken in de werken van OULIPO (*Ouvroir de Littérature Potentielle*), de Franse schrijvers- en kunstenaarsgroep die in 1960 werd opgericht door Raymond Queneau en François Le Linnais; zij stelden dat alle creatieve inspiratie ondergeschikt moet zijn aan berekening en de vorm moet aannemen van een intellectueel spel. Hun experimentele combinatieconcepten zijn te vergelijken met de herschikking van media-elementen in veel van de latere computergemotoriseerde omgevingen.

Sinds mijn vroege jeugd ben ik uitermate geïnteresseerd in technologie en taal, in computers en poëzie en in de verbanden daartussen. Ik schep er sinds die tijd ook een speciaal genoegen in om in te breken in afgesloten systemen en mensen dingen te laten doen die ze normaal niet voor een vreemde zouden doen. In mijn puberteit bedacht ik manieren om gratis met het openbaar vervoer te reizen, gratis interlokaal te bellen en door te dringen in beveiligde computersystemen. Begin 1985 bouwde ik via 'reverse engineering' mijn eerste bedieningspaneel voor een videospel, de Atari 2600, door een toetsenbord in elkaar te zetten en de spel-machine om te bouwen tot een eenvoudige computer. Slechts een paar maanden later

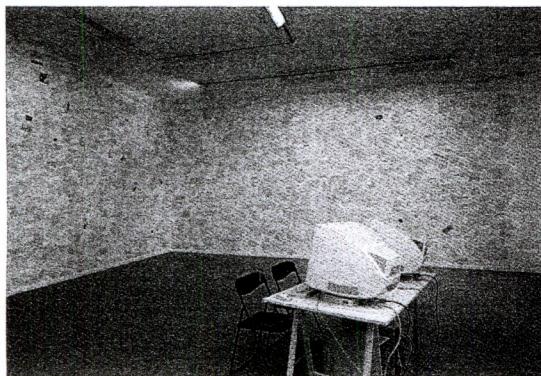
produceerde ik mijn eerste reeks geprogrammeerde filmpjes die nu, zestien jaar later, gepresenteerd gaan worden in het Museum of Contemporary Art in New York en op het International Festival of New Film in Split, Kroatië. Vanuit die eerste reeks werken die ik halverwege de jaren tachtig maakte, heb ik nieuwe manieren verkend om met behulp van de technologie taal en poëzie te ervaren. Filosofen als Martin Heidegger hebben gedacht en geschreven over de intieme relatie tussen technologie (techne) en poëzie (poësis). Voor Heidegger neemt de technologie zowel in antropologische als metafysische zin een speciale plaats in. Volgens hem is technologie fundamenteel dan wetenschap en gaat er logischerwijze aan vooraf. De instrumentele opvatting, die technologie ziet als niet meer dan een middel, gaat voorbij aan haar essentie. Volgens die opvatting is technologie neutraal en ondergeschikt aan waarden die men onafhankelijk ervan vast

Yucef Merhi  
*Maximum Security*, 1998-2004

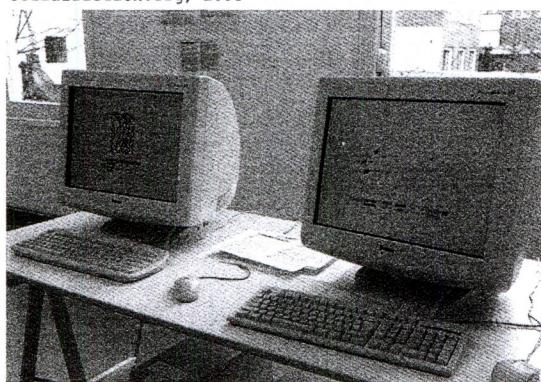


stelt. Oplossingen voor de problemen van de technologie worden dan gezocht in pogingen haar te bedwingen en de controleren. Ter verduidelijking van een niet-instrumentele opvatting van technologie introduceert Heidegger de Griekse woorden 'aletheia' en 'poësis'. Onder 'aletheia' verstaat Heidegger: aan het licht brengen, onthullen, op een nieuwe manier zien en interpreteren, en herwaarderen. Aan het licht brengen is ook kunst: poësis. Er is niet alleen sprake van maken, maar van maken dat een waarde onthult die voorheen verborgen was. Het Griekse woord 'techne' is ook aletheia en poësis. Halverwege de jaren negentig, ik was toen zeventien, ging ik natuurkunde en filosofie studeren. Datzelfde jaar werd ik aangenomen voor het literatuurprogramma op het Center for Latin American Studies. Dankzij de hulp van het hoofd van het poëzieprogramma kon ik mijn eerste contacten met de kunstwereld leggen en niet lang daarna exposeerde ik mijn eerste werk in Venezolaanse musea en galeries.

Yucef Merhi  
Maximum Security, 1998-2004



socialfiction.org, 2005



Tot de eerste geëxposeerde projecten behoorden de poëtische klok, de poëtische machine en verschillende andere werken waaraan poëzie te pas kwam. Het is mijn vaste overtuiging dat poëzie objecten transformeert tot kunst, op dezelfde wijze als ze lawaai transformeert tot muziek. Het fysieke object in mijn werk ligt in het verlengde van het gedicht, dat het potentieel van woorden vergroot en de grenzen van taal verlegt; tegelijkertijd wordt de poëzie een verlengstuk van het object en creëert een emotionerende en betekenisvolle aanwezigheid. De relatie gedicht-object die ik hier schets, houdt een herdefiniëring in van de rol van de dichter en de ervaring van geschreven poëzie in onze tijd.

De poëtische klok is een klok die tijd omzet in poëzie. Hij genereert elke seconde, iedere minuut en ieder uur een nieuw gedicht door een reeks dichtregels uit een database met elkaar te combineren. Op die manier creëert de machine elke dag 86.400 verschillende gedichten. De poëtische machine lijkt behalve op een klok ook op een fruitmachine, alleen wint de speler er geen geld mee maar poëzie. De software in de machine kan 1.200.000 willekeurige gedichten produceren. Als het gedicht de gebruiker bevalt, kan hij of zij het printen en mee naar huis nemen. Korte tijd later begon ik te werken aan een serie projecten die ik 'datagrammen' noemde. Volgens het computerlexicon is een *datagram* een basiseenheid van informatie die over het internet wordt doorgegeven. Naast data bevat hij een bron- en een doeladres. Omvattende boodschappen worden opgesplitst en tot een sequentie van IP-datagrammen verwerkt. Van een boodschap die over het netwerk onderweg is, is de plaats en tijd van aankomst arbitrair. In de context van de beeldende kunst is een datagram een methode om informatie te visualiseren: de informatie in een database wordt zichtbaar gemaakt aan de hand van een willekeurige structuur, als een soort behang waarop onder uiteenlopende hoeken afgedrukte bladzijden zijn geplaatst, met elkaar verbonden door het gemeenschappelijke onderwerp van de data. Dit model werd voor het eerst toegepast met behulp van de database van de grootste onderneming van Venezuela: het telefoonbedrijf, tevens de grootste internet provider van het land. De data van de database werden geprint en getoond door de informatie vanuit verschillende hoeken naast elkaar te zetten, zodat een beeld ontstond dat heen en weer

springt tussen geometrie, wiskunde, poëzie en concrete taal. De inhoud bestond uit de namen, adressen, telefoonnummers, gebruikersnamen, wachtwoorden, creditcards en verloopdata en nog andere gevoelige informatie. In 1998 begon ik de e-mails te onderscheppen gericht aan Hugo Chavez, de huidige president van Venezuela. Tot en met 2003 ontving Chavez op zijn persoonlijke e-mailadres duizenden e-mails. Onder de mensen die hem schreven, waren vrienden en onbekende burgers die om hulp vroegen of hun steun betuigden, diplomaten en militaire figuren uit alle windrichtingen, topfiguren uit het bedrijfsleven, intellectuelen en zelfs het Amerikaanse departement van Justitie, dat wilde bemiddelen tussen Amerikaanse investeerders en de Venezolaanse regering.

Tijdens deze activiteiten, waarbij ik mij bediende van methodes als 'hacken' en 'social engineering' probeerde ik erachter te komen wat het verband was van deze activiteiten met poëzie en mijn rol als cultureel producent.

We zijn altijd onder de indruk van wat 'hackers' kunnen, maar ze boezemen ons ook angst in. Het woord heeft voor ons de betekenis gekregen van computercrimineel, cyberterrorist. Toch is er een tijd geweest dat hackers het tegendeel belichaamden van het beeld dat men heden ten dage van hen heeft. Kevin Mitnick, een van de beruchtste hackers uit de computergeschiedenis, beschreef een hacker als 'iemand die een hele tijd aan hardware en software zit te prutsen, hetzij om efficiëntere programma's te ontwikkelen, hetzij om onnodige stappen over te kunnen slaan en de klus sneller te klaren'. In mijn ogen gaat het er bij hacken om vertrouwelijke data een nieuwe context te geven door ze in het publieke domein te plaatsen en ons zo een breder concept te verschaffen van cultuur en vrijheid van informatie. Toch is er geen verschil tussen een groot dichter en een groot codeur. In feite hebben de hacker en de dichter hetzelfde doel. Zoals Heidegger duidelijk heeft beschreven, zijn het de dichters die eerst de cirkel van de regel doorbreken en er de sporen van de breuk op achterlaten.

Poëzie is van nature subversief. Deze eigenschap was duidelijk aanwezig in de werken van Dada, de surrealisten, OULIPO, Fluxus en andere grensverleggende groepen. De digitale kunst en de nieuwe media bouwen dan ook voort op een erfgoed van poëtische rebellie.

Willen deze nieuwe kunstvormen effectief zijn, dan zullen ze het subversieve karakter van de poëzie moeten voortzetten. Tenslotte, in de woorden van Jean Cocteau: 'Zoals het zwarte schaap, waarvan de familie verklaart: hij is tot alles in staat, zo overstijgt de dichter, zwart schaap bij uitstek, datgene wat de samenleving veroordeelt. Met argwaan bekeken door alle politiemachten ter wereld, zou de dichter tot alles in staat moeten zijn zonder ooit in zijn eigen inkt te verdrinken' .

### The Subversive Circle of Poetry

Yucef Merhi

In the words of Christiane Paul, author of the book *Digital Art* (2003) and adjunct curator of New Media Arts at the Whitney Museum, "Digital Art was developed thanks to previous movements such as Dada, Oulipo, Fluxus, and Conceptual Art. The importance of these movements for digital art resides in their emphasis on formal instructions and their focus on concept, event, and audience participation, as opposed to unified material objects." Paul points out that Dadaist poetry aestheticized the construction of poems out of random variations of words and lines, using formal instructions to create an artifice that resulted from an interplay of randomness and control. This idea of rules being a process for creating art has a clear connection with the algorithms that form the basis of all software and every computer operation. Just like Dadaist poetry, all computer art is based on instruction as a conceptual element. The combinatorial and strict rule-based processes of Dadaist poetry also resurfaced in the works of OULIPO (Ouvroir de Littérature Potentielle), the French literary and artistic group founded in 1960 by Raymond Queneau and Francois Le Linnais, who argued that all creative inspiration should be subject to calculation and become an intellectual game, and whose experimental concepts of combination may be compared to the reconfiguration of media elements in many later computer-generated environments. Since my childhood I've been extremely curious and interested in technology and language, in computers and poetry, and the interconnections between them. Since that time I have also developed a particular pleasure in breaking into closed systems and getting people to do things they wouldn't ordinarily do for a stranger. During my adolescence I found ways of using public transportation for free, making free long distance calls, and accessing secured computer systems. Early in 1985, I reverse-engineered my first video-game console, the Atari 2600, by assembling a keyboard and transforming the game machine into a basic computer. Just a few months later I produced my first set of programmed movies which now, 16 years later, will be presented at the New Museum of Contemporary Art in New York and the International Festival of New Film in Split, Croatia. Since that first body of works made

in the mid-80s, I've been exploring alternative ways of experiencing language and poetry through the use of technology. Philosophers, like Martin Heidegger for example, have thought and written about the intimate relationship between technology (*techne*) and poetry (*poiesis*).

Technology for Heidegger has a special place both anthropologically and metaphysically. For Heidegger, technology logically precedes and is more fundamental than science. The instrumental view which treats technology as merely a means misses the essence of technology. It is a view which regards technology as neutral and as something subordinate to values that have been arrived at independently of it. In such a context the solution to the problems of technology are sought in trying to control and master technology. In order to clarify the non-instrumental conception of technology, Heidegger introduces the Greek words '*aletheia*' and '*poiesis*'. By '*aletheia*', Heidegger understands: bringing to light, revealing, seeing and interpreting in a new way, and reevaluating. The act of bringing to light is also art - *poiesis*. It is not merely a making, but a making that reveals value which had been previously concealed. The Greek word '*techne*' is also *aletheia* and *poiesis*.

In the mid 90s, at the age of 17, I started my studies in Physics and Philosophy. The same year I was accepted in the literature program at the Center of Latin American Studies. With the help of the director of the Poetry program I was able to establish my first connection with the art world and not before long I began to show my work in Venezuelan museums and galleries.

Some of the first projects to be exhibited were the poetic clock, the poetic machine and several other works that involved the presence of poetry. One of my firmest convictions is that poetry transforms objects into art in the same way that it converts noise into music. The physical object in my work is an extension of the poem, which expands the potential of words and extends the limits of language; while poetry becomes a prolongation of the object, providing an emotive and meaningful presence. The relationship between poem and object that I outline redefines the role of the poet and our experience of written poetry in our times.

The poetic clock is a clock that converts time into poetry. It generates a new poem

every second, minute and hour by combining a string of verses taken from a database. As a result, the machine creates 86,400 different poems every day. Similarly, the poetic machine resembles a slot machine. The difference here is that instead of gaining money, the player wins poetry. This software-based machine is capable of generating 1,200,000 random poems. If the user likes the poem, then he or she can print it out and take it home.

Soon after, I started working on a series of projects that I called datagrams. In the computer lexicon, a datagram is the basic unit of information passed across the Internet. It contains a source and destination address along with data. Large messages are broken down into a sequence of IP datagrams. When the content travels over the network, its arrival and arrival time is arbitrary. Similarly, but in the visual arts context, a datagram is a method of displaying information: the information in a database is made visible using a random structure, as a kind of wallpaper with printed pages placed at different angles, linked to each other by the common subject of the data.

This model was applied first using the database of the biggest corporation in Venezuela: the phone company and largest internet service provider in the country. The data from the database was printed and displayed by juxtaposing the information from different angles, creating an image that shifts between geometry, mathematics, poetry, and concrete language. The content had the names, addresses, phone numbers, usernames, passwords, credit cards and expiration dates, among other sensitive information.

In 1998 I started intercepting the email of Hugo Chavez, the current President of Venezuela. By 2003, Chavez had received thousands of emails sent to his private email address. Among the people who wrote him, there were friends and unknown civilians asking for help or showing their support, diplomats and army figures from all over, important CEOs, intellectuals, and even the US Department of Justice who wanted to mediate between American investors and the Venezuelan government.

While carrying out these actions that involved 'hacking' and 'social engineering' I tried to understand their connection with poetry and my role as a cultural producer. We are always impressed and afraid at the same time by 'hackers'. This word has taken on

the meaning of a computer criminal, a cyber-terrorist. Nevertheless, there was a time where hackers embodied the opposite of what they represent for the masses today. Kevin Mitnick, one of the most notorious hackers in the history of computing, described a hacker as "a person who spends a great deal of time tinkering with hardware and software, either to develop more efficient programs or to bypass unnecessary steps and get the job done more quickly".

My perception of hacking deals with the act of re-contextualizing classified data by placing it in the public realm for the sake of expanding our notion of culture and freedom of information. Yet, there is no difference between a great poet and a great coder. In this sense, the hacker and the poet share the same purpose. As Heidegger clearly described, the poets are those who first of all breach the circle of the rule and leave it marked with the traces of rupture.

Poetry is subversive by nature. This quality was clearly present in the works of Dada, the Surrealists, OULIPO, and Fluxus, among other groundbreaking groups. As a consequence, digital art and new media come from a legacy of poetic rebellion. Thus, in order for these new art structures to be effective they have to perpetuate the subversive condition of poetry.

Finally, and quoting Jean Cocteau: "Like those black sheep whose families declare: he is capable of anything; the poet, black sheep supreme, transcends that which society condemns. Suspect to all the police forces in the world, the poet should be capable of everything and never drown in his own ink".

# Hangjongeren of beveiligingsbeambten

## Beeldende kunst

'On Patrol' is t/m 20 maart te zien in De Appel, Nieuwe Spiegelstraat 10 te Amsterdam. Di t/m zo 11-18 uur. Info op internet: 'www.deappel.nl'.

**M**et steeds meer blauw op straat, meer bewakingscamera's en de verplichte identiteitskaart probeert de overheid de veiligheid van onze samenleving te waarborgen. Maar werkt dat wel en wat zijn de consequenties daarvan?

In De Appel in Amsterdam tonen directeur Saskia Bos en gastcurator Theo Tegelaars onder de titel 'On Patrol' (Op patrouille) werk van kunstenaars uit binnen- en buitenland die veiligheid en onveiligheid onder de loep nemen. Zij onderzoeken de systemen waarmee onze samenleving de veiligheid wil vergroten.

De veertien geselecteerde kunstenaars sluiten in hun kunst al dan niet direct aan bij het actuele debat. Daardoor krijgen sommige installaties, video's en beelden een politieke of maatschappelijke lading. Veel van het getoonde is conceptueel van aard. Daarom valt er op deze tentoonstelling niet altijd visueel wat te beleven.

Dat geldt bijvoorbeeld voor de zaal van Yucef Merhi. Deze van oorsprong Venezolaanse, in New York wonende en werkende kunstenaar heeft van 1998 tot 2003 ingebroken in de computer van de Venezolaanse president Hugo Chávez Frías. Twee muren van de zaal zijn bedekt met prints van het emailverkeer aan deze president.

Helaas is alles in het Spaans, zodat je moeilijk een beeld van de in-



Beeld uit de video-opname van kunstenaar Marc Bijl.

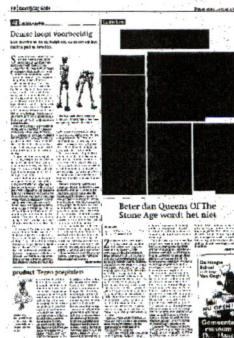
houd van die correspondentie kunt vormen. Visueel dus weinig aantrekkelijk. Maar ook het idee er achter laat te wensen over. Verbeelding wordt niet echt geactiveerd.

Sterker is het concept van de Nederlandse Nicoline van Harskamp. Zij heeft een groep jongeren aangekleed met een nieuwe kledinglijn die zowel op die van beveiligingsbeambten als van hangjongeren lijkt. Op de tweekleurige sportschoenen, broeken en jassen is een logo aangebracht, dat het midden houdt tussen de 'swoosh' van Nike en de V van de beveiligingsdiensten. De video laat zien hoe zij de hun opgedragen taken als surveillen op bepaalde locaties in de stad vervullen en hoe passanten daar op reageren. Door de taken telkens in groepjes te laten vervullen, balanceert Van Harskamp op een geraffineerde manier op de

grens tussen hangjongeren en beveiliging. Het sterkste dat op de expositie is te zien, is de video 'In search of the suspicious' (Op zoek naar de verdachten) van de Nederlandse kunstenaar Marc Bijl. In een metrostation in Berlijn heeft hij een detectiepoortje geplaatst compleet met zwaarbewapende beveiligingsbeambten. Op de muur hangt een doek met de tekst 'Security' (veiligheid) in nazistische belettering.

De video laat een reactie zien van de metrogebruikers. De meesten werken mee, maar een enkeling weigert te voldoen aan de verzoeken van de dreigende mannen en draait om. Het commentaar van Bijl op de toe genomen veiligheidsmaatregelen is niet alleen glashelder, de video en het bijbehorende geluid zijn minstens even sterk.

Sandra Spijkerman



# Stadsportret met bewakingscamera's

## Beeldende kunst

**On Patrol.** In De Appel, t/m 20 maart.  
Nieuwe Spiegelstraat 10, Amsterdam.

Verborgen cameratoezicht, identificatieplicht, bewakingsstrategieën – de opmars van de controlemaatsschappij is niet meer te stuiten. De angst voor onveiligheid lijkt de overhand te krijgen op de vrees voor een overmaat aan beveiliging.

Parallel aan deze ontwikkeling houden ook kunstenaars zich bezig met de zogeheten *surveillance society*. Zoveel wordt duidelijk uit de groepstentoonstelling *On Patrol* in De Appel, die inhaakt op het actuele debat over (on)veiligheid in de samenleving en de kijker 'kritisch-kunstzinnige' confrontaties met toezicht en bewaking' belooft.

Met deze belofte schept *On Patrol* enigszins de verwachting dat het fenomeen van de surveillance-samenleving eens goed tegen het licht wordt gehouden. Maar daarin stelt de tentoonstelling teleur. Veel heeft te maken met de kwaliteit van het werk van de veertien opgenomen kunstenaars. De kijker moet het veelal doen met clichématige registraties, die door een gebrek aan verbeeldingskracht als kunstwerk maar matig weten te boeien.

Zo biedt het Yusef Merhi's project *Maximum Security*, dat wil wijzen op de gevaren van onze afhankelijkheid van computersystemen, weinig meer dan een open deur. De Venezolaan plakte een hele ruimte in De Appel vol met de duizenden e-mails die hij jarenlang als hacker aan de computer van de huidige Venezolaanse president Chavéz wist te ontfutselen.

Ook de Chinees Paul Chan profileert zich meer als activist dan als kunstenaar. Chan ontwierp voor de demonstranten tijdens de laatste Republiekinse Conventie een alternatieve terroristische kaart van New York, met onder meer handige onderduikadressen en nuttige aanwijzingen ter voorkoming van arrestatie.

Bij zoveel gortdroog engagement ligt het *In search of the suspicious* van Marc Bijl nog niet zo slecht op de maag. De karikaturele video laat zien hoe Berlijnse metroreizigers zich zonder morren onderwerpen aan de overduidelijk geënsceneerde controle van twee vervaarlijk uitziende 'beveiligers'. De reizigers laten zich als makke schapen omzichtig door een detectiepoortje dirigeren, tonen desgewenst hun legitimatie en staan zonder protest de inspectie van hun tassen toe.

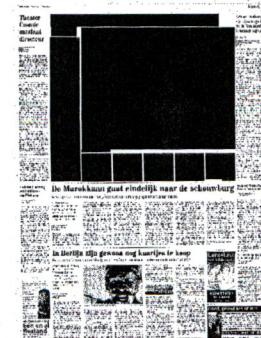
Maar ook Bijl brengt uiteindelijk weinig nieuws onder de zon. Het is iedereen allang duidelijk dat in een tijd waarin de dreiging van terroristische aanslagen een alledaags gegeven is geworden, het stellen van kritische vragen wordt opgeschort.

Bijls video legt ongewild ook meteen de zwakke plek van *On Patrol* als tentoonstelling bloot, namelijk de nogal eenzijdige benadering van het onderwerp. Het merendeel van de opgenomen kunstenaars richt zich op de onheilsspellende kanten van de *surveillance society*. Bijgevolg gaan veel van de werken over onveiligheid, angst en terreur, die bovendien eerder in obligate constateringen uitmonden dan dat ze een nieuwe impuls weten te geven aan het heersende negatieve beeld van de controlemaatsschappij.

Alleen Robin ter Haar en Jill Magid slagen erin een geestverruimend tegenbod te doen. Hun speelse vindingrijkheid in het toekennen van andere functies aan bewakingssystemen gunt de kijker een frisse blik op de positieve mogelijkheden die moderne observatietechnieken ons kunnen bieden. Ter Haar geeft aan het concept van permanente videobeveiliging een ludieke wending door aan toezichtcamera's in de stedelijke ruimte een archiveringsfunctie van alledaags gedrag toe te kennen. Gedrag dat eigenlijk nooit besproken of beschreven wordt, zoals de manier waarop mensen hun post in een brievenbus gooien.

En ook de Amerikaanse Jill Magid zet, op haast poëtische wijze, de voyeuristische trekjes van de stedelijke bewakingscamera's naar haar eigen hand. In de video *Final tour* is te zien hoe Magid – opvallend herkenbaar aan haar rode jas – achter op een motor door Liverpool zwiert. De enigszins onscherpe beelden, afkomstig van de 242 bewakingscamera's die het centrum van Liverpool rijk is, zijn hier aaneengeregen tot een romantisch aandoend stadsportret, waarin Magid de hoofdrol speelt. Het zijn werken die doen verlangen naar meer. Nu blijft *On Patrol* als geheel te veel hangen in het weinig prikkelende clichébeeld van de snode controlemaatsschappij.

Xandra de Jongh



# Yucef Merhi y 12 americanas crean problemas geopolíticos

**Yucef Merhi**, autor de poesía y plástica nacional, es el curador de la exposición *The Americas*, que exhibe la galería Galou de Nueva York. Allí señala, desde la creación femenina, las dificultades de definición territorial en el continente. Participan las venezolanas Patricia Cazorla e Isabel Ron-Pedrique

EDGAR ALFONZO-SIERRA

Yucef Merhi está intrigado por la creatividad artística de las mujeres. Desde los años 90, este poeta y creador plástico venezolano se dedicó a indagar en el tema concentrándose en figuras femeninas de la literatura de, entre otros países, Argentina, Perú y Venezuela. La inquietud lo acompañó también en sus proyectos vinculados con las artes visuales y fue así como en 2002, presentó como parte de LA Free Waves -el festival de videoarte más grande de Estados Unidos, según sus palabras- la exposición *Video femmes*, cuyas obras recorrieron varias instituciones y eventos como el Festival de Cine y Video de Valdivia, el Festival Internacional de Cine de Cuenca, la Videoteca del Sur de La Habana y Casa de América de Madrid.

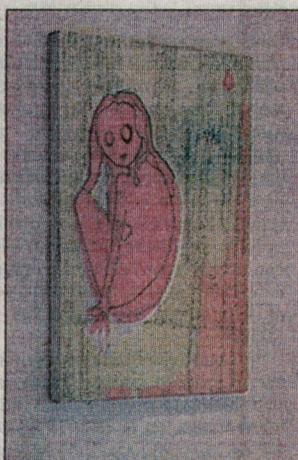
El jueves pasado, Merhi entregó una nueva edición curatorial, en la galería Galou de Nueva York, sobre el arte y la mujer: *The Americas*, una exhibición de obras de artistas latinoamericanas realizadas en múltiples medios artísticos tanto tradicionales como innovadores, entre ellos, pintura, dibujo, escultura, video, videoinstalación, arte digital y performance. La exposición presenta artistas del continente americano, específicamente, latinoamericanas residentes en Nueva York: Jillian McDonald de Canadá; Emily Keyishian y Kelly Heaton de Estados Unidos; Aixa Requena de Puerto Rico; Marisa Tellería-Díez de Nicaragua; Monika Bravo de Colombia; Isabel Ron-Pedrique y Patricia Cazorla de Venezuela; Karin Schneider de Brasil; Eugenia Vargas de Chile; Claudia Juskowicz de Bolivia; y Tamara Kostianovsky de Argentina.

Para el curador, *The Americas* es "una plataforma de diálogo visual entre todas las creadoras.



Fotos cortesía YUCEF MERHI

Artistas de *The Americas* durante la inauguración, entre ellas, Karin Schneider de Brasil (embarazada y envuelta íntegramente en negro), quien presentó un impactante performance



Una de las obras de la muestra

No se aferra al discurso feminista ni a una interpretación política, sino a la sensibilidad, intereses y referencias de cada autora". Sin embargo, Yucef Merhi confiesa que quiso también formular otra interrogante: "Nuestra condición de americanos en toda la extensión del continente. Es curioso que en Estados Unidos se llamen a sí mismos americanos y a su país, América. Cuando presenté

esta exhibición hubo comentarios de curadores y críticos estadounidenses que se preguntaban por la condición americana de estas artistas, en su mayoría latinoamericanas. Yo explicaba que en nuestros países también nos llamábamos americanos".

Añade Merhi: "Desde la colonización del Nuevo Mundo hasta el presente, los herederos de la América, tanto nativos como mestizos, se han debatido ante el problema de la identidad. La pregunta ¿quién somos? ha estado presente en la historia de los americanos una y otra vez, siendo objeto de numerosas confrontaciones y un sinfín de cambios socio-políticos, resultando en un conglomerado de gobiernos y culturas inestables".

Razona también que "previamente a la llegada de las colonias europeas existieron en América civilizaciones de rasgos matriarcales donde la mujer ocupaba un rol preponderante. Hoy día, en los países americanos, la discriminación hacia las mujeres es cada vez menor. Este giro sitúa nuevamente a la mujer como figura activa y participativa en la evolución, desarrollo, y progreso de nuestra cultura. Es por ello que todas las artistas de *The Americas* son hembras".

El curador comenta que la obra *Transcubiculismo* de la venezolana Isabel Ron-Pedrique ofrece al público la posibilidad de interactuar. "Es un trabajo de arte digital que aborda el rol de la mujer globalizada, y que ha sido expuesta con anterioridad en el Salón Pirelli del Macchi. Otra artista venezolana, Patricia Cazorla, establece un diálogo similar en torno a la mujer y la globalización mediante impresiones digitales".

"Por su parte, el impactante performance de Karin Schneider (Brasil) presenta a su feto como figura principal de su más reciente trabajo, donde se presta la ocasión para escuchar los latidos de esta criatura próxima a nacer, mientras la prolífica artista interactúa con el público encapuchada y vestida completamente de negro. El trabajo de todas es importante y quiero destacar la multiplicidad de materiales y narrativas que se producen en nuestros países, por lo que el desarrollo teórico y práctico de la exhibición fue bastante complejo y requirió tres semanas de montaje, además de una logística de meses. Pero el proceso y los resultados valieron la pena".

## REVIEW

# Game boy: Yucef Merhi

His digital-art piece at a new O.C. museum mixes poetry and video games.

By TAMARA CHUANG  
THE ORANGE COUNTY REGISTER

**COSTA MESA** • The colorful text flying across the vintage television screen offers a glimpse into one of artist Yucef Merhi's passions in life. The wood-grain game console underneath the TV offers a clue to the other.

Merhi's piece "Atari Poetry IV," now showing at the new Orange Lounge digital-art museum at South Coast Plaza, mixes poetry and video games. Displayed in the museum's front window, the TV displays poetry that was written over an old Atari game. The piece would look right at home in an early 1980s American home, only instead of a game, Merhi's pixilated poetry glides across the screen.

"I started playing video games when I was 6 years old. But it wasn't until my seventh birthday that I got my first Atari 2600," said Merhi, now 27.

## MERHI: Putting poetry to video

FROM PAGE 3

*knowing that death  
is our best ally*

Through poetry, Merhi transforms a household object into art, extending the poetry by using video-game technology to go beyond language.

And he continues to explore other ways to intermingle art with video games.

One new piece, which debuts at a New York gallery in September, is "Mission Taliban," a computer game he de-



Yucef Merhi

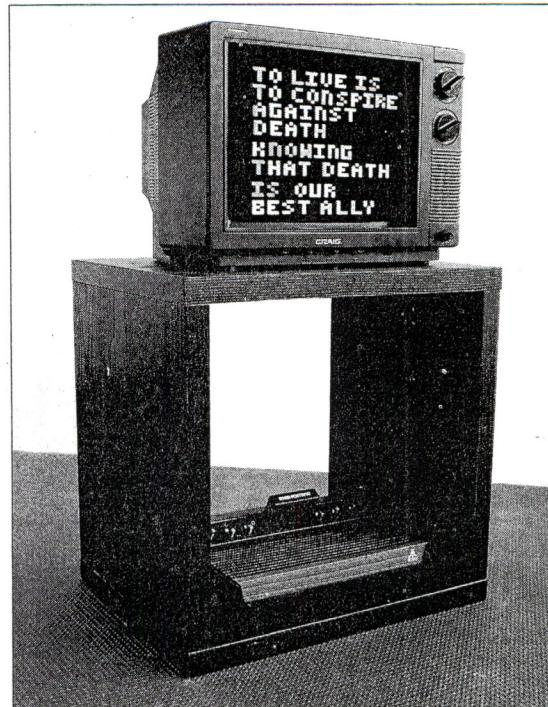
Atari changed his life. Even at that young age, Venezuelan-born Merhi became fascinated with the technology behind

the games. He began experimenting and creating movies on the console system when he wasn't playing "Asteroids," "Berzerk" and "Kaboom!"

He later worked for AT&T, setting up electronic bulletin-board systems. But his love of poetry and fascination with technology led him into life as a digital artist.

"Art is the only place you can merge science and the humanities," said Merhi, who lives in New York but was in Costa Mesa last week for the Orange Lounge museum's debut.

Because of his computer-programming experience, he managed to keep software



COURTESY YUCEF MERHI

**"ATARI POETRY IV":** Yucef Merhi's work features a TV displaying poetry that was written over an old Atari game.

code to a minimum in order to fit it on the limited amount of space on the Atari cartridge. The game cartridge has just 4 kilobytes of space, or a fraction of a percent of a 3.5-inch floppy disk.

Merhi was able to use that to display simple text that spells out his musings:

*to live  
is to conspire against death*

SEE MERHI • PAGE 4

### More about Merhi

**Born:** Caracas, Venezuela

**Lives:** New York City

**Web site:** [www.cibernetic.com](http://www.cibernetic.com)

**What's in his Playstation 2:**

"Grand Theft Auto"

**Number of Atari 2600s he owns:** 7

**Age:** "The answer is relative. In terrestrial years, I'm 27. In Martian years I'm only 14."

which reflects the collective feeling that people around the world have been experiencing since the 9/11 attack. When the player stops to read these poems, he or she runs the risk of getting killed. However, 'Mission Taliban' is a safe and cathartic way to deal with the time we are living.

"Because, after all, it is just a game," Merhi said.

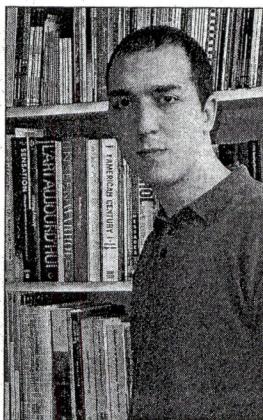
which was the first 3-D computer game released. He rejigged Wolfenstein's software code to create a new game that lets players fight terrorists.

Players can find terrorists, destroy their weapons of mass destruction and accumulate "hope" coins. Ultimately, the aim is to capture Osama Bin Laden.

"During the game, players can read poetry placed on the walls of the Taliban base, as if it would be digital graffiti,

"Atari Poetry IV" by Yucef Merhi is on display at the Orange Lounge, a branch of the Orange County Museum of Art that is located at South Coast Plaza in Costa Mesa. Merhi's piece is part of the Hypermedia exhibit running through Sept. 26. Free admission. For more information, see [www.ocma.net/orangelounge/](http://www.ocma.net/orangelounge/)

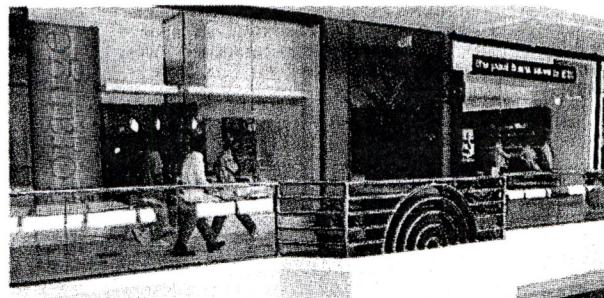
CONTACT THE WRITER:  
(714) 796-4952 or  
[tchuang@ocregister.com](mailto:tchuang@ocregister.com)



COURTESY YUCEF MERHI

**ARTIST:** Yucef Merhi became fascinated by the technology behind video games.

## ART



Monica Almeida/The New York Times

# An Old Mall Gets Younger

**Next to Macy's, A New Museum of Digital and Video Art**

By HOLLY MYERS

BUILT in 1967, South Coast Plaza is a shopping mall of the old-school variety: a sprawling complex of big, blocky structures, skylighted but mostly windowless, skirted by fields of sunbaked asphalt. Newer malls in nearby Los Angeles, reflecting recent trends toward more interactive urban development, wind around open-air pavilions and court the street with energetic, billboard-studded facades. South Coast Plaza, on the other hand, is a suburban fortress. Strategically situated on the right bank of the San Diego Freeway, deep in the heart of Orange County, it has the air of an aging television star: frequently face-lifted, it remains very successful but clearly of another era.

In July, however, the mall became home to (and a major underwriter of) one of the most innovative museum ventures to emerge on the West Coast in recent memory: a satellite branch of the Orange County Museum of Art — the Orange Lounge — dedicated exclusively to the exhibition of video and digital media. In the current show, "Hypermedia" (through Sept. 26), which consists primarily of works from the museum's permanent collection, this room houses Diana Thater's "Wicked Witch" (1996), a projected panorama of quivering red poppies.

The front portion of the Lounge, however, is a laboratory of new-media installation techniques, with a half dozen overlapping stations encouraging a variety of different viewing positions. Christian Marclay's "Telephones" (1995) appears on a plasma screen above the modest sales counter, as well as being projected on two opposite walls. Bill Viola's "Reflecting Pool" (1977-80) plays on a smaller screen at the foot of a banquette, which is equipped with headphones and cushions for reclining. Yucef Merhi's "Atari Poetry IV" (2004) plays on an old television monitor in the front window. A cozy circular space carved into the far corner of the room houses two audio stations for sound art, while five individual computers, their monitors suspended on nifty, robotlike armatures, offer access to the Lounge's Web site ([www.ocma.net/orangelounge](http://www.ocma.net/orangelounge)), online exhibitions and a viewable database of the museum's growing collection of single-channel video works.

As for the location: "The first time you see it," said Mr. Merhi, who came from New York to install his piece, "you feel that something's wrong because there's something sacred about the museum as an institution. But when you think about it, it makes total sense in this kind of age, in a pop-culture environment." He looked around and named a few of the stores surrounding the Lounge, then stopped with an embarrassed laugh, as if his optimism were momentarily failing him, and added, "Well, it feels awkward, a little bit unnatural, but I believe I'll get used to it." □

# LOCAL

SATURDAY, JULY 31, 2004



**HELLO?** Artist Yucef Merhi takes in part of Christian Marclay's "Telephones" exhibit at South Coast Plaza.

## Current exhibits at the Orange Lounge

- Diana Thater, "Wicked Witch" (1996), six video projectors and laser disc in project room
- Christian Marclay, "Telephones" (1995), single-channel video
- Yucef Merhi, "Atari Poetry IV" (2004), Atari 2600, data cartridge and TV screen
- Bill Viola, "The Reflecting Pool - Collected Work" (1977-80), video

Expression meets tech at museum in South Coast Plaza.

By RICHARD CHANG  
THE ORANGE COUNTY REGISTER

### COSTA MESA

**A** cutting-edge form of art deserves a radical new way to see it, the thinking went. The result is today's debut of the Orange Lounge, a venue that tries to redefine how art museums cater to the public.

The Orange County Museum of Art is the organization behind the high-tech lounge at South Coast Plaza. It's billed as the first museum space on the West Coast dedicated exclusively to digital and video art, and the only venue of its kind located in a major retail complex.

"It's a watershed moment," said Dennis Szakacs, who joined OCMA as director a little

more than a year ago. "Very few museums have devoted permanent physical space to the interpretation and presentation of this kind of work. We're creating a space that is going to redefine how people experience digital art and video."

The lounge is not your typical museum setup. Inside glass doors, a cluster of monitors, listening stations and plasma TV screens await visitors, who can sit in stylish chairs or lie on cushions. There's a counter where people can relax and view other work, and retail shelves carry art books, magazines, CDs and DVDs.

The location — on the third floor of South Coast Plaza's modern Crate & Barrel wing —

SEE LOUNGE • PAGE 6

### The Orange Lounge

**Where:** Third floor, Crate & Barrel wing of South Coast Plaza, 3333 Bear St., Costa Mesa

**Hours:** 10 a.m.-9 p.m. Monday-Friday; 10 a.m.-8 p.m. Saturday; 11 a.m.-6:30 p.m. Sunday

**How much:** Free

**Call:** (714) 662-3366 or (949) 759-1122



### MORE ONLINE

[www.ocma.net/  
orangelounge](http://www.ocma.net/orangelounge)

## Video takes its place as art

■ OCMA's new gallery at South Coast Plaza showcases digital media creations.

Simon Brown  
Special to the Daily Pilot

July 31, 2004

COSTA MESA — When a phone rang in the Orange Lounge, the brand new digital art gallery of the Orange County Museum of Art at South Coast Plaza, no one paid any attention for a few moments.

"Oh, that's the real phone," exclaimed Irene Hofmann, the museum's curator of contemporary art as she scurried to answer it.

The typical reaction to the ringing of a telephone is delayed at the Orange Lounge because in a museum dedicated to digital media, sounds like telephones are often part of the artwork.

But it also illustrates one of the unique aspects of the art in the lounge: the distortion of reality.

"Because [digital art] mimics things we understand in our culture like television or cinema, it can be confusing because it is neither," Hofmann said. "It requires the viewer to make his own decision about what it might mean."

According to Hofmann, digital art has been in existence since VCRs became readily available and artists began to experiment with video. More recently, that art has expanded to include websites, which is the primary reason the Orange County Museum of Art chose to open a separate gallery dedicated to digital media, Hoffman said.

"People don't want to sit down at a little desk in a museum and [surf the internet]," Hofmann said. "We were suddenly given an opportunity to have a new space and this was a way for us to bring all of this work together."

The Orange Lounge's first exhibit, Hypermedia, which opens today and runs through Sept. 26, features a variety of work, which can be experienced in several different ways. The main room contains several desks with monitors displaying Web pages and three projectors displaying video art on the walls. There is also a station for listening to audio works and a couch on which one can lie to view art projected onto the ceiling. And a second room offers viewers a combination of video and light projected onto all four walls of the gallery.

"It ultimately is a very flexible space," Hofmann said. "We hope to display both pieces, which we have purchased, as well as new pieces we commission."

One of the artists currently on display is Yucef Merhi, 27, of Caracas, Venezuela. Merhi has been creating digital art since 1985, when he first hacked into his Atari video game system and learned basic programming language. He then combined his interest in technology with his love for poetry to create a series he called "Atari Poetry," which used the Atari to display poetry on a television screen.

"I wanted to find other ways of experiencing poetry," Merhi said. "I'm dealing not only with natural language, but with programming language."

At present, there seems to be great potential for the Orange Lounge.

"I hope a lot of things for this space," Hofmann said. "I hope artists and students working in new media will find this to be an interesting place to work and learn."

# Cultura y Espectáculos

Marianela Balbi: mbalbi@el-nacional.com

El Nacional

viernes 30 de julio de 2004

## Yucef Merhi expondrá junto a Bill Viola

### El artista venezolano

participará desde el domingo con su obra *Atari poetry IV* en la exposición inaugural del centro de nuevos medios del Orange County Museum of Art de Newport Beach, California, Estados Unidos, junto a tres notables autores contemporáneos

EDGAR ALFONZO-SIERRA

El artista y poeta venezolano Yucef Merhi participará en *Hypermedia*, la exposición inaugural de Orange Lounge, centro de nuevos medios del Orange County Museum of Art (OCMA) de California, Estados Unidos, que se realizará el próximo domingo. Aunque pequeña, esta es una muestra importante no sólo porque da inicio oficial a las actividades de este centro, sino porque reúne obras de un grupo de los más notables autores contemporáneos en el que Merhi fue incluido por la curadora estadounidense Irene Hoffman.

Diane Thater, Christian Marclay y una gran figura artística en la historia del videoarte, Bill Viola quien, se dice, ha legado a este medio visiones poéticas, filosóficas y existenciales excelsas, son los acompañantes de Yucef Merhi en las salas del lugar. Además, *Atari poetry IV*, la obra con la que el creador venezolano interviene en *Hypermedia*, le fue encargada por el propio museo y será la primera adquisición del Orange Lounge, su nuevo centro.

La información la suministró Yucef Merhi desde California y explicó que Orange Lounge es "el primer espacio institucional en ese estado dedicado a nuevos medios, arte digital; *net art*, instalaciones con uso de tecnología y proyectos vinculados con la producción cultural y científica. La idea es que se convierta en un laboratorio para personas que investigan y desarro-

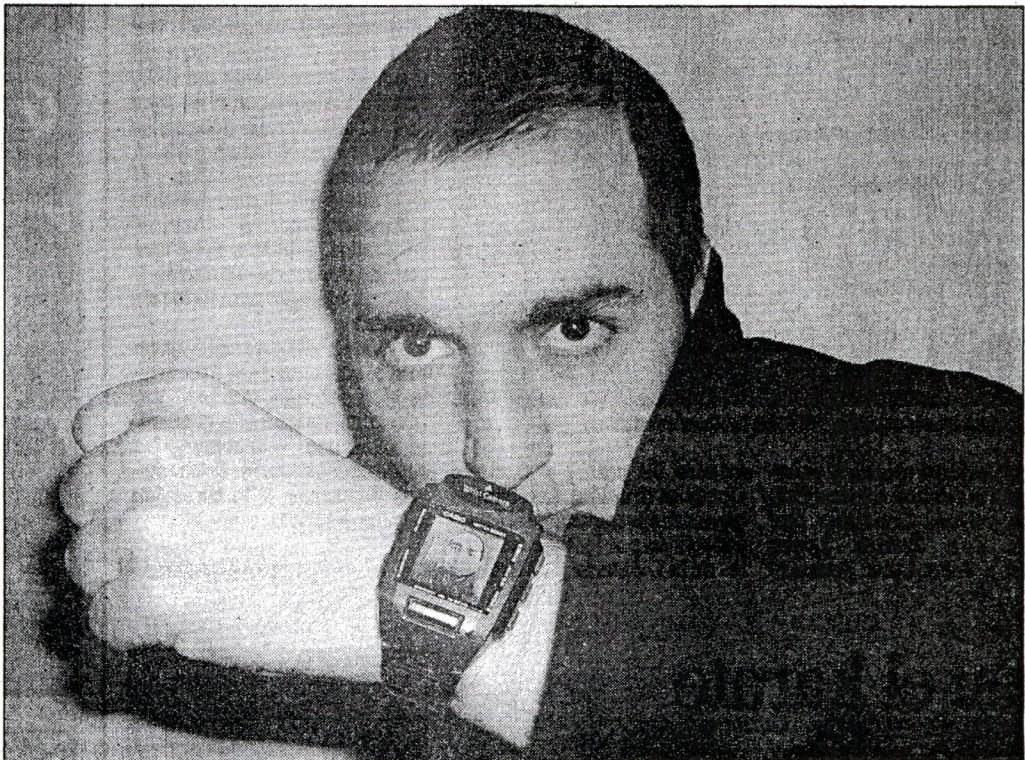


Foto cortesía MARVIN MINSKY

Merhi: "Intento expandir la noción de la poesía en la contemporaneidad y emparentar el oficio del poeta con el oficio del programador"

llan tecnología en la zona. Contará con una librería y una biblioteca especializadas, así como con un módulo para *sound art*, y fungirá también como vitrina para el trabajo de artistas en esta línea de investigación. Además, servirá de plataforma para la Bienal de California, que aquí es el equivalente de la Bienal del Whitney Museum de Nueva York".

*Atari poetry IV*, la obra de Merhi es, dentro del recorrido expositivo, el primer proyecto con el que el público se encontrará. Esta pieza forma parte de la serie *Atari poetry*. Merhi señala que ha trabajado con Ataris (antigua consola de video juego) desde 1985 y más tarde comenzó a intervenirlos con técnicas de programación y ensamblajes. En el caso de la

pieza que se exhibirá, ésta consta de poemas en un cassette de Atari que tiene la apariencia de los originales y un televisor.

Señala el artista: "La obra está relacionada con mi interés en explorar el lenguaje a través de la tecnología. El desarrollar este trabajo me tomó unos tres meses, porque tuve que utilizar un lenguaje de máquina, el *assembler*, que se usa para programar computadoras. Es el lenguaje madre de las máquinas, el mismo que se usaba para hacer los cartuchos y programas de Atari. Al final logré un programa que es realmente un poema programado". Y el poema dice: vivir es conspirar contra la muerte sabiendo que la muerte es nuestro mejor aliado.

Este creador, bastante conocido

por invadir y apropiarse del dominio del sitio web del Museo de Arte Contemporáneo Sofia Imber y realizar en él el Salón Pirelli Alternativo sólo con obras virtuales, reconoce uno de los propósitos de su investigación artística: "Intento expandir la noción de la poesía en la contemporaneidad y emparentar el oficio del poeta con el oficio del programador. Trabajar con *assembler* requiere una especificidad en el uso de instrucciones para construir el programa que me resulta similar al modo como se produce un poema, al trabajo con las palabras, al rigor que el poeta tiene al acercarse a ellas".

Por su parte, Diane Thater presentará la pieza *Wicked witch*; Christian Marclay, *Telephones*; y Bill Viola, *The reflecting pool*.

Caracas, July 30, 2004

## Culture and Entertainment

### **Yucef Merhi will exhibit with Bill Viola**

From Sunday, the Venezuelan artist will participate, among three other notable contemporary art makers, with his work *Atari Poetry IV*, in the inaugural exhibition at the New Media Center of the Orange County Museum of Art, in Newport Beach, California.

By Edgar Alfonzo-Sierra

Yucef Merhi, Venezuelan artist and poet, will be showing his work in Hypermedia, the inaugural exposition of the Orange Lounge. This innovative space is the new media center of the Orange County Museum of Art (OCMA), located in California, US.

Despite of the scale, this is an important exhibition, not only because it starts the official activities of the center, but also because it reunites works by some of the most notable contemporary creators in which Merhi was included by the American curator, Irene Hofmann.

Diana Thater, Christian Marclay and Bill Viola, a big artistic figure in the history of videoart, who has bequeathed magnificent poetic, philosophical, and existential visions, are the exhibit companions of Yucef Merhi.

*Atari Poetry VI*, the work that corresponds to the Venezuelan artist in Hypermedia, was commissioned by the museum and will be the first acquisition of its new media center, the Orange Lounge.

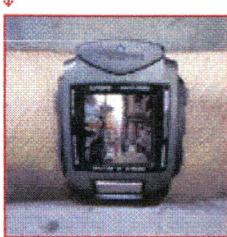
The information was provided from California by Yucef Merhi. He explained that the Orange Lounge is “the first institutional space in the West Coast focused in exhibiting new media, digital art, net art, technological-based installations, and projects related to cultural and scientific production. The idea is that this place will become a laboratory for people who explore and develop technology in this area. It will have a specialized library and bookstore, as well as a sound art module. The Orange Lounge will be a showcase to artists who work in this investigation line. Besides, it will be a platform for the California Biennial, which is the equivalent of the Whitney Biennial in California”.

Merhi’s work *Atari Poetry VI* is the first project that people will see when they enter the exhibition. This piece belongs to the series *Atari Poetry*. Merhi declared that he started working with Atari (an old video game console) since 1985, and later on he began to alter these machines using engineering and programming techniques. In the case of the work that will be exhibited, it comprises an Atari cartridge with poetry, which looks like the original ones, and a TV set.

“The piece is related to my interest in exploring language through technology. Developing this work took me about three months, mostly because I had to use assembler, a machine language used to program computer hardware. It is machine’s mother language, the same one used to program Atari games and cartridges. By the end I obtained a program that is a programmed poem,” the artist said. And the poem reads: to live / is to conspire against death / knowing that death / is our best ally.

Merhi, well known by invading and taking control of the Museum of Contemporary Art of Caracas Sofia Imber’s website and organizing the alternative Pirelli Salon only with digital works, recognizes one of the intentions of his artistic investigation: “I’m attempting to expand the notion of poetry in our contemporary time and match the poet’s occupation with the programmer’s occupation. Working with assembler requires a precision in the use of the instructions that I find very similar to the way that a poem is produced, to the rigor that poets employ when they approach words, when working with words.”

On the other hand, Diana Thater will present *Wicked witch*; Christian Marclay, *Telephones* ; and Bill Viola, *The reflecting pool* .



**[entrevue](#)**

**ENTREVUE AVEC YUCEF MERHI**



Bio : **Yucef Merhi** est un artiste, poète et programmeur vivant à New York. Il a étudié la philosophie à l'Universidad Central du Venezuela et détient un B.A. de l'université New School. En 1995 et 1996, il a reçu une bourse pour participer à l'un des plus prestigieux ateliers de poésie de l'Amérique du Sud au Centre d'études latino-américaines Rómulo Gallegos (CELARG).



Merhi a exposé à travers le monde dans d'importants musées et galeries comme le New Museum of Contemporary Art, à New York; la Galería de Arte Nacional, à Caracas; le Museo del Chopo, à Mexico; le Paço das Artes, à São Paulo, et le Borusan Culture & Art Center, à Istanbul, entre autres. Plus récemment, ses travaux ont été vus au 7e Festival international du nouveau cinéma, à Split, en Croatie; au SIGGRAPH 2003, à San Diego, en Californie; et à l'exposition de poésie et d'art contemporain au Hunterdon Museum of Art, dans le New Jersey.

Au cours des dernières années, Merhi a donné des conférences à l'Institut des arts de la Californie, à l'Université de New York, au Nouveau musée d'art contemporain et au Musée d'art contemporain de Caracas. En 2003, il a été membre du jury du concours d'art numérique produit par le réseau mondial de nouvelles CNN. À titre de conservateur indépendant, il a organisé le premier Salon numérique du Venezuela, mieux connu sous le nom de Salon Pirelli des jeunes artistes numériques sur le site Internet du Musée d'art contemporain de Caracas et Vidéo Femmes, présenté au Musée d'art contemporain de Los Angeles et à The Americas Society à New York.

Site Web : [www.cibernetic.com](http://www.cibernetic.com)

- ↓ [sommaire](#)
- ↓ [dossier](#)
- ↓ [entrevue](#)
- ↓ [compte rendu](#)
- ↓ [œuvre 1](#)
- ↓ [œuvre 2](#)
- ↓ [œuvre 3](#)
- ↓ [œuvre 4](#)
- ↓ [œuvre 5](#)
- ↓ [crédits](#)
- ↓ [archives](#)
- ↓ [liens](#)
- ↓ [collaborations](#)
- ↓ [abonnement](#)
- ↓ [contact](#)

me dire le rapport entre la base de données, le code et la poésie dans votre pratique?

**Yucef Merhi** - Quand j'ai commencé à écrire de la poésie à l'âge de 10 ans, je fréquentais déjà les langages de programmation. Le lien entre la poésie et le code s'est établi dans un état inconscient de mon esprit dont je suis plus tard devenu conscient. Depuis **net@ari**, produit en 1985, j'explore le lien entre les langues naturelles (anglais, espagnol, hébreu, etc.) et les langages de programmation (Basic, C, Java, Assembler, etc.). Pour moi, la structure et la production du code et de la poésie sont très semblables. Même quand elles paraissent opposées, puisque la poésie puise dans les émotions et le code dans le cerveau, j'écris un poème ou un code en utilisant les mêmes outils et la même méthode. Quand les deux langages sont fusionnés avec la poésie comme fondement, une nouvelle sorte d'interaction émerge. **The Poetic Clock 2.0, The Poetic Machine, et Poetic Dialogues** sont des exemples de la façon que je joins le code et la poésie. Dans chaque cas, une base de données est présente. Les bases de données gardent en mémoire le contenu de la poésie. Autrement dit, elles fournissent l'information qui est présentée visuellement sur les écrans d'ordinateur et de télévision et dans les projections murales. Les bases de données jouent un rôle important dans mes travaux. À un certain point, la conscience de cet élément m'a amené à développer une certaine esthétique où les bases de données sont devenues le média pour dépeindre une sorte de poèmes visuels. C'est ainsi que j'ai formé un concept appelé « datagramme ».

Dans le lexique informatique, un datagramme est un bloc de données contenant suffisamment d'informations pour voyager sur Internet de façon autonome. Il contient une adresse de source et de destination en même temps que des données. Les gros messages sont décomposés en une séquence de datagrammes IP (Internet Protocol). Quand ils voyagent sur le réseau, leurs arrivée, temps d'arrivée et contenu ne sont pas garantis. De même, mais dans le contexte des arts visuels, le datagramme est une façon de visualiser l'information en affichant des bases de données d'une structure chaotique, les montrant comme du papier peint où les pages imprimées sont placées à différents angles et liées par le sujet des données. C'est le cas de **Seguridad et Máxima Seguridad**, où la base de données du plus grand serveur Internet du Venezuela et les courriels personnels de Hugo Chávez, président du Venezuela, ont été piratés et exposés dans les principaux musées et galeries. Dans les deux cas, l'information s'est révélée être un énorme poème visuel, liant code, poésie et base de données comme faisant partie de la même expérience.

**C.Z.** - Pouvez-vous nous parler de votre pratique de piratage social? En particulier, je suis curieux d'en savoir davantage sur l'affaire Hirst que je perçois comme un récit multiart vraiment complexe (action, poésie, piratage, espionnage, sculpture, narratif)

...

**Y.M.** - Je préfère le terme d'ingénierie sociale utilisé par Kevin Mitnick. J'ai commencé à développer mes talents d'ingénierie sociale à l'âge de 8 ans en m'introduisant dans les fêtes d'anniversaire (appelées « piñatas » au Venezuela) sous prétexte d'être l'ami de l'enfant dont on fêtait l'anniversaire. Peu après, j'ai appris comment voyager en métro sans payer; comment reproduire des images de collection (cromos); entre autres impostures. À 16 ans, je faisais des appels interurbains sans frais, soit en utilisant une boîte bleue ou en me faisant brancher par une téléphoniste amie qui fréquentait ma messagerie (Bulletin Board System). J'ai aussi découvert que la compagnie de téléphone du Venezuela (qui avait le monopole des télécommunications jusqu'à l'an 2000) possédait un vaste réseau de 800 numéros qui me permettaient d'avoir accès à des télécopieurs, des modems et des numéros privés du monde entier.

Plus tard, on m'a accordé l'accès au plus grand réseau scientifique du Venezuela (SAICIT), de sorte que j'ai pu accéder à l'Internet sans frais. Malheureusement, il a fallu du temps avant qu'on donne la possibilité d'utiliser un interface graphique (vous souvenez-vous de Winsock pour Windows 3.1?).

Un bon pirate informatique n'est pas qu'un bon programmeur de machine, mais aussi un bon programmeur humain. Comme a dit Mitnick, l'ingénierie sociale consiste « à amener les gens par la persuasion et la rhétorique à faire des choses qu'ils ne feraient pas d'ordinaire pour un étranger ». Pendant toutes ces années, j'ai perfectionné mes connaissances de l'art et de l'objet du piratage informatique.

J'ai piraté Damien Hirst le 10 octobre 2000, alors qu'il exposait à la galerie Gagosian (555 ouest, 24e Rue). Quand je suis allé à la galerie, j'ai vu une installation affichant un objet très particulier. C'était l'une des grandes chambres de verre de Hirst, contenant deux pupitres, un sandwich, des journaux, des livres, des cendriers, un téléphone et d'autres objets. Parmi les objets se trouvait à mon grand étonnement la carte **MasterCard®** de Damien Hirst. Elle était disposée de façon qu'on ne puisse voir que l'endos ; la carte était aussi expirée. Mais si la carte était réelle, il suffisait d'en changer la date d'expiration pour pouvoir l'utiliser.

J'ai pris des photos clandestinement, je suis rentré chez moi et je me suis demandé quoi faire. Au bout de deux ou trois heures, je suis allé sur le site Internet d'Artforum et j'ai abonné M. Hirst à la revue pour un an. C'était un geste symbolique pour vérifier la carte de crédit et voir jusqu'où ça pouvait mener. À ma grande surprise, j'ai reçu la semaine suivante le numéro d'octobre d'Artforum. J'ai ainsi découvert ce qu'on peut appeler un « bug », une « porte de derrière », innocemment placée par Hirst dans son ouvrage. Peut-être le pas si jeune artiste britannique n'a-t-il pas pensé que quelqu'un du monde des arts pourrait tirer avantage d'un petit détail comme celui-là.

Cette action a démontré que le piratage n'est pas limité à l'informatique, mais peut être appliqué à n'importe quoi, y compris

des « œuvres d'art ». Le magazine que j'ai reçu, joliment emballé dans une enveloppe de plastique blanche, s'est trouvé être le trophée, la preuve, et l'œuvre d'art de cette représentation multiart non fictive. Quelques jours plus tard, j'ai envoyé à Hirst un chèque au montant total de l'abonnement annuel à Artforum et une lettre expliquant comment je l'ai piraté. Le chèque n'a jamais été encaissé et l'abonnement a été annulé. Une semaine plus tard, j'ai reçu une enveloppe brûlée que je soupçonne m'avoir été envoyée par M. Hirst.

**C.Z.** - Voyez-vous le texte comme une sorte de « pinceau » ou d'outil qui vous aide à bâtir votre ouvrage? Ou est-ce un élément externe qui, une fois fait, est incorporé (ou temporairement incorporé) à vos sculptures et vos installations?

**Y.M.** - Si j'étais peintre traditionnel, le texte serait ma peinture. Le texte n'est pas une simple addition; c'est un élément fondamental de ma recherche et de mon travail. Dans une de mes installations, intitulée **Telepoesis**, un télescope numérique était exposé à l'intérieur d'un musée. Quand on regardait par le télescope, on voyait un poème (placé dans Central Park, à New York). Dans ce cas, l'œuvre d'art est l'image qu'on reçoit à la lecture des mots, le poème. Toutefois, le télescope et l'expérience d'y regarder font aussi partie de « l'expérience poétique ». Souvent, le processus d'écriture intervient en même temps que le développement artistique, mais comme poète, il y a un rapport mutuel dans lequel je dépends des mots et les mots dépendent de moi. Le texte-poésie est le sujet et l'instrument. Son absence conduira à un ensemble d'ouvrages morts. Essayez d'imaginer, par exemple, **DO NOT TOUCH (NE PAS TOUCHER)** (une plaque d'aluminium portant une inscription en Braille qui dit « do not touch ») sans le texte. Ce n'est plus qu'un objet dépouillé de sens. C'est comme d'enlever les roues d'un vélo : vous n'allez nulle part.

**C.Z.** - Pouvez-vous me parler de votre utilisation de l'aléatoire (qui, je suppose, est une partie importante de votre pratique)?

**Y.M.** - L'aléatoire donne un statut dynamique à mes travaux. Cette condition est présente dans quelques-uns de mes premiers projets, comme **net@ari** (1985), et elle est plus tard devenue notoire quand **the Poetic Machine** (1997) a été créée. Dans les années 90, je me suis profondément engagé dans la pratique de l'écriture utilisant des techniques surréalistes, sous l'influence de mouvements littéraires du Venezuela lancés dans les années 60, comme « El techo de la ballena » (« Le toit de la baleine »). Cependant, la recherche et l'application de l'aléatoire viennent de mes études universitaires de logique et de sémiotique. L'intersection de la logique, du surréalisme, de la théorie du chaos et de la cabale a donné un fondement solide à la mise en œuvre du facteur aléatoire dans mes travaux.

Il est aussi pertinent de mentionner qu'Internet m'a amené à

penser à différentes façons d'assembler l'expérience d'art poétique. **WizArt** et **White on White** sont des projets Internet qui mêlent l'interactivité et l'aléatoire. J'aime bien créer des récits poétiques non linéaires et, en utilisant ce média souple-omniscient-puissant, il semble possible de le faire. D'autre part, l'aléatoire attaché à ces projets n'est pas fondé que sur les algorithmes et les scripts, mais aussi sur les rapports humains et les interactions sociales. **Poetic Dialogues** et **the ArtBoom** en sont probablement les meilleurs exemples. Dans les deux projets en cours, j'invite les gens à participer et à devenir partie de l'œuvre d'art. Dans le premier cas, les gens viennent à mon studio - parfois, ce sont des gens que je n'ai jamais vus avant - et je leur explique le processus. Après, s'ils sont d'accord, ils récitent un vers que j'ai écrit devant mon appareil photo montre-bracelet. À la fin, je compile les images en séquence de film comme fichier « flash »; le son est fusionné et le fichier est transféré sur le site Internet. Quand les utilisateurs interagissent avec **Poetic Dialogues**, un dialogue entre trois personnages est généré au hasard chaque fois qu'on appuie sur le bouton « jouer », produisant des centaines de nouveaux poèmes. Du début à la fin du processus, l'aléatoire est présent, mais, en même temps, le sort opère secrètement derrière.

**C.Z.** - Votre collection d'images de l'arbre généalogique **WizArt** et **White on White** sont des projets Internet qui mêlent l'interactivité et l'aléatoire. J'aime bien créer des récits poétiques non linéaires et, en utilisant ce média souple-omniscient-puissant, il semble possible de le faire. D'autre part, l'aléatoire attaché à ces projets n'est pas fondé que sur les algorithmes et les scripts, mais aussi sur les rapports humains et les interactions sociales.

**ArtBoom** m'a amené à m'interroger sur la façon dont vous abordez et persuadez les gens de vous laisser les photographier avec votre vieil appareil photo montre-bracelet Casio™. Avez-vous jamais perçu ces dialogues comme une sorte de récit continu? J'y vois aussi un autre lien avec votre philosophie de piratage social...

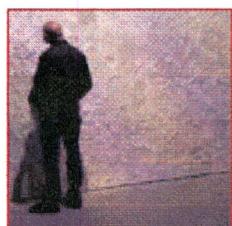
**Y.M.** - **The ArtBoom** est une compilation d'images du milieu des arts que j'ai accumulées depuis que j'ai commencé à exposer dans les galeries et les musées. Il renferme un arbre généalogique où chaque personne que j'ai rencontrée est classée selon sa profession et reliée selon la façon dont elle m'a été présentée. Tous les portraits ont été pris avec un prototype d'appareil photo montre-bracelet de 1999 à aujourd'hui. Comme projet en cours, **the ArtBoom** est actualisé presque chaque jour.

**The ArtBoom** opère de diverses façons et peut être compris de points de vue différents. Quand j'ai lancé ce projet, je voulais créer une sorte de blogue qui transcende le temps et l'espace. Les gens sont reliés suivant la façon dont nous avons été présentés et non pas le moment ni le lieu (sauf New York, qui est aussi une icône). Les artistes, conservateurs, critiques, collectionneurs, concepteurs, musiciens et acteurs du monde entier sont reliés ici. Souvent il arrive que ces individus sont aussi reliés à d'autres gens dans **the ArtBoom**, montrant comme le monde des arts peut être petit.



**[interview](#)**

**INTERVIEW WITH YUCEF MERHI**



Bio : **Yucef Merhi** is an artist, poet, and programmer based in New York. He studied Philosophy at the Universidad Central de Venezuela and holds a B.A. from New School University. In 1995 and 1996 he received a grant to participate in one of the most prestigious poetry workshops of South America, at the Center of Latin American Studies Rómulo Gallegos (CELARG).



Merhi's career includes a world wide exhibition record with shows in major galleries and museums, such as the New Museum of Contemporary Art, in New York; Galería de Arte Nacional, in Caracas; Museo del Chopo, Mexico; Paço das Artes, in São Paulo, and the Borusan Culture & Art Center, in Istanbul; among many others. More recently, his work was included at the 7th International Festival of New Film, in Split, Croatia; SIGGRAPH 2003, in San Diego, California; and the exhibition Poetry and Contemporary Art, at the Hunterdon Museum of Art, in New Jersey.

During the last years, Merhi has lectured at the California Arts Institute, New York University, the New Museum of Contemporary Art, and the Museum of Contemporary Art of Caracas. In 2003, he was jury member of the Digital Arts competition produced by the worldwide news network, CNN. As an independent curator he organized the first Digital Salon of Venezuela, best known as the Pirelli Salon of Young Digital Artists, at the Museum of Contemporary Art of Caracas' website; and Vidéo Femmes, presented at the Museum of Contemporary Art of Los Angeles and The Americas Society in New York.

Website: [www.cibernetic.com](http://www.cibernetic.com)

- [contents](#)**
- [feature](#)**
- [interview](#)**
- [review](#)**
- [webwork](#)**
- [credits](#)**
- [archives](#)**
- [links](#)**
- [contributors](#)**
- [subscription](#)**
- [contact](#)**

**Carlo Zanni** - You are a poet but also a coder: can you please tell me about the relationships between database, code and poetry in your practice?

**Yucef Merhi** - When I started writing poetry, at the age of 10, I was already involved with programming languages. The connection I established between poetry and code took place in an unconscious state of mind that later on I became aware of. Since net@ari, produced in 1985, I've been exploring the bond between natural languages (English, Spanish, Hebrew, etc.) and programming languages (Basic, C, Java, Assembler, etc.). To me, code and poetry are very similar in structure and production. Even when they seem to be opposite, as poetry comes from grasping your emotions and code from digging into your brain, the way I write a poem or a piece of code is using the same tools, the same approach. When both languages are merged having poetry as a foundation, a new kind of interaction emerges. **The Poetic Clock 2.0, The Poetic Machine, and Poetic Dialogues**, are some examples of how I've been relating code and poetry. In each case, a database is present. Databases retain the content of poetry, in other words, they supply the information that is visually presented on the computer monitors, TV sets, and wall projections. Databases play an important role in many of my works. At some point, the awareness of this element led me to develop a certain aesthetic where databases became the medium to depict a sort of visual poems. This is how I conceived a concept called 'Datagram'.

In the computer lexicon, a datagram is the basic unit of information passed across the Internet. It contains a source and destination address along with data. Large messages are broken down into a sequence of IP datagrams. When they travel over the network, its arrival, arrival time, and content is not guaranteed. Similarly, but in the visual arts context, a datagram is a method to visualize information by displaying databases using a chaotic structure, showing them as wallpapers where printed pages are placed in different angles and interconnected by the subject of the data. This is the case of **Seguridad** and **Máxima Seguridad**, where the user-database of the largest internet company in Venezuela and the personal emails of Hugo Chávez, the President of Venezuela, were hacked and exhibited in major museum and gallery spaces. In both cases, the information turned out to be an enormous visual poem, connecting code, poetry and database as part of the same experience.

**C.Z.** - Can you please tell us about your social hacking practice? In particular, I am interested in knowing more about the Hirst Affair that I see as a really complex narrative performance (action, poetry, hacking, spy, sculpture, narrative)...

**Y.M.** - I prefer to employ the term used by Kevin Mitnick, social engineering. I started developing my social engineering skills at the age of 8 when I got into private birthday parties (known in Venezuela as 'piñatas') by pretending to be a friend of the kid who was having the birthday. Soon after, I found how to use the subway system without paying; how to replicate prized collectible cards (cromos); among many other deceiving actions. By 16, I was

making free long-distance phone calls, either using a blue-box or getting connected by a friendly operator who was one of my Bulletin Board System (BBS) users. Also, I found that the Venezuelan phone company (which used to have the monopoly of telecommunications until the year 2000) had a large network of 800 numbers that enabled me to access faxes, modems and private numbers from all over the world.

Later on, I was granted access to the largest scientific network in Venezuela (SAICIT), so I got free Internet access. Unfortunately, it took them a while until they enabled a graphic interface (do you remember Winsock for Windows 3.1?).

A good hacker is not only a good machine programmer, but also a good human programmer. As Mitnick said, social engineering is "to get people to do things they wouldn't ordinarily do for a stranger by using persuasion and rhetoric." During all these years, I enhanced my expertise in the art of hacking, as well as the purpose of these actions.

I hacked Damien Hirst is an action that took place on October 10, 2000, when Damien Hirst was having a show at Gagosian Gallery (555W 24St.). When I visited the gallery I saw an installation displaying a very peculiar object. It was one of Hirst's big glass rooms, containing two office desks, a sandwich, newspapers, books, ashtrays, a phone, and other objects. Among all the stuff, there was something that I couldn't believe was there: it was Damien Hirst's **MasterCard®**. The credit card was placed in a way that viewers only could see the back of it; also, the card was expired. But if the CC was real, just by changing the expiration date anyone would be able to use it.

I took some pictures clandestinely, I went home, and then I started to think what to do. After a couple of hours I entered Artforum's website and subscribed Mr. Hirst for an annual subscription. It was a symbolical gesture to verify his CC and see how far this can get. To my surprise, the next week I received the October Artforum's edition. In this way, I found what you can call a 'bug', a 'back door', innocently placed by Hirst in his own work. Maybe the not so Young British Artist didn't think that someone in the art world could take advantage of a small detail like this one.

Through this action, it was demonstrated that hacking is not only limited to computers but it can be applied to anything, including "works of art." The magazine I received, gently packed in a white plastic envelope, turned out to be the trophy, the evidence, and the artwork of this non-fictional performance. Few days later I sent to Hirst a check with the total amount of the Artforum's yearly subscription and a letter explaining how I hacked him. The check was never cashed and the subscription was canceled. One week after I received a burned envelope, which I presume came from Mr. Hirst.

**C.Z.** - Do you think of text as a sort of "brush" or tool to help you build your work? Or is it something external that once it is done,

get incorporated (or temporarily incorporated) into your sculptures and installations?

**Y.M.** - If I would be a traditional painter, text would be my paint. Text is not a mere addition; it is a fundamental element in my investigations and work. In one of my installations, titled **Telepoesis**, a digital telescope was displayed inside of a museum. When people looked through the telescope they saw a poem (placed in Central Park, New York). Here, the work of art is the image you receive from reading the words, the poem. However, the telescope and the experience of looking through it is also part of the 'poetic experience'. Many times the writing process happens at the same time of the artistic development, but as a poet, there is a mutual relationship where I depend of words and words depend of me. Text-Poetry is the subject and the instrument. Its absence will result in a dead body of works. Try, for example, to imagine **DO NOT TOUCH** (an aluminum plaque with a Braille inscription that says "do not touch") without the text. It turns into a meaningless object. It is like taking out the wheels from a bike: you just go nowhere.

**C.Z.** - Can you tell me about your use of randomness (which I assume to be an important part of your practice)?

**Y.M.** - Randomness provides a dynamic status to my works. This condition is present in some of my early projects, like **net@ari** (1985), and later on it became notorious when **the Poetic Machine** (1997) was first made. During the 90's I got deeply involved with the writing practice using surrealistic techniques, influenced by literary Venezuelan movements settled during the 60's, like 'El techo de la ballena' ('The Ceiling of the Whale'). However, the investigation and application of randomness comes from my academic study of logic and semiotics. The intersection of logic, surrealism, chaos theory, and kabbalah, granted a strong foundation for the implementation of the random factor in my body of works.

It is also relevant to mention that the Internet has been stimulating me to think in different ways to assemble the poetic-art experience. **WizArt** and **White on White** are some Internet Projects that involve interactivity and randomness. I like to create non-lineal poetic narratives, and by using this flexible-omniscient-powerful medium it seems possible to do it. On the other hand, the kind of randomness attached to these projects is not only based on algorithms and scripts, but also in human relationships and social interactions. **Poetic Dialogues** and **the ArtBoom** are probably the best examples. In both on-going projects I invite people to participate and become part of the work of art. In the first case, people come to my studio -sometimes, they are people that I've never seen before- and I explain them the process. After that, if they agree, they perform one verse that I previously wrote in front of my wristwatch camera. At the end, I compile the images into a movie sequence as a Flash file; the sound is merged, and the file is

uploaded to the website. When users interact with **Poetic Dialogues**, a dialogue between 3 characters is randomly generated every time the play button is pressed, producing hundreds of new poems. From the beginning to the end of the process, randomness is present, but, at the same time, fate is behind, secretly operating.

**C.Z.** - Your **ArtBoom** art-family tree image collection led me to wonder about how you approach and convince people, and talk them into agreeing for you to shot them with your old casio watch camera. Have you ever thought of those dialogues as a sort of "on going" narrative? Also, I see another link here with your social hacking attitude...

**Y.M.** - **The ArtBoom** is a compilation of images of the art network that I've been doing since I started to show in galleries and museums. It embodies a genealogical tree where every person I've met has been classified by its profession and connected depending on how was introduced to me. All the portraits have been taken with a wristwatch camera prototype since 1999 until the present. As an on-going project, **the ArtBoom** is updated almost every day.

**The ArtBoom** works in several ways, and can be understood from different perspectives. When I initiated this project, I wanted to create a sort of blog that transcended time and space. People are connected by how we got introduced and not when or where (excepting the city of New York, which is also an icon). Artists, curators, critics, collectors, designers, musicians, and actors from all over the world are connected here. Many times it happens that these individuals are also related to other people in **the ArtBoom**, showing how small the art world can be. Nam June Paik, Louis Bourgeois, Bill Viola, Mariko Mori, Ernesto Neto, Fred Wilson, Jenny Holzer, Christiane Paul, Dan Cameron, and Harrison Ford, are some names from a vast list that figure in **the ArtBoom**. It is an Internet Project, a database, a performance, a tracking device, a tool to visualize social networks. **The ArtBoom** is the creative people of our time, the known and the unknown cultural producers that are making our contemporary art history.

Nevertheless, the art world can also be an illusory world made by deceptive arguments related to social and economical interests; a social machine established in the universal principles of entertainment. Art can be used for many purposes, but no matter what, artists still have to deal with 'social engineering' in order to gain access and broadcast their work.

Using a novel device, like a wristwatch camera, I've been able to seduce and capture the attention of all kinds of persons. It was interesting the way Mary Boone, for example, modeled in front of the microscopic lens of the wristwatch and soon after introduced me to Chuck Close. Occasionally, I feel the same as Warhol when he had to be at openings and social events: it's like always working. In this sense, the art world is my raw material.

Amusement, paranoia, vanity, confidence, are some of the reactions that take place when someone is asked to be photographed with this unusual device.

Coming back to your previous question, randomness plays a major role in the constitution and evolution of ***the ArtBoom***. Every time I include a new face, the tree changes. Sometimes, I have to reorganize an entire branch or move several branches in order to include one single person. Chaos, randomness, and instability, are immanent elements of this project. Its process making reminds me some methods applied by Dada, the Surrealist, Fluxus, and John Cage. ***The ArtBoom*** is also a poetic act, where time is translated into identities, where the artist's studio is nothing but a wristwatch camera.

**Interview by Carlo Zanni**

---

◀top  
◀back



# Cultura y Espectáculos

Mariamela Balbi .mbalbi@ el-nacional.com

El Nacional

domingo 8 de febrero de 2004

## El VI Salón Pirelli Digital se aprovecha del robo del Matisse

**El artista Yucef Merhi.** Yucef Merhi es un creador venezolano que se ha especializado en la aplicación de estrategias artísticas de innovadora calidad subversiva. No le interesa el terrorismo, ni atentar contra la constitución de las instituciones políticas, sociales, económicas, artísticas o culturales, más bien se ocupa en evidenciar la fragilidad de las mismas, en poner una enorme lupa sobre las zonas descoadas, debilidades e inconsistencias de éstas, que, al parecer, se caen por sí mismas.

Esta actividad lo ha llevado a proyectos como el Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales, resultado de su apropiación en 2001 de la página del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber: <http://www.mnacosi.org>. En un momento en que el dominio de

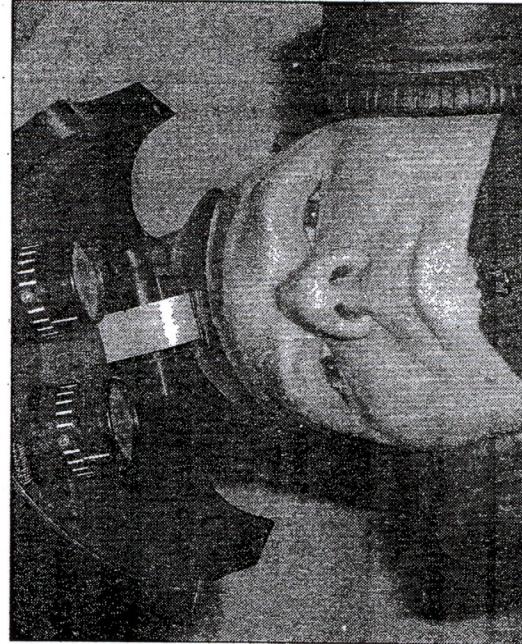
este sitio no había sido actualizado por la institución, Merhi se hizo con el lugar y utilizó la página para proponer una colectiva *on line* de arte contemporáneo, una alternativa a la ya institucionalizado Salón Pirelli de Jóvenes Artistas.

Desde hoy Merhi presentará en <http://www.mnacosi.org/http://pirelli.mnacosi.org>, la sexta edición del salón y, en consonancia con el espíritu que originó este evento, el tema que atina a los 15 trabajos escogidos para su exhibición, surge a propósito de la "desaparición de más de una decena de obras, incluyendo el célebre cuadro de Henri Matisse, *Odalisca con pantalón rojo*, ocurrida en las bóvedas del Macsси", según informa el artista.

A raíz de esta fechoría, Merhi se propone indagar en "la condición efímera del arte a través del soporte que ofrece internet. La comisión producida por el desvencimiento de una de las piezas más importantes en la colección del museo, falsificada y reemplazada por una copia de mediocre calidad, motivaron la reflexión y crítica en torno a la naturaleza imperecedera del arte. Es por esto que el tema del Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales aborda el

artista Alfonzo-Sierpa

Yucef Merhi habla del carácter efímero del arte a través de la red de redes



## Ínfima seguridad

**M**áxima Seguridad, obra de Yucef Merhi, es actualmente exhibida en la colectiva Big Sur de la Sala Mendoza. "Es un proyecto que inicié en 1998, año en el que comencé a interceptar los correos electrónicos enviados directamente a la cuenta personal de Hugo Chávez", explica el artista. "Desde ese entonces, en el que Chávez era candidato a la presidencia, hasta la actualidad, he recibido miles de correspondencias que han sido utilizadas para producir un enorme datagrama.

"La obra fue mostrada en la galería The Project, ubicada en Los Ángeles, donde tapicé las paredes de la galería cuya superficie es de casi 1.000 metros cuadrados. Un ensayo inicial de este trabajo, de 90 x 70 centímetros, fue expuesto en 1999 en los espacios del laboratorio de Arte Contemporáneo de Caracas, bajo la curaduría de Miguel Miguel. "Entre algunos de los mensajes destacan cartas enviadas por amigas y familiares de Hugo Chávez y Marisabel, funcionarios políticos y militares, tanto de Venezuela como de otros países, e incluso correspondencias del Departamento de Justicia de Estados Unidos. Miles de venezolanos de todos los estratos sociales también han tratado de intercambiar palabras con el Presidente.

"Máxima seguridad muestra la historia de Venezuela en los últimos

5 años, legitimando el correo electrónico como una fuente de información veraz, desprovista de censura. A pesar de que en este trabajo no me comprometí políticamente a favor o en contra de Chávez, ya que simplemente fungo como intermediario entre quienes escriben los mensajes y los espectadores que asisten a la galería para leerlos, expongo la fragilidad del Estado y las instituciones venezolanas al demostrar lo débiles que son en materia de seguridad electrónica".

*Coleccionador de espíritus*, del brasileño Fernando Velázquez, indaga el aspecto colectivo de internet e invita al público a incluir sus fotografías, creando una cuadricula de imágenes sin fin que es actualizada de inmediato. Destaca también el trabajo del italiano Carlo Zanni, *Portarretrato de Sofía Imber*.

ricano John Cabral, quien redefine el concepto de cine y nos muestra *Ground Zero*, una película animada en tiempo real que se vale de la inteligencia artificial. También destaca el trabajo del español Enrique Radigales, *Befouz*, un conjunto de piezas interactivas que cambian cada hora. Igualmente, la obra

tra el compositor y matemático Ricardo Báez-Duarte, así como Milton Becerra, artista de origen tachirense establecido en París, y Pedro Morales, quien fue vetado para representar a Venezuela en la última Bienal de Venecia".

"A ellos se suman otros redar-

tos", amplía Merhi, "como el ame-

# MARQUEE

Sunday, November 2, 2003

BOOKS

D8

DINING OUT

D10

SOAPS

D11

## The art of poetry, the poetry of art

By TAMMY PAOLINO

STAFF WRITER

Fans of poetry, so often relegated to bookstore readings, coffeehouse open mics or solitary poem-making, will delight at the notion of a first-class museum exhibition inspired by verse.

"Correspondences: Poetry and Contemporary Art," which runs through Jan. 4 at the Hunterdon Museum of Art in Clinton.

If you plan to see the show, check your expectations at the door, because the artists involved have used innovation, technical and otherwise, to create a one-of-a-kind show.

For instance, Mehri's installation occupies an entire room of the museum. There, in the dark, you can take a seat and watch his "Poetic Clock 2.0," a presentation of constantly changing digital poetry. The result is like watching over the poet's shoulder as he writes and rewrites an ever-evolving poem:

*I plead guilty to all my faults  
Against the moan of plagues  
Fatal tremor that boils with no  
fire*

The futuristic result breaks through the normal limitations of poetry — if poetry can be said to have limitations — and the written word also becomes a visual statement as much as any painting in the building.

Located on the bank of the Raritan River, the Hunterdon Museum of Art hours are 11 a.m. to 5 p.m. Tuesday to Sunday.

## REVIEW

# Combining the visual and the verbal

## ART

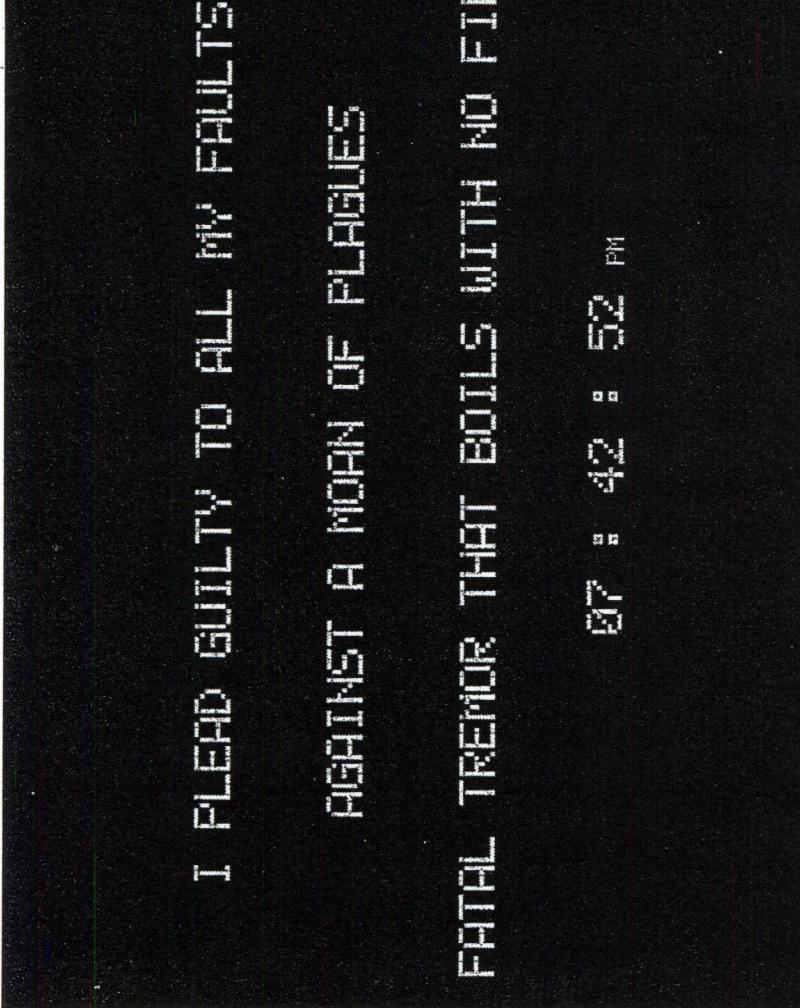
**Correspondences: Poetry and Contemporary Art/Ceremonial Vessels**  
**Ritual Objects: Paintings and Sculpture by Sally Spotford**

Where: Hunterdon Museum of Art,  
 7 Lower Center St., Clinton  
 When: Through Jan. 4, 11 a.m.-5  
 p.m. Tuesdays-Sundays  
 How much: Contribution requested.  
 Call (908) 735-8415 or go to  
[www.hunterdonmuseumofart.org](http://www.hunterdonmuseumofart.org).

BY DAN BISCHOFF  
 STAR-LEDGER STAFF

Painters have been moved to work in imitation of poetry probably since each form was first invented. At first, painters illustrated the stories in poetry. Interpreting syncopated words would await the coming of jazz and Abstract Expressionism.

Through the end of the year, the Hunterdon Museum of Art is showing "Correspondences: Poetry and Contemporary Art," the work of six artists inspired by the poetry of others or by their own verse. Three artists in "Correspondences" worked in direct collaboration with three living poets.



## I PLEAD GUILTY TO ALL MY FAULTS

## HIGHKIST A MOTHN OF FLAGUES

## FETAL TREMOR THAT BOILS WITH NO FIRE

The use of words in visual art has become increasingly common ever since the culture became marinated in mass media. (I think they covered the bowl and put it in the fridge to chill, as it were, around the time Picasso started painting newspaper headlines into his pictures.) By the 1990s it was no big surprise to see painters like Glenn Ligon of New York compose paintings out of nothing but block-lettered run-on sentences (Ligon's work is usually about race). One artist at the Hunterdon, the young Venezuelan-born New Yorker Yucef Mehri, treats words in this intrinsically visual way. He composes a poem out of the Federal Reserve Bank letter codes on dollar bills, the artwork consisting of 78 one-dollar bills arranged in five rows. Mehri is showing video monitors and a computerized wall projection that flash three lines of his own verse, each line staying in view for differing lengths of time. In "The Poetic Clock 2.0," the bottom line lasts for a second, the middle for a minute, the top for an hour. In addition to flashing some 86,400 digital poems daily (you've got to be quick to get the bottom line), it definitely gives the sense of time moving. And that you're missing something.

The Hunterdon exhibits include "The Poetic Clock 2.0," a computerized wall projection by Yucef Mehri

PapaShanty SaundSystem → 22

Hugh Hefner → 30

Sea Monkeys → 40



CULTURA // POR: KARINA SAINZ

# YUCEF MERHI

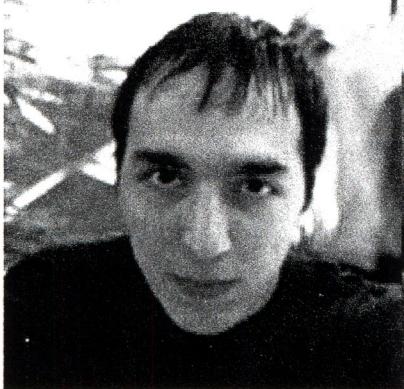
## EL VERSO, ACTO SUBVERSIVO

No habla como caraqueño. Hace pausas largas entre palabra y palabra. Yucef Merhi, artista venezolano que desde hace 5 años vive y trabaja en Nueva York. Viajó a Caracas para presentar la instalación Justicia, que participa en el Premio Mendoza y plantea una red de 19 televisores, cada uno ocupando el lugar de un fallecido el 11 de abril y reproduciendo una palabra: Justicia. "Es una metáfora, trasciende los juegos políticos. La justicia no es sólo para los chavistas o para la oposición. Sin justicia, priva la barbarie", comenta Merhi. Ha desarrollado un trabajo plástico asociado a la tecnología, más concretamente el Redarte (Net Art), que proviene del campo de la poesía, la cual ha codificado desde la subversión. En el III Salón Pirelli presentó el Reloj Poético (1997), una máquina capaz de

producir 86.400 poemas, uno por cada segundo del día. Conocidas fueron las intervenciones que realizó a la página web del Macci (la segunda está próxima a inaugurarse como exhibición en línea). Entre sus primeras obras están Osmelatados (1998); Netðari, (1985-2001), expuesta en el New Museum de Nueva York, y luego en Croacia; Poetic Dialogues (2002, <http://www.poeticdialogues.com>); Poetic Alchemy (2001), con la cual, a través del seriado, utilizó billetes de un dólar para escribir un poema, o Máxima Seguridad (2002), presentada en la galería The Project de Los Angeles, una instalación con los correos electrónicos de la cuenta personal de Hugo Chávez desde que era candidato, los cuales fueron hackeados y utilizados para tapizar la galería a la manera de una metáfora o poema espacial.



## Yucef Merhi | La introspección desde la creación



### **“El arte es un espacio para reconocernos, para volver a lo esencial”**

Este artista plástico, caraqueño que vive y trabaja en Nueva York, pasó por Venezuela y presentó en el XI Premio Mendoza la obra *Justicia*, una representación sobre los sucesos del 11 de abril del año pasado. También ofreció la conferencia Del verso a la Subversión en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas.

KARINA SAINZ BORGO  
karinasainz@cantv.net

Porta en su muñeca uno de los prototipos del reloj cámara, con él ha fotografiado personajes que van desde Bill Viola o Jenny Holzer hasta el poeta Eugenio Montejo. Es parsimonioso, entre palabra y palabra deja un lugar breve para el silencio, del que brota su reflexión incisiva. Yucef Merhi, artista venezolano que desde hace cinco años vive y trabaja en Nueva York, visitó Venezuela para presentar la instalación *Justicia*, que participó en la XI edición del Premio Eugenio Mendoza, colectiva que permanecerá en exhibición hasta el 9 de noviembre en la Sala Mendoza.

No habla por hablar. Sus respuestas no recorren la política como peaje de la polémica; se asientan en la estética como lugar para interrogar al mundo. Merhi, quien ha desarrollado un trabajo plástico asociado a la tecnología y el arte digital, más concretamente el Redarte (Net Art), proviene del campo de la poesía, la cual ha codificado desde la subversión y le ha asignado materia a través de la obra de arte. Así lo hizo en el Tercer Salón Pirelli con el *Reloj Poético* (1997), una máquina capaz de producir 86.400 poemas en un día, uno por cada segundo.

En el “ambiente lúdico de la infancia” transformó su Atari en una computadora generadora de líneas de código convertidas en poesía y materializadas en *Neat@ri* (1985-2001), obra presentada en el New Museum de Nueva York y luego en el New Media Film Festival de Croacia. Mientras cursaba el taller de poesía con Yolanda Pantin –cuyo retrato fue capturado por el inseparable reloj cámara para la obra *ArtBoom*– llegó al convencimiento de que “estaba asimilando el lenguaje de programación como un lenguaje para la producción literaria”. El suyo es el registro poético del acto creador. Para Merhi, ningún otro destino es posible; tampoco más poderoso, que ese que ocupa el verso en el espacio.

**La intervención de los dos dominios del Macssi a través del Pirelli Digital era un mensaje a las instituciones culturales. Allí no existe la subversión por la subversión, que es una de las características del Redarte. En su trabajo existe un proceso intelectivo ¿Cómo se articula esa comunicación?**

-Lo que sucedió con el Macssi tuvo un seguimiento por parte de la comunidad artística, de los medios y algunos investigadores. Esto ayudó a crear un diálogo. El

#### ¿Quién es?

Yucef Merhi nació en Caracas, en 1977. Estudió Filosofía en la Universidad Central de Venezuela y Artes Liberales en el New School University (BA, 2001). Cursó los talleres de poesía con Yolanda Pantin (1995-1996) y Juan Calzadilla (1996-1997) en el Celarg. El suyo, es un trabajo vinculado a influencias que van desde Alejandra Pizarnik y Jorge Luis Borges hasta Kant, Hegel, Heraclito o Platón. Conocidas fueron las intervenciones que realizó a la página web del Macssi (la primera como curador del V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales, la segunda está próxima a inaugurarse como VI edición) como una manera de llamar a botón los criterios de las instituciones culturales.

Es autor del poemario *Poliverso Andróctono* (1997), editado el mismo año de su primera exposición: *Re-ready made*, en el Museo Alejandro Otero. Entre algunas de sus obras se encuentran *Osmelatados* (1998), *Poetic Alchemy* (2001), en la cual, a través del seriado, utilizó billetes de un

trabajo, la acción se plantea y busca una necesidad de crear un espacio de relevo institucional, de producción artística, de distribución, educación, para poder entender e interactuar con el arte contemporáneo.

#### **Pero en un primer momento la institución obvió el hecho...**

-Sí, pero cuando se vio afectada le dio importancia al componente tecnológico. Abrió un espacio que tiene una tendencia a la asimilación de la tecnología: la Sala Multimedia. En la premiación galardonaron un trabajo que está constituido por un computador, que fue enviado al Pirelli Digital y remitido al Salón Pirelli del museo. Han surgido simposios, conferencias, reuniones, no sólo promovidas por las instituciones sino por el Consejo Nacional de Cultura. De alguna manera la cultura abrió los ojos, uno de su tantos pares de ojos.

#### **Con instalaciones como Poetic Alchemy (2001), convirtió el dinero en poesía; con el Reloj Poético (1997) convirtió el tiempo en poesía. Con Máxima Seguridad ¿Convirtió los e-mails de Hugo Chávez en poesía?**

-La información es representada como un poema visual. Separando el contenido, el elemento de contemplación es un poema visual que utiliza el objeto gráfico como materia prima, como esencia para engendrar el poema. El sentido semántico, sintáctico estructural es irrelevante, es por eso que *Seguridad* o *Máxima Seguridad* y cualquier de los trabajos que yo llamo datagramas son representados casi inmediatamente como un poema visual.

#### **¿Y sus referentes políticos?**

-Ese es ya otro asunto.

#### **¿De qué tipo?**

-De un carácter como cualquier otro ¿Cuál es la diferencia del conocimiento de la psicología, química, o filosofía? Son distintas maneras de leer el objeto, de confrontar, de percibir.

#### **Pero la lectura política es inevitable...**

-Es inevitable si conoces el referente, no es irreducible al contenido. Es necesario que el trabajo se pueda mover en distintos planos, que la lectura no se produzca desde un solo nivel porque entonces no hay objeto de arte, no hay poesía, hay un objeto de decoración. Hacer arte o poesía es un proceso introspectivo, introspección en el adentro y el afuera.

#### **El arte: espacio esencial**

**Justicia, la instalación que usted presenta en la XI edición del Premio Mendoza, plantea la conexión de una red de 19 televisores. Cada uno de ellos ocupa el lugar de un fallecido (según la planimetría) durante el 11 de abril en la avenida Baralt y está conectado a un Atari del cual se produce una palabra: Justicia ¿De qué parte de Yucef Merhi y de su obra proviene esta obra? ¿A quién le habla?**

-*Justicia* es una reflexión en torno a lo que ha sucedido, está sucediendo y seguirá sucediendo en la vida de cada uno de nosotros: los venezolanos, los latinoamericanos, los seres humanos. La lectura del trabajo puede ser asimilada desde distintos puntos. Uno, el local, a partir de eventos muy puntuales, lo que sucedió el 11 de abril del año 2002 o el 4 de febrero de 1992. Al mismo tiempo, la instalación se introduce en un contexto universal, se expande. El mensaje es muy claro, representa una de las cuatro virtudes cardinales. Es simplemente una palabra, pero dice muchísimo. No importa dónde la coloques, va a decir algo; no importa cuándo la coloques, va a decir algo.

#### **¿A qué obedecen los símbolos?**

-Los elementos que utilizo en ese trabajo son significativos. La espina dorsal de la instalación, el lugar donde se produce el mensaje, es un Atari; las siglas que lo acompañan quieren decir Video Computer System Atari VCS2600. El mensaje es generado en tiempo real, no ha sido pregrabado. Hay un programa donde se encuentra, pero el mensaje es efímero, cuando apagas el Atari no sólo deja de compilarse el programa, sino que desaparece. El cartucho que utilicé para el trabajo tiene un sistema de memoria volátil.

#### **¿Como la de la mayoría de los venezolanos?**

dólar para escribir un poema. En Big Sur, en la galería The Project de Los Angeles, presentó *Máxima Seguridad* (2002), una obra compuesta por los correos electrónicos de la cuenta personal del presidente Hugo Chávez desde que era candidato, los cuales fueron intervenidos y utilizados para tapizar la galería a la manera de un poema espacial. Como describe el artista en el texto-ensayo de la obra, ésta retrata cuatro años del acontecer político y social de Venezuela y, en base a la disposición caótica de símbolos y textos, actúa como metáfora de la inseguridad institucional y el desorden que han vivido los venezolanos. En el VI Salón Cantv de Jóvenes Artistas presentó la obra *Seguridad* (2003), también basada en la propuesta de los datagramas. Merhi, quien actualmente vive y trabaja en Nueva York ha expuesto en California, México, Croacia, Brasil, Venezuela, Nueva York y Estambul, entre otras. Puede ver sus trabajos completos en [www.cibernetic.com](http://www.cibernetic.com)

-Por ejemplo, como la de la mayoría de los venezolanos... Están todos estos símbolos. Este Atari perteneció a mi primo Jesús Mohamad Merhi, quien fue asesinado en las adyacencias del Palacio de Miraflores ese 11 de abril . El mensaje está presentado con una red de televisores, allí hago énfasis en participación de los medios, si hablamos en términos locales, del efecto que han tenido sobre los acontecimientos sociales en los últimos 4 años, particularmente el 11 de abril. También en los acontecimientos mundiales. El 11 de abril lo fundamental fue tergiversado, de ambos lados, por eso lo que hizo mi tío Mohamad Merhi fue tan importante. Él no estaba pidiendo venganza o la caída de Hugo Chávez. Él fue muy claro: ¿Dónde está la justicia? Necesitamos justicia ¿Dónde están los valores humanos? Necesitamos los valores humanos; ¿Dónde está la libertad de expresión? Hay que ejercerla. De lado y lado, los medios se aferraron a la propaganda política y olvidaron lo esencial.

**Entonces ¿Esta es una obra política en su acepción original, de *polis*?**

-Sí. La instalación *Justicia* es una metáfora, trasciende los juegos políticos porque la justicia no es sólo para los chavistas o para la oposición; para los demócratas o los republicanos. Sin justicia priva la barbarie. El arte es un espacio para la introspección, para reconocernos, para volver a lo esencial, por eso el artista tiene una responsabilidad. Es responsable de la cultura y la sociedad, de la misma manera en que el político es responsable de la cultura y la sociedad.

## Estrategias en conflicto

# el VI Salón CANTV Jóvenes con FIA



por **Maria Luz Cárdenas**

Yucef Merhi, artista hacker y poeta visual, sorprende esta vez con una acción subversiva que pasó casi desapercibida por la empresa de telecomunicaciones que patrocina el Salón, en cuyo sistema informático ingresó de manera ilegal, violando los códigos de seguridad de las direcciones, claves de acceso, nombres y números de teléfono de los usuarios del correo en la autopista de la información. Los datos son reacoplados e impresos como poema visual. Plagio y atracción por el mundo de la interfaz, se conjugan en una misma experiencia poética que, al fin, podría cohabitar igualmente en la sala de un museo, como en las páginas rojas del periódico.

## Reaparece el Salón Pirelli alternativo

Luego de apropiarse del site del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, el artista-hacker Yucef Merhi usó ese lugar de la red, al que invadió como un seguidor del movimiento okupa europeo, para realizar el Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales. Merhi presentará hoy la sexta edición de esta colectiva sólo visible a través de Internet.

Este año el salón inaugurará el 27 de noviembre en la otrora página oficial del museo -<http://www.maccsi.org>- con 14 proyectos escogidos de un grupo de 193 artistas que enviaron sus trabajos. A diferencia de la edición anterior, se aceptaron propuestas de artistas de todas las nacionalidades.

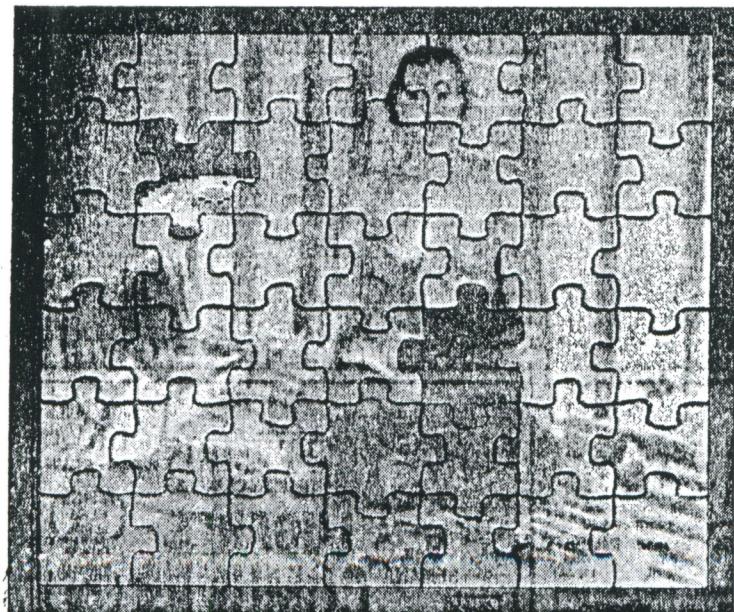
Los participantes son Ricardo Báez-Duarte, Milton Becerra y Pedro Morales, por Venezuela; el colombiano Santiago Ortiz Herrera; los brasileños Mariana Branco y Fernando Velázquez Peña; los argentinos Dan Loaiza y Mariela Yeregui; el estadounidense John Cabral; el español Enrique Radigales; los italianos Carlo Zanni y Mauro Ceolin; la francesa Mouchette, y el japonés Yugo Nakamura.

Según Merhi, "los trabajos seleccionados reflejan a cabalidad la naturaleza del arte efímero en Internet. En este sentido, todos los proyectos se distin-

guen por emplear contenidos dinámicos, cambiantes o participativos, destacando una asombrosa calidad técnica y temática. El VI Salón Digital responde a la crisis ocurrida en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, con la desaparición y falsificación del cuadro de Henri Matisse, *Odalísca con pantalón rojo*, y a otro sinfín de eventos globales vinculados al extravío y destrucción de importantes obras de arte".

Y añade: "La ampliación del Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales a un público global se sustenta en la condición universal de Internet y el impacto que ha tenido este salón en el entorno del arte internacional. Entre algunas de las consecuencias generadas a raíz de esta acción destaca la maniobra perpetrada hacia la Bienal del Museo del Whitney en el año 2002, oportunidad en la que se reprodujo el mismo esquema operativo del maccsi.org a partir de la apropiación e intervención de la página web de la prestigiosa Bienal de Arte Americano ([www.whitneybiennial.com](http://www.whitneybiennial.com))".

Merhi asegura que en Venezuela también se ha sentido el impacto del Pirelli Digital, a través de la apertura de seminarios, charlas y muestras como el Cyborg Festival ([www.cyborgfestival.com](http://www.cyborgfestival.com)).



El VI Salón Digital responde a la crisis ocurrida en el Maccsi con la desaparición y falsificación del cuadro de Matisse, *Odalísca con pantalón rojo*

# TIEMPO LIBRE

<http://www.eluniuersal.com>

MIERCOLES 16 DE JULIO DE 2003 | 2-5

PLASTICA// Exhibe su obra en el Salón Cantv Jóvenes con FIA

## Yucef Merhi “aterrado” por pasividad cultural

El autor subvierte la institucionalidad apropiándose de bases de datos para generar imágenes

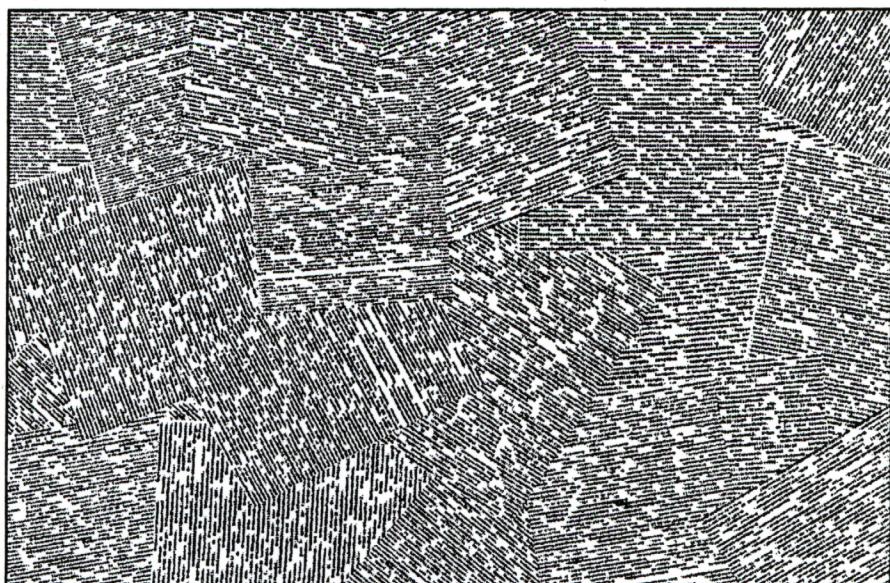
YASMIN MONSALVE  
EL UNIVERSAL

Los participantes de la actual edición del Salón Cantv Jóvenes con FIA, que exhibe el Ateneo de Caracas, “buscan el desenmascaramiento de la cultura del archivo, el emplazamiento de la profilaxis curatorial y el discurso museológico como formas de autoridad”.

“La subversión de la autoridad institucional a partir de la intervención de los patrones de seguridad electrónica” es la motivación de la obra de Yucef Merhi, según el curador de la muestra, Félix Suazo.

En este sentido, el autor —radicado en Nueva York y actualmente exhibiendo su obra en *InteractivA*, en el Museo de Arte Contemporáneo de Yucatán, México, y en *Siggraph 2003*, la muestra más importante de avances tecnológicos que se hace en Estados Unidos anualmente— revela que se siente “aterrado por la pasividad con la que está siendo asumida la cultura en Venezuela. Un ejemplo de ello es una pieza que mandé al Salón Cantv Jóvenes con FIA, donde muestro el grado de deterioro al que han llegado no sólo las instituciones públicas, sino, además, las grandes empresas privadas. En esta oportunidad me dirigi a exponer la información más sensitiva y resguardada de esta empresa, esto es, la base de datos donde está contenida la información de todos sus usuarios. Lo irónico de esta acción es que el trabajo se introduce en un espacio auspiciado con el apoyo material de Cantv”.

“En Venezuela —prosigue



El autor acentúa en “Seguridad” su interés por las bases de datos

**“Seguridad evidencia la crisis institucional de Venezuela al mismo tiempo en que retrato-reflejo la imagen colectiva de un país, fijada sigoisamente en el paisaje de la red”. —YUCEF MERHI**

Merhi—el proveedor de acceso privado más utilizado es Cantv, una empresa que hasta hace pocos años mantuvo el monopolio de las comunicaciones y qué representa por autonomía el modelo corporativo de la nación. Ahora bien, a pesar de la imponente presencia que tiene, del apoyo logístico y técnico que recibe de expertos locales y extranjeros, ¿qué garantías tienen los usuarios de que la información suministrada a esta compañía será completamente resguardada y protegida?

El proyecto de Merhi, que responde a lo que el teórico del

arte de los Nuevos Medios Lev Manovich definió recientemente como “Database Art”, gira en torno a esta interrogante. *“Seguridad*, nombre que recibe esta instalación, comprende mi interés por la utilización de bases de datos, un elemento que ha estado presente desde el inicio de mi obra y que en este trabajo se destaca por la apropiación de contenidos emplazados en el servidor más resguardado de Cantv Servicios. En términos generales, la pieza se compone de una serie de pliegos donde se muestra toda la información ofrecida por los usuarios

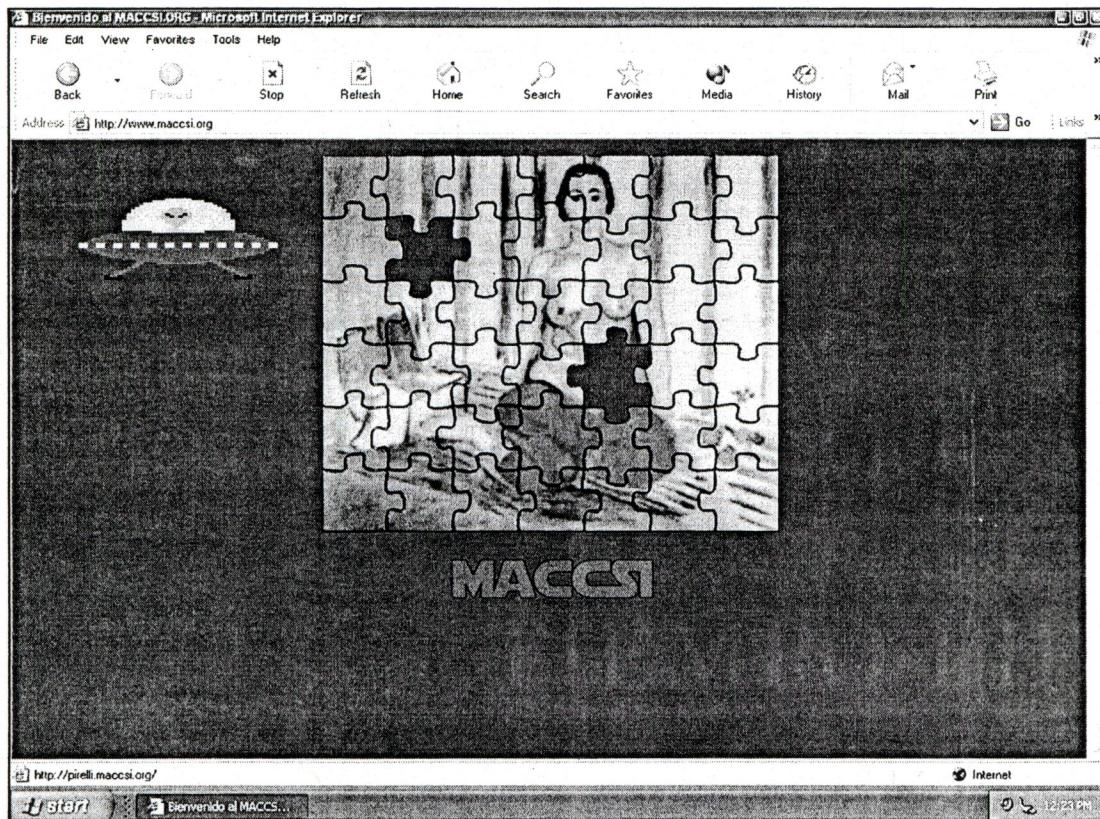
inscritos, además de los códigos de entrada y claves de acceso proporcionados por esta compañía. Asimismo, destacan los nombres y apellidos de los usuarios, empresas donde laboran, direcciones personales, teléfonos y, en muchos casos, números de tarjetas de crédito y fechas de expiración. Todos los folios se encuentran yuxtapuestos en una pared, vinculados desde múltiples ángulos, conformando una imagen que discurre entre lo matemático y lo poético, lo geométrico y el lenguaje concreto, produciéndose un enorme poema visual”.

# TIEMPO LIBRE

2-6 | LUNES 21 DE ABRIL DE 2003

**PLASTICA//** Bajo el lema de "Arte Efímero" critica la negligencia del Maccsi

## El Pirelli Digital ataca de nuevo



A Merhi le resulta extraordinario que hayan sido unos correos electrónicos lo que animara al Maccsi a cuestionar la autenticidad de "La odalisca".

Bajo la curaduría del artista Yucef Merhi, la muestra arriba a su sexta edición

YASMIN MONSALVE  
EL UNIVERSAL

Haciendo énfasis en la Internet como medio e instrumento del VI Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales, que inaugura el 20 de noviembre de 2003 en la página maccsi.org, convoca a indagar a través de las múltiples herramientas y lenguajes de vanguardia, tales como Flash, Director, Java, y Dhtml, la naturaleza efímera del arte, una condición a priori e inmanente del objeto, bien sea físico o digital, dijo su creador, el artista venezolano, radicado en Nueva York, Yucef Merhi.

Debido al gran interés que el Pirelli Digital ha generado en la comunidad artística internacional, este año la participación estará abierta no sólo a los artistas de origen venezolano; también se destinará una

sección a los productores digitales de todo el mundo".

El sentido de oportunidad, sumado al espíritu crítico e irreverente de esta confrontación, ha llevado a enfocar su interés, en esta edición, en el "Arte Efímero". Merhi explica la razón: "Una de las características que definen al arte es su condición efímera. Si bien el arte es perecedero por definición, esto obedece a una constante que es común a todos los elementos materiales. A pesar del esfuerzo que invitamos para conservar aquello que consideramos arte, resulta fútil e inverosímil discurrir en torno a la inmortalidad del objeto físico".

Merhi, quien se apropió del dominio maccsi.org, refiere que "lo ocurrido recientemente en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, la desaparición de unas 14 piezas, además del célebre cuadro de Henri Matisse, *Odalisca con pantalón rojo*, es un hecho que nos exhorta a reflexionar y hacernos algunas preguntas como, por ejemplo,

¿hasta cuándo se seguirá permitiendo en el Maccsi la negligencia en seguridad, tanto física como electrónica? ¿cómo afecta este tipo de acciones la imagen pública de la institución? y ¿cuál es el grado de responsabilidad del Estado en la pérdida de tales bienes?".

Precisa el joven artista que "inversamente al afán que se destina en el Maccsi de Parque Central para llevar a cabo el Salón Pirelli, la retórica de sus organizadores tiende a destruir el sobrio ejercicio intelectual y hacer del Pirelli un ardido para los novedosos creadores, transformando las majestuosas salas del museo en una feria de lugares comunes. Asimismo, es intolerable que una de las piezas más valiosas de la colección del Maccsi haya sido destituida y reemplazada por una copia; sin embargo, es preciso discernir sobre otros aspectos de este enigmático acontecimiento. Desde las cuevas de Altamira hasta las galerías de Chelsea, el arte conserva su status provisional en un mundo signado por el devenir.

En el caso de *La odalisca con pantalón rojo*, resulta extraordinario que haya sido la Internet y una serie de correos lo que animó a los dirigentes del Maccsi a cuestionar la autenticidad de la pintura e iniciar las investigaciones pertinentes. Esto demuestra el enorme beneficio de la red y su potencial en el vasto espectro de las artes".

En el capítulo del arte moderno y contemporáneo de Venezuela el "arte efímero" ha sido registrado en la obra de reconocidos artistas, incluyendo a Reverón, Perna, y Barboza. También se observa un marcado interés por este tipo de manifestaciones en movimientos como El Techo de la Ballena y eventos como el Happening Extremo. Otras referencias nos remiten a la condición efímera del arte sin importar el tiempo de su creación. Continuamente los desastres naturales, sumados a la barbarie de algunos grupos desalmados, devastan y exterminan el entorno al que estamos habituados.

En el caso de *La odalisca con pantalón rojo*, resulta extraordinario que haya sido la Internet y una serie de correos lo que animó a los dirigentes del Maccsi a cuestionar la autenticidad de la pintura e iniciar las investigaciones pertinentes. Esto demuestra el enorme beneficio de la red y su potencial en el vasto espectro de las artes".

### Para participar

► El VI Salón Pirelli Digital convoca artistas de todas las regiones del planeta —menores de 65 años— para indagar en la pluralidad de soportes y discursos artísticos de la contemporaneidad bajo el lema "Arte Efímero".

► La Dirección General del Maccsi.org ha designado como curador del VI Salón Pirelli Digital a Yucef Merhi.

► Tendrá cuatro modalidades de participación: Ascii Art, Fotografía y Dibujos Digitales y aquellas expresiones electrónicas relacionadas específicamente con la imagen. Se aceptarán proyectos ejecutados con instrumentos informáticos y cuya salida esté generada en archivos JPG y GIF. Los trabajos deberán tener un carácter variable (no estético), por lo que deberán estar sustentados en algún script dinámico. Las obras podrán ser puestas en Internet o, en su defecto, enviadas a maccsi@maccsi.org

► En caso de que los proyectos sean enviados a maccsi@maccsi.org, solamente se recibirán y analizarán aquellos trabajos menores a 1.5 MB. La recepción de las obras y proyectos —inéditos y producidos después de 2002— se realizará entre el 20 de abril y el 12 de junio de 2003 a través del dominio maccsi.org. Una vez recibida la obra o proyecto, éste podrá ser modificado.

► El Jurado de Selección se reunirá entre el 25 y el 27 de junio de 2003, y dará a conocer su decisión el 3 de julio de 2003. Toda la información correspondiente al Salón será transmitida por correo electrónico y enviada a los medios de comunicación nacionales e internacionales. El Jurado de Calificación se reunirá en febrero de 2004. El veredicto se dará a conocer en ocasión de la clausura del VI Salón.

► Se otorgarán tres premios y cuantas menciones decida el Jurado de Calificación. Los premios serán dados a conocer durante el transcurso de la exhibición. Ningún premio podrá ser declarado desierto.

► El VI Salón Pirelli Digital clausurará el 3 de marzo de 2004. Posteriormente, las obras procederán a formar parte del archivo de maccsi.org

No. 48 / Volumen 2 / Año 2003

# ArtNexus

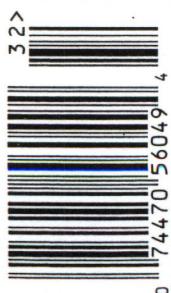
El nexo entre América Latina y el resto del mundo

LA MARADA

Ernesto Neto • Arte Latinoamericano • Clorindo Testa • Helio Oiticica  
Felix Gonzalez Torres • VIII Bienal de Bogota • ViDeum • Arte Reciente en Chile



\$8 US, \$10 CAN



32>

0 74470 56049 4

---

### **S-Files (Bienal del Museo)**

---

Museo del Barrio  
Nueva York, NY

Merhi reúne su interés en la poesía y la tecnología al colocar un poema en una reja afuera del museo, que sólo puede ser visto a través de un telescopio localizado dentro de las galerías, realizando así una obra con relación interior/exterior que sólo puede ser completada al mirar afuera de la institución.

Las reflexiones en torno a la arquitectura, que es algo que recientemente ha figurado de forma prominente en el arte contemporáneo, juega también un papel importante en un grupo de estos artistas, como reflexión sobre la memoria y del espacio personal, físico y psicológico.

**Pablo Helguera**

INTERNATIONAL EDITION

Great Britain £ 4  
Japan ¥ 750  
Canada \$ 6.95  
U.S.A. \$ 5.00

# NY ARTS

Vol. 8, n° 3

[www.nyartsmagazine.com](http://www.nyartsmagazine.com)

**BERLINER KUNST**

*Would Leonardo today be machine-oriented or art-oriented?*



## "Big Sur"

@ The Project in Los Angeles

Bill Kelley

The "Big Sur" press release begins with "The survey exhibition is an acknowledged dinosaur in contemporary art..." Yes, the essentialist nature of past regional surveys, particularly those dealing with Latin America, did no one any favors. This show at The Project in L.A., which ran until February 15th has managed to bring together six young artists from Latin America in an exhibit that explores the old dualities of universalism and local concerns while avoiding the temptation of being a "Latin American"

On the inside, nearly the entire gallery has been covered with printed out transcripts of someone's emails. As a viewer it's sort of bewildering... "what's this about?" While examining one glued transcript on top of another you begin to see a common denominator in the name of beleaguered Venezuelan president Hugo Chavez... now it gets interesting. Yucef Merhi is an artist and poet who has spent the last four years openly hacking into Chavez's private email account. Chavez's dictatorial tactics have brought Venezuela to the brink of civil unrest and the emails lining the walls documenting his rise to power function as a poetic and artistic performance. The documentation is personal and conceptual in nature, while the act itself is entrenched with the power of implication. [more](#) 

---

Left: Yucef Merhi, *Maximum Security*, 1998-2002. Hacking on paper. Dimensions variable. Installation Shot

**PLASTICA//** Yucef Merhi accedió al correo del Presidente y creó una instalación



Las solicitudes de renuncia al presidente Hugo Chávez enviadas vía email por ciudadanos venezolanos radicados en el exterior y dentro de Venezuela son motivo de una muestra en Nueva York. Mientras Yucef Merhi crea esta instalación, creadores locales levantan firmas de solidaridad por Venezuela

# Chávez recibe peticiones de renuncia vía email

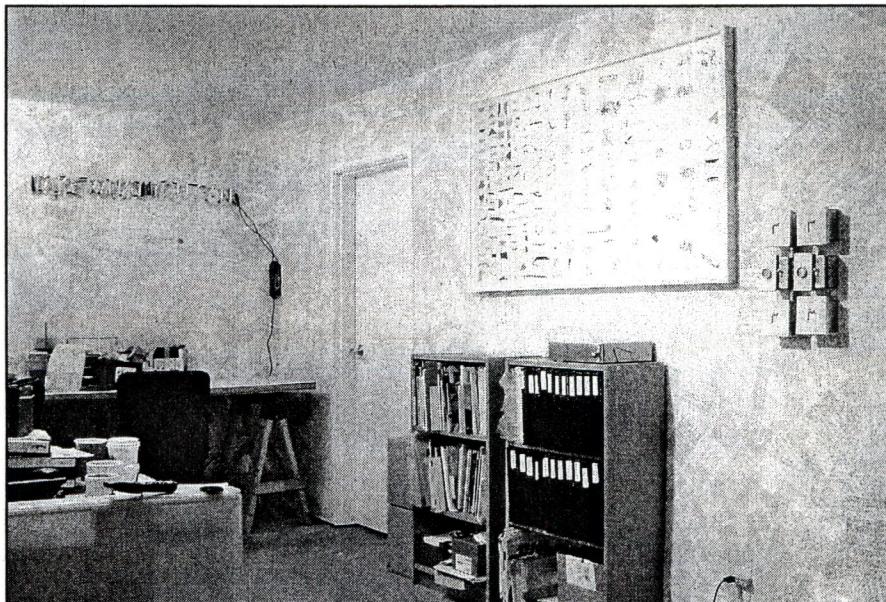
YASMIN MONSALVE  
EL UNIVERSAL

Yucef Merhi, artista venezolano residenciado en Nueva York, convencido que "cualquier artista tiene que salir de su contexto y absorber lo que está más allá de las fronteras", siguió los pasos de grandes creadores venezolanos que salieron del país, además de establecer una carrera productiva, se consolidaron como referencias del arte moderno y contemporáneo, como Alejandro Otero, Jesús Soto, Carlos Cruz-Diez y otros más jóvenes como Meyer Vaisman, José Antonio Hernández-Diez, Javier Téllez o Arturo Herrera.

Merhi reconoce que "después de vivir un tiempo en un sitio como Manhattan se pierde el sentido de nacionalidad y te conviertes en un híbrido cultural. Esto inevitablemente influyó en mi proceso de investigación y de creación. La utilización de otros idiomas, de íconos culturales, de tecnologías de vanguardia, son reflejos de esta circunstancia".

*Big Sur*, la más reciente exposición de Yucef Merhi en la galería *The Project* de Los Angeles, funge como una respuesta al desesperante escenario venezolano. "El trabajo, que podrá verse hasta el 15 de febrero, es una instalación titulada *Máxima Seguridad* y es un proyecto que inició en 1998, año en el que comencé a interceptar los correos electrónicos (e-mails) enviados directamente a la cuenta personal de Hugo Chávez Frías. Desde esa fecha, en la que Chávez era candidato a la Presidencia, hasta la actualidad, he recibido miles de correspondencias que utilicé para tapizar los 1.000 m. de la galería, incluyendo la oficina y el baño", explica Merhi en un email.

Este trabajo se gesta en 1999



Merhi tapizó las paredes de la galería con los mensajes enviados a Chávez

cuando presentó en el Laboratorio de Arte Contemporáneo de Caracas, bajo la curaduría de Miguel Miguel, un folio de 90 x 70 cm. donde destacaban algunos de los primeros correos enviados al presidente venezolano.

Merhi comenta que entre los mensajes destacan cartas enviadas por amigos y familiares de Hugo Chávez y Marisabel; funcionarios políticos y militares, tanto de Venezuela como de otros países; así como venezolanos de todos los estratos sociales, muchos de los cuales se ofrecieron en los inicios del presente gobierno a ayudar y colaborar en cualquier actividad donde pudiesen aplicar sus habilidades y conocimiento.

Destaca el joven creador que "casi todos los venezolanos radicados en el exterior que le escribían a Chávez manifestaban sus deseos de volver en

tanto que las condiciones de vida mejoraran. Durante el primer año de gestión hubo mucha esperanza y apoyo al Gobierno; no obstante, hoy día casi todas las misivas que recibe Chávez son de reclamo donde solicitan la renuncia del gobernante".

*Máxima Seguridad* muestra la historia de Venezuela en los últimos 4 años, legitimando el correo electrónico como una fuente de información veraz desprovista de censura.

En este sentido, explica Merhi que "la composición del contenido remite a la estética de los concretistas, de modo que pudiese ser asimilado como un enorme poema visual. El trabajo, visto desde lejos, transfigura el lenguaje en una sucesión de símbolos indescifrables donde el valor semántico trasciende para convertirse un objeto visual. Ahora bien, a pesar de que en este

trabajo no me comprometo políticamente a favor o en contra de Chávez, ya que simplemente funjo como intermediario entre quienes escriben los mensajes y los espectadores que asisten a la galería para leer estos mensajes, expongo la fragilidad del Estado y las instituciones venezolanas al demostrar lo débiles que son en materia de seguridad electrónica. Por otro lado, al ordenar los textos caóticamente, propongo una lectura de la obra como metáfora del desorden y desconcierto que se vive en Venezuela desde que Chávez asumió la candidatura a la presidencia".

En *Máxima Seguridad* Yucef Merhi expone nuevamente su interés por el *hacking* como instrumento de creación artística, afirmando la importancia de las nuevas tecnologías en el proceder del artista contemporáneo.

---

## ART IN REVIEW

---

### **'The S Files'** **'The Selected Files 2002'**

*El Museo del Barrio  
1230 Fifth Avenue, at 104th Street  
Manhattan  
Through Feb. 16*

The numbers of young artists in New York City continues to grow, but space to exhibit their work does not. In response to this, in 1999 El Museo del Barrio initiated the "The S Files," an annual — and hereafter biennial — showcase of young Latino and Latin American artists living in and around the city. Work was picked after an open call for submissions. This year's edition, organized by Deborah Cullen and Victoria Noorthoorn, has 30 artists, most of them in their 20's or 30's.

Much of the work in the show adheres, in some degree, to this sort of materially grounded Conceptualism. Yusef Merhi's "Telepoesis" invites you to read poetry through a telescope. María Alós combines snapshots and chutzpah in a self-promoting piece about self-promotion.

Finally, Paco Cao has engineered an impressive publicity campaign, replete with Manhattan billboard advertisements, for a contest titled "Do You Look Like JP?" The goal is discover a look-alike for a fictional man named JP whose face — a digital composite of several Latino New Yorkers — resembles that of Juan de Pareja, the subject of Velázquez's famous portrait.

HOLLAND COTTER

Venezuela tiene su representante

## Bienal de arte latino en NY

Durante estos días y hasta el 16 de febrero el arte latinoamericano estará ocupando un lugar en los espacios de arte de la "Gran Manzana", la ocasión obedece a la Bienal de El Museo, una prestigiosa galería, que en este año ha preparado una muestra con el nombre de *The S Files, the selected files*.

La curaduría de la Bienal estuvo a cargo de Deborah Cullen y Victoria Noorthoorn, curadoras del Museo de Arte Latinoamericano en la Colección Costanini de Buenos Aires.

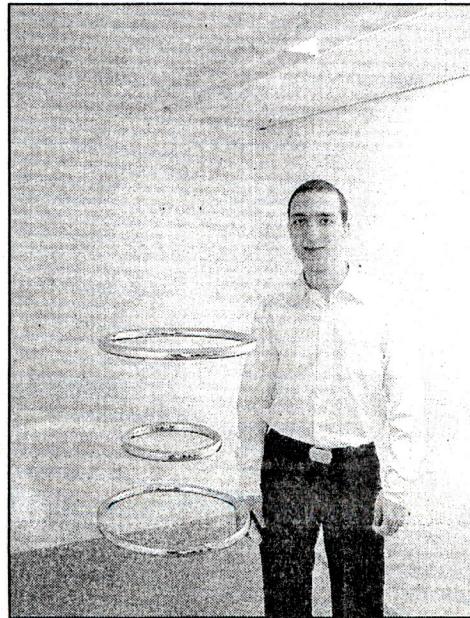
Durante más de dos meses la energía única e innovadora de los artistas latinoamericanos contemporáneos, darán al público neoyorquino una diferente y cálida forma de ver el arte.

Entre los artistas seleccionados para ingresar en la lista de "los archivos S" se encuentra el venezolano Yucef Merhi quien, desde hace ya tres años, se ha dedicado a llevar sus obras como bandera en representación del arte que se hace en su país natal.

Los trabajos expuestos incluyen propuestas computarizadas en pintura, dibujo, y escultura digital, así como fotografía, video y algunas instalaciones. También se presentarán performances y trabajos conceptuales al aire libre.

Esta muestra pretende expandir la definición del arte contemporáneo que se hace en América Latina, el cual se nutre de artistas que como Merhi, miembro de una larga lista de artistas latinos, salen del "underground" plástico para defender a capa y espada su propuesta artística.

Con Colaboración de Ingrid Contreras



Yucef Merhi es el único venezolano en la Bienal

CORTESIA YUCEF MERHI

The Journal News  
October 24, 2002

FITZ & CO

Circulation: 143,875

526 WEST 26 STREET #916 NEW YORK 10001  
TEL 212-627-1455 FAX 212-627-0654

# The Journal News

October 24, 2002

Life & Style

**Latin retrospectives**

Georgette Gouveia

Exhibits at **El Museo del Barrio** and the Met celebrate the arts of Spanish-speaking cultures

While the Met casts a backward glance, **El Museo del Barrio** is looking to the present and future in "The (S) Files 2002: The Selected Files," opening today. Featuring paintings, photographs, sculptures, drawings, videos and installations that represent 30 Latin American artists working in the metropolitan area, "The (S) Files" is the third edition in a popular series begun in 1999.

Though the selection process began before Sept. 11, 2001, many of the pieces in "The (S) Files 2002" deal with architecture and its loss. "Casa Cinema (Mr. Hyde)" by Puerto Rico's Javier Cambre consists of a small movie theater, which plays a video of the artist as Dr. Jekyll and Mr. Hyde, the ultimate evil twin. The installation, Cullen says, is a commentary on the limits of modern architecture as well as a meditation on the public and private sides of making art.

"Telepoesis" by the Venezuelan-born Yucef Merhi uses a telescope situated in the museum to spy on the ornate gate of the Central Park Conservancy Garden across the street. (The gate was donated by Gertrude Vanderbilt Whitney, founder of the Whitney Museum of American Art in Manhattan.) Atop the gate is a small plaque containing a poem by Merhi that can be read only by looking through the telescope. The installation, then, becomes a metaphor for connections and how you engage one space while you're situated in another, Cullen says.

The exhibit's architectural undertow was a happy coincidence, she says.

"You're not working on a theme," she adds, "but you do find that a theme emerges."

3-10 MARTES 24 DE SEPTIEMBRE DE 2002

## TIEMPO LIBRE

FUGA DE TALENTO// Poesía cibernetica con sabor venezolano

## Yucef Merhi llega a Croacia

Desde hace tres años Yucef Merhi, poeta y artista digital, crea y muestra su arte desde las frías calles de Nueva York donde ha conseguido el reconocimiento del público y la posibilidad de producir, sin ataduras, las piezas que traducen su imaginario creativo.

Merhi participó, en agosto de este año, como representante de Venezuela en el festival

de arte digital más importante de Latinoamérica, el FILE. Son más de veinte trabajos, publicados en Estados Unidos, que lo han hecho relucir en el campo del arte digital.

Merhi, quien este año participará en el Séptimo Festival Internacional de Nuevos Films, en Split, Croacia, asegura que "en Venezuela el arte se sigue entendiendo como una

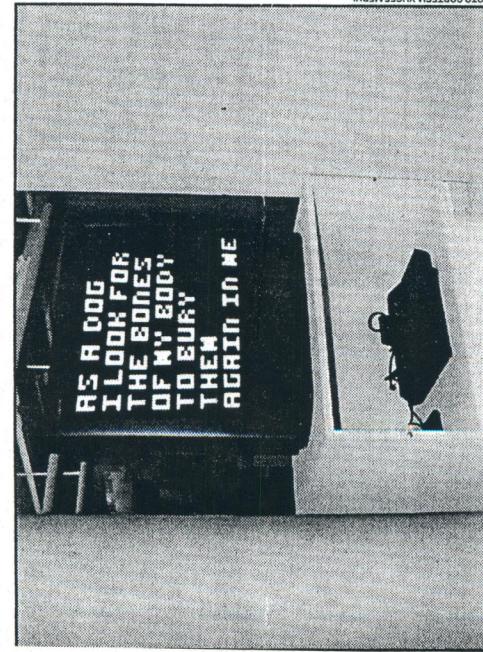
ficción, como un valor agregado del ocio, sin ser asumido como una forma de conocimiento" y apesar de que para él su salida de Venezuela fue un peldaño necesario, su sueño como artista va mucho más allá del espacio que ocupan sus pies, lo importante para él es afectar al público con su obra y seguir creando.

Con colaboración de Ingrid Contreras



Tecnología y letras en una sola propuesta de arte digital

Foto: VÍctor Merhi



"Atari Poetry I", instalación que genera un poema cinematográfico



La galería Post exhibe la serie de trabajos "Poetic Words"

*El artista venezolano expone su obra en Estados Unidos*

## Yucef Merhi crea poesía estimulado por la tecnología

Yucef Merhi, joven artista venezolano que ha dedicado su carrera a la investigación y búsqueda de métodos y formas de creación poética a través del uso de nuevas tecnologías, estará presentando hasta el 3 de agosto la serie de trabajos *Poetic Words* en la galería Post, ubicada en Los Angeles, California. La muestra se titula *E-Motion* y reúne piezas de 7 artistas que han explorado el uso de la tecnología en función del arte.

*Poetic Words* está constituido por 4 emisores portátiles de luz que son activados a partir de la interacción del público, que al girarlos reiteradamente, aparece, como si se tratara de un holograma, una palabra de carácter social, filosófico o político, que alude a un motivo particular de nuestra era.

Una de estas palabras es

Anorextasy, cuya traducción

tas; o Shoppinghour, producto de la combinación entre shopping (ir de compras) y hour (hora). Este vocablo compuesto alude al filósofo Schopenhauer y, para Merhi, condensa la realización de su filosofía en nuestra modernidad.

Otra exhibición, en la que el artista presentó un trabajo de notable alcance tecnológico, se llevó a cabo hasta el 27 de julio en Biifforms, la única galería comercial de Nueva York dedicada a la promoción de arte digital. Su obra, titulada *Atari Poetry I*, es una instalación en la que se genera un poema cínicamente, programado en lenguaje Assembler y códigos binarios, compilado en un cartucho de videojuego que se ejecuta en el conocido Atari 2600. Este trabajo continúa la exploración iniciada por Merhi en 1985 al utilizar la clásica consola de juegos para mostrar y demostrar nuevas maneras de escribir/programar poesía.

Según Merhi, debido al importante rol que Atari ha tenido en el avance de numerosos aparatos y conceptos tecnológicos, el uso de esta máquina trasciende el sentido de retro y nostalgia para convertirse en un muy poderoso ícono en los últimos 25 años. En palabras del artista "una era marcada por la popularización y domesticación de instrumentos digitales, como los videojuegos y las computadoras".

Siguiendo los pasos que da Merhi, también puede verse su obra en la red. *Poetic Dialogues 1.0* es el nombre que recibió su más reciente creación digital, y puede ser vista accediendo a <http://www.poetic-dialogues.com>. Este trabajo, auspiciado por el New Radio and Performing Arts de Nueva York a través de su página turbulence.org, se inicia con un manifiesto que critica las propuestas que se hacen pasar por net art como aquellos plantea-

mientos meramente visuales y efectistas. *Poetic Dialogues* fue concebido mediante el uso de un reloj-cámaras, a través del cual el artista ha creado una serie de películas utilizando el mismo proceso que fue empleado en los inicios del cine. Próximamente, Yucef estará mostrando su trabajo en el Pao das Artes, localizado en São Paulo, ya que fue seleccionado para representar a Venezuela en FILE, considerado como el festival de arte digital más importante de Latinoamérica.

En el marco de esta exhibición se estarán mostrando alrededor de 200 trabajos interactivos e instalaciones, relacionados al web y net art, realidad virtual e inteligencia artificial. La exposición se inaugura el 8 de agosto y contará con la participación de renombrados artistas de la escena digital como Mark Amerika, Joshua Davis y Mouchette, entre otros. —YM

Caracas, July 31, 2002

The Venezuelan artist shows his work in the United States

## **Yucef Merhi creates poetry stimulated by technology**

EL UNIVERSAL

Yucef Merhi, a Venezuelan artist who has dedicated his career to the search and investigation of methods and forms of poetic creation through the use of new technologies, will have until August 3<sup>rd</sup> a series of works called *Poetic Words* in Post gallery, located in Los Angeles, California. The exhibition is titled E-Motion and reunites pieces of 7 artists who have explored the use of technology based on art. *Poetic Words* is comprised by 4 portable light emitters that are activated by the interaction of the viewers. When each device is spun, it appears as if it was a hologram, a word of social, philosophical or political content, which alludes to a particular subject of our era.

One of these words is Anorecstasy, composed by the words Anorexia and Ecstasy; or Shoppinghour, product of the combination between shopping and hour. This compound word alludes to the German philosopher Schopenhauer and, for Merhi, it comprises the accomplishment of his philosophy in modernity.

Another exhibition, in which the artist presented a work of remarkable technological development, was open until July 27<sup>th</sup> at Bitforms, the only commercial gallery of New York dedicated to the exhibition of digital art. His work, titled *Atari Poetry I*, is an installation in which a cinematic poem is generated. It was programmed using binary codes and Assembler language, and compiled as a videogame cartridge that runs in the well-known game console, Atari 2600. This work continues the exploration started by Merhi in 1985 when using the classic videogame console to show and demonstrate new ways of writing/programming poetry. According to Merhi, due to the important roll that Atari has had in the advance of numerous inventions and technological concepts, the use of this machine extends the sense of retro and nostalgia to become in a very powerful icon of our past 25 years. In words of the artist, it was 'an era marked by the popularization and domestication of digital instruments, such as videogames and computers'.

Following the steps that Merhi takes, people can also find his work on the Internet. *Poetic Dialogues 1.0* is the name that receives his more recent digital creation, and can be experienced by logging to <http://www.poeticdialogues.com>. This work, supported by the New Radio and Performing Arts of New York through its page [turbulence.org](http://turbulence.org), begins with a manifesto that criticizes those proposals that pretend to be net art when they are merely visual effects. *Poetic Dialogues* was conceived by means of using a wristwatch-camera, and creating a series of films with a similar process that was used in the beginnings of cinema.

Soon, Yucef will be showing his work at Paso das Artes, located in Sao Paulo, since he was selected to represent Venezuela at FILE, considered the most important festival of Digital Art in Latin America.

Within the framework of this exhibition 200 interactive works and installations related to the Web, virtual reality and artificial intelligence, will be on display. The exhibition opens on August 8 and will count on the participation of well-known artists from the digital scene like Mark America, Joshua Davis and Mouchette, among others.

**Yasmín Monsalve**

## Art Reviews

By HOLLY MYERS  
SPECIAL TO THE TIMES

**D**espite several decades of exploration and debate, the relationship between art and technology is far from resolved. The current exhibition at Post, titled "e-motion" and curated by Susan Joyce, takes yet another crack at the subject. Despite its modest scope, it manages to capture much of the excitement—and frustration—of new media work.

The frustration, as the show inadvertently demonstrates, often emerges when technical complication or novelty overwhelms a work's artistic potential. Yucef Merhi's "Poetic Word" pieces: three small black devices that spell out invented words (democracy, shoppinghour, anorecstacy) when spun properly. Piecing these words together—without looking at the show's checklist—presents an interesting challenge to the eye.

**Homenaje  
a la memoria  
de**

*Antonia  
Palacios  
y  
Juan  
Liscano*

**V Coloquio  
Latinoamericano  
de Literatura  
"José Rafael  
Pocaterra"  
27 al 30 de Abril, 2000**

Universidad  
Católica  
Andrés  
Bello



Caracas, 2002



## **El poema que vendrá**

**Yolanda Pantin**

## II

He tenido la suerte de coordinar algunos talleres de creación poética donde he conocido jóvenes muy talentosos. Quisiera resaltar aquí, y en virtud de la diferencia, de eso que es otro y nos asombra y asusta, mi última experiencia en el Taller de Poesía del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos hace un par de años. Me tocó a mí seleccionar de entre los muchos concursantes solamente a trece. En ese proceso se me presentaron dos opciones, o me iba por lo seguro y escogía a un grupo homogéneo de personas con ciertas destrezas y herramientas literarias, o me iba por el barranco y escogía a un grupo de pequeños Rimbaud, cuya edad promedio era 18 años. Esta fue mi elección, por supuesto, la más difícil, la más riesgosa. Fue durante ese año que me di cuenta que había envejecido, que entre esos muchachos y yo había un abismo, que ellos tenían un mundo y yo otro, que ellos veían y valoraban *otras cosas*. La producción literaria de los más aventajados, me permitía visualizar un cuerpo iluminado por las crudas luces del neón mientras recitaba en decadentes escenografías. La ciudad hablaba naturalmente por ellos, porque estos jóvenes que conocí eran urbanos, tal es la radical diferencia con nosotros. Estos jóvenes nacidos en la Caracas de finales de los años setenta, no tenían restos de nostalgia, ninguna memoria de los techos rojos ni de los patios con gallinas. Ni hablar de las diferencias ideológicas y políticas porque son muchas y obvias. Estos muchachos no son hijos de la Venezuela petrolera, como decíamos los de Tráfico. Son hijos del fraude, del desastre; se criaron en la fosa común del continente que decía.

Quisiera, para terminar, hablar de dos de ellos. Yucef Merhi, 19 años. Para él la poesía no tiene ningún límite. Como muchos jóvenes de su edad, Merhi está totalmente familiarizado con los nuevos lenguajes uno de los cuales es el de las computadoras. Su apuesta -original o no- es mayor, porque es inconcebible, porque para nosotros es *inconcebible*. Merhi se expresa con un lenguaje híbrido donde todo es posible: poesía escrita, visual y objetual. Es cierto que yo lo aupé y que fui entusiasta cómplice de sus locuras y experimentos, fascinada como estaba por las inéditas situaciones que el joven creaba y por sus virtuales universos. Porque, les decía yo a esos muchachos en el Taller del CELARG que la poesía es un cuerpo vivo que avanza hacia algún lugar del cual no tenemos noticia y que en el camino expresa la música de su tiempo. Y le decía a Yucef Merhi que su trabajo colocaba a la poesía tradicional en las incomodidades de los límites, o en la angustia de los callejones sin salida, cuando las herramientas para saltar -que han sido desde siempre las de la imaginación y el sueño- se nos antojaban a nosotros los mayores, muy difíciles.



# WEB WORKS

WEB WORKS no.15

Yucef Merhi

Poetic Dialogues

March 2002

By Patrick Lafond

Three faces occupy the space of the page and deliver a fractured, randomly organized speech. One presses the button, the left-hand screen comes alive and the sequence begins. Caught on video, a person looks at and addresses us while reciting a verse; for the moment, one could take it as an autonomous statement. But once it is finished, the centre screen becomes active and another person utters what is manifestly the continuation of the first verse. The video snapshot continues on the third screen. The action remains the same: a character speaks, directing his or her speech to us with a steady gaze. When the page is still, we press the button again to set off a new sequence, also comprising three video snapshots for a poem.



Each poem is the result of an aleatory process. Indeed, all sequences of one screen can be combined - the choice being made by a computer program - with all those of other screens. There are three series, each circumscribed to one of the three possible screen positions. Obviously, the author can't put words together haphazardly and say: this is a phrase, poetic or not. Also, the succession of sequences adheres to an unvarying order; the poems begin with a protasis and end with an apodosis, and the relay of recitations always follows from left to right on the page. The aleatory mode of the production constitutes one of the main tensions in the work. Other tensions reside in the poetry itself and in the fragmentation of space and speech.

No work was done on *Poetic Dialogues'* visual components. Filming of the characters is straightforward, their acting undirected; staging, as such, is nonexistent. Page presentation, with its sparseness of style and the strictures on means that serve only to transmit the verse, lends no additional meaning to the poems. The work's visual aspect is therefore partially subordinated to the telling.

Partially, because *Poetic Dialogues* is also a series of quick, sober, naturalist portraits. A gallery, an observation post on strangers, taken as they are in everyday life. No hierarchy governs their appearance and their subjectivity fades behind the telling.

If there is music in this work, it is in the timbre of the voices, in the rhythm of the declamations and, from the outset, in the prosody of the verse, perceived as "musicality." To be receptive to the acoustic element of a work that comprises neither music nor attention to sound we must accede to a vision of the world in which everything is brought to the same level. In an introductory note, the artist explains: "I believe that poetry transforms objects into art, in the same way that it converts noise into music." What we have, then, is the "noise" of the recitations, which, by the inherent poetry of recitations, is given (and should be taken) as music.

Finally, while this Oulipian work may be called playful - the chance combinations, the author's affirmation that poetry makes a good tableau of any object - one must hear these poems to see how this work comprises above all images of a general dissolution.

# OC'S BEST JUKEBOX

# REGULAR

# OCWEEKLY

FREE

## WE CAN MULTITASK

### Yucef Merhi's light-speed world

BY REBECCA SCHOENKOPF

**YUCEF MERHI WANTED THE HELL OUT.** NEW York City in the latter part of September 2001 was not fun, not happy, not good in any way at all really, unless you're an evangelical who lights up like Vegas at any suggestion that the End Times are near. But Merhi is no evangelical, and the End Times held little appeal. So what was an artist (whom, for the purpose of this anecdote, I like to imagine starving in an icy garret, except I don't think people who have shows booked two years in advance starve in icy garrets) supposed to do?

It took Merhi only one call to Dora at Laguna Beach's 7°. "When do you want to come?" she asked him.

"Tomorrow morning," he replied. And he did.

Soon Merhi was snugly ensconced in one of 7°'s posh-and-schmancy two-story artist studios, where the artists drink juice frappéed in immaculately sleek blenders and pad gingerly on naturally harvested koa-wood floors. Then they spend their leisure time—and all their time is leisure—cycling down to the boardwalk, where they get drunk, watch the sunset and mock the stupid people who are not artists and have not yet figured out how to get free rent at a really cool artists' retreat. The faithful reader of this column already knows the drill: all the artists do in return for their digs is let various and sundry pharmaceutical execs (who flock to 7° for various and sundry *much* expensive company parties) watch them *create* in glass-walled studios, like monkeys in an artists' zoo. Hey, you wouldn't catch me kvetching.

Merhi's art is everything it's supposed to be—vivid, arresting, fun. It's supremely technological, the better to show off 7°'s flashy and envy-inducing high-tech setup, which is all recessed, automated projection screens and perfectly coiled hidden cables and spaceship lighting and flat-screen TVs. It flirts with edginess and sauciness without offending anyone—or really challenging them either. It's Play Art. As Joseph Maschek snarled in *Art Forum* in 1971, "The prospect of hip, young dropout types hanging out in Venice, California, making fancy baubles for the rich, amuses us." Except now it's New York artists making their baubles and only jetting off to California when life is too much to bear.

Now, perhaps this sounds o'erweeningly negative. In fact, Merhi's work, as seen in "WizArt" or at [www.wizart.org](http://www.wizart.org), is as intricate and well-planned as an Irvine subdivision, though with lots more Spanish being spoken. His major piece, in the main "gallery" (where the well-catered affairs hold themselves), is an interactive gewgaw that beams down from the large screens to the person wielding the pedestaled mouse below. The Hebrew alphabet scrolls across

the bottom of the screen; click on a letter, and a seemingly endless array of delights awaits.

One letter has a

nude paper doll (unfortunately, if you adorn her with the huge pair of knockers offered as an option, none of the blouses fit—just like life!). Another has a vintage film of the author's first steps, chasing pigeons to a techno beat. A third rumbles with a heartbeat and Spanish poetry. One bit has poetry that scrolls too fast to be read; this, like everything else about the piece, is intentional—you're *supposed* to be frustrated. And some letters are booby trapped. (Speaking of booby traps, if you decide to access the piece via the website, don't have too many other applications running.)

You could play and play, clicking here and there as the beats change and the pictures change and the languages change, and it's sensory overload like a rave or a dose of E.

There's a sense that despite the intensely personal nature of many of the offerings and the thought that went into them, it's all only a game. And is that good enough?

But step into the front gallery, and *Atari Poetry* reigns. There, identical televisions flash the same bars of primitive, lo-fi rainbow stripes (somewhat akin to the bands of color on the early Atari game *Breakout*) while a small window of black flashes bits of poetry in block letters. Bits and pieces are all one sees at a time, and though you know instantly to what they're alluding—"devastated by the flames" . . . "divine anger" . . . "opening the doors of"—it's hard to focus on just one long enough to see the trajectory of the entire poem. (It's even harder when one of your party pulls the cartridge from the Atari deck, and the screens go blank. We didn't realize the interactive exhibit was in a whole 'nother room.)

And then one realizes how entirely appropriate it is. We don't need entire poems anymore. We can make do with bits and soundbites—and are probably happier for it. We can read five different scrolling bars on CNN at once. Give us a fragment, and we can fill in what we need to know or a facsimile thereof. Simply, we can multitask.

And Merhi wants us to—though perhaps he doesn't want us to go about pulling his artworks apart. I doubt he would be offended if people were clicking maniacally through the Hebrew alphabet, rarely pausing to contemplate. It's a light-speed world now, except in Oklahoma, where lunch takes three days to eat. And we can play our games and zip through snippets of art at MTV speed and read only pieces of poems as our retinas struggle to keep up. And we can play, or we can mourn, or we can fear. And each is equally right. **OC**

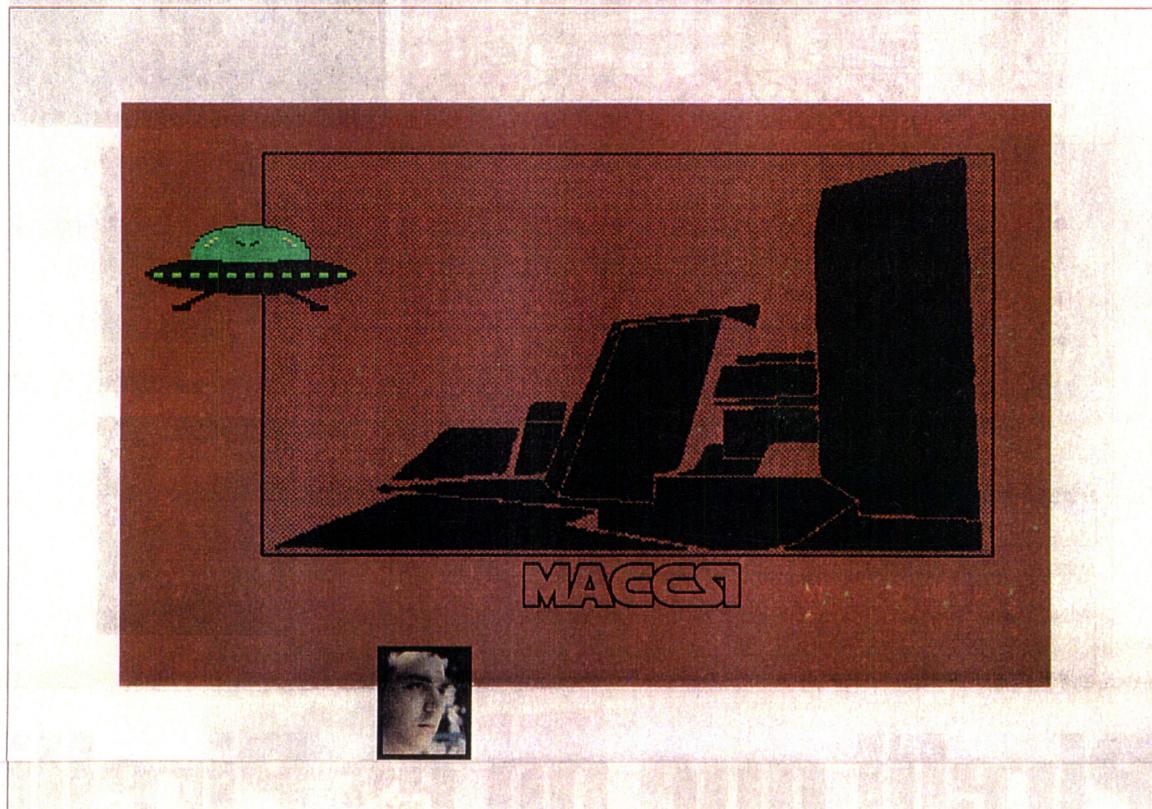
"WIZART" AT 7°, 891 LAGUNA CANYON RD., LAGUNA BEACH, (949) 376-1555. THROUGH JAN. 20. OPEN MON.-FRI., 11 A.M.-6 P.M.; SAT., 11 A.M.-3 P.M.; SUN. BY APPT. FREE.

# ZONA

REVISTA DOMINICAL

UNIVERSAL

2 DE DICIEMBRE DE 2001



## El otro Pirelli

Oficialmente en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber se presenta el V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas. Pero en la web del Maccsi, hay otra exposición, con el mismo nombre y con otros artistas. Y no es la misma cosa porque Yucef Mehri se ha apropiado del [www.maccsi.org](http://www.maccsi.org), aprovechando que el museo no siguió pagando por el dominio. Así, ha hecho una propuesta que no es bien vista en Parque Central. Página 2

### TELEVISION

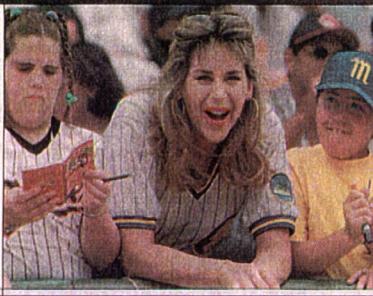
#### Jesús bajo la lupa de la ciencia

La BBC y Discovery Channel estrenan el 16 de diciembre un documental sobre la vida del Mesías de la Iglesia católica. Los productores señalan que en los tres programas no se involucrarán el aspecto religioso, sino más bien mostrar cómo vivió, basado en las investigaciones arqueológicas. **PÁGINA 4**

### MANUAL

#### La radio y el béisbol

Se puede ir al estadio, se puede ver por televisión y hasta seguirlo por Internet, pero no hay nada como oír las incidencias de la pelea local a través de la radio. Es toda una tradición que no ha podido ser relegada, porque son los locutores radiales los que ofrecen una visión metafísica del juego. **PÁGINA 5**



### PERFIL

#### Trudie Styler cae siempre bien

Es actriz, es productora, es la esposa de Sting, pero por sobre todo está muy bien relacionada con el mundo artístico, el político y el ecológico. La revista *Harpers and Queen* la señala como una de las personas con más contactos en el Reino Unido. Por ella, Guy Ritchie y Madonna se conocieron. **PÁGINA 8**





# Pirelli que no es Pirelli

**A**unque pocos lo saben, existen dos Pirelli y los dos ocurren en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber: uno en la sede de Parque Central y otro en la dirección web del museo. Pero el dominio maccsi.org no es de la institución museística. Un artista, Yucef Merhi, se ha apropiado de la dirección y ha establecido allí un salón paralelo con otros venezolanos que se dedican al arte digital. Utilizan el mismo nombre del caucho, pero son distintos. Esta es la historia del otro Pirelli

[ TEXTO LUIS MARTINEZ ]

→ La dirección electrónica del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, www.maccsi.org, literalmente, no tiene nada que ver con el museo. Al entrar, se ve la edificación, como no, y las siglas, Maccsi, que no llaman a engaño: es un museo, es el museo de Parque Central.

Hay una figura de un ovni que pasa por toda la pantalla del computador. Es extraña, es ilógica, pero así es el arte, se podría decir. La imagen del edificio invita a hacer clic y efectivamente el intraneta ve obras artísticas, específicamente del "V Salón Pirelli de Artistas Digitales". Trabajos de Patricia Cazorla, Carolina Blanco Fernández, Carlos Gómez de Llanera, Dan Louza, Guillermo Torres Troconis, Conny Viera, Marcelo D'Orazio, Paola Tábara, entre otros. Quién está un poco enterado, podrá imaginarse que son los mismos participantes que se ven en el museo de "verdad" (salvo Tábara, ningún artista participa en los dos sitios).

Y es que el maccsi.org no es del Maccsi y por ello hay dos muestras que tienen el mismo nombre de caucho pero en realidad son diferentes. Por ello el salón digital es poco conocido y en el Museo de Arte Contemporáneo no quieren hablar de él.

El V Salón Pirelli de Artistas Digitales (que en realidad no es el quinto sino el primero) surge de un artista, Yucef Merhi, que, conociendo cómo se maneja los dominios en la red (los nombres se registran por dos o un año y para seguir teniéndolo, se debe pagar la cuota, de lo contrario queda libre y llegan oportunistas y toman las direcciones libres).

Pero, al parecer, Merhi tomó maccsi.org no para ganar dinero sino hacer una propuesta, en este caso, arte digital. "El proceso de intervención de la página que pertenece al Maccsi desde hace más de 2 años, se incluye cuando me percate de que el portal presentaba fallas técnicas. A partir de ese momento comienzo un seguimiento que dura varias semanas hasta que finalmente advierto que el dominio de esta institución es liberado porque no habére renovado el pago anual. En ese momento procedo a adquirir el dominio y con ello la introducción de una propuesta dirigida a reformular los actuales parámetros expositivos del arte contemporáneo venezolano".

"Si bien se ha catalogado esta acción como ilícita o subversiva, se debe a la ignorancia de quienes han manipulado la información. La estrategia que desarrollé para obtener el dominio del Museo de Arte Contemporáneo Sofía Imber fue enteramente legal. Como he dicho anteriormente a los medios de comunicación, esta acción se sustenta en la incompetencia de los que están a cargo del museo. Curiosamente, Sofía Imber fue la única persona interesada en que el Maccsi obtuviese nuevamente su dominio, que por cierto está registrado en centenares de bases de datos alrededor del mundo". A todo visto se comenta que quienes dirigen el museo no están interesados en obtener nuevamente el dominio (ni siquiera el maccsi.org.ve –que también registró la institución, la dejó perder y por supuesto, la tomó Merhi), ni entablar demandas, ni hacer "ruido" del asunto (que podrían hacerlo con toda legitimidad) por los nuevos rumbos que se plantearía la institución.

## Habla el arte

De cualquier forma el "Pirelli oficial" ofrece 12 trabajos interesantes, casi todos ellos interactivos, propuestas ingenieras basadas en las nuevas tecnologías, especialmente Internet. Está, por ejemplo, el de Paola Tábara, *Acoustic Inflections*, proyecto que permite al navegar de la red tocar música en la red. Pero no es sólo hacer sonidos individualmente, todos aquellos que estén al mismo tiempo conectados, pueden hacer música como si de una banda se tratara, salvo que no se tocan instrumentos distintos. "Son tres salones distintos, cada uno con sonoridades diferentes y con capacidad para que todos los que estén dentro del salón puedan comunicarse en un chat, al mismo tiempo que hacen un jam session (una improvisación musical)".

Si caso es particular al estar presente (sin querer) en los dos salones: ella entró en el sitio maccsi.org y mandó dos trabajos: *Voces 2*, otra obra interactiva en el que, en un computador normal aparecen imágenes fijas que, una vez tocadas por el "ratón" que el usuario mueve se convierten en videos llenos de sonidos de la "cotidianidad", como lo es el correr de una persona o el barrido de una escoba. "La imagen en un comienzo no se entiende y es sólo cuando se activa el video que se descubre, de qué se trata la imagen y cómo se escucha". Merhi consideró esta obra más pertinente al "Pirelli oficial" y eligió para la página web *Acustic...*

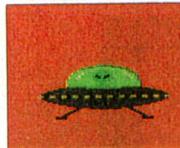
Tábara describió hace poco las abismales diferencias entre los dos salones. "Quedé sorprendida al saber que una persona utiliza las siglas del Maccsi y el nombre de los cauchos Pi-

relli para crear un concurso de arte digital venezolano. Me parece que ha engañado a los artistas y probablemente a las personas y entidades con las cuales se ha promocionado como curador de tal evento. Yo siempre pensé que éste era un Salón auspiciado por el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber". Mientras tanto, sigue en Nueva York para culminar sus estudios en el Pratt Institute, y luego regresar con su trabajo de diseño gráfico para la revista *Estampas de El Universal*.

Patricia Calorza también está en Nueva York desde 1995 y su camino en las artes plásticas la ha llevado buscar salidas de expresión a través del arte digital. Su trabajo en el otro Pirelli es una animación titulada *INGRA-Knox*. El título es un código, en lenguaje HTML, el cual sugiere que la medida de la ingratitud es igual a Knox Martin.

"El personaje en la animación Knox Martin, es un pintor nacido en Barranquilla, Colombia, hijo de William Knox Martin aviador, pintor, poeta y el primer hombre que sobrevoló los Andes el 5 de agosto de 1919. Martin es uno de los pintores sobrevivientes del período Abstracto Expresionista de Estados Unidos, aunque el mismo se considera más que todo un pintor universal".

Marcelo D'Orazio es comunicador social graduado en la UCAB y actualmente vive en Pisa (Italia). Su trabajo, *Ojo voraz* es en cierta parte la continuación de su trabajo "en papel", y su extensión hacia el formato interactivo de la red. "Está formado por grupos de obras concebidas, realizadas y publicadas a través de computado-



**El "Pirelli digital" ofrece 12 trabajos interesantes, casi todos ellos interactivos, propuestas ingeniosas basadas en las nuevas tecnologías, especialmente Internet**

ras, unidas por un recorrido escogido por el espectador. Algunas son pinturas sólo para ser observadas, otras son fotos y animaciones completamente interactivas, que sólo existen al ser activadas por el usuario. Por ello la curiosidad es el requisito indispensable para pasarse por la obra. Lo que quiero ofrecer al público son cosas y lugares nuevos para ver, y que al menos por unos segundos se sientan transportados hacia ese mundo".

Conny Viera se graduó en la Escuela de Arte de la Universidad Central, mención Cine, y desde 1999 vive en Nueva York por razones de estudio. En enero comienza el Master enImagen Digital y Diseño de la Universidad de Nueva York. "Mi propuesta para el Pirelli Digital consiste en imágenes contrapuestas tomadas de Internet que progresivamente se van integrando hasta formar un tatuaje en la piel. Responde al título *Pintura KB*, porque en efecto es una "pintura digital" que se va haciendo visible en la epidermis, a la vez que alude a la misma práctica del tatuaje". Dice que la obra no tiene ninguna justificación, ningún fin "al menos bajo los términos en que tradicionalmente se plantean los salones o los criterios curatoriales; esta sería una propuesta que un jurado de selección rechazaría y que es sólo posible mostrar a través de un canal alternativo como el que Yucef Merhi propone con este Pirelli Digital".

**Arte subversivo?**  
El Maccs! no es que nunca hizo nada por recuperar su dominio. Lo hizo a comienzos de año, aprovechando que Merhi tenía un montaje en

la Galería de Arte Nacional. Comenta Merhi que él planteó ante dos representantes del museo que en la dirección tuviera un espacio dedicado al arte digital, "donde se pudiera promover el talento venezolano en lo que concierne al Net Art (arte en la red). Lamentablemente los representantes de la institución negaron la posibilidad de realizar esto, basándose en la imagen tradicional y conservadora que caracteriza al museo y su colección".

"Para ese momento (febrero de ese año) se publican en los medios impresos las bases del V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas. Paralelamente, una periodista del diario El Mundo entrevistó a María Luz Cárdenas, curadora del Salón Pirelli y regente de la Dirección de Artes Visuales, quien afirmó que la tecnología conduce al agotamiento, declarando: "Quisiéramos que los jóvenes despegaran un poco, que no se quedaran tanto en la utilización de la tecnología. Hay que replantearse el dibujo, hay que replantearse la pintura". No es un secreto la antipatía que siente María Luz por la tecnología, pero anunciar esto públicamente, considerando el caso que desempeña, es una aberración", señala Merhi.

En ese momento, decide crear el Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales. "Todas las bases fueron adaptadas al medio electrónico, siendo algunas cláusulas modificadas en su totalidad, como el límite de edad o la imposibilidad de alterar un trabajo una vez enviado al proyecto. Adicionalmente, introduce un formulario que permite a los artistas ingresar sus datos y enviar sus proyectos por Internet, de modo tal que todos los registros quedaban guardados au-

tomaticamente. De esta manera inició lo que podría ser considerado como el primer salón de arte digital venezolano".

El pasado primero de noviembre se llevó a cabo la inauguración de este Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales. Pero no hubo brindis presencial ni los discursos de rigor: se realizó un encuentro en un chat room, donde los artistas participantes, ubicados en distintos puntos del globo terráqueo, dialogaron con los usuarios/espectadores que asistieron al peculiar evento.

Para Merhi este Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales es una muestra totalmente independiente de las estructuras tradicionales del arte. "Resulta necesario crear vías alternativas para que los artistas puedan seguir creando y exhibiendo sus trabajos. Sin embargo, es fundamental adoptar un enfoque distinto a lo que se entiende hoy por arte. No es posible que los artistas sean tratados como individuos cuyo propósito reside en decorar el interior de un museo. Los artistas no son decoradores de interiores, aunque existan excepciones como el americano Jorge Pardo".

"Bajo estas circunstancias, Internet se presenta como un medio eficaz para expandir la noción del arte contemporáneo. En una reciente entrevista realizada a Nam June Paik, considerado el precursor del video-arte, comentó que Internet resulta un medio apasionante ya que los artistas pueden colaborar con otros artistas alrededor del mundo, abriéndose la posibilidad a un nuevo tipo de arte. Este Salón Digital ofrece la oportunidad de establecer un diálogo mu-

cho más dinámico y contemporáneo en relación con el discurso tradicionalista que muchas instituciones venezolanas todavía insisten en sostener".

Yucef Merhi es, por supuesto, artista que desde pequeño se ha interesado por la conjunción del arte y la tecnología. Desde 1999 reside en Nueva York y como curador del Salón no tiene ninguna obra presente en el dominio maccs!.org. Pero actualmente expone en una muestra colectiva en el New Museum of Contemporary Art, de Nueva York. La exhibición, titulada Cin-O-matic, está constituida por 5 proyectos que presentan un nuevo enfoque de la experiencia cinematográfica. "La pieza que estoy presentando se llama net@arl (léase net-at-art) y consiste en una película que a diferencia de los filmes tradicionales en vez de haber sido filmada fue programada, y no en un computador precisamente sino en la histórica consola de video juego conocida como Atari 2600. La película es generada en tiempo real mediante una serie de instrucciones elaboradas en el lenguaje de programación Basic. El film está conformado por 2 personajes rectangulares que continuamente se desplazan por la pantalla; en el momento en que los personajes coinciden se establece un diálogo que es convertido a tonos musicales, creándose una melodía aleatoria de 8 bits".

Luego de conocer la historia del dominio maccs!.org, el ovni que da la bienvenida a los visitantes del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, no resulta para nada extraño. Y es el símbolo evidente de lo que ocurre allí.

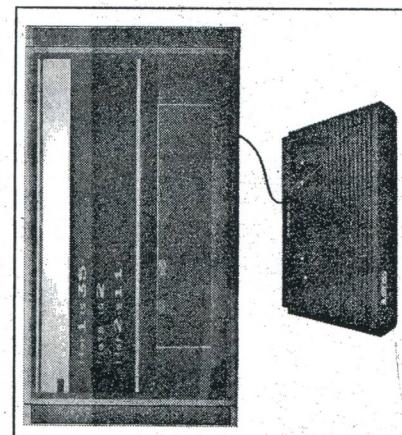
# Yucef Merhi ve el lenguaje digital como un espectador de cine

**S**u artista se adueña de la página web del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber para cambiar las bases del Salón Pirelli y crear Simultáneamente una colectiva de arte digital. En octubre expondrá en el New Museum y en el espacio Remote de Nueva York

**EDGAR ALFONZO-SIERRA**

En diciembre de 2000, el artista Yucef Merhi inició una acción contemporánea rayana en el progreso. Se introdujo en los nervios que componían la página web del Museo de Arte Contemporáneo del sitio. Allí manipuló y se adueñó del sitio. Allí instalado, Merhi cambió las bases del V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas y estableció una convocatoria para una colectiva de obra naturaleza: el I Salón Pirelli Digital, que según indica, recibió en cantidad un tercio de las propuestas totales del salón original.

Este artista venezolano en cuya propuesta se diluye una estética y una preocupación lingüísticas manejadas desde la realidad tecnológica es uno de cinco artistas seleccionados por el New Museum de Nueva York para la muestra de arte digital *Cin-o-matic. Memory and cinematic perception* que será inaugurada el 19 de octubre, bajo la curaduría de Ann Ellegood (colega del célebre curador Dan Cameron



Disposición de la obra *net@art* de Merhi que participó en la muestra *Cin-o-matic* del New Museum de Nueva York

una conexión entre la obra y el espectador, entre la máquina y el ser humano. Todo se reduce a relaciones lingüísticas y semánticas. Esta es una de las conclusiones que podrían derivarse de este trabajo. Usé el lenguaje básico de programación, ya utilizado por mí no sólo para crear programas que interactúan entre espectador y máquina, sino también para programar o crear poemas. Uno de esos poemas lo presenté en el primer libro que edité, *Polyverso andróntico*.  
La obra *net@art* de Yucef Merhi, "refiere a lo que somos como cuerpos, que mientras pensamos, no estamos conscientes del proceso mismo del pensamiento. También tengo otras referencias propias a las que aludo. Una es *El reloj poético*, una máquina que en vez de dar la hora, ofrece poemas. Convirta el tiempo en poesía. Ofrecía 86.400 poemas que coinciden con la cantidad de segundos que contiene un día".

—¿Qué intención tuvo su intervención a la página web del Macos?

—Incluso recibí una carta de Sofía Imber para que devolviera el dominio de la página [www.macos.org](http://www.macos.org)

de la que me adueñé de modo tal que ni el mismo museo pudo recuperarla.

—No lo colocó a usted en peligro?

—Todo fue legal.

—En qué se sustenta esa legalidad?

—En la incompetencia del museo. Lamentablemente, en Venezuela, el sector cultural y más específicamente los museos, no se han formado en serio la práctica y uso de nuevos medios en las artes. La atención prestada a ello es tan poca que son escasas las instituciones con páginas web propias.

—Antes de introducir el Salón Pirelli Digital —amplia el artista— tuve una reunión con el personal de investigación del museo y planteé la necesidad de que un museo de arte contemporáneo debe estar al tanto y participar de lo que sucede en su área a nivel global. Me ofreció para incluir una sección de net-art en el web site del museo y ellos se negaron a considerarlo. Yo questioné el término 'contemporáneo' en el nombre de la institución. Hasta ahora ha sido un museo de arte moderno, no contemporáneo. A partir de eso decidí crear una institución virtual usando la dirección [www.macos.org](http://www.macos.org), una especie de interfaz entre los artistas y la Internet que aparece por la necesidad de promover el net-art en Venezuela. No por capricho. El salón que creé crítica, en sus bases, a los curadores de Macos. Incluso coloqué una cita de una entrevista a María Luz Cardenas en la que invita a los jóvenes a dejar de usar la tecnología. Lo que me pareció una atrocidad. Los artistas no deberían ser apáticos con lo que pasa en un país en el que debería avallarse el progreso y las nuevas tendencias".



Yucef Merhi recorre a una estética y artefacto lingüístico manipulado desde la realidad tecnológica

las instrucciones simbólicas que componen el programa introducido por el artista en el artefacto electrónico. La segunda división expone el guion de las variables de posición y de acciones que se derivan de tales instrucciones que serán ejecutadas por los personajes de la película, que son dos rectángulos. La tercera sección corresponde a la película como tal, protagonizada por las figuras geométricas señaladas, las que interactuarán y conversarán a través de notas musicales seguidas de una mezcla de pantallas preestablecidas y el azar.

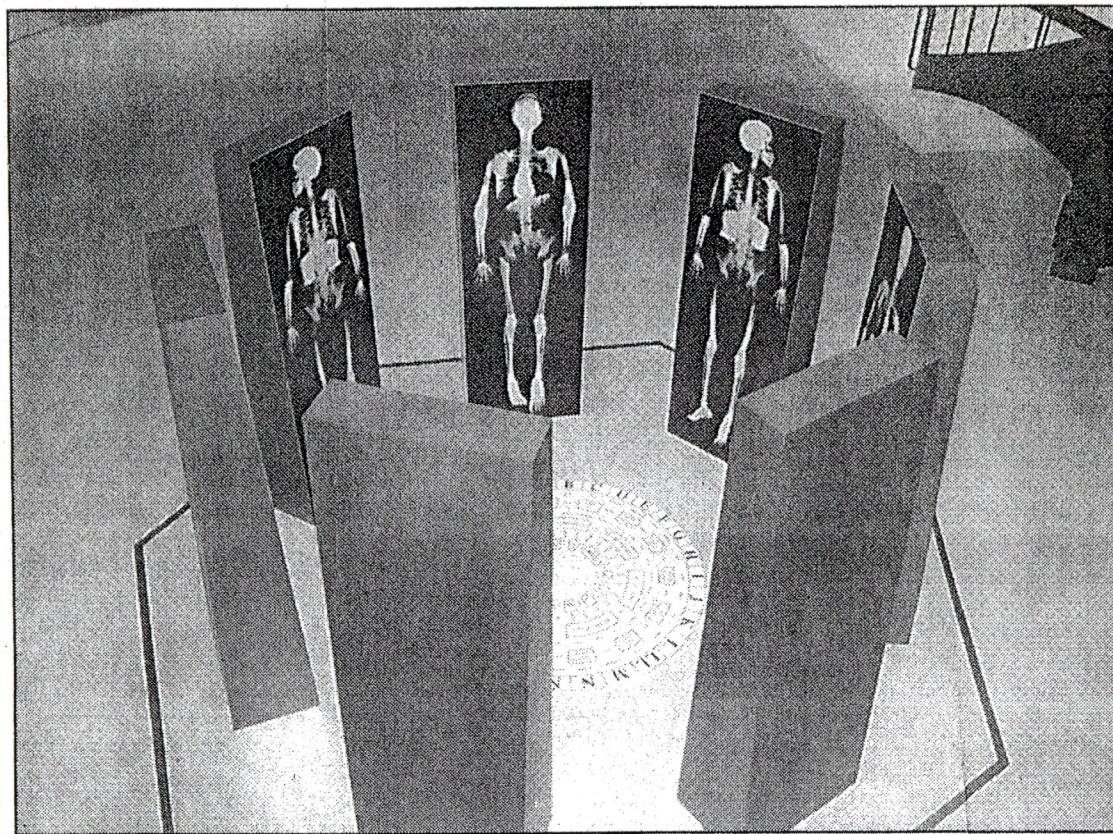
"La experiencia cinematográfica que propongo —señala Merhi— está concebida en función del lenguaje.

Aquí el uso para extender y generar

en la incompetencia del museo. Lamentablemente, en Venezuela, el sector cultural y más específicamente los museos, no se han formado en serio la práctica y uso de nuevos medios en las artes. La atención prestada a ello es tan poca que son escasas las instituciones con páginas web propias.

—Antes de introducir el Salón Pirelli Digital —amplia el artista— tuve una reunión con el personal de investigación del museo y planteé la necesidad de que un museo de arte contemporáneo debe estar al tanto y participar de lo que sucede en su área a nivel global. Me ofreció para incluir una sección de net-art en el web site del museo y ellos se negaron a considerarlo. Yo questioné el término 'contemporáneo' en el nombre de la institución. Hasta ahora ha sido un museo de arte moderno, no contemporáneo. A partir de eso decidí crear una institución virtual usando la dirección [www.macos.org](http://www.macos.org), una especie de interfaz entre los artistas y la Internet que aparece por la necesidad de promover el net-art en Venezuela. No por capricho. El salón que creé crítica, en sus bases, a los curadores de Macos. Incluso coloqué una cita de una entrevista a María Luz Cardenas en la que invita a los jóvenes a dejar de usar la tecnología. Lo que me pareció una atrocidad. Los artistas no deberían ser apáticos con lo que pasa en un país en el que debería avallarse el progreso y las nuevas tendencias".

# El Salón Pirelli



ENRIQUE PERDOMO/ARCHIVO

## Confrontación paralela

52 propuestas fueron enviadas a los portales [www.MacCSI.org](http://www.MacCSI.org) y [Pirelli.MacCSI.org](http://Pirelli.MacCSI.org), a través del formulario electrónico localizado en ambas páginas, de las cuales Yucef Merhi, quien funge como curador del Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales, eligió 10 proyectos de carácter digital realizados por creadores venezolanos: 6 se encuentran en Estados Unidos, 2 residen en Europa y 2 en Venezuela. A la lista de artistas venezolanos se suman 2 invitados extranjeros, de Argentina y Estados Unidos.

“Este particular fenómeno afirma la condición global del

arte de hoy y transforma un salón cuyo carácter es regional en un espacio mucho más abierto, no solamente para los artistas que participan en este evento, sino para el público que quiera interactuar con los trabajos de estos artistas”, explica Merhi, especie de “hacker” criollo que se apropió del dominio del MacCSI en Internet.

### En la red

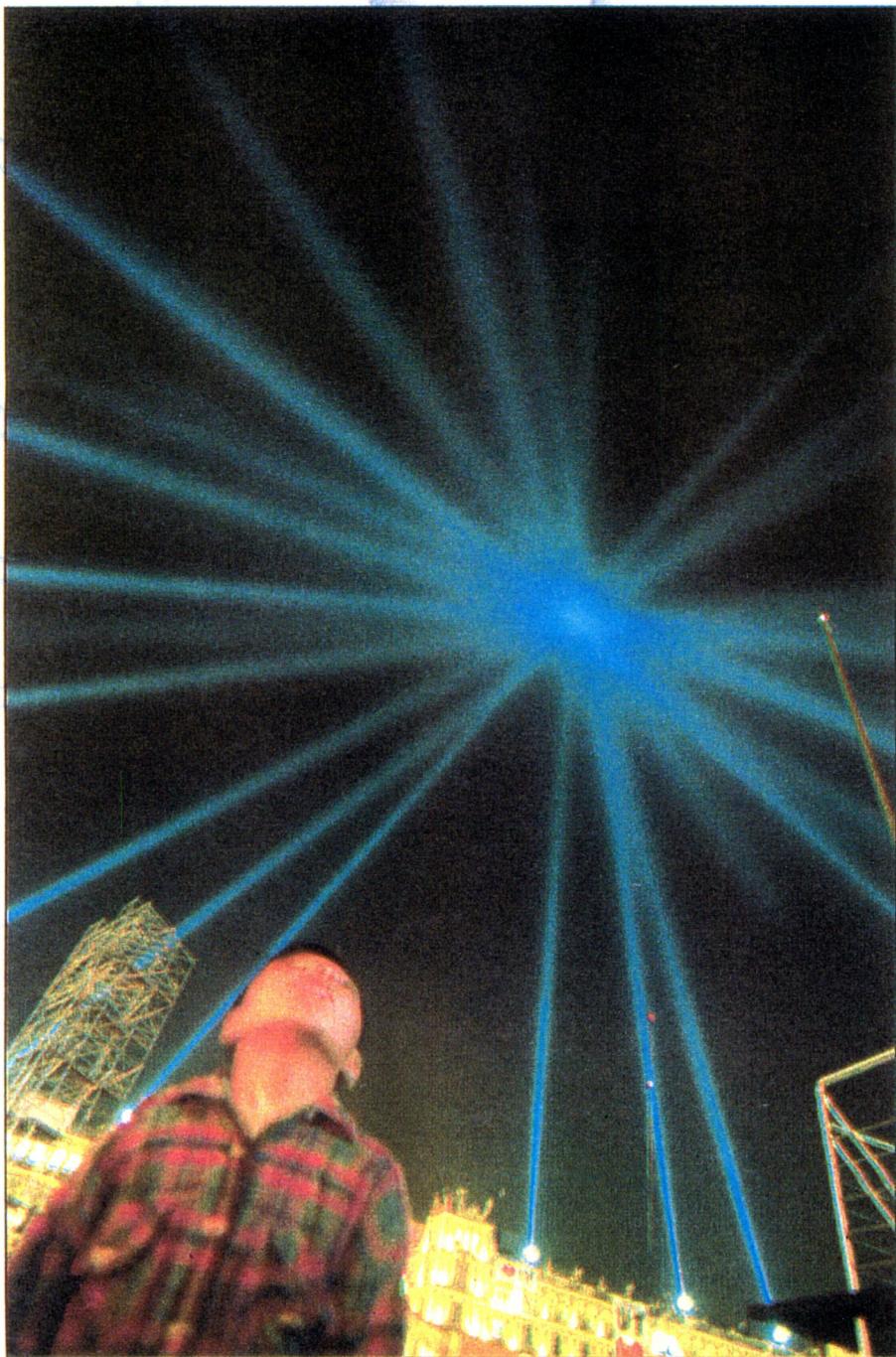
El Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales será inaugurado el 25 de octubre y podrá ser visto accediendo a las páginas <http://www.MacCSI.org> y <http://Pirelli.MacCSI.org>.

Los artistas que fueron seleccionados por Merhi, son: Arcángel Castillo Olivari, Ohio, USA, proyecto: *Pierrot*, modalidad Internet Project; Carlos J. Gómez de Llanera, New York, USA, proyecto *Repikk—Socialspeech*, modalidad Macromedia Director; Carolina Blanco Fernández, Illinois, USA, proyecto *Puray Simple*, modalidad: JPG; Conny Viera, New Jersey, USA, proyecto *PinturaKB1*, modalidad Macromedia Flash; Cory Archangel (invitado), New York, USA, proyecto *ASCII*, modalidad JAVA; Dan Loaiza (invitado), Buenos Aires, Argentina, proyecto *Papafruit*, modalidad Internet Project; Guillermo Torres Troconis, Caracas, Venezuela, proyecto *Poros*, modalidad Internet Project; Manuel Angel Ochoa, Aragua, Venezuela, proyecto *Despertar en la soledad*, modalidad JPG; Marcelo D’Orazio, Pisa, Italia, proyecto *El ojo voraz*, modalidad Internet Project; Mauro Brando Capote, Barcelona, España, proyecto *dd242*, modalidad JPG; Patricia Cazorla, New York, USA, proyecto *INGRA “Knox”*, modalidad Macromedia Flash; Paola Tábara Orhánovic, Brooklyn, USA, proyecto *Voices*, modalidad Macromedia Director.

Interface entre arte y tecnología

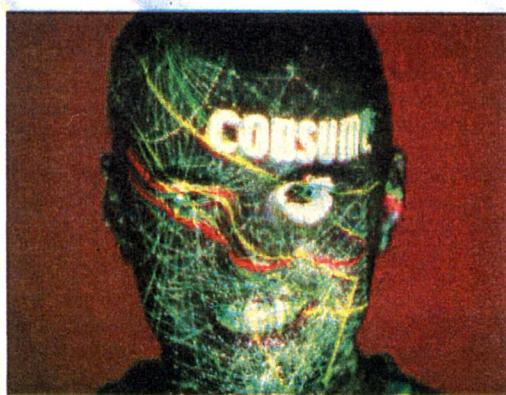
# Net.ArT: la hermana menor

Claudia Furiati



Alzado vectorial. Rafael Lozano-Hemmer

SE TRATA DE LA MÁS  
JOVEN DE LAS  
EXPRESIONES CREADORAS,  
SURGIDA DE LAS ENTRAÑAS  
DE LA PROPIA RED  
Y QUE LUEGO DE CINCO  
AÑOS DE EXPANSIÓN  
EL LOS PREDIOS  
DEL MUNDO VIRTUAL,  
HOY SE HA PROPUESTO  
GANAR O "SECUESTRAR"  
EL ESPACIO QUE LE  
CORRESPONDE  
ENTRE SUS HERMANAS  
MAYORES, LAS ARTES  
VISUALES >>>



Consume.spc.org



**SABOTAJE** Yucef Merhi invade la página web del MACSI y pide espacios para el net.art.

**E**l 5 de enero del 2000, a través de cámaras digitales Charo observó en su monitor la Plaza del Zócalo de la Ciudad de México, la misma de sus paseos dominicales. Luego de teclear unas coordenadas y trazar unos vectores, apretó "enter" y de inmediato 18 cañones antiaéreos enfilaron sus haces de luz para "esconder" su escultura "Omblio del Universo".

Alzado Vectorial fue el nombre dado a esta experiencia de "arquitectura relacional", por su creador Rafael Lozano-Hemmer, quien con doce días al aire, logró capitalizar 800.000 visitas además de las preferencias del jurado del Festival Ars Electronica de Linz, Austria, convirtiéndose en el primer hispano en recibir el Golden Nica, el más alto galardón de las artes electrónicas.

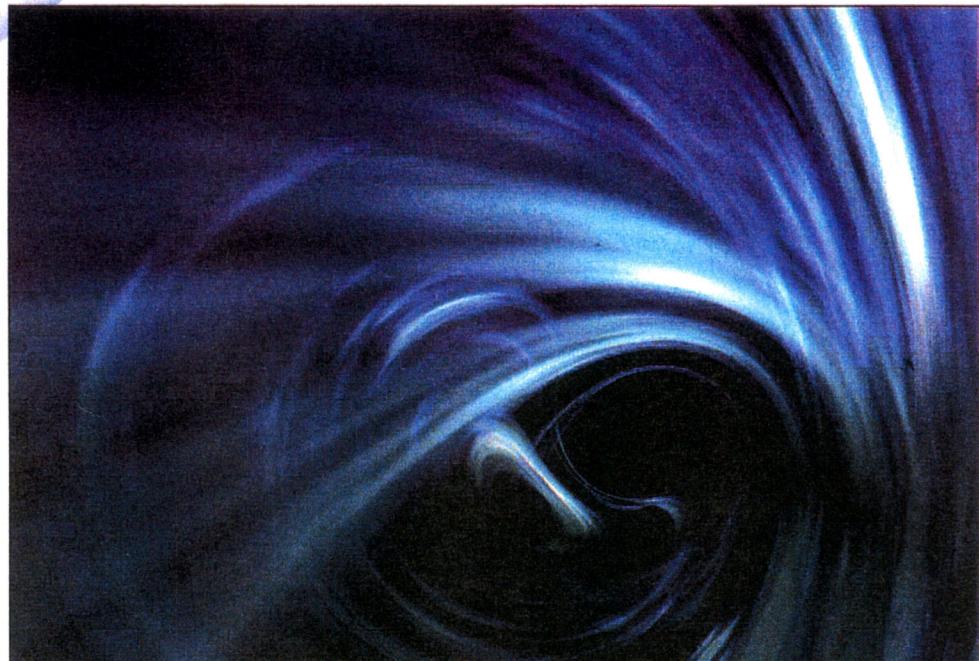
Su creación se inscribe dentro de la más joven y vertiginosa tendencia de las artes, el Net.Art, al que también se le ha dado otros "motes" como "Arte.Red", "Arte Digital", "Online Art", pero que en definitiva es acuñado a aquellas obras digitales creadas expresamente desde y para la Internet y cuyos "pininos" podemos ubicar pomposamente en la mitad de la última década del pasado siglo, es decir 1995.

#### LA RED PRIMERA NET.ARTISTA

"Recibí un e-mail anónimo, cuyo texto resultaba ilegible por una incompatibilidad del software. Entre indescifrables caracteres ASCII, el único fragmento que tenía sentido era el de 'net.art'. Inmediatamente supe que la red me había encontrado un nombre para definir lo que estaba haciendo". Así recuerda el esloveno Vuk Cosic, uno de los pioneros de esta disciplina.

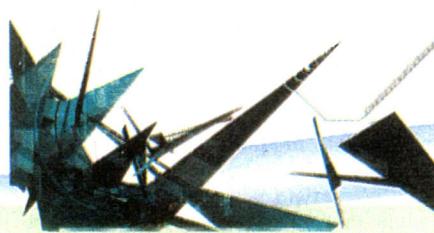
"Arte en y desde la red" es la frase con la que Roberta Bosco y Stefano Caldana especialistas españoles dan a esta tendencia, en un suplemento publicado en febrero pasado en El País Digital. Dicen ser testigos de una "nueva disciplina artística" a la que ha costado ser reconocida por la institucionalidad en menor tiempo que otras como el video, la instalación e incluso la fotografía. Esto ocurrió durante la Bienal del Whitney Museum de Nueva York realizada en el 2000, aunque ya en la gran confrontación mundial de la Documenta X de Kassel, Alemania, en 1997, dedicó un importante capítulo a esta expresión vanguardista.

Los precursores de estas disciplinas surgieron de Europa, principalmente de los países del Este. Los rusos Alexei Shulgín, ya citado, y Olia Lialina,



**ESPIRAL** La comunicación, el arte y el juego se entrelazan en estas creaciones digitales.

artenet.com



#### LAPIDARIOS PRINCIPIOS

Como todo insurgente movimiento, el Net.Art estableció sus principios, los cuales al igual que los 10 mandamientos fueron "tallados" en una serie de lápidas por dos de sus devotos más fervientes, Natalie Bookchin (EEUU) y Alexei Shulgín (Rusia).

La esencia de estas máximas se resumen en :

- Net.art parte la autodefinición.
- Es independiente de las burocracias institucionales.
- Conjuga la comunicación, el diálogo y el juego.
- Privilegia la práctica sobre la teoría.
- Se soporta en la red como medio y mensaje.
- Alto componente tecnológico.
- Se basa en la constante mutación.
- Internet es el medio absoluto de todo el circuito artístico, desde su concepción hasta su consumo.
- La fusión de las figuras de artista, curador, audiencia, galería, colecciónista y museo, privilegia el concepto de "todo en uno".

Ver más en: (<http://www.easylife.org/netart/>).

el esloveno Vuk Cosic (idem), además del inglés Heath Bunting, marcan con sus propuestas de Arte Visual Electrónico como el ASCII y el ANSI, los primeros años del Net.Art.

Una segunda ola del movimiento, que se inició justo con el nuevo milenio, proviene de los países asiáticos. Entre estos red.artistas destacan el japonés Takuji Kogo, la coreana Young-hae Chang, la norteamericana de origen chino, Shu Lea Cheang, a quien el Guggenheim Museum de Nueva York solicitó realizar el primer gran proyecto de net.art de la institución, titulado Brando.

Aunque como fenómeno alimentado por el efecto globalizador, esta disciplina también tiene promotores en América, incluyendo a Venezuela. "WizArt" es el primer Internet Project del país. Concebido como una gran "cyberpsique", este portal recopila trabajos de artistas del norte y sur de nuestro continente, entre ellos los de artistas criollos como Conny Viera, Alfredo Ramírez y Yucef Merhi. La propuesta fue presentada en el Museo de Bellas Artes de Caracas en marzo del 2000.



**MULTIMEDIA** Unión de técnicas y de expresiones en la pantalla de Internet.

wizart.org

# Tecnología



**FUSION** La naturaleza helada y el mítico centauro bajo la óptica del Net.Art.

digitalart.com

## HAZLO TU MISMO

El principio básico del "Todo en Uno" del Net.Art ha derivado en una fórmula que sus practicantes definen como DIY (Do it yourself), o lo que es igual "hazlo tu mismo", concepción que fue el eje temático de la confrontación Transmediale.01, efectuada en febrero de este año en Berlín, Alemania.

En esencia el DIY establece que cualquier "mortal" usuario de Internet puede llegar a desarrollar un Net Project, es decir iniciarse como artista de la red, siempre y cuando sepa conjugar una buena idea con una bien equipada computadora: procesador 486 o superior, 8 Mega Bytes de Ram, editor de texto, procesador de imágenes, proveedor de Internet y editor de video y audio (opcional).

Estos requisitos básicos parecieran ubicarnos ante una disciplina artística elitesca, sin embargo,

promotores como el venezolano Yucef Merhi salvan este punto, argumentando que en realidad lo que es indispensable para cuajar un proyecto, es que el net artista demuestre su creatividad y dominio de la programación, valiéndose de herramientas básicas como el lenguaje javascript. Asimismo debe ser todo un as buscando y bajando software de Internet, para así dar con aquellas muestras de animaciones o interacciones gráficas que estén en período de prueba y por tanto no cuesten un "medio".

Por otra parte, quien quiera incursionar en esta disciplina artística deberá definir su estilo de lenguaje, que puede ser formal, irónico, poético, activista, al tiempo que un género. Siempre un Net Project cuenta con un texto introductorio sobre su contenido, así como ciertas instrucciones para que su visitante sepa como activarlo.

En el caso de los géneros la variedad es mayor, pues se han identificado hasta 16 diferentes tipos de género, desde el Subversivo hasta el Mailing List Art, pasando por el Interactivo, Telepresencial, Sexual, Simulado, Reciclado, y el ASCII Art, por sólo mencionar algunos. En todos ellos si pudiera establecerse un parámetro común estaría en hecho de que el espectador es siempre un ente activo del proceso, convirtiéndose en la "pieza" indispensable de esta lúdica interacción.

Por ejemplo, el sabotaje simbólico ha dado pie para que ciertos net.artistas se conviertan junto al usuario en "hackers" de sitios de la RED, con noble un fin,

repensar u oxigenar lo ya establecido, incluso dentro de la propia Red. Para los citados Bookchin y Shulgin este es uno de los caminos que ha permitido hacer reaccionar a al real circuito expositivo de museos, galerías y ferias de las artes ante esta nueva disciplina. Es lo que llaman definen como el proceso de "interface" con la institucionalidad.

## TESTIMONIO DE UN HACKER.ARISTA

Yucef Merhi recientemente saboteó la página oficial del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofia Imber ([www.MACCSI.org](http://www.MACCSI.org)) en ocasión de la edición 2001 del Salón Pirelli de Jóvenes Artistas. Su razón, protestar pública y globalmente la ausencia del net.art dentro de este espacio de confrontación, definido como "experimental".

Merhi retó a los curadores del Pirelli, María Luz Cárdenas y Luis Angel Duque, publicando en el saqueado site las bases de lo que llamó el V Salón Pirelli de Jóvenes Artistas Digitales, en la que estableció cuatro modalidades de participación: Pintura Electrónica, Audiovisual, Interactivos e Internet Projects.

Para el artista tal "arrebato", permitió introducir "nuevas variables de entendimiento y estudio del Arte Contemporáneo". En este sentido no descarta que pudiera ser parte del establecimiento de una "interface" con el MACCSI, siempre y cuando la institución acepte exhibir esta muestra. El hecho lo describe como otra "curiosa simbiosis" de las que recientemente han establecido instituciones exclusivamente establecidas en Internet como "Rhizome" con instituciones "formales del plano real" como el Museo de Arte Moderno de San Francisco, el cual inauguró hace poco una exhibición dedicada al Net.Art. La otra es recientemente 'Bitstreams', la primera exhibición del Museo del Whitney consagrada al Net Art.

El ahora curador de este salón digital asegura que las propuestas admitidas podrán apreciarse y transformarse desde cualquier computador con acceso a Internet, ubicado en cualquier lugar del mundo, con tan sólo escribir en el navegador: [www.macssi.org](http://www.macssi.org) o [www.pirelli.macssi.org](http://www.pirelli.macssi.org). ■

## NET.GALERÍA

**Alzado Vectorial** <http://www.alzado.net>

**Brando** <http://brandon.guggenheim.org>

**WizArt** <http://www.WizArt.org>

**EasyLife** <http://www.easylife.org>

**SFMOMA** <http://www.sfmoma.org>

**Bitstreams** <http://www.whitney.org/>  
[bitstreams/index.html](http://bitstreams/index.html)

## EN LA WEB

- [www.lacadenglobal.com](http://www.lacadenglobal.com)  
Entrevista con Yucef Merhi
- [www.elpais.es/espaciales/2001/arte/portada.htm](http://elpais.es/espaciales/2001/arte/portada.htm)
- [www.transmediale.de/01](http://www.transmediale.de/01)
- [www.pirelli.macssi.org](http://www.pirelli.macssi.org)
- [www.webbyawards.com](http://www.webbyawards.com)

**TODO EN UNO** La fusión del artista, curador, audiencia, galería, colecciónista y museo.



---

ART IN REVIEW

**'Danger'**

Exit Art/The First World  
548 Broadway, between Prince and  
Spring Streets  
SoHo  
Through May 19

At the gallery entrance, a noisy industrial machine by Robert Chambers shoots air in your face to slightly startling but hardly dangerous effect. Similarly, a viewer-triggered machine by Arnaldo Morales sets in motion a vibrating cleaver that poses little threat to anyone. Elsewhere, Chico MacMurtrie's trio of motorized masturbating robots made of junk is amusing, but even when one robot pops a metal cap and emits steam it does not seem at all dangerous.

On the political front, an installation by Yucef Merhi has a Torah and a Koran connected by computer cable and barbed wire in front of a flag that unites symbols from both the Israeli and the Lebanese flags; it alludes to political danger.

Gregory Green has set up in a tented room a "Consulate of the New Free State of Caroline," a legal nation he has been trying to create on a small previously unclaimed island; if you can relate this to danger, you have a good imagination. Elegant emblematic photographs by Susan Seubert symbolizing various phobias address danger only from an indirect, dryly philosophical distance.

Among videos, Keith Sanborn's manipulations of a film of the Kennedy assassination are formally absorbing and slightly scary. But a film of David Leslie rocketing into a pile of watermelons is like a Letterman stunt, more ridiculous than dangerous.

KEN JOHNSON

# Art in America

APRIL 2001



\$5.00 USA

\$7.00 CAN £3.50 UK

MARTIN KERSELS  
MARCEL DUCHAMP  
BRIDGET RILEY  
MASAMI TERAOKA

## In the Theater of the Dolls

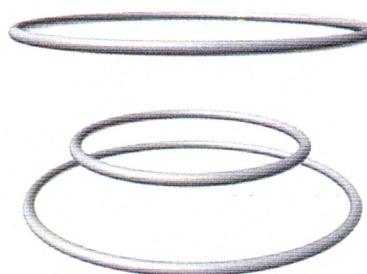
*Venezuela's obsession with physical beauty has turned the beauty pageant into something between an art form and a blood sport. A recent exhibition devoted to the subject offered a bit of both.*

BY ULF ERDMANN ZIEGLER

The idea of an art exhibition on the theme of beauty pageants might seem odd at first, but in Venezuela, to a degree unique in the world, beauty queens are a national obsession. There are beauty contests in elementary schools, in the military, in homes for the aged and even in prison. Plastic surgeons do a lively business, and it is not uncommon for even domestic servants to have undergone two or three major cosmetic procedures, paid for with whatever they could save from their earnings. According to a recent article in the *Washington Post*, an astonishing two-thirds of Venezuela's women and almost half its men report that they "think about what they look like all the time," making Venezuelans the world's vainest people.<sup>1</sup> (The global average of people acknowledging the same was quoted at 23 percent for women and 18 percent for men.) By any measure, the Venezuelan appetite for physical beauty and the competitive pageantry attending it is extraordinary.

The Museo Jacobo Borges, in the Parque del Oeste in Caracas, last summer presented "90 60 90," a contemporary art exhibition devoted to beauty queens and the social apparatus surrounding them (90-60-90 is supposedly the measurement, in centimeters, of the "ideal" female figure). While more than half of the 24 artists in the show bore Hispanic names, the idea of the exhibition sprang from Alfons Hug, the director of the Caracas branch of the Goethe Institut, a global network of German cultural centers. (The Caracas center is called the Asociación Cultural Humboldt, in honor of the 19th-century German naturalist, Alexander von Humboldt, who studied the flora and fauna of South America.) Hug, who with regard to the visual arts is an educated layman, relied on the advice of Venezuelan curator Élida Salazar.

Before leaving Frankfurt for Caracas, I assumed that the show's Venezuelan artists would render homage to their beauty queens, while their European counterparts would dismiss the whole phenomenon as a cultural aberration to be deconstructed. This idea quickly showed itself to be nonsense. The Venezuelan artists made no effort to hide their discomfort at the objectification of women that all beauty pageants by definition entail. One of these artists, Mú Blanco, laid out in a vitrine 15 hammers, new and used, large and small, intact and defective; they were meant to signal the brutal "finishing" process that Venezuelan beauty contestants undergo at the school where they are groomed for competition. One might also see the tools as representing two contrasting groups of contestants: on the one hand, those young women from high-society families who are "cast" for the part of Miss, as for the lead part in a play, and those, on the other hand, who are seduced into leaving their homes, often in the most remote corners of the country, to serve as a sample



Digital rendering of Yucef Merhi's mobile 90 60 90, 2000, chrome rings, 35 1/2, 23 1/2 and 35 1/2 inches in diameter.

Miss Costa Oriental 1999, "model" for Merhi's 90 60 90. Photo Sergio de Francesco.



of that area's beauty standards, which will then be tested against the prevailing norm. An initial pool of some 4,000 young women from all over the nation is rounded up by scouts, then successively winnowed down by judges, first to 80 contestants, next to 40 and at last to 26 finalists—one for each state in Venezuela. These finalists then attend the "finishing" program, where they undergo whatever plastic surgery might be deemed necessary, exercise at least five hours a day, live on a near-starvation diet, consume diet pills and powders, and are taught how to carry themselves. The goal is not only to perfect the body but also to remove any traces of individual character that might distract the viewer from enjoying that perfection. Commenting on this obsession with "perfect" beauty, New York-based artist Yucef Merhi turned the 90-60-90 ideal into a kind of mobile, hanging three chrome rings of those dimensions, one above the other, from the museum's ceiling, as if to imprison the body within them.

Some of the European artists concerned themselves directly with the beauty contestants themselves. Berlin photographer Frank Thiel succeeded in spiriting off most of the state-contest winners to a studio session in which each was obliged to wear an identical sleeveless white tank top. The use of a neutral studio backdrop and even lighting caused the approximation of the ideal look to vanish; and the more the contestants resisted or tried to compensate for this manner of being portrayed, the more secretive or deranged they appeared. In the exhibition Thiel hung among the portraits a picture of a short-haired, moderately pierced young woman named Clara Milagros Guilarte, who in comparison to the other specimens from the Venezuelan genetic pool is black. Identified by the photographer and herself as "Miss Cloaca"—Miss Sewer—she was evidently cast in the role of a punk alternative to the other contestants. Guilarte surfaced again in a black-and-white video by Rosemarie Trockel, this time as a rapper. She was shown frontally and then in profile, followed by a nighttime pan across the light-dotted hills of Caracas, where the shantytowns of the poor spread out. (When by chance I ran into Clara during my rounds in Caracas, I learned that she had grown up in Hamburg and speaks excellent German; she seems a kind of anti-beauty queen, more an icon of intercultural transfer.)

Berlin artist Via Lewandowsky made a video at the time of the selection of Miss Venezuela in 1999. The video shows a gigantic spectacle in a hall holding 16,000 people, and the sounds recall those heard in a sports arena. Lewandowsky's attempt to isolate ecstatic moments in vibrant still images foundered due to technical problems (out-of-sync sound, difficulty in manipulating the tape). The video of Cologne-based Marcel Odenbach, on the other

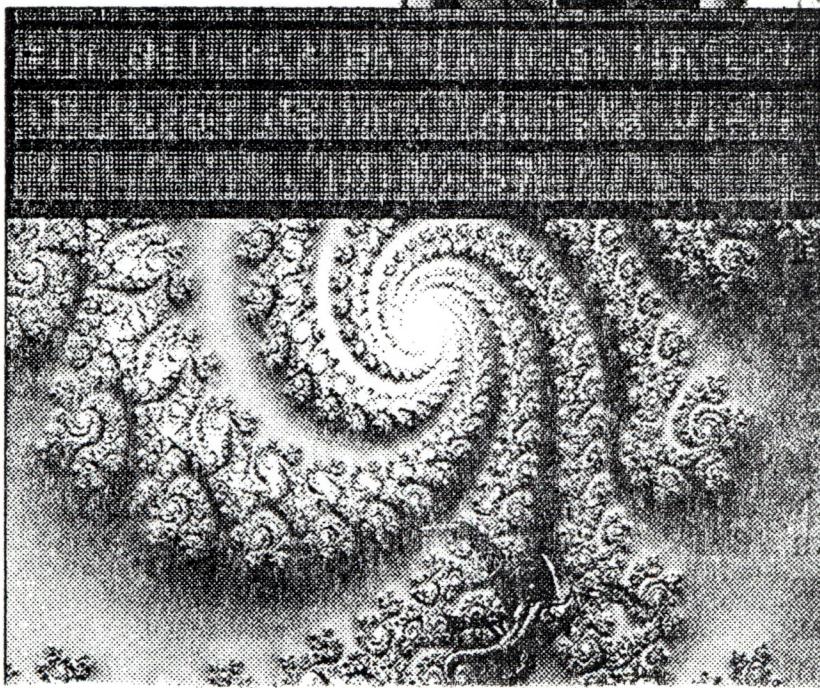
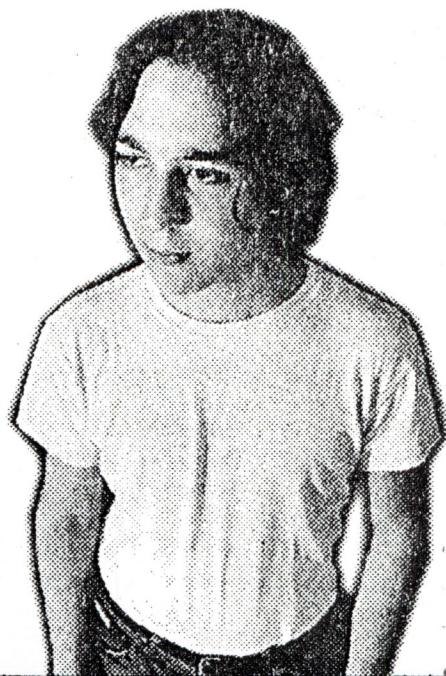
**EL MUNDO**

Jueves 8 de febrero de 2001

**YUCCEF MERHI**

También creció  
bajo el estímulo  
del Salón Pirelli  
de Jóvenes  
Artistas.

Convierte la  
palabra y la  
poesía en  
acontecimientos  
visualmente  
sorprendentes



# 3 Jóvenes Arquitectos Ganaron, por Unanimidad el Gran Premio del 58º Salón Arturo Michelena

José Manuel Da Silva, Raúl Da Silva y Yordin Herrera se hicieron acreedores de la importante distinción, con una instalación al estilo minimalista, titulada Des... lavando pecados

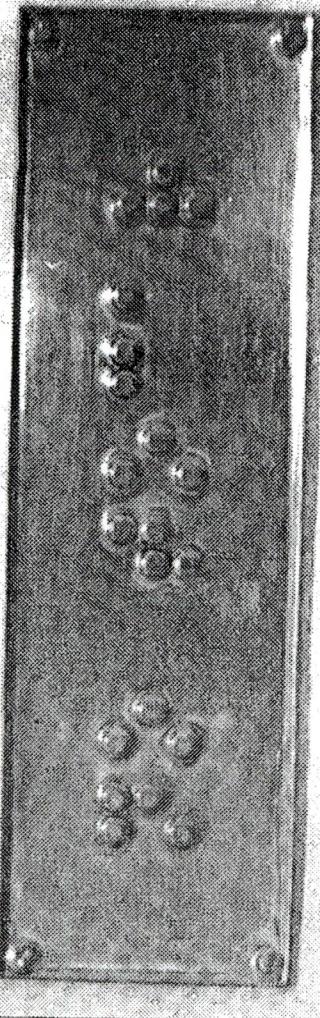
El premio Eladio Alemán Sucre fue conferido a Yucef Merhi, por su obra No tocar, considerada la pieza premiada más pequeña del arte contemporáneo venezolano

## PEQUEÑITA

El premio Eladio Alemán Sucre, patrocinado por El Carrabobeno, ganado por Yucef Merhi, tiene que ver con la palabra escrita, pues es una placa de aluminio pulido, de 3.8 centímetros por 17.7 centímetros con la inscripción No Tocar, en Braille, lenguaje para ciegos. La pieza es tan mi-

nima que está considerada como la obra más pequeña, premiada, en el Arte Contemporáneo de Venezuela.

"Esta obra llama a la reflexión en momentos en que se piensa que la monumentalidad y los grandes formatos son lo valido en el Arte de Hoy", dijo Miguel Miguel, quien presidió el Jurado.



El Premio Eladio Alemán Sucre: Yucef Merhi, por su obra No tocar, (3.8 centímetros por 12.7 centímetros) considerada la pieza premiada más pequeña del arte contemporáneo venezolano. (Foto Carlos Briceño)

Daniel El Carabobeno, 22-10-2000

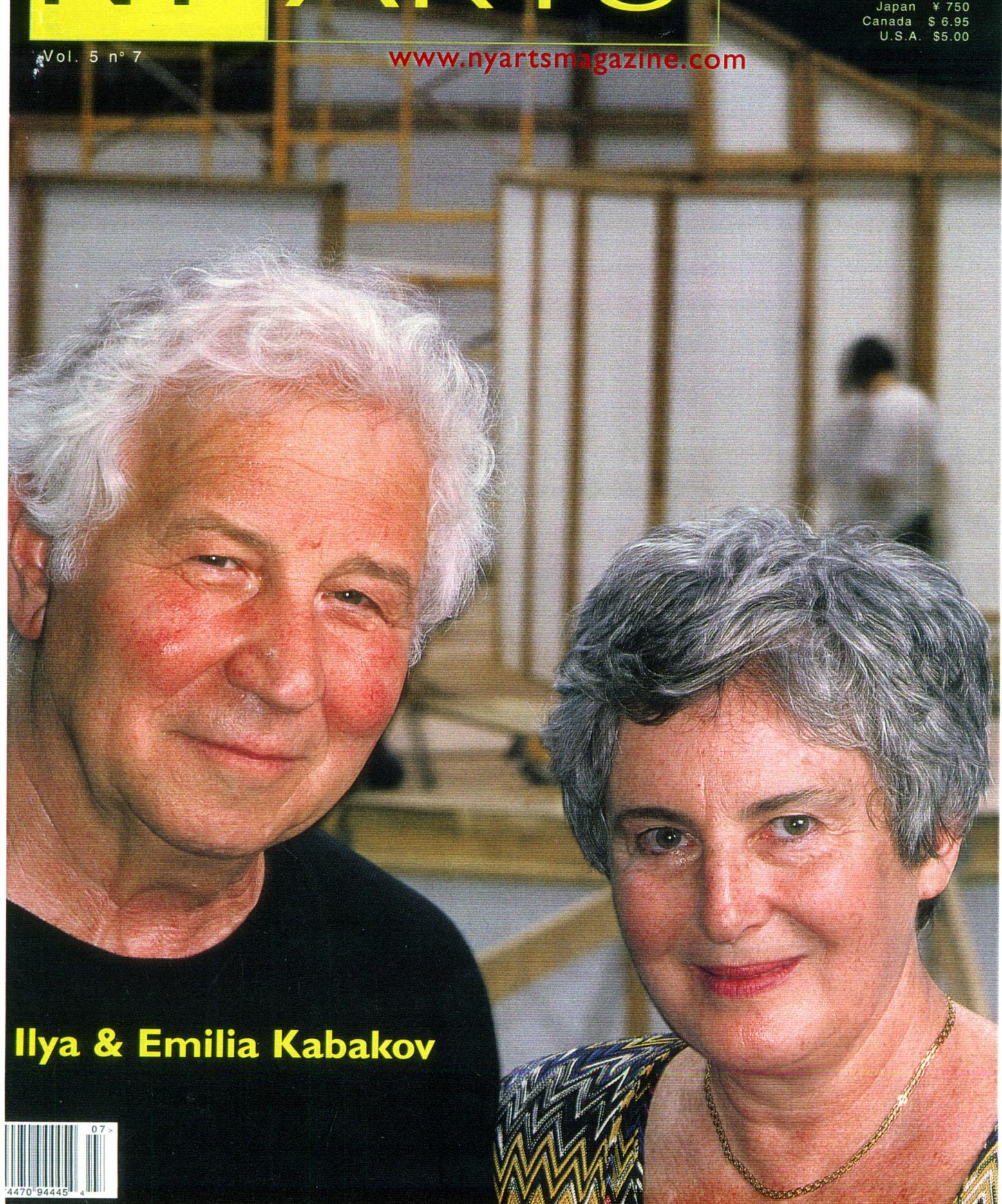
INTERNATIONAL EDITION

# NY ARTS

Vol. 5 n° 7

[www.nyartsmagazine.com](http://www.nyartsmagazine.com)

Spain Pts 850  
France FF 50  
Germany DM 17  
Great Britain £ 4  
Japan ¥ 750  
Canada \$ 6.95  
U.S.A. \$5.00

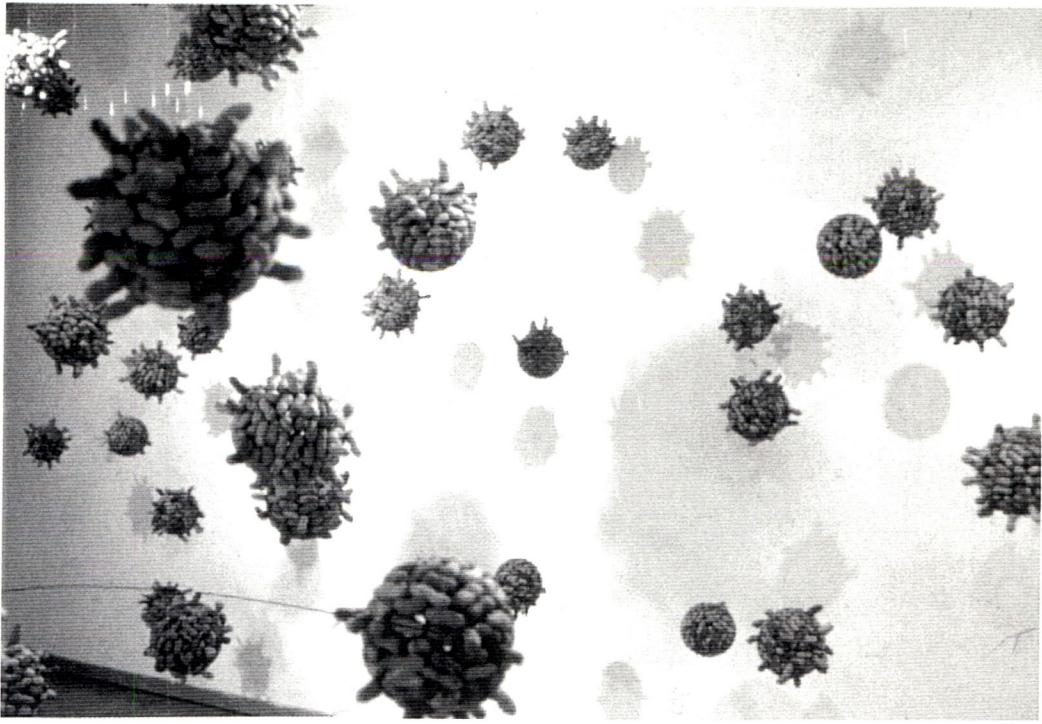


Ilya & Emilia Kabakov

07 >



**Woo Song Bang, Untitled, 1999**  
Courtesy Exit Art / The First World



weed pod. Elizabeth Zawada's large, obsessive paintings of blurred and wavering hand-written numbers are made using ball point pen and markers, images develop as a result of the hand-writing variances.

David Opdyke eliminates the hand of the skilled artist and replaces it with a hybrid of commercial presentation displays and product systems flow proposals. David Opdyke takes a mechanical approach to landscaping, creating conceptual ecological prototypes that through mechanization are constantly changing. **Yusef Mehri's computerized poetry machine**, generates new poems through inserting and deleting a random selection of words every minute. An LED billboard displays the 86,4000 different poems each day. These abstract phrases evoke questions of contemporary self-identity and artistic attitude, such as "I am not a narcissist, I am a voyeur of myself."

Pedro Elias Cruz-Castro creates eccentric sculptures, such as Milky Breast and My Toy Soldiers, which expose their materiality and conjure of Surrealist dream associations. He sees his work as "about using all materials, all approaches to find content. The content is: things changing, being born, scorched, tangled, matted, painted, dressed up."

The photographs in Remy Amezcu'a installation explore the dichotomy in our relationship with our Westernized view of the environment. His prints express an aura of nostalgia through the sepia color, and the everyday struggle between life and death. His photographs of Desierto de Leones and New Paltz represent the natural environment that our culture sees as chaotic, and photos of Mexico City and New York City which our culture sees as orderly.

Korean artists Woo Song Bang, Eung Ho Park and Han Sam Son reflect their concern for the environment in their work. Woo Song Bang uses artificial materials like bubble wrap and rubber tires found so prominently in the street, and transforms them into natural, organic forms.

Eung Ho Park takes simple found objects and multiples them, such as his The World of Six Eyes, made of hundreds of bottle caps with eyes painted on. Bowling Bowl Wall is a hanging wall made entirely of bowling bowls. Focusing on minimal form and repetition, his work

takes on an environmental aspect. Han Sam Son reclaims ordinary and discarded materials, he uses ready made cardboard boxes, and builds them layer upon layer to create unique forms. The result is a three dimensional contrast of the different colors, densities and textures of the various paper pulps.

Hunju Park creates large field paintings of hair; the paintings became an intense obsession for her since hair outlasts the rest of the physical body, evoking the spiritual in these works. Michael Zansky develops his monumental panel paintings out of laminating several layers of plywood together, which he then carves, burns, paints and collages various elements onto creating futuristic landscapes.

The collaborative artists group, CCC (Laura Dunn, Anna Ehram, Hilary Koob-Sassen and Edouard Steinhauer), create works for NEO both as a group and as individual artists.

Anna Ehram and Hilary Koob-Sassen present an impressive display with their Intuition Triggers. These sculptures are composed of beautiful natural elements, such as alabaster, marble and cedar, as well as man-made elements like the steel frames. Intuition Triggers 1-27 is a gigantic composite piece that appears straight out of a science fiction film. Its constantly evolving imagery includes various monsters and offspring.

Laura Dunn's film Baby records a frank conversation between a couple discussing childbirth and sexual gratification. All the while a baby appears on the video. The piece confronts the opposing needs and desires of men and women.

Edouard Steinhauer examines light as a holy element that represents divinity in countless tradition from Voodoo to Christianity. He seeks to illuminate the nature of electric light as generated by opposing poles, the dual positive and negative magnetism of electricity

THE NEW YORK TIMES, FRIDAY, JULY 28, 2000

---

ART IN REVIEW

---

---

**'Neo'**

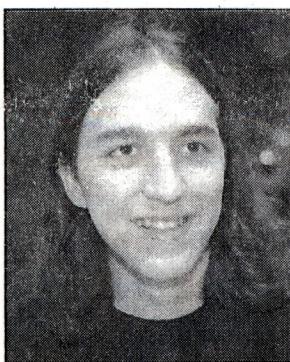
*Exit Art/The First World  
548 Broadway, between Prince and  
Spring Streets  
SoHo  
Through Aug. 19*

"Neo" is exactly what you want in an exhibition of young or underexposed artists: it is bursting with imaginative energy and reckless ambition. Don't look here for subtle refinement; Jeanette Ingberman and Papo Colo, the curators and the proprietors of Exit Art, have erred on the side of sensational and surrealistic excess. You get that right at the start of the show, where Eung Ho Park has suspended from the ceiling a towering three-dimensional grid of white panels with raised cellular forms and design elements neatly painted in color exude a trippy retro-futurism. Video and computer art are scarce, but Elka Krajewska's odd little movies seen through a crude viewing tube attached to a laptop are interesting, and the computer program in Yucef Merhi's "Poetic Clock" generates better LED screen poetry than does Jenny Holzer.

KEN JOHNSON

---

# Cruzada por los recursos



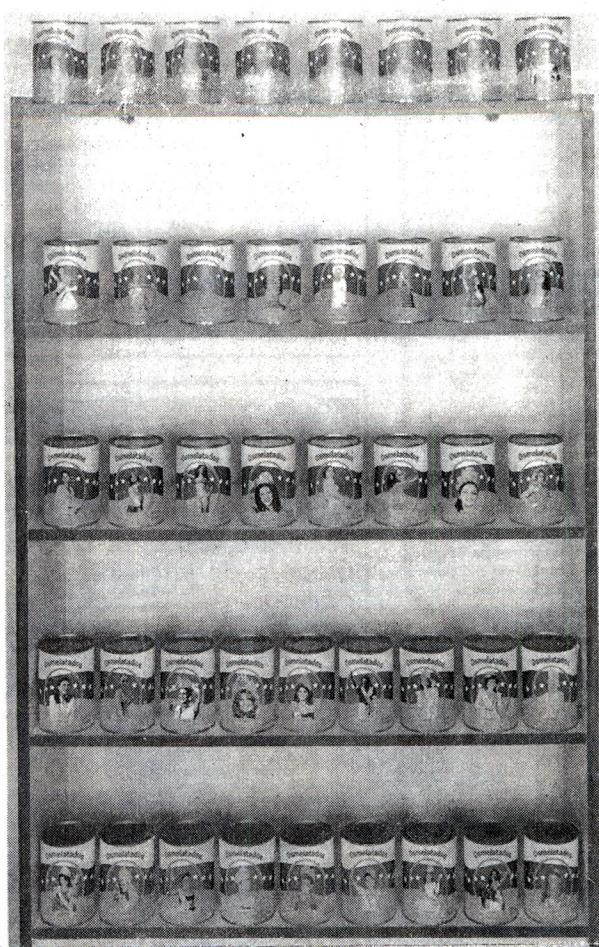
El Jacobo Borges exhibe su obra

**Yasmin Monsalve**  
*El Universal*

**Caracas.**- Yucef Mehri, joven artista venezolano radicado en Nueva York, quien viene desarrollando desde hace 4 años una investigación en la que utiliza el lenguaje en un espacio constituido por instalaciones y objetos afines para criticar el mundo en que vivimos, al leer el artículo publicado por *El Universal*: "El arte busca boleto para el exterior", en el que se entrevista al director de Museos y Artes Visuales del Conac, Guillermo Barrrios, envió por e-mail un testimonio de su experiencia.

"La realidad que se presenta es totalmente cierta (...) El apoyo por parte del Estado e incluso de instituciones privadas en la promoción de los artistas venezolanos en el exterior puedo decir que es nula, casi un chiste de mal gusto."

Puedo mencionar como ejemplo que en 1997 fui invitado a dos exposiciones de carácter internacional a las cuales Venezuela jamás había sido invitada. Se trata de la Muestra Internacional de Arte y Poesía Visual efectuada en Brasil y de la Bienal Internacional de Poesía Experimental que ese año se efectuó en el Museo de Chopo, de México, DF. Las invitaciones las recibí con casi un año de anticipación, de modo que emprendí con tiempo la búsqueda de alguna institución del Estado o privada que costeara únicamente el pasaje, ya que los demás gastos estaban incluidos. Sin perder tiempo acudí al Conac y le planté mi petición con la esperanza de que pudiesen donar uno de los pasajes, como era de esperarse me dijeron que no podían colaborar porque su situación no se prestaba para apoyar estas iniciativas. Bien, no me desanimé y proseguí con



CORTESIA YUCEF MEHRI  
Merhi ha comenzado a proyectar su obra internacionalmente

mi cruzada, así que acudí a la Embajada de México, donde hablé con la agregada cultural y ¿cuál fue mi sorpresa?... Ninguna, sólo negativas.

Posteriormente contacté a la Corporación Andina de Fomento y salieron con la excusa de siempre "el presupuesto bla, bla, bla"... después intenté a través del Celarg, Fundación Chacao, Fundación Mendoza y otros entes privados y no conseguí nada.

"De modo tal que decidí probar suerte con la invitación de Brasil; lo primero que hice fue pedir una cita con el Banco de Brasil, envié una copia de la carta de invitación, currículum vitae, etcétera... y en el proceso de sí, no, mañana, pásando, transcurrieron

bé con Brahma; metí el proyecto en Fundación Polar; llamé a varios empresarios brasileños. ¡Nada! Ni un solo gesto de apoyo por la imagen de Venezuela (y de su empresa) en el exterior.

Para mí era muy importante participar, ya que fueron las primeras exhibiciones internacionales a las que fui invitado. Finalmente pagué con mis ahorros los pasajes y salí volando a mi destino".

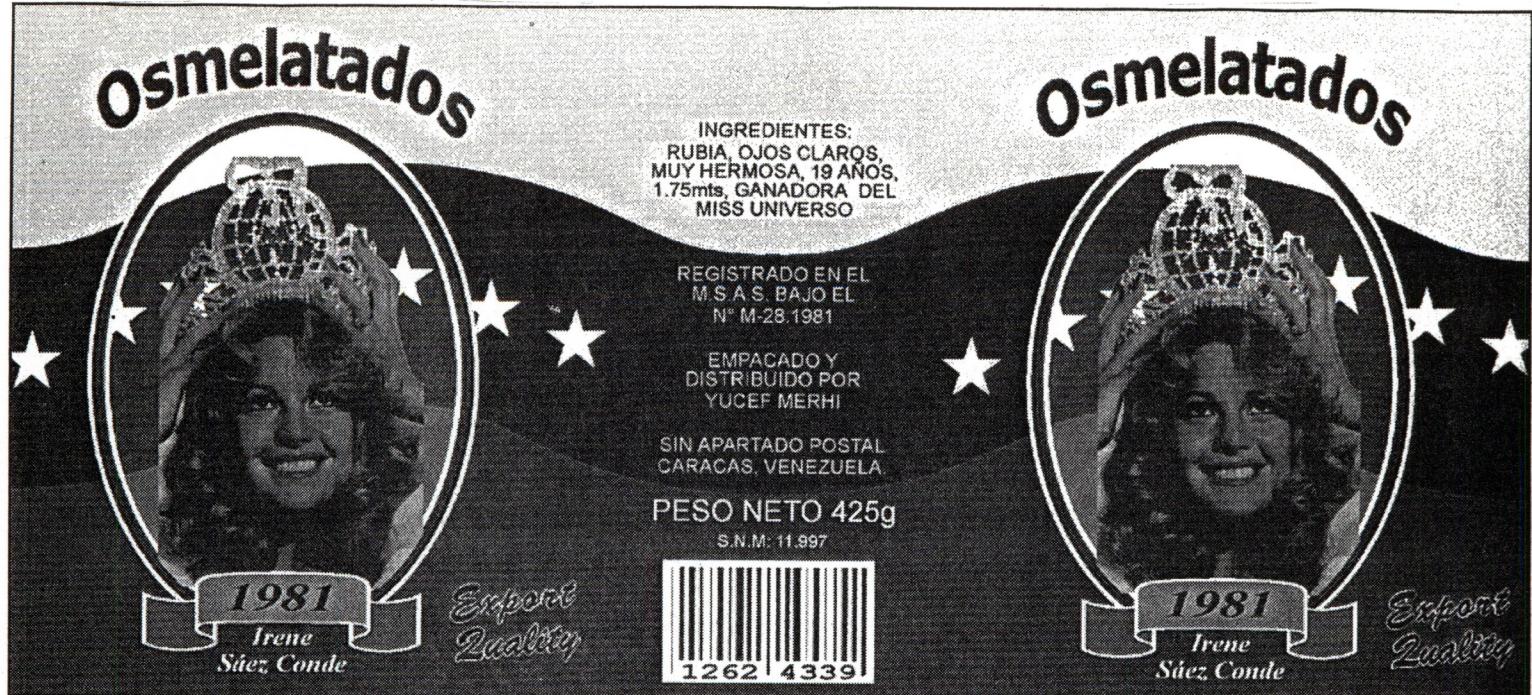
Refiere Mehri "que en su caso y en el de muchos artistas más, la institución cultural en Venezuela —pública o privada— ha sido una desagradable ilusión en un desierto devastado por el petróleo. Con mis propios recursos, producto de mi trabajo como diseñador y programador de web sites, he costeado la producción de mis obras y de mi proyección internacional. A partir de esta experiencia he tratado de objetivar mecanismos para ayudar a otros artistas que están tratando de atravesar este camino minado, por ello he puesto a disposición un espacio virtual (<http://www.wizart.org>), donde aquellos que están involucrados con el arte digital tienen la oportunidad de mostrar su proyecto.

## Yucef Merhi

■ **Nacimiento**  
Caracas, 1977

■ **Formación**  
Filosofía (UCV)

■ **Lugar de residencia**  
Nueva York



Osmelatados, una creación que descubre el humor y la ironía del autor

ARCHIVO

*Yucef Merhi cree en las mutaciones del arte*

# Arte, poesía y tecnología conjugados por varios universos creativos

DESPUES de participar en numerosas exposiciones nacionales, el prolífico joven se prepara para participar en dos exhibiciones internacionales que conjugan el arte de la palabra con la tecnología

**Manuel Lebon**  
*El Universal*

**Caracas.** - Con tan sólo 21 años, Yucef Merhi ostenta una biografía más que notable, ya que no sólo estudia los vericuetos de la filosofía en la UCV sino que también programa páginas web para diferentes empresas, es autor y editor de un poemario llamado *Poliverso Andróctono* y ha participado como artista plástico en exposiciones colectivas, salones y bienales, tales como el Salón Pirelli, Viart y la muestra *Readymade* en el Mavao. Curioso, inquieto y de poco dormir, Yucef



La obra de Yucef Merhi transita por espacios creativos simultáneos

busca cada día un nuevo proyecto, un nuevo instrumento para canalizar sus impulsos creativos, los cuales no parecen respetar las fronteras entre las bellas artes y su distancia de la fría tecnología contemporánea. Desde los 11 años ha vertido la mayor parte de su imaginación en el puerto de la palabra, ya que tanto su obra plástica como su escritura están centradas en las infinitas posibilidades de la palabra. Para entender su singular propuesta artística es imprescindible dar una hojeada a este poemario, en cuyo prólogo Juan Calzadilla afirma que la escritura de Merhi se inserta en la tradición investigativa que viene desarrollando la poesía hiperrealista. "Recurriendo al automatismo psíquico, comenta Calzadilla, quien ha practicado en talleres literarios y por su cuenta, Merhi construye una lirica en la cual lo cotidiano, la ironía y el humor se combinan en un denso tejido verbal".

Entre sus múltiples obras podemos mencionar la divertida *Osmelatados*, pieza realizada para la Bienal de Arte de Guayana el año anterior y que consiste en una serie de enlatados que contienen la imagen de las 45 Miss Venezuela que han existido. En la parte trasera de las latas se especifican, en vez de los ingredientes de una sopa, las medidas de las féminas que han capturado la imaginación popular durante estos años y que son de "calidad de exportación".

Otra notoria obra plástica es el reloj poético, compuesta de un

multidisplay alfanumérico de 4 líneas, en el cual cada línea imprime un verso cada hora, cada minuto y cada segundo. Este reloj, que genera poemas en vez de dar la hora (unos 86.400 poemas distintos al día, para los obsesos de las cifras) fue mostrado en el tercer Salón Pirelli, donde recibió una mención y será activado de nuevo este jueves en la librería Monte Avila situada en el Teatro Teresa Carreño.

Finalmente, *Poliverso Andróctono 1 y 5* son cinco gabinetes repletos de fármacos y medicamentos por prescripción, especialmente antidepresivos, que se combinan con textos poéticos extraídos del libro que aluden al suicidio y la muerte.

#### La máquina poética

Yucef Merhi habla sólo cuando es apropiado pero su verbo fluye cuando su curiosidad es espoleada por un hábil interrogador.

—¿Qué has sido en primer lugar?

—Diferentes cosas me inquietaban desde que era pequeño. Me gustaba experimentar e inventar cosas con lo que tenía a mano. Jugaba con los objetos, creando pequeños mundos muy personales y paralelos al mundo real. Encerrado en mi cuarto, carente de amigos, leía, pero sin ser un ratón de biblioteca.

—En el libro se halla el germen de toda mi obra posterior.

—¿Entonces por qué esa fijación por la palabra?

—Me di cuenta de las posibili-

dades de la palabra a partir de un taller de poesía que tomé con Yolanda Pantin hace tres años. Este taller fue el catalizador para empezar a encontrar mi voz y darme cuenta de que cada quien tiene un estilo inmanente que debe desarrollar. Allí me di cuenta de que era necesaria la libertad para que aparecieran más alternativas de creación. Esta última palabra es clave para mí ya que poesía, etimológicamente, significa crear. A la poesía y el arte los veo íntimamente vinculados aunque hay gente que los escinde. En ambas disciplinas el objeto que se trata es el mismo: generar sensaciones a través de percepciones vinculadas a cualquier cosa.

—Alternativas como el empleo de computadoras y otros artificios tecnológicos.

—Creo que todos estos sistemas son una gran herramienta de mi trabajo. La vinculación del arte y la tecnología es un campo que no ha sido explorado con profundidad.

—¿Qué artistas han influido de manera determinante en tu trabajo? ¿Conoces las pantallas de Jenny Holzer?

—Cuando hice el reloj poético fue inspirado en unas hojitas que escribí hace unos cinco años, en donde combinaba versos al estilo de un cadáver exquisito y años después se me ocurrió colocar versos en los lugares que ocupan los segundos, minutos y horas del reloj. Utilizando displays electrónicos es mucho más cómodo para

el espectador poder observar los 144 versos que escribí para esta instalación, produciendo en su combinación 86.400 poemas de una manera eufónica.

—¿Cuáles son tus próximos proyectos?

—Me enviaron una carta invitándome a participar en la Tercera Muestra Internacional de Arte y Poesía Visual, la cual se llevará a cabo en Porto Alegre, Brasil, en octubre de 1998, con la participación de artistas de todo el mundo. Posteriormente pienso ir a la Cuarta Bienal Internacional de Poesía Experimental, que se organiza en México, también en octubre de este año. Al mismo tiempo, participaré en una colectiva de la Sala Altamira de Ciudad de México y que será retransmitida a todo el planeta vía Internet.

Hace unos meses visité Nueva York y me paseé por galerías y museos, esbozando nuevos proyectos, aunque pude ver muchas representaciones copiadas de los instrumentos tecnológicos que conviven con nosotros. Solamente en la maravillosa obra de Bill Viola pude hallar una acertada combinación del arte y la tecnología, que te obliga a entrar dentro de sí y allí es donde la obra se transforma en poesía.

—¿Qué caracteriza la poesía experimental de la hiperrealista?

—La poesía experimental es algo que en Venezuela no se ha desarrollado y consiste en buscar nuevas posibilidades a mecanismos ya trazados por la poesía. Por ejemplo, en el libro hay escritos en los que no se utiliza un contexto, una estructura distinta a la que se utiliza habitualmente en la elaboración de poemas. En la experimentación puede existir un hiperrealismo y ambos se hallan presentes en mi libro. Estos poemas pueden ser visuales, sin limitarse a algún sentido en particular, e incluso carecer de palabras. La poesía no consiste sólo en palabras; esto es casi un cliché. Va mucho más allá, la poesía es un desierto, todo lo demás son ilusiones.

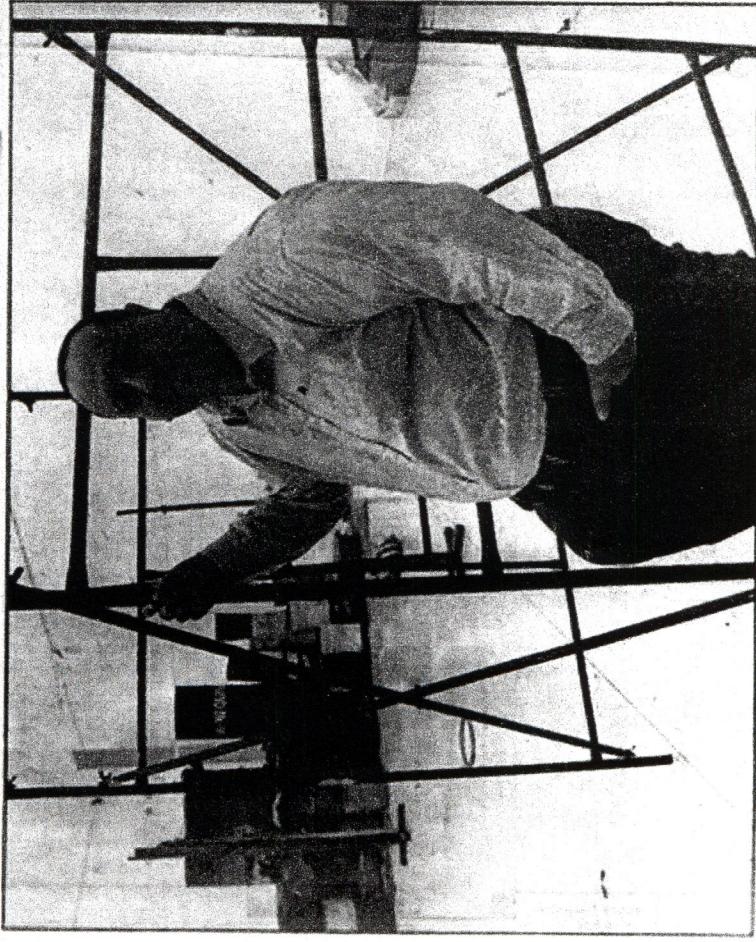


ARCHIVO

*El Museo Alejandro Otero inaugura hoy "Re-Ready made"*

# Los herederos de Marcel Duchamp

**YUCCEF MERHI:** El es de los creadores que abre un nuevo capítulo del arte en Venezuela porque si bien, mucho de nuestro arte contemporáneo ha utilizado la palabra para incorporarla a su obra. Refiere Miguel Miguel que "por vez primera vemos a un artista que se centra en la palabra escrita, en este caso a través de una poesía muy dolida, muy oscura". La obra se compone de unos gabinetes de baño que contienen poesías y fármacos antidepresivos.



Miguel Miguel le siguió la pista a la estética de los noventa

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE LA DEFENSA  
COMANDANCIA GENERAL DE LA MARINA  
DIRECCIÓN DE HIDROGRAFÍA Y NAVEGACIÓN  
DIRECCIÓN HIDROGRÁFICA } TELEGRAPHIC ADDRESS } "CONGEMAR" - CARACAS



Al amanecer Brigada 1.  
Te copy. Please address to:  
DIRECCIÓN DE HIDROGRAFÍA Y NAVEGACIÓN  
OBSERVATORIO CAGIGAL  
APARTADO POSTAL N° 6745  
CARACAS - VENEZUELA

No. S/N.

Caracas, 19 de AGOSTO de 1.986

Estimado Radio-Escucha

Tengo el agrado de dirigirme a Ud., por medio de la presente, con el fin de darle contestación a su atenta carta de fecha 15 - 07 - 86 donde nos da información de gran utilidad para la verificación de nuestra señal a escala Nacional e Internacional.

Adjunto a esta le envío nuestra tarjeta de verificación ó "QSL", la cual tiene al dorso la firma del Director actual del Observatorio Naval - "JUAN MANUEL CAGIGAL" y en el frente la fachada del edificio donde se encuentran los equipos de nuestra estación emisora. Este edificio fué construido en el año 1.953.

La estación antes mencionada está formada por dos (2) Patrones Atómicos de Frecuencia: Marca HEWLETT PACKARD, Modelo 5061-A.

Un (1) rack con dos (2) Relojes Parlantes: Marca ASSMANN, Modelo ZAG 100 y un (1) módulo identificador de estación con el texto "Observatorio Naval Cagigal, Caracas Venezuela": Marca ASSMANN Modelo HAG-5.

Dos (2) unidades divisoras de frecuencias con múltiples salidas para otros componentes del sistema.

Un (1) programador digital: Marca RÖHDE & SCHWARZ, modelo BN-7844, de donde se establece en cuál segundo se identifica la estación y cuando debe salir la hora, minutos y segundos, así como también el tono de 500 ms. de duración para la identificación de cada minuto. Por medio de este programador se anuncia con pulsos por segundos todos los días a las 12 meridianas la Hora Legal de Venezuela en todo el Territorio Nacional a través de dos emisoras nacionales de radio que son: Radio Nacional de Venezuela en los 630 KHz, y Radio Caracas Radio en los 750 KHz en onda (AM) media.

Un (1) transmisor: Marca HARRIS, modelo RF-727 de 5 Kw, canalizados en frecuencia de 6.100 KHz banda de 49.18 metros (YVTO), con este transmisor estamos en el aire actualmente con 1Kw.

Un (1) sistema de contestador telefónico automático para todo el país por el N° 41-46-58.

Estos equipos han sido adquiridos en distintas fechas, pero se ha mantenido el servicio de la Hora con Equipos de Cuarzo desde 1.954 hasta 1.980, fecha en que se adquirieron los Patrones Atómicos de Frecuencia.

El nombre de nuestra Institución es "JUAN MANUEL CAGIGAL" en homenaje al Coronel de Ingenieros quien fuera fundador de los estudios matemáticos en Venezuela; dicha Institución viene funcionando desde el 8 de Septiembre de 1.888, año de su fundación.

Dándole mis más expresivas gracias, y esperando sea siempre un Radio-Escucha de nuestra estación, me suscribo de usted.

Atentamente

JESÚS A. ESCALONA  
Técnico Encargado

REPUBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE LA DEFENSA  
COMANDANCIA GENERAL DE LA MARINA  
DIRECCION DE HIDROGRAFIA Y NAVEGACION  
OBSERVATORIO NAVAL "JUAN MANUEL CAGIGAL"



Y V T O

FRECUENCIA  
DE  
6.100 Kc/s

ESTACION En ALTAMIRA  
NOMBRE YUCEF  
DIRECCION Altamira, Edif. Arichuna Piso 4, Apto. 4-A

Agradece el reportaje desde: El Observatorio Naval "Juan Manuel Cagigal". sobre la recepción de las pruebas de Transmisión de la Hora Legal de Venezuela en la Frecuencia de 6.100 Kc.

Caracas, 19 de AGOSTO 1.9 86

*Eddy O. Menéndez Pérez*  
EDDY O. MENDEZ PEREZ

VENEZUELA.

**Yucef Merhi** is a poet who creates poetic objects. His conviction that "poetry transforms objects into art in the same way that it converts noise into music" has led him to explore the intersection of language and technology, multiple mediums, and multicultural icons. Each one of his works transforms the standard understanding of poetry. In one way, they reorder language to create a vivid image or experience for the reader; in another way, they show poetry as a presence to be confronted and experienced in time. As a group, they represent the wide range of his vision, imagination, and use of materials; separately they explore a multitude of issues relating to how visual language, which is different from visual information, is encountered and understood.

The philosophical underpinnings of **Merhi's** process-driven artmaking invest even his tongue-in-cheek work with serious purpose. Issues of globalization, cultural identity, and technology hum beneath the surface of these visual poem-experiences. Working in multi-linguistic channels—not simply English, Spanish, Hebrew, but also in computer programming languages of various sorts, he is able to merge poetry and art, language and vision, science and humanism into provocative new harmonies. This new and profoundly optimistic production follows Duchamp's example in putting art in the service of the mind.

Donna Gustafson  
Director of Exhibitions  
Hunterdon Museum of Art

**Merhi's** creative exercise starts in 1985. His career includes a world wide exhibition record in places such as the New Museum of Contemporary Art; Bronx Museum of the Arts; El Museo del Barrio; Eyebeam and Exit Art, all located in New York; as well as the Orange County Museum of Art (California); De Appel (Amsterdam); Museo Michetti (Rome); Borusan Culture & Art Center (Istanbul); Paço das Artes (São Paulo); Museo del Chopo (Mexico D.F.); Museo de Arte Contemporáneo de Yucatán (Yucatan); Museo de Bellas Artes (Caracas); Museo de Arte Contemporáneo (Caracas); Science World British Columbia (Vancouver); among many others. He also participated in the official selections of the 7th International Festival of New Film, Split, Croatia; the 2007 Bienal de São Paulo - Valencia; and the 10th Istanbul Biennial. **Yucef Merhi** was recently awarded with a 2009 New York Foundation for the Arts Fellowship in Digital / Electronic Arts.

For more information, visit <http://www.cibernetic.com>

